

01064  
2  
2ej'

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COMPARACIÓN DE LEYES MOSAICAS  
Y ROMANAS

Introducción, traducción e índice  
de palabras anotado

T E S I S  
QUE, PARA OPTAR LA  
MAESTRÍA EN LETRAS CLÁSICAS,  
P R E S E N T A  
MARTHA ELENA MONTEMAYOR ACEVES

México, D. F.

1990

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

REGISTRO DE LA FACULTAD DE LETRAS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## ÍNDICE

Abreviaturas. . . . .	III
Preámbulo. . . . .	IV

## INTRODUCCIÓN

1. Descripción general de la obra. . . . .	VIII
2. Orden sistemático de la obra. . . . .	IX
3. Autor. . . . .	XI
4. Finalidad de la obra. . . . .	XIV
5. Fecha de composición. . . . .	XV
6. Manuscritos. . . . .	XXIII
7. Ediciones. . . . .	XXV
8. Fuentes. . . . .	XXVI
9. Posibles añadidos. . . . .	XLII
10. Análisis temático. . . . .	XLV

## TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

I	Acerca de los asesinos y de los homicidas por accidente o por voluntad. . . . .	1
II	Acerca de la injuria atroz. . . . .	7
III	Del derecho y crueldad de los señores. . . . .	11
IV	De los adulterios. . . . .	14
V	Acerca de los Estupradores. . . . .	20
VI	De las nupcias incestuosas. . . . .	21
VII	De los ladrones y de su pena. . . . .	28
VIII	Del falso testimonio. . . . .	31

IX	Acerca de no admitir el testimonio de un familiar. . . . .	34
X	Del depósito. . . . .	35
XI	De los cuatrerros. . . . .	41
XII	De los incendiarios. . . . .	44
XIII	Del término removido. . . . .	49
XIV	De los plagiarios. . . . .	50
XV	De los astrólogos, hechiceros y maniqueos. . .	53
XVI	De la sucesión legítima. . . . .	58

#### ÍNDICE DE PALABRAS

Bibliografía. . . . .	CCVIII
-----------------------	--------

## ABREVIATURAS

abl.	ablativo
ac.	acusativo
adv.	adverbio
bis.	dos veces
cf.	confróntese
<u>Cod. Teod.</u>	<u>Código Teodosiano</u>
conj.	conjunción
dat.	dativo
gen.	genitivo
ibid.	mismo autor y misma obra
idem	lo mismo
i.e.	es decir
infra	véase después
masc.	masculino
n.	nota
<u>N.D.I.</u>	<u>Novisimo Digesto Italiano</u>
neu.	neutro
nom.	nominativo
p.	página
pp.	páginas
prep.	preposición
q. vid.	véase esto
quater	cuatro veces
s.a.	sin año
ss.	y siguientes
s.v.	bajo la voz
supra	véase antes
ter.	tres veces
vid.	véase
voc.	vocativo

## PREÁMBULO

La doctrina jurídica del primer periodo posclásico (etapa diocleciana del 230 al 330 d.C.) compuso florilegios de textos diversos que, según costumbre imperante, se atribuían a autores clásicos. Así, durante mucho tiempo esas obras se consideraron de Paulo, Ulpiano o Gayo, hasta que la investigación moderna los situó en la época que les corresponde, esto es, la posclásica. Estas obras, de carácter elemental, eran colecciones de iura, o colecciones mixtas de iura y leges. El término iura significaba el derecho antiguo, las obras de jurisprudencia, es decir, los escritos de los jurisconsultos, de los cuales algunos se compilarían posteriormente en el Digesto de Justiniano. El término leges se refería a las constituciones imperiales, es decir, las normas emanadas del emperador, que, por lo tanto, tenían fuerza legal.<sup>1</sup>

Las constituciones imperiales podían adoptar cuatro formas: edictum, mandatum, rescriptum y decretum.<sup>2</sup> Estas divisiones desaparecen en el bajo imperio, pues esas constituciones adquieren carácter general dirigidas al senado y al pueblo.

---

<sup>1</sup> Según Kunkel (Hist. del Derecho Romano, p. 137), el fundamento teórico de la obligatoriedad de las normas imperiales era la idea de que el emperador recibía su mando del pueblo romano mediante la lex de imperio, y que por tanto sus normas se basaban en la voluntad del pueblo.

<sup>2</sup> Para estos términos consúltese el "índice de palabras".

A la primera época posclásica se atribuyen las siguientes colecciones de iura: Epitome Ulpiani, Pauli Sententiae, Epitome Gaii y Res Cottidianae o Aurea, también de Gayo, y las colecciones de leges: Codex Gregorianus y Codex Hermogenianus. Son posteriores, de los siglos IV y V, el Codex Theodosianus (publicado en 438) y las colecciones de iura y leges: Fragmenta Vaticana, Consultatio,<sup>3</sup> Collatio y Liber Syro-Romanus.

Colecciones semejantes que contenían leyes y fragmentos de iura, fueron las leyes destinadas a los vencidos que promulgaron los reyes en Occidente, como: Lex Romana Visigothorum o Breviarium Alarici, Lex Romana Burgundionum y Edictum Theodorici.

Pablo Krüger dice que los escritores de esta época posclásica se limitaron a poner "en armonía con el nuevo estado de cosas algunas obras del período precedente, borrando lo que había de anticuado, y han parafraseado el texto, así como el de las constituciones recientes".<sup>4</sup> Para D'Ors se trata "de un proceso de empobrecimiento del estilo tradicional".<sup>5</sup>

Sin embargo, dichas compilaciones tienen el gran valor de conservar fragmentos de obras que de otra forma desconoceríamos.

En este marco histórico se encuentra la obra Mosaicarum et Romanarum legum collatio (en adelante, Coll.), de la cual

<sup>3</sup> Edición en preparación por Aurelia Vargas.

<sup>4</sup> Krüger, P., Hist. Fuentes y lit. del Der. Rom., p. 277.

<sup>5</sup> D'Ors, Derecho privado romano, § 57, p. 98.

me ocupo en este trabajo. Basándome en la edición de Mommsen, presento la traducción de la obra completa, la primera que se hace en lengua castellana, respetando lo más posible el texto latino, pero tratando de hacer la lectura accesible a cualquier tipo de lector, no necesariamente especialista en esta materia.

En la introducción expongo datos que fue posible investigar sobre el autor, la fecha probable de composición, los añadidos y las fuentes; asimismo, presento algunas reflexiones sobre el orden sistemático de los temas. Al final del trabajo ofrezco un índice de palabras anotado, en que registro el lugar donde aparecen las palabras a lo largo de todo el texto. Las notas de ese índice se refieren principalmente a términos jurídicos, de tal manera que este aparato sirva como un repertorio de derecho romano, aunque limitado a los términos de la Coll.

# INTRODUCCIÓN

## 1. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA OBRA

La Coll. es una colección de derecho romano y mosaico que se conserva fragmentariamente en los manuscritos de Berlín, Verceil y Viena. Cada uno de los manuscritos presenta el título Lex dei quam praecipit dominus ad Moysen, que Mommsen supone falso.<sup>1</sup> Después del siglo XVI, recibió el título Mosaicarum et Romanarum legum collatio. Se considera que la parte conservada, que abarca 16 títulos, pertenece al primer libro de la obra, aunque se desconoce cuántos títulos la precederían y cuántos la continuarían.

Los dieciséis títulos se desarrollan en un orden sistemático, que, sin embargo, no coincide con el orden del edicto, sino con el Decálogo, especialmente en la secuencia del Exodo 20: 13-17. A la cabeza de cada título se encuentra un pasaje de la ley mosaica y en seguida las citas de textos jurídicos romanos, distribuidas de la siguiente manera: en primer lugar, de grande y larga preponderancia, los iura, es decir, fragmentos de Paulo, Ulpiano, Papiniano, Gayo y Modestino;<sup>2</sup> en segundo, las leges, o sea, constituciones imperiales tomadas de los Códigos Gregoriano y Hermogeniano, e, independiente, una constitución aislada del año 390.

<sup>1</sup> Mommsen, Krüger, Studemund, Collectio librorum iuris anteiustiniani, p. 108.

<sup>2</sup> Estos son los juristas que pertenecen a la "ley de citas". Esta ley fue promulgada en 426 d.C. por Teodosio II y Valentiniano III, y establecía que las opiniones de estos juristas tenían eficacia legal; es decir, se podían citar ante los tribunales. Si se oponían las opiniones, prevalecían las de la mayoría; en caso de empate, la de Papiniano.

## 2. ORDEN SISTEMÁTICO DE LA OBRA

Como el orden en que se desarrollan los títulos es altamente significativo para los puntos que trataré a lo largo de esta introducción, los presento aquí en forma sinóptica junto con su correspondencia con los mandamientos del Decálogo.

<u>COLLATIO</u>		<u>DECÁLOGO</u> <u>éxodo</u> 20
I	Asesinos	13 No matarás
II	Injuria atroz	
III	Derecho y crueldad de los señores	
IV	Adulterios	14 No cometerás
V	Estupradores	adulterio
VI	Nupcias incestuosas	
VII	Ladrones y su pena	15 No robarás
VIII	Falso testimonio	16 No darás falso testi-
IX	Acerca de no admitir testimonio	monio contra tu prójimo
X	Deposito (cosas)	17 No codiciarás la casa
XI	Cuatreros (ganado)	de tu prójimo... ni
XII	Incendiarios (casa y campo)	su siervo, ni su
XIII	Término removido (campo)	sierva, ni su buey,
XIV	Plagiarios (esclavos)	ni su asno, ni nada que sea de él. En Deut. 5: 21... no codiciarás su casa, su campo, su siervo o su sierva, su buey o su asno.
XV	Astrólogos, hechiceros y maniqueos	3-11 No tendrás dioses ajenos delante de mí...
XVI	La sucesión legítima	12 Honra a tu padre y a tu madre

Importa destacar que en la sucesión de los títulos es posible descubrir un orden que agrupa por conjuntos las prescripciones que desglosarían los mandamientos del Decálogo a partir del correspondiente a "no matarás". Sin embargo, y para adelantarnos a observaciones de lectores familiarizados con la divergencia entre el Decálogo que puede leerse en éxodo 20: 17, y Deuteronomio 5: 21, por una parte, y el Decálogo integrado en la tradición del catolicismo, debemos aclarar que el área que agrupa los títulos del X al XIV nos da la clave para sospechar que el modelo del Decálogo que se sigue puede ser el cristiano y no el judío.

En efecto, a partir de la reformulación que san Agustín hace de las observaciones de Orígenes a propósito de la integración del Decálogo, los escritores católicos posteriores siguieron la tradición de reunir en uno solo los que, en la interpretación judía (y de algunas sectas protestantes contemporáneas) se siguen distinguiendo como dos y que son "no tendrás dioses ajenos delante de mí" (Éx. 20: 3) y el de "no te harás imagen ni ninguna semejanza..." (Éx. 20: 4-6), y el de distinguir por separado lo que en la tradición judía sigue siendo un solo mandamiento: "no codiciarás la casa de tu prójimo" y "no desearás la mujer de tu prójimo" (Éx. 20: 17). Es decir, el décimo mandamiento del Decálogo es en el católico el noveno y el décimo; y el primero y segundo mandamiento del Decálogo judío es el

primero del católico.<sup>3</sup> Es posible notar que dicha área, títulos X al XIV, coincide con la lectura católica del décimo mandamiento, y por lo tanto podemos conjeturar la hipótesis de que una distribución así no pudo haberse hecho al menos antes de la reformulación que san Agustín estableció conforme al Deuteronomio 5: 21.

### 3. AUTOR

El autor sigue siendo desconocido, a pesar de que se ha discutido mucho sobre su posible origen.

Para Kunkel lo que quería el autor era "o bien contribuir a la propagación de las creencias cristianas (casi seguro que no a las hebraicas); o quizá también justificar el derecho de los juristas y emperadores paganos ante la nueva religión cristiana del estado".<sup>4</sup> Sin embargo, Volterra cree que "la Collatio nació en un ambiente hebraico".<sup>5</sup>

La obra se ha atribuido a varios posibles autores. En el siglo XVI, Pierre Pithou, en la edición que hizo de la obra basada en el manuscrito de Berlín, refiere que Thilius (obispo muerto en 1570) atribuía la obra a Licinio Rufino, porque éste era el destinatario de una epístola del jurista Paulo, quien es el autor más reconocido en la Coll. Este

<sup>3</sup> Para la argumentación que atañe a estas diferencias y la tradición católica véase, entre otros autores, Tomás de Aquino, Summa Theologica, Quaestio 100, a.4-6; y Martino Wouters, Dilucidationes Selectarum S. Scripturae Quaestionum, 1887, Quaestio I a Exodo XX.

<sup>4</sup> Kunkel, op. cit., p. 155.

<sup>5</sup> Citado por Scherillo, en Novissimo Digesto Italiano, p. 448.

Licinio Rufino no era un jurisconsulto, sino un cristiano, a quien se le quiso identificar con Rufino de Aquilea muerto en 397. Pero esa atribución es poco creible, pues su nombre casi no se encuentra en el tiempo de Teodosio.

Max Conrat (Hermes, 35, 1899, pp. 344-347),<sup>6</sup> y Scherillo<sup>7</sup> mencionan como otro posible autor a san Jeronimo, pues en una biografía de éste se dice que habia dirigido a los jurisconsultos un liber singularis sonansque; sin embargo, la versión de los textos biblicos reproducida en la Coll. no pertenece a la Vulgata y esto hace insostenible esa hipótesis. Scherillo<sup>8</sup> también conjetura que el autor fue un tal Ambrosiaster, un hebreo convertido al cristianismo y autor de una obra teológica cristiana que floreció en la segunda mitad del siglo IV. Quizás no sea el autor, pero hay indicios de que conoció la obra y la tuvo en sus manos. Es posible, incluso, que algunos añadidos y revisiones fueran obra suya. En todo caso, gracias a él la Coll. entró posiblemente en ambiente cristiano, de donde se explica la supervivencia en el medioevo y su uso en el ambiente cristiano.

En el año de 1868, Rudorff propuso como autor a san Ambrosio, obispo de Milán. Hohenlohe<sup>9</sup> apoya esta conjetura refiriendo que la obra contiene una constitución del año 390 de un César cristiano, Teodosio, acerca de los estupradores,

<sup>6</sup> Mencionado por Girard, Textes de Droit Romain, p. 543.

<sup>7</sup> Scherillo, op. cit., p. 447.

<sup>8</sup> Idem.

<sup>9</sup> Hohenlohe, "Um die Geheimnisse der 'Coll. et leg. mos. rom.'", pp. 486 y 487.

que provocó un desacuerdo entre Teodosio y san Ambrosio, porque para éste la ley contradecía el espíritu cristiano; san Ambrosio, pues, excomulgó a Teodosio de la comunidad eclesiástica, y lo obligó a hacer penitencia. Posteriormente, el emperador Valentiniano II llegó a un acuerdo con san Ambrosio y se cristianizó tal constitución.<sup>10</sup> Hohenlohe<sup>11</sup> dice, además, que hay una relación entre la Coll. y los escritos de san Ambrosio: el único contrato obligatorio del que habla la Coll. es el Depósito (tit. X), que es el único contrato de que habla ampliamente san Ambrosio en su obra De officiis ministrorum. Sin embargo, se ha desechado a san Ambrosio como autor de la obra, porque este hecho se habría conocido en los círculos cristianos y su recuerdo se habría conservado al menos en alguna tradición oral. Pero Hohenlohe considera como indiscutible que Ambrosio tuvo la Coll. en sus manos y la utilizó como auxiliar en sus trabajos jurídicos y que es probable que haya hecho alguna nota personal o algún añadido.

La mayoría de los estudiosos mencionados hasta aquí coincide en que el autor no era jurista, porque su conocimiento de obras jurídicas parece muy modesto y se limitó a reproducir textualmente las fuentes. Para ellos fortalece esta hipótesis el hecho de que el autor se refiera a los juristas en segunda persona,<sup>12</sup> argumento que me parece

<sup>10</sup> En Coll. 5,3,1 parece ya estar cristianizada tal constitución.

<sup>11</sup> Hohenlohe, op. cit., p. 489.

<sup>12</sup> Coll. 7,1,1 "scitote iuris consulti".

poco sólido, puesto que cualquier profesional puede dirigirse a un público compuesto de homólogos suyos.

Finalmente, considero importante mencionar la tesis de Schulz,<sup>19</sup> quien asegura que los pasajes bíblicos no forman parte de la obra original y que por tanto no hay señal de ninguna tendencia religiosa, semítica o antisemítica, cristiana o anticristiana, y que el problema de la paternidad y de la fecha deben dejarse a un lado, pues no es posible decidirse por un solo autor ni por una sola fecha. Su tesis le permite, en cambio, distinguir varios posibles estratos del texto, lo que le lleva a proponer varias hipótesis sobre diversos autores y diversas fechas de composición para cada uno de esos estratos, según veremos más adelante.

#### 4. FINALIDAD DE LA OBRA

En cuanto al objetivo de la Coll. no podemos saberlo con certeza, ya que, como se mencionó antes, la obra nos ha llegado incompleta. No tenemos ni el principio, donde posiblemente se explicaba, ni tampoco el final. Pero de igual modo que con respecto a la paternidad de la obra, se pueden hacer aquí algunas conjeturas, como la de que tenía un objetivo apologético cristiano: mostrar la correspondencia entre la ley divina y la humana y que derivaba la segunda de la primera. U optar, como dice Krüger, que el "único fin que puede tener el libro es la

---

<sup>19</sup> Schulz, Storia della giurisprudenza romana, p. 560.

indicación de las analogías existentes entre el derecho mosaico y el romano, hasta en materia penal".<sup>14</sup>

Hohenlohe<sup>15</sup> le da una gran importancia a la obra al opinar que es decisiva para el derecho canónico, pues éste se desarrolla a partir de su relación con el derecho romano tardío y tal relación se documenta precisamente en la Coll.

Si observamos que la obra tiene muchos más fragmentos jurídicos que bíblicos y que no hace propiamente una comparación entre ambos, podemos deducir entonces que tendría como objetivo recopilar y difundir los escritos jurídicos romanos que sirvieran en la práctica para los casos que se presentaran ante los tribunales. Sin embargo, creo que por el orden de los títulos, señalado en el anterior cuadro sinóptico, y por las intervenciones del autor<sup>16</sup> la Coll. también tiene un objetivo apologetico.

##### 5. FECHA DE COMPOSICIÓN

Como en los tres manuscritos la Coll. se encuentra incompleta, y además se cree que sufrió modificaciones y añadidos posteriores, es difícil precisar la fecha de su composición. A continuación expondré las diferentes tesis acerca del tema.

La mayoría de los autores, como Girard y Krüger, considera que fue compuesta al final del siglo IV o principios del V, específicamente a partir de dos fechas que

<sup>14</sup> Krüger, op. cit., p. 282.

<sup>15</sup> Hohenlohe, op. cit., p. 486.

<sup>16</sup> Vid. infra, "Posibles añadidos".

podemos considerar como límites post quem y ante quem, y que son los años 390 y 438. En efecto, en la Coll. 5,3, se registra la constitución del 390 de Teodosio dirigida al vicarius urbis Romae, en su redacción original, y no en la reformulación con que aparece en el Código Teodosiano, compuesto en el año 438, que no fue usado en la Coll.

Otra posible fecha post quem es el año 426, cuando fue promulgada la "ley de citas".<sup>17</sup> Sin embargo, Krüger señala que el hecho de que la obra recopile textos de los juristas que pertenecen a dicha ley no implica que la colección se haya hecho después de ésta, porque es probable que el autor se redujera a consagrar el estado de cosas ya existente y era natural limitarse a los cuatro juristas de la época de Severo y añadir a Gayo como autor escolástico favorito.<sup>18</sup>

Por su parte, Scherillo<sup>19</sup> plantea su propia teoría argumentando que el fragmento 5,3 es un añadido posterior y que no hay razón, por tanto, para anotar el 390 como término post quem. Señala que si el autor no menciona ninguna constitución de Constantino ni de sus sucesores, es porque no conocía la legislación constantiniana y así el término ante quem sería el advenimiento de Constantino. En cuanto al término post quem, el autor propone que sea la fecha de composición de las obras que más cita la Coll., esto es, las Sentencias de Paulo y los Códigos Gregoriano y Hermogeniano, compuestos en época de Diocleciano. Así pues,

<sup>17</sup> Vid. n. 2 de la introducción.

<sup>18</sup> Krüger, op. cit., p. 283.

<sup>19</sup> Scherillo, op. cit., p. 447.

siguiendo a Scherillo, la fecha de composición de la Coll. se colocaría entre los últimos años de Diocleciano y el advenimiento de Constantino, o sea, aproximadamente entre los años 284 y 307 d.C. Como observaré más adelante, al comentar la importancia del orden de agrupación de los títulos de la Coll., que adelanté ya en el cuadro sinóptico de un apartado anterior, los términos que propone Scherillo son inaceptables.

Por otro lado, Cervenca<sup>20</sup> analiza cuatro pasajes para concluir que es imposible fijar una fecha, aunque sí puede observarse que en la Coll. se encuentran pasajes que hacen referencia a constituciones del siglo IV. El primero que analiza es el 14,3,6, que menciona que "ex nouellis constitutionibus" los plagiarios deben ser castigados con la pena capital por la atrocidad del hecho. Él cree que estas "nuevas constituciones" se refieren a una de Constantino del 315.<sup>21</sup>

Después analiza los pasajes 7,2,1 y 7,3,3, referentes también al derecho de asesinar o no a un ladrón, y que reflejan también una constitución de Graciano, Valentiniano y Teodosio, del 383,<sup>22</sup> que, de acuerdo con la época posclásica, plantea como preferible el denunciar al ladrón ante la justicia del estado que el asesinarlo personalmente.

El siguiente pasaje que analiza, el 4,12,8, que trata sobre el derecho de someter a interrogatorio y tortura a los

<sup>20</sup> Cervenca, "Ancora sul problema della datazione de la Coll.", pp. 253 ss.

<sup>21</sup> Cód. Teod. 9,18,1.

<sup>22</sup> Cód. Teod. 9,29,2.

esclavos cuando sus dueños cometían adulterio, le parece que refleja también una constitución de Graciano, Valentiniano y Teodosio del 385,<sup>23</sup> porque el pasaje afirma, como esa constitución, que ninguno de los dos conyuges podrá manumitir a sus esclavos con el propósito de eludir su sometimiento a la Quaestio.

El último pasaje que analiza es el 3,2,1, que establece que no podrá considerarse "homicidii reus" al dominus que mate a golpes a su esclavo, a menos que lo haya hecho con dolo; este pasaje le parece posterior a Constantino porque refleja un derecho más riguroso. Si bien Cervencia no propone una fecha definida para la composición de la obra, sus minuciosos e inteligentes argumentos apoyan, finalmente, el carácter posclásico de la Coll., lo cual es ya de suyo un aporte valioso.

Las ideas de Schulz<sup>24</sup> que habíamos esbozado en el apartado acerca del autor son interesantes. Para él hay cuatro estratos principales en la integración de la Coll. El primero lo refiere a una colección jurídica original que podría haber sido similar a los Fragmenta Vaticana. Los objetivos de esa colección serían únicamente de orden jurídico, práctico o académico. Y el nombre del autor y el título de la obra los supone desconocidos. Como no aparece en ella el Código Teodosiano deduce que la obra tuvo que haberse escrito antes del año 438, y que la referencia de que la constitución del 390 puede ser un añadido posterior,

<sup>23</sup> Cód. Teod. 9,7,4.

<sup>24</sup> Schulz, Storia della..., pp.560 ss.

no afectaría a considerar como fecha de composición un momento anterior al 390. Por otro lado, como la constitución original más tardía que aparece en la Coll. es del 292 o 293 (Coll. 15,3), asienta que la fecha más probable de composición es el inicio del siglo IV. Para él, que considera al autor un jurista, le resulta natural creer que no habría omitido la siguiente constitución, de haber redactado la obra más tarde.

Schulz considera como segundo estrato algunos posibles añadidos, como el pasaje de los Responso de Papiniano en 4,5,1, que reconoce como hipótesis indemostrable.

Como tercer estrato considera las adaptaciones que algún teólogo o alguien interesado en materias teológicas realizó en el cuerpo original de la Coll. Considera que ese nuevo autor colocó sin el mínimo cuidado pasajes bíblicos dondequiera que quería ver paralelos con el derecho romano, de manera irreflexiva y superficial. Piensa que de ese autor poco se puede decir, salvo que era cristiano, porque el libro fue común en círculos cristianos. Tal adaptación teológica cree que pudo haberse hecho antes o después del 438, ya que por no tratarse de un jurista sino de un teólogo, no era capaz de contar con una información jurídica actualizada. Para Schulz el título de la obra adaptada es desconocido y supone que no debió sobrepasar el siglo V.

Como último estrato propone los resultados de una revisión ulterior, que corresponderían a pasajes como 6,7 y

7,1 y otras citas bíblicas interpoladas que se añadirían a los cuerpos anteriores.

En todas las hipótesis presentadas hasta aquí, las más insostenibles quizá sean las de Scherillo y Schulz. El carácter posclásico es posiblemente la conclusión más factible de los argumentos de los autores comentados, a partir de premisas casi absolutamente jurídicas. Ante una obra que nos ha llegado incompleta como la Coll., posiblemente sea difícil establecer términos post quem y ante quem, si bien son altamente persuasivos los años de aparición de legislaciones como la constitución del 390 y el Código Teodosiano de 438. Estas fechas, en cuanto a criterios que suponen razonamientos estrictamente jurídicos, me parecen las más aceptables.

Hasta ahora, sin embargo, no se ha enfocado la posible fecha de composición de la obra desde otro punto de vista que está inmerso en la Coll. de manera evidente: el teológico. Mi contribución a los estudios de la Coll. parte justamente del esquema teológico con que, creo, se ha organizado el material que ha llegado hasta nosotros.

En efecto, hasta la fecha se ha visto el contenido teológico de la Coll. en las correspondencias, afortunadas o no, persuasivas o no, de las leyes romanas y los diversos ordenamientos legales del éxodo, Levitico, Números y Deuteronomio. Es decir, se ha reducido sólo el contenido teológico a ese deseo de equiparar o confrontar ordenamientos que provienen de fuentes distintas. Sabemos

que estos primeros intentos de los que podríamos llamar en nuestros días derecho comparado y literatura comparada, fue una de las principales tendencias que desde los primeros días del cristianismo se manifestaron en los círculos ilustrados y que desde Tertuliano y Orígenes, hasta san Agustín y santo Tomás, intentaron mostrar que la excelencia del pensamiento platónico o aristotélico estaba presente ya en las sagradas escrituras. A esta tendencia de mostrar los vasos comunicantes entre la sabiduría bíblica, de la que nace el cristianismo, y el pensamiento clásico greco-latino, pertenecen obras de diversa magnitud y autenticidad, como el epistolario entre san Pablo y Séneca, o, a su modo, La ciudad de Dios de San Agustín o la Suma Teológica de santo Tomás. A esta tradición, que tendrá su primera gran consolidación en la segunda parte del siglo IV, siglos de san Jerónimo y san Agustín, pertenece la Coll. A su manera quiso contribuir también a ese acercamiento de dos mundos, que con el paso de los siglos se ha constituido en uno solo: el Occidente en el que ahora vivimos.

Pues bien, me parece posible plantear que el carácter teológico de la Coll. no sólo se despliega en esas contraposiciones o correspondencias de leyes romanas y mosaicas, sino que, fundamentalmente, en la organización misma de sus materias. Remitimos al lector nuevamente al cuadro sinóptico que aparece en la sección segunda de esta introducción para demostrar que la secuencia de los títulos, principalmente del I al XIV, tienen una lógica sólo

consistente a partir de la sucesión del Decálogo. Esto fortalecería la hipótesis de que su autor es uno solo, y no como anota Schulz, que un nuevo autor colocó pasajes bíblicos dondequiera que quería ver paralelo con el derecho romano, pues sería mucha casualidad que tanto orden como temas coincidieran con el Decálogo. Y además que este autor tenía objetivos religiosos, no sólo jurídicos, y esto explicaría también, en parte, que circulara de manera natural en los círculos cristianos. Que se trata de un autor cristiano y no judío me lo parece por la explicación que adelantamos en el aparato segundo de esta introducción. Pero el mismo elemento que nos sirve para identificar su condición cristiana, nos puede servir también para apoyar una fecha post quem que lo confirma, nuevamente en la época posclásica. En efecto, la eliminación en el décimo mandamiento (Ex. 20: 17 y Deut. 5: 21) que apuntamos en el cuadro sinóptico de "la mujer del prójimo", aparece por primera vez en Quaestiones in Heptateucum de san Agustín, bajo la argumentación que a partir de él será definitiva para la doctrina católica. Santo Tomás<sup>2º</sup> destaca el pensamiento de san Agustín a este respecto y, por tanto, creo que podemos pensar que el autor era un cristiano que debió haber conocido las Quaestiones in Heptateucum de san Agustín, puesto que sin esa lectura no podría haber hecho la organización ni el material sobre todo en los títulos del X al XIV que corresponden con la lectura agustiniana del nuevo

---

<sup>2º</sup> Vid. n. 3.

mandamiento. Mommsen y Schulz<sup>26</sup> apuntaron ya hace tiempo las semejanzas que varios pasajes de la Coll. tienen con las Quaestiones in Heptateucum, motivo por el cual lo daban como una de las fuentes directas de este autor desconocido. El nexa, pues, entre la Coll. y esa obra de san Agustín viene a confirmarse desde esa nueva perspectiva y podemos tomar también la aparición de esa obra agustiniana como término post quem, dado que la organización de sus títulos hubiera sido imposible sin esa primera formulación cristiana del Decálogo judío.

De cualquier manera, nuestras observaciones forman parte de una visión crítica de la obra que la sitúa en el periodo posclásico y dentro de los márgenes más conservadores que tienen a los años 390 y 438 como los términos temporales del surgimiento de la obra.

## 6. MANUSCRITOS

Hemos dicho ya que son tres los manuscritos de la Coll. El primero es el Codex Berolinensis ("B" de Mommsen), que pertenece al siglo IX. Es el más completo de los tres. Lo encontró en 1570 en el monasterio de San Denis, Francia, Pierre Pithou, quien tres años más tarde preparó su primera publicación de la obra. El manuscrito se perdió posteriormente y se reencontró en 1822 en Berlín (de ahí su nombre), donde se encuentra actualmente. Probablemente Iohannes Tilius (de Tillet),<sup>27</sup> obispo muerto en 1570,

<sup>26</sup> Vid. infra, "Fuentes" I.

<sup>27</sup> Mencionado por Mommsen, op. cit., p. 112.

conoció el manuscrito antes que Pithou, pues éste refiere en su edición de 1573 que Tilius atribuía la Coll. a Licinio Rufino. Este Codex Berolinensis contiene, además de la Collatio, La Pasión de san Gregorio Martir, del siglo XII o XIII, las Instituciones de Justiniano y el principio del Digesto.

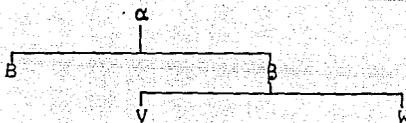
El segundo es el Codex Vercellensis ("V" de Mommsen), que pertenece al siglo X y que a principios del siglo pasado descubrió Bluhme en Verceil (de ahí su nombre), a quien debemos la segunda edición de la Coll. de 1833.

El tercero es el Codex Vindobonensis ("W" de Mommsen), también del siglo X y que descubrió Lancizollio<sup>28</sup> el año de 1822 en Viena (de ahí su nombre). Este manuscrito comienza así: "Incipit liber primus", de lo cual se ha deducido que la obra se componía de varios libros.

Schulz<sup>29</sup> supone que los tres manuscritos conocidos (B, V, W) están relacionados con otros dos manuscritos desconocidos, pero probables ( $\alpha$ ,  $\beta$ ). Uno de esos desconocidos ( $\alpha$ ) sería el origen o arquetipo común del Codex Berolinensis y del otro manuscrito desconocido  $\beta$ . Este razonamiento Schulz lo cree necesario para deducir como origen o arquetipo común de los Codex Vercellensis y Vindobonensis el manuscrito desconocido  $\beta$ . El esquema que presenta para hacer esta relación de manuscritos y arquetipos es el siguiente:

<sup>28</sup> Idem, p. 111.

<sup>29</sup> Schulz, Storia della..., p. 558.



El manuscrito  $\alpha$ , o primer arquetipo común, debió contener no la obra entera, sino un fragmento, dado que en los tres manuscritos falta la introducción (donde posiblemente se mencionaría al autor y su objetivo) y que la obra termina bruscamente en el título XVI, careciendo también de conclusión. Girard<sup>30</sup> apunta que en el siglo IX Hinemar de Reims conoció un manuscrito diferente de los que hoy poseemos, que posiblemente sea el que Schulz plantea como origen común de los otros. Mommsen considera que el Codex Vindobonensis es el que más se aproxima al arquetipo común.

## 7. EDICIONES

- Pithou, Pierre, Fragmenta quaedam Papiniani, Pauli, Ulpiani, Gaii, Modestini cet. ... cum Moysis legibus Collata, Lutetiae, 1573, pp. 116 ss.
- Frid. Bluhme, primera edición crítica basada en los manuscritos Vercellense y Vindobonense, impresa en Bonn en el año de 1833.
- Corpore iur. rom. antejust., Bonn, 1841, pp. 320-386. Se trata de la misma edición de Bluhme incluida en este corpus.
- Huschke, Iurispr. antejust., Lips., 1886.
- Mommsen, Krueger, Studemund, Collectio librorum iuris

<sup>30</sup> Girard, op. cit., p. 543.

- anteiustiniani, tomo III, apud Weidmannos, Berlin, 1890, pp. 136-198.
- Hyamson, M., Mosaicarum et romanarum legum Collatio, with introduction facsimile and transcription of the Berlin code, traslation, notes and appendices, Oxford, 1913.
  - Kubler en Huschke, Iurisprudentia anteiustiniana, tomo II, 2, 1927, pp. 327-394.
  - Girard, P., Textes de droit romain, Libraire nouvelle de droit et de jurisprudence, Arthur Rousseau éditeur, Paris, 1903.
  - Riccobono, Baviera y Ferrini, Fontes iuris Romani anteiustiniani, vol. II, apud S. A. G., Barbera, Florentiae, 1940-1968, pp. 543 ss.

## 8. FUENTES

I. La ley mosaica. Los pasajes bíblicos que aparecen a la cabeza de cada título, excepto en el título VI, que se encuentran al final, están tomados del Pentateuco, excluyendo el Génesis: del éxodo aparecen 20: 16; 21: 16, 18-21; 22: 1-3, 6-8, 16, 17. Del Levítico 18: 12, 13, 16, 17; 20: 10-13. De Números 27: 1-4, 7, 8, 11, 15; 35: 16, 17, 20-25. Del Deuteronomio 18: 10-14; 19: 14, 16-20; 27: 20-23. Estos pasajes no fueron tomados directamente del texto hebraico, sino de alguna desconocida traducción latina basada en la Biblia de los Setenta,<sup>31</sup> versión latina que es

<sup>31</sup> Mommsen (op. cit., p. 130) afirma que el ordenador, o compilador, de la Coll. siguió la versión griega de los

diferente de la Vulgata. Volterra<sup>32</sup> opina que fueron traducidos a propósito por el autor; sin embargo, Mommsen<sup>33</sup> y Schulz<sup>34</sup> encuentran gran semejanza entre los fragmentos de la Coll. y los siguientes textos bíblicos, anteriores a la Vulgata de Jerónimo:

1. Códice Lugdunense. Editado por Ulysses Robert, Pentateuchi versio latina antiquissima e codice Lugdunensi, Paris, 1881.

2. Codex Wirceburgensis. Editado por Ernestus Ranke, Par palimpsestorum Wirceburgensium. Antiquissima veteris testamenti versionis latinae fragmenta, Vindobona, 1871.

3. San Agustín, Speculum. Editado por Wehrich, Corpus script. ecclesiastic. lat. 12, 1887. Y por Schanz, Geschichte der röm. Literatur 4,2, 1920 § 1177. (Sermon compuesto hacia el 427 d. C.).

4. Versión Sabatierense. Alegaciones de los padres de la Iglesia compuestas por Pedro Sabatier, Bibliorum sacrorum latinae versionis antiquae seu vetus Itala, Remis, 1743.

5. San Agustín, Quaestionis in Heptateucum, Editado por Zycha, Corpus script. eccles. lat. 28 (sect. III pars 3). Y por Schanz 4,2 § 1179. (San Agustín compuso esta obra hacia el 419 d. C.)<sup>35</sup>

---

Setenta, la cual reproduce en el aparato crítico.

<sup>32</sup> Citado por Scherillo, op. cit., p. 447.

<sup>33</sup> Mommsen, op. cit., p. 131.

<sup>34</sup> Schulz, F., "Die biblischen Texte in der Collatio leg. mox. et rom.", pp. 20-43.

<sup>35</sup> San Agustín no sabía hebreo, pero sí griego. Usó una antigua versión latina: vetus latina, Itala. Hizo revisión del texto latino basándose en la Biblia de los Setenta. Cf. Altaner, Berthold, Patrologia, pp. 211-218.

6. Lucifero, De Athanasio. Editado por Martel, Corpus script. ecless. lat. 14, 1886. Y por Dazu Schanz, 4,1 (2 Aufl. 1914) § 901. (Lucifero de Cagliari escribió esta obra durante su destierro, es decir, entre el 355 y 370).

A continuación muestro algunas comparaciones que Schulz<sup>36</sup> expone en su estudio, con el objeto de demostrar que los pasajes bíblicos que aparecen en la Coll. no provienen de la Vulgata sino de versiones prejeronimianas:

Coll. 1,1

1. Si quis percusserit hominem ferro et occiderit eum, mortem moriatur.

Cód. Lugdun. Núm. 35

16. Si autem ferro percusserit eum et mortuus fuerit, homicida est: morte puniatur homicida.

Vulgata Núm. 35

16. Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est: reus erit homicidi, et ipse morietur.

Coll. 1,1

2. Si autem manu lapide quo mori possit, percusserit et mortuus

Cód. Lugdun. Núm. 35

17. Si autem lapide manu percusserit, quo mori possit, et mortuus fuerit, homici-

<sup>36</sup> Schulz, "Die biblischen Texte...", pp. 20-43.

fuerit, homicida est:  
mortem moriatur.

da est: morte puniatur ho-  
micide.

Vulgata Núm. 35

17. Si lapidem iecerit, et ic-  
tus occubuerit: similiter  
puniatur.

Para Schulz mortem moriatur, que se encuentra en el manuscrito B de la Coll., es incorrecto; propone morte como está en el manuscrito V. Mommsen se basó en el manuscrito B porque lo creyó mejor; sin embargo, en Coll. 14,1,1 aparece morte moriatur, lo cual demuestra que no hay uniformidad. La Biblia de los Setenta tiene θανάτῳ θανατούσθω; por eso morte quedaria mejor. En cuanto a la Vulgata, es evidente que no hay semejanza con el texto de la Coll. A mi me parece que la versión lugdunense está más clara con morte puniatur homicida.

Coll. 3,1

2. quod si superuixerit  
die uno aut duobus, non  
vindicabitur, pretium  
enim ipsius est.

Cód. Lugdun.

- Si vero superuixerit die  
uno uel duobus, non uin-  
dicabitur, pretium enim  
illius est.

sn. Ag. Spec.

Si uero superuixerit

diem unum uel duos,  
non uindicabitur,  
pretium enim eius est.

Vulg. Ex. 21

21. Si autem uno die uel  
duobus superuixerit, non  
subiacebit poenae, quia  
pecunia illis est.

En este pasaje (Coll. 3,1) se dice que si alguien golpea a un esclavo, se le hará juicio; pero que si el esclavo sobrevive uno o dos días, el dueño no será castigado, pues el esclavo es propiedad suya. Esta idea no está muy clara en la Coll. con la palabra pretium, la cual también se encuentra en la versión lugdunense y en Spec. de san Agustín. En cambio, la Vulgata es más clara con pecunia, lo cual demuestra que el autor de la Coll. no usó la Vulgata y si alguna de estas versiones prejeronimianas.

Coll. 4,1

sn. Ag. Spec. c.45

1. Quicumque moechatus  
 fuerit mulierem proximi  
 sui, mortem moriatur qui  
 moechatus fuerit et quae  
 moechata fuerit.

Homo quicumque moechatus  
 fuerit uxorem proximi sui,  
 morte moriatur qui moecha-  
 tus fuerit et quae moechata  
 fuerit.

## Vulg. Lev. 20

10. Si moechatus quis fuerit  
cum uxore alterius, et  
adulterium perpetraverit  
cum conjuge proximi sui,  
morte moriantur et moechus  
et adultera.

Coll. 4,1

2. Quod si aliqui seduxe-  
rit uirginem non des-  
ponsatam et stuprauerit  
eam, dotabit eam sibi  
in uxorem.

Cód. Wirceb. Ex.<sup>37</sup> 22

16. Quod si quis seduxerit  
uirginem non sponsatam et  
dormierit cum illa, dote  
dotabit eam ipsi uxorem.

La palabra mulierem es una anotación al margen que hizo algún lector, que luego se deslizó al texto, y que la escrita por el autor de la Coll. es uxorem como aparecen en Spec. de san Agustín y en la Vulgata. Es importante señalar que tanto en la Coll. como en Spec. aparece proximi sui a pesar de que en la Biblia de los Setenta no: γυναῖκα ἀνδρός. Con esto se comprueba que el autor de la Coll. usó traducciones del Pentateuco y que no hacía propiamente las traducciones del griego, lo cual está en contra de la tesis de Volterra. En cuanto a la expresión dormierit cum illa que

<sup>37</sup> Schulz tiene Levit. Pero el texto citado pertenece a Exodo 22: 16.

aparece en Wirceb., el autor de la Coll. prefirió stuprauerit por ser una palabra más técnica en derecho romano. Sin embargo, en Wirceb. es más claro y coloquial dote dotabit que el solo dotabit preferido por el autor de la Coll.<sup>28</sup>

Coll. 7,1

sn. Ag. Quaest. Ex. 22

1. Si perfodiens nocte parietem inuentus fuerit fur et percussorit eum alius et mortuus fuerit hic, non est homicida is qui percusserit eum. 2. Si autem sol ortus fuerit super eum, reus est mortis percussor: et ipse morietur.

2. Si autem perfodiens inuentus fuerit, non est illi homicidium. 3. Si autem orietur sol super eum, reus est pro morte: morietur.

Schulz<sup>29</sup> dice que el texto de san Agustín sirvió como proyecto al autor de la Coll., quien lo mejoró y lo hizo más claro.

Coll. 8,1

Lucífero, De Athanasio

2. Stabant duo homines, quibus est inuicem contentio,

Stabant duo homines quibus et ipsis contradictio, an-

<sup>28</sup> Schulz, "Die biblischen Texte...", p. 28.

<sup>29</sup> Ibid., p. 34.

<u>ante deum et ante sacerdo-</u> <u>tes et ante iudices, qui-</u> <u>cumque fuerit in illis</u> <u>diebus.</u>	<u>te dominum et ante sacer-</u> <u>dotes et in conspectu iu-</u> <u>dicum, quicumque fuerit</u> <u>diebus illis.</u>
--	--

Aquí, es probable que el autor de la Coll. haya tomado el texto de Lucifero, y hecho los cambios que se ven, al parecer con el afán de mejorar la construcción, cosa que no logró por completo, pues la misma dificultad presentan inuicem y et ipsis. Contentio y contradictio, aunque se colocan en el paradigma de la oposición, sin embargo, están en diferentes niveles de significación. Deum, a pesar de que es sinónimo de dominum, es término más claro para significar a Dios.

Coll. 9,1

1. Falsum testimonium non  
dabis aduersus proximum  
tuum.

sn. Ag. Quaest. Ex. 20<sup>40</sup>

16. Falsum testimonium non  
dices aduersus proximum  
tuum.

sn. Ag. Spec. c. 42

Non dices falsum testimo-  
nium aduersus proximum  
tuum.

Lucifero, De Athana-  
sio 1,3

Non falsum testimo-

<sup>40</sup> Schulz tiene Exod. 2: 71. Pero la cita pertenece a Exodo 20: 16.

nium dices aduersus  
proximum tuum.

Vulgata Ex. 20

16. Non loqueris contra  
proximum tuum falsum tes-  
timonium.

La única diferencia que se observa en estos fragmentos es dabis, que al autor de la Coll. le debió parecer mejor, en vez de dices; Schulz<sup>41</sup> no encuentra explicación del porqué de este cambio. Con respecto a la Vulgata, nuevamente se observa que no hay semejanza con la Coll., aunque la comprensión del texto no se ve afectada.

Schulz<sup>42</sup> concluye que el autor de la Coll. no tradujo los textos bíblicos directamente del griego, sino que los tomó de versiones latinas prejeronimianas (aunque no se puede saber con certeza si usó la Biblia de los Setenta, como afirma Volterra; ni tampoco se puede encontrar cuál versión usó exactamente), y que, obviamente, estas versiones le sirvieron para llevar a cabo su proyecto, y para lograr un estilo claro en su enfoque jurídico.

Yo creo, como lo plantea Schulz, que el autor de la Coll. usó estas versiones bíblicas prejeronimianas, las cuales le sirvieron de proyecto para su obra. Y si aceptamos esta tesis se refuerzan dos hipótesis ya planteadas

<sup>41</sup> Ibid., p. 37.

<sup>42</sup> Ibid., pp. 42 y 43.

anteriormente: una en torno al autor y otra en torno a la fecha. Es decir, si aceptamos que el autor de la Coll. utilizó dos textos de san Agustín, Speculum y Quaestiones in Heptateucum, y uno de Lucifero de Cagliari, De Athanasio; entonces podemos sospechar que se trata de un cristiano, porque un judío difícilmente utilizaría textos cristianos para un estudio semejante.

Además, Quaestiones in Heptateucum se escribió hacia el 419 d. C. y Speculum se editó en 427, por lo cual la Coll. dataría del siglo V, coincidiendo así como fecha ante quem la aparición del Código Teodosiano en 438, el cual no se cita en la Coll.

II. Fragmentos de los cinco juristas de la "ley de citas".<sup>43</sup>

Primero. En cuanto a los autores de iura, el que más aparece es Paulo, con 37 fragmentos, los cuales se encuentran en todos los títulos de la Coll., excepto en el XV. Su obra Sententiae (libros I, II, IV y V) resulta ser la más citada por el autor de la Coll., quien después ofrece extractos del Liber Singularis y del Liber responsorum (V y XV).

Julio Paulo pertenece a la etapa clásica tardía (130 al 230 d. C.). No se conoce la fecha de su nacimiento ni muerte. Fue miembro del consejo imperial bajo Septimio

<sup>43</sup> Vid. supra, n. 2 de la "Introducción".

Severo y Caracalla; praefectus praetorius bajo Alejandro Severo; discípulo de Escévola, asesor de Papiniano y de Ulpiano. Lo caracterizaba su actitud crítica frente a sentencias del emperador o trabajos de algunos otros juristas contemporáneos. Fue autor de extensos comentarios al edicto del pretor (80 libros) y de un tratado sobre ius ciuile (ad Sabinum en 16 libros). Entre sus escritos hay un gran número de monografías sobre varios asuntos de derecho público, fiscal, privado y criminal.

Aunque Sententiarum ad filium libri V se atribuyen a Paulo, sin embargo se duda de esa autoría. La obra está compuesta por escritos suyos compilados por un autor desconocido, alrededor del año 300 d. C. Era una obra elemental que se usaba como manual. En una constitución del 327 o 328, Constantino exaltaba el valor de la obra, estaba en favor de su autenticidad y permitía mencionarla en los tribunales. La ley de citas del 426 reiteró su validez.\*\*

Segundo. Si tomamos en cuenta la cantidad, a Paulo le sigue en importancia Ulpiano, de él aparecen 20 fragmentos. Estos corresponden a los libros VII, VIII y VIII de officio proconsulis; al liber singularis regularum y a los libros VIII, XVIII y XVIII ad edictum.

Domicio Ulpiano nació en Tiro, Fenicia. Vivió a finales del siglo II y principios del III, bajo Alejandro Severo. Frecuentaba el salón literario de la emperatriz Julia Domna,

\*\* Los interesados en profundizar en esta obra pueden consultar la versión de Martha Irigoyen.

de Siria. Fue desterrado por Heliogábalo y repatriado por Alejandro Severo. Tuvo varios cargos: asesor de Papiniano en 204, praefectus praetorius, magister libellorum, miembro del consilium imperiale y praefectus annonae después del 222. Murió asesinado en 228 por una conjuración de la guardia pretoriana.

Fue un escritor claro y elegante, aunque más compilador que pensador.<sup>45</sup> A diferencia de Paulo, a quien trató de superar en la extensión de sus obras, habla muchas veces de la elegancia iuris de otros juristas. Su obra constituye el núcleo central de los Digesta de Justiniano. Entre sus obras se pueden mencionar: Institutiones, Definitiones, Opiniones, De officio proconsulis (10 libros), Libri ad edictum praetoris (81 libros), un tratado incompleto de ius ciuile, y libri ad Sabinum (51 libros).

Dos colecciones de reglas aparecen con el nombre de Ulpiano; una, Regulae (7 libros), conocida por algunos fragmentos conservados en el Digesto; y la otra, llamada liber singularis regularum, cuya fuente primaria fueron las Institutiones de Gayo. De este liber singularis quedan 5 fragmentos, 3 en la Collatio (2,2,1; 6,2,1; 16,4,1) y 2 en el Digesto, pero no se puede saber si éstos proceden de la obra completa o sólo de un epitome hecho por un jurista desconocido de fines del siglo III o principios del IV, que abrevia pero no altera dicha obra. Se trata de una obra

<sup>45</sup> Berger, A., Encyclopedic dictionary of roman law, p. 750.

elemental también llamada Epitome Ulpiani. Un manuscrito vaticano conserva una amplia parte de esta obra.

Tercero. De Papiniano se citan en la Coll. ocho fragmentos, que corresponden a las obras Definitionum (Coll. 2,3,1), Responsorum (Coll. 4,5,1) y De adulteris liber singularis (Coll. 4,7,1; 4,8,1; 4,9,1; 4,10,1; 4,11,1; 6,6,1).

Emilio Papiniano vivió entre los siglos II y III. De su origen no se sabe nada seguro. Se cree que fue de Siria, aunque también se le cree africano. Fue discípulo de Q. C. Escévola; asesor del prefecto pretorio; después magister libellorum bajo Septimio Severo; desde el año 203 prefecto pretorio, y en el desempeño de este cargo murió en el 212 por orden de Caracalla, por no querer justificar el fratricidio del emperador contra su hermano y corregente Geta.

Según Berger, su estilo es un modelo de conciencia y precisión, sus soluciones se basan en un profundo entendimiento de las necesidades de la vida, en una ética que va más allá de los argumentos técnicos jurídicos.<sup>46</sup>

Sus principales obras son: Quaestionum libri XXXVII, Responsorum libri XIX, Definitionum libri II, De adulteriis libri II y De Adulteris liber singularis. De las Definiciones sólo se conservan algunos extractos conocidos en el Digesto y un pasaje en la Coll. (2,3,1).

---

<sup>46</sup> Ibid., p. 617.

Cuarto. De Modestino, la Collatio cita dos fragmentos (1,12,1 y 10,2,1) de los libros segundo y sexto de Differentiarum libri IX.

De la vida de Modestino se conoce poco. Como fue el único jurista clásico que escribió en griego, se considera que provino de alguna provincia oriental. Vivió durante los siglos II y III; posiblemente fue discípulo de Ulpiano, y praefectus uigilium en Roma entre el 226 y 244 d. C. No se sabe que haya tenido otro cargo.

Sus obras, que fueron destinadas a la práctica judicial o a la enseñanza, son generalmente de carácter elemental. Entre ellas se señalan: Regularum libri X, Pandectarum libri XII, Responsorum libri XIX,<sup>47</sup> Differentiarum libri IX y una monografía escrita en griego, llamada en latín De excusationibus libri VI.

Del libro de las Differentiae sólo se conservan los dos fragmentos de la Collatio y otros en el Digesto. Puesto que estos fragmentos muestran características posclásicas, es probable que la obra haya sido reelaborada en época posterior.

Quinto. De los autores de iura menciono al final a Gayo, porque de él en la Collatio se cita únicamente un fragmento (16,2,1) del libro III de las Institutiones.

---

<sup>47</sup> Esta obra está publicada por la UNAM en la Bibliotheca Iuridica Latina Mexicana, con la versión de Jorge Adame.

Gayo vivió en el siglo II, bajo Adriano, Antonino Pio y Marco Aurelio. Se desconocen su nombre completo y su vida. Según Mommsen,<sup>40</sup> es oriental, porque el hecho de conocer a una persona sólo por el praenomen es una costumbre griega muy extendida. No ocupó magistraturas estatales.

Entre sus obras se cuentan: un comentario al edicto provincial y otro a la ley de las XII tablas; Res cottidianae (Jurisprudencia de la vida cotidiana), obra elemental también llamada Aurea (Reglas de oro), que se cree sea una compilación posclásica con extractos de sus trabajos; e Institutionum comentarii quattuor, la más importante, que Justiniano toma como modelo para sus Institutiones, y que se hizo libro de texto para el primer curso de la carrera de derecho en Constantinopla y Berito. El valor de las Institutiones de Gayo consiste en que es la "única obra escrita en época clásica que se nos ha conservado prácticamente entera".<sup>41</sup> Es de carácter elemental y didáctico. Gayo la dejó incompleta, y fue publicada por un discípulo suyo.

III. Las constituciones imperiales. Las que se citan en la Coll. están tomadas de los Códigos Gregoriano y Hermogeniano. Del Gregoriano se citan ocho: una de Antonino, del año 215 (Coll. 1,8,1); dos de Alejandro, del 222 y 234 (Coll. 1,9,1; 10,8,1), y cinco de Diocleciano, del 290, 285, 295, 287, 297 ? (Coll. 1,10,1; 3,4,1; 6,4,1; 6,6,1; 15,3,1).

<sup>40</sup> Citado por Kunkel, op. cit., p. 129.

<sup>41</sup> D'Ors, op. cit., p. 88.

Del Hermogeniano sólo se citan dos de Diocleciano, del 291 y 293 (Coll. 6,5,1; 10,3,1). Aparece una constitución aislada de Valentiniano, del 390 (Coll. 5,3,1), que no fue tomada del Código Teodosiano.

Estos códigos son recopilaciones de constituciones imperiales, hechas en forma de codex, esto es, de libro por páginas,<sup>50</sup> para facilitar la alegación ante los tribunales, pues las normas debían ser mostradas al juez por los abogados. Para Schulz este hecho significó la petrificación o estabilización del derecho. En efecto, dice, "el verdadero objeto de las leyes, de los senadoconsultos y de las constituciones imperiales era introducir reformas, no estabilizar".<sup>51</sup> El Código Gregoriano, en 15 libros, divididos en títulos que ordenan cronológicamente rescriptos, contiene constituciones desde Adriano, 117, hasta Diocleciano, mayo del 291, fecha probable de publicación. El nombre del compilador era Gregorio, no Gregoriano, y Codex Gregorianus significa "Código de Gregorio". De él no se sabe nada, probablemente fue un jurisconsulto privado.

El Código Hermogeniano era un suplemento del anterior, como un apéndice. Contenia originalmente sólo las constituciones del 293 al 294 de Diocleciano, habiéndose publicado quizá en 295. Constaba de un solo libro dividido

<sup>50</sup> El volumen era el libro en forma de rollo, y a mediados del siglo III se produjo un gran cambio, el libro compuesto en páginas unidas por uno de sus lados: codex. Cf. D'Ors, op. cit., p. 99.

<sup>51</sup> Schulz, Storia della..., p. 513.

en títulos. Su autor se llamaba Hermogenianus, no Hermógenes, y su libro se conoce como Codex Hermogeniani.<sup>52</sup>

Ambos códigos fueron colecciones privadas (es decir, no ordenadas por el emperador), redactadas en Oriente con material de los archivos imperiales. Se ha hecho su reconstrucción gracias a los fragmentos conservados en colecciones posteriores: Lex Romana Visigothorum, el apéndice de ésta, Fragmenta Vaticana, Collatio, Consultatio, Codex Iustinianus y Lex Romana Burgundionum.

#### 9. POSIBLES AÑADIDOS

Se cree que el texto de la Coll. sufrió modificaciones de manos posteriores. Esto y el hecho de que la obra sólo se conserve fragmentariamente<sup>53</sup> impiden hacer un estudio claro y certero de la misma. Así pues, también en este punto se sigue conjeturando. Los siguientes pasajes se consideran añadidos posteriores:

I. Coll. 5,3,1. Aquí se reproduce una constitución del 390 de Valentiniano, Teodosio y Arcadio, no registrada ni en el Código Gregoriano ni en el Hermogeniano, los únicos utilizados por el autor. Además, esta misma constitución aparece en el Teodosiano (9,7,6) con una redacción diferente. La suscripción que aparece en Coll. dice: in atrio Mineruae; en cambio, el Teodosiano tiene: in foro Triani. Esto demuestra, según De Francisci,<sup>54</sup> que la

<sup>52</sup> Mommsen (Schr., II, 362), citado por Schulz, Storia della..., p. 553.

<sup>53</sup> Vid. supra, "Descripción general de la obra".

<sup>54</sup> De Francisci, "Coll. 6,7,1 ss.", p. 224.

constitución puesta en el Teodosiano fue recabada de un archivo diverso del descubierto por el que hizo el añadido de la Coll.

II. Coll. 6,7,1. Se trata de fragmentos bíblicos tomados del Deuteronomio y del Levitico, los cuales se encuentran al final del título. Esto es una irregularidad por la que se considera añadido posterior, pues el autor en todos los títulos pone a la cabeza la ley mosaica, y después los pasajes de juristas o las constituciones. De Francisci<sup>55</sup> opina que estos dos fragmentos (5,3,1 y 6,7,1) fueron añadidos después del 390 por un hebreo que vivía en Occidente o, tal vez, más precisamente en Roma. Con esto quiere demostrar la fama que tenía la Coll. en el ambiente judaico.

III. Coll. 14,3,6. Este pasaje es el que habla de ex nouellis constitutionibus,<sup>56</sup> sin precisar ninguna en especial.

IV. Coll. 4,5,1. Schulz conjetura (aunque dice no poderlo demostrar) que puede ser un añadido porque el autor no utiliza en ninguna otra parte los Responsa de Papiniano.<sup>57</sup> Es probable que, como en el fragmento precedente (4,4,2) Paulo menciona el libro XV de Papiniano, a algún lector se le haya ocurrido insertarlo.

V. Coll. 7,1,1. Antes de la cita de la ley mosaica, este capítulo contiene una introducción, la cual para

<sup>55</sup> Ibid., p. 223.

<sup>56</sup> Vid. supra, "Fecha de composición".

<sup>57</sup> Schulz, Storia della..., p. 559.

Schulz<sup>56</sup> es imposible que haya sido original; cree que es más bien un comentario al margen de Coll. 7,3,2.

VI. Por último, Schulz<sup>57</sup> sostiene la tesis de que los pasajes bíblicos fueron añadidos posteriormente, probablemente antes o después del año 438.

Realmente creo que es una lástima el hecho de que la Coll. se conserve fragmentariamente, que se desconozca todo: autor, finalidad, fecha; pues cualquier aportación queda en simple conjetura.

Schulz, De Francisci y Cervenca opinan que estos pasajes mencionados son añadidos, sin embargo, y a pesar de todos sus argumentos, yo dudo que lo sean.

Veamos, de los seis pasajes que se consideran añadidos, cuatro: 5,3,1; 6,7,1; 14,3,6; 7,1,1 son curiosamente los únicos en que el autor hace acto de presencia. Si los consideramos añadidos, entonces no tenemos absolutamente ninguna señal del autor en el texto. En cambio, si los consideramos originales nos dan idea de que el autor tenía un interés religioso porque de los cuatro pasajes en tres (5,3,1; 6,7,1 y 7,1,1) hace notar que la ley mosaica ya se había establecido antes que la ley romana, juicios emitidos en tono más personal que el resto de la redacción.

En cuanto al pasaje 4,5,1, el mismo Schulz confiesa no poder demostrar que es un añadido.

Y, por último, Schulz cree que los pasajes bíblicos son añadidos posteriores, y que, por tanto, son dos autores: un

<sup>56</sup> Schulz, "Die Biblischen texte...", p. 33.

<sup>57</sup> Vid. supra, "Fecha de composición".

jurista y un teólogo. Como ya lo expuse antes,<sup>60</sup> la distribución de los títulos de la Coll. corresponde al Decálogo, con lo que queda demostrado que no son añadidos y que se trata de un solo autor.

## 10. ANÁLISIS TEMÁTICO

La Coll. puede dividirse en siete temas básicos, que coinciden con el Decálogo.<sup>61</sup> La subdivisión de los temas corresponde a los títulos que componen la obra.

### PRIMER TEMA: HOMICIDIOS

#### I. Asesinos

La ley mosaica castiga con la muerte a los homicidas. El autor de la Coll. así introduce todos los capítulos, con una ley de Moisés, después presenta la ley romana, es decir, la de juristas y emperadores. La ley romana castiga al asesino según su categoría social: los de clase alta con la deportación y los de clase baja con la crucifixión o arrojándolos a las bestias.

#### I.1 Homicidios accidentales

La ley mosaica libera a aquel que mata sin dolo.

La ley romana lo absuelve, pero condena la intención de matar, con los juegos públicos o los trabajos forzados en las minas; los de clase alta son relegados y multados con la mitad de sus bienes.

<sup>60</sup> Vid. supra, "Orden sistemático de la obra".

<sup>61</sup> Idem.

## II. La injuria

La ley mosaica dice que si alguien golpea fuertemente a otro, le pagará su salario y los gastos de su curación.

La ley romana llama injuria a esto: a golpear, ofender públicamente, a hacer algo contra el derecho; como pena se fija una tasación.

## III. Crueldad a los esclavos

La ley mosaica no castiga al que golpea a un esclavo, pero si lo mata se le hará juicio.

La ley romana no considera homicida al que golpea a un siervo, a no ser que lo haya hecho con dolo. En un rescripto se establece que los esclavos sean tratados bien, si no es así, deben ser vendidos a otro dueño.

## SEGUNDO TEMA: ADULTERIO

### IV. Adulterios

La ley mosaica castiga con la muerte a los adúlteros. Si alguien abusa de una virgen, le dará dote y se casará con ella; si no, le dará la dote a su padre de ella.

La ley romana permite al padre matar a su hija adúltera y al adúltero. Si no la mata, se le considera homicida. El marido puede asesinar a los que adulteran con la esposa, pero no a la esposa, y debe abandonarla inmediatamente; si no lo hace, es reo de lenocinio. Pero si la mata, es castigado más suavemente con el exilio. Como es lógico que el delito de adulterio se cometa con la ayuda de los

esclavos, éstos pueden ser torturados para confesar, y no se permite liberarlos.

#### V. Estupradores

La ley mosaica desprecia al varón que con otro cohabita en calidad de mujer, y condena a muerte a ambos.

La ley romana dice que Roma no debe ser mancillada por los varones afeminados. El que estupre a un varón contra su voluntad es castigado con la pena capital. El que por su voluntad padece estupro es multado con la mitad de sus bienes, y no puede hacer testamento por la otra mitad.

#### VI. Nupcias incestuosas

La ley mosaica castiga con la muerte a quien se acuesta con su madrastra o nuera; también a ésta.

La ley romana considera que contrae matrimonio incestuoso el que toma como esposa a la hija, a la sobrina de hermana, nieta, bisnieta, tía paterna o materna, madrastra, hijastra, nuera o suegra. Quien lo haga será castigado con la pena de adulterio según la ley Julia. Diocleciano establece que los matrimonios deben ser religiosos y legítimos; si no es así, los hijos serán considerados como no legítimos.

Al final de este capítulo aparece nuevamente la ley mosaica diciendo que son malditos los que se han acostado con su madrastra, hermana, nuera, suegra, tía, cuñada; asimismo los que han dormido con cualquier animal.

## TERCER TEMA: HURTO

## VII. Ladrones

La ley mosaica no considera homicida al que mata a un ladrón de noche; pero si lo mata de día, es homicida y es castigado con la muerte.

La ley romana no castiga a quien mate a un ladrón nocturno o diurno; pero si pudiendo aprehenderlo prefirió asesinarlo, será obligado por la ley Cornelia. Los ladrones deben ser juzgados en el foro o en juicio extraordinario; la pena es la mina para los humildes y la relegación para los honestos.

Los tipos de hurto son cuatro: manifiestos, no manifiestos, descubiertos y ofrecidos, y para cada uno hay una acción.

## CUARTO TEMA: FALSO TESTIMONIO

## VIII. Falso testimonio

La ley mosaica aplica la ley del Tali6n al testigo injusto, es decir, se le har6 el mismo mal que quiso hacer: ojo por ojo y diente por diente.

La ley romana condena al que dice falso testimonio; si pertenece a la condici6n humilde, es crucificado o arrojado a las bestias; si a la clase alta, es deportado a una isla y sus bienes son confiscados.

## IX. Acerca de no admitir testimonio

La ley mosaica dice: no darás falso testimonio contra tu prójimo.

La ley romana señala a los que no pueden presentar testimonio en contra o en favor de un reo: los de mala fama (un condenado, un gladiador, quien haga negocio con su cuerpo, etc.), los parientes del reo, padres, hijos, patronos y libertos.

## QUINTO TEMA: NO CODICIAR LAS COSAS DEL PRÓJIMO

## X. Depósito

La ley mosaica dice que si se da a guardar algo al prójimo y fuera robado, el ladrón pagará el doble; y si no se sabe quién robó, el que recibió lo encomendado jurará que nada robó y será liberado.

La ley romana habla del demandado por el juicio de comodato o por el juicio de depósito. Por el juicio de comodato el demandado es obligado a responder por culpa y por eso no es infame; en este juicio interviene la utilidad de ambos, el depositante y el depositario. La acción de comodato exige solo la cantidad depositada.

El juicio de depósito obliga a responder por dolo, porque la utilidad es del depositante y el condenado se hace infame. La acción de depósito a veces exige el doble de lo depositado.

### XI. Cuatrerros

La ley mosaica establece que si alguien roba un becerro o una oveja, restituirá por cada becerro cinco y por cada oveja cuatro. Si no lo hace, será vendido como esclavo.

La ley romana condena a los que roban ganado, según el hurto, al doble o al cuádruplo. Los que son castigados más duramente son arrojados a las bestias, entregados como gladiadores, condenados a las minas, al trabajo en obras públicas, o son encarcelados. Los de clase alta son relegados a una isla o destituidos del orden senatorial.

### XII. Incendiarros

La ley mosaica manifiesta que si alguien quema un campo, deberá restituir lo quemado en lo que se estime.

La ley romana castiga a los que incendian por enemistades; los humildes son arrojados a las bestias, condenados a la mina o al trabajo público, los de clase alta son relegados a una isla. Los que incendian accidentalmente son remitidos al foro para resarcir el daño a los vecinos. Si el incendiario es un esclavo se presenta un juicio noxal.

### XIII. Colindancias

La ley mosaica prohíbe mover los términos del prójimo que los antepasados establecieron.

La ley romana castiga en juicio extraordinario a los que movieron términos. La pena es varia: relegatio, trabajo público o azotes.

#### XIV. Plagiarios

La ley mosaica castiga con la muerte al plagiario.

La ley romana castiga al plagiario en juicio extraordinario: los humildes son crucificados o entregados a las minas; los de clase alta, despojados de la mitad de sus bienes, son relegados para siempre. Antiguamente la pena fue pecuniaria: cincuenta mil sestercios. El autor opina que deben ser castigados con la pena capital por la atrocidad del hecho.

#### SEXTO TEMA: HECHICEROS

##### XV. Astrologos, hechiceros y maniqueos

La ley mosaica prohíbe ser seguidor de hechiceros, augures, arúspices e interrogadores de muertos.

La ley romana por interdicto prohibió que los astrólogos ejercieran su profesión, se les castigó con la relegatio y la confiscación de bienes. A los que se mezclaban en semejantes cosas se les castigaba con la pena capital. Los vaticinadores eran relegados a una isla. Diocleciano, Maximiano y Constancio ordenaron que los maniqueos y los persas fueran castigados con la pena capital y la confiscación de bienes; y a los seguidores de éstos también se les confiscaban sus bienes y eran entregados a las minas.

## SÉPTIMO TEMA: HERENCIA

## XVI. La sucesión legítima

La ley mosaica dice que si un hombre muere sin hijos, su herencia será para el pariente más cercano.

La ley romana otorga la herencia del intestado al pariente más cercano; y clasifica a los parientes así: heredes sui, agnados y parientes colaterales. Los heredes sui son los que están bajo potestad, es decir, hijo o hija, nieto o nieta (de hijo), bisnieto o bisnieta (de nieto), siempre de la rama masculina. También es sui heredes la esposa, la nuera y los hijos póstumos. Si sobreviven al muerto sui heredes, a éstos se reparte la herencia por partes iguales (in capita). Después se creyó conveniente que fuera por líneas (in stirpes). Si no existen heredes sui la herencia pertenece a los agnados. Éstos son los que se unen por la línea del varón: hermanos, tíos paternos, sobrinos, primos. Por lo que respecta a las mujeres, sólo puede heredar la hija, hermana, madre o madrastra; pero no así la tía materna ni la sobrina. Si no hubiera agnado, la herencia pertenece a los parientes colaterales.

## TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

---

MOSAICARVM  
ET  
ROMANARVM  
LEGVM COLLATIO

---

Comparación de Leyes  
mosaicas y romanas

(LEX DEI QVAM PRAECEPTI DOMINVS AD  
 MOYSEN.)  
 LIBER PRIMVS  
 (TITVLVS I)  
 DE SICARIIS (ET HOMICIDIS CASV VEL  
 VOLVNTATE.)

1, 1. : moyses dei sacerdos haec dicit:

Si quis percusserit hominem ferro et occiderit eum,  
 mortem moriatur. si autem manu lapide, quo mori possit,  
 percusserit et mortuus fuerit, homicida est: mortem moriatur.  
 si autem per inimicitiam inpulerit eum vel in miserit super  
 eum aliquid uas ex insidiis et mortuus fuerit uel per iram  
 percusserit eum manu et mortuus fuerit, mortem moriatur.

1, 2. 1 PAVLVS quoque libro quinto sententiarum sub titulo ad  
 legem Corneliam de sicariis et ueneficis dicit:

Lex Cornelia poenam deportationis infligit ei, qui ho-  
 minem occiderit eiusque rei causa furuae faciendi cum telo  
 fuerit, et qui uenenum hominis necandi causa habuerit uen-  
 diderit parauerit, falsumue testimonium dixerit quo quis  
 1, 2. 2 periret, mortisue causam praestiterit. quae omnia facinora

1, 1, 1 Numer. 35: 16, 17, 20, 21.

# LA LEY DE DIOS QUE EL SEÑOR ENSEÑÓ A MOISÉS

## LIBRO I

### TÍTULO I

#### ACERCA DE LOS ASESINOS (Y DE LOS HOMICIDAS POR ACCIDENTE O POR VOLUNTAD)

1.1.1 Moisés, el sacerdote de Dios, dijo estas cosas:

Si alguien golpeará a un hombre con hierro y lo asesinara, muera hasta la muerte. 2. Pero si con una piedra en la mano, con la cual pueda morir, lo golpeará y muriera, es homicida: muera hasta la muerte. 3. Pero si por enemistad lo empujara o arrojara sobre él alguna vasija por medio de asechanzas y muriera, 4. o por ira lo golpeará con la mano y muriera, muera hasta la muerte.<sup>1</sup>

1.2.1 Paulo también en el libro quinto de las Sentencias

bajo el título a "La ley Cornelia de los asesinos y envenenadores" dice:

La ley Cornelia inflige la pena de la deportación a ese que haya asesinado a un hombre, ya sea por un asunto personal o por hacer un hurto con arma; y a ese que por matar a un hombre haya tenido, vendido o preparado un veneno; o haya dicho un falso testimonio por el que alguien pereciera, o se haya responsabilizado de la causa de la muerte. 2. Dispuso que todas estas fechorías fueran

<sup>1</sup> En el manuscrito Vercellense aparece morte en lugar de mortem, por lo tanto se podría traducir "muera con muerte". Vid. introducción, "Fuentes, I. La ley mosaica".

in honestiores poena capitis vindicari placuit: humiliores uero aut in crucem tolluntur aut bestiis subiciuntur.

1, 3, 1 **ULPIANVS** libro VII de officio proconsulis sub titulo de sicariis et ueneficis:

Capite primo legis Corneliae de sicariis cauetur, ut is praetor iudexue quaestionis, cui sorte obuenerit quaestio de sicariis eius quod in urbe Roma propiusue mille passus factum sit, uti quaerat cum iudicibus. qui et ex lege sorte obuenerint de capite eius, qui cum telo ambulauerit hominis necandi furtiue faciendi causa, hominemue occiderit, cuiusue id dolo malo factum erit. et reliqua.

2 **Relatis uerbis legis modo ipse loquitur Vlpianus:**

Haec lex non omnem, qui cum telo ambulauerit, punit, sed eum tantum, qui hominis necandi furtiue faciendi causa telum gerit, coerces. conpescit item eum, qui hominem occidit, nec adiecit cuius conditionis hominem, ut et ad seruum et peregrinum pertinere haec lex uideatur.

1, 4, 1 **Item PAVLVVS** libro qui supra, et titulo dicit:

castigadas con la pena capital<sup>2</sup> contra los de clase alta; pero los de clase humilde o son levantados en la cruz o son expuestos a las bestias.

1.3.1 Ulpiano, en el libro VII Del oficio de procónsul bajo el título "De asesinos y envenenadores":

En el primer capítulo de la ley Cornelia acerca de los asesinos se previene que ese pretor o juez de la cuestión, a quien haya tocado en suerte una cuestión acerca de asesinos, a propósito del acto cometido en la ciudad de Roma o mil pasos más cerca, investigue con los jueces, que, según la ley, le hayan tocado en suerte, acerca de ese individuo que haya deambulado con un arma para matar a un hombre o para hacer un hurto, o haya asesinado a un hombre, o cuyo acto haya sido hecho con dolo malo. Y lo restante.

2. Referidas las palabras de la ley, ahora el mismo Ulpiano habla:

Esta ley no castiga a todo el que haya deambulado con un arma, sino solamente coerce a ese que para matar a un hombre o para hacer un hurto lleva arma. Reprime igualmente a ese que asesinó a un hombre, y no añadió de cual condición sea el hombre, de modo que esta ley parece tocar tanto al siervo como al peregrino.

1.4.1 Igualmente Paulo en el libro y título que arriba, dice:

---

<sup>2</sup> La pena capital también consistía en perder la ciudadanía; por eso, se deportaba. Vid. índice s.v. caput.

Homicida est, qui aliquo genere teli hominem occidit mortisue causam praestitit.

#### DE CASVALIBVS HOMICIDIS.

1, 4, 1 MOYSES legaliter dicit:

Si autem subito non per inimicitias inmisit super eum  
 2 aliquid uas non insidians uel lapidem, quo moriatur, non per  
 dolum et ceciderit super eum et mortuus fuerit, si autem  
 3 non inimicus eius fuerit neque quaesierit male facere ei, iudi-  
 cabitis inter eum, qui percussit, et proximum mortui secundum  
 4 iudicia haec et liberabitis percussorem.

1, 4, 1 ULPIANVS libro et titulo qui supra relati:

Distinctionem casus et uoluntatis in homicidio seruari re-  
 2 scripto Hadriani confirmatur. uerba rescripti: 'Et qui ho-  
 minem occidit absolui solet, sed si non occidendi animo id  
 'admisit: et qui non occidit, sed uoluit occidere, pro homicida  
 3 'damnatur. e re itaque constituendum est: e quo ferro percussit  
 'Epafroditus? nam si gladium instrinxit aut telo percussit,  
 'quid dubium est, quin occidendi animo percusserit? si clauo  
 'percussit aut cucuma aut, cum forte rixaretur,

1,5,1 Numer. 35: 22-24.

Es homicida el que asesinó a un hombre con algún género de arma, o se responsabilizó de la causa de la muerte.

## DE LOS HOMICIDIOS ACCIDENTALES

### 1.5.1 Moisés legalmente dice:

Pero si súbitamente, sin poner asechanzas, no por enemistades, arrojara sobre ése alguna vasija, 2. o una piedra, por la cual muriera, no por dolo, y cayera sobre él y muriera, pero si no fuera su enemigo y no buscara hacerle mal, 3. juzgaréis entre ese que golpeó, y el más cercano del muerto<sup>3</sup> según estos juicios, 4. y liberaréis al golpeador.

### 1.6.1 Ulpiano en el libro y en el título que arriba se mencionan:

Se confirma por el rescripto de Adriano que la distinción de accidente y de voluntad en un homicidio se conserva. 2. Las palabras del rescripto: "Y el que asesinó a un hombre suele ser absuelto, pero si cometió eso con ánimo de no asesinar; y el que no asesinó, pero quiso asesinar, por homicida es condenado. 3. Así, a partir del rescripto debe establecerse: ¿caso con un fierro golpeó Epafrodito? En efecto, si empuñó una espada o golpeó con un arma, ¿qué duda hay de que golpeará con ánimo de asesinar? Si golpeó con un cerrojo o con un caldero o, como luchara, casualmente

<sup>3</sup> En la Biblia de Jerusalén aparece la expresión "Vengador de la sangre". Esto significa que el pariente más cercano puede tomar venganza privada. El homicida se puede asilar en alguna ciudad determinada porque fue homicidio accidental. Pero si sale del lugar, el "vengador de la sangre" lo podrá matar sin ser reo de muerte.

ferro percussit.

\*sed non occidendi mente. ergo hoc exquirite et si uoluntas  
'occidendi fuit. ut homicidam seruum supplicio summo iure  
'iubete affici'.

1, 7, 1 PAVLVS libro et titulo qui supra:

Qui hominem occidit, aliquando absoluitur et qui non occidit, ut homicida damnatur: consilium enim uniuscuiusque, non factum puniendum est. ideoque si cum uellet occidere, casu aliquo perpetrare non potuit, ut homicida punitur: et is, qui casu [factu] teli hominem imprudenter ferierit, absoluitur. quod si in rixa percussus homo perierit, quoniam ictus quoque ipsos contra unumquemque contemplari oportet. ideo humiliores in ludum aut in metallum damnantur, honestiores dimidia parte bonorum multati relegantur.

1, 8, 1 Item GREGORIANVS libro III [sub titulo] ad legem Corneliam de sicariis et ueneficis talem constitutionem ponit:

Imperator Antoninus A. Aurelio Herculano et aliis militibus. Frater uester rectius fecerit. si se praesidi prouinciae optulerit: cui si probauerit non occidendi animo iustam a se percussam esse, remissa homicidii poena secundum disciplinam militarem sententiam proferet. Proposita prid.

golpeó con un fierro, pero no con la intención de asesinar.

4. Por lo tanto, investigad esto, y si hubo voluntad de asesinar, con derecho ordenad que el siervo sea castigado con suplicio sumo como homicida".

1.7.1 Paulo en el libro y titulo que arriba:

El que asesinó a un hombre a veces es absuelto, y el que no asesinó a veces es condenado como homicida: pues, debe castigarse la intención de cada uno, no el hecho. Y por eso, si, queriendo asesinar, por algún accidente no pudo realizarlo, como homicida es castigado; y ese que por accidente [por un lanzamiento] de arma imprudentemente haya herido a un hombre es absuelto. 2. Y si en una riña un hombre pereciera golpeado, ya que es preciso que se examinen también los golpes mismos contra cada uno, por eso los de clase humilde son condenados al juego o a la mina, y los de clase alta, multados con la mitad de sus bienes, son relegados.

1.8.1 Igualmente Gregoriano en el libro IV [bajo el título] a la "Ley Cornelia acerca de los asesinos y envenenadores" pone tal constitución:

El emperador Augusto Antonino a Aurelio Herculano y a otros soldados. Vuestro hermano haría lo más razonable, si se presentara al gobernante de la provincia: si probara a éste que Justa había sido golpeada por él no con ánimo de asesinarla, perdonada la pena de homicidio, dará a conocer la sentencia, según la disciplina militar. Propuesta un día

kal. Febr. Laeto bis cons.

- 1, 2, 1 Item GREGORIANVS eodem titulo et libro talem constitutionem ponit:

Imp. Alexander A. Aurelio Flavio et aliis militibus. SI modo pro quo libellum dedistis, non dolo praestitit mortem, minime perhorrescat: crimen quippe ita contrahitur, si et voluntas occidendi intercedat. ceterum ea, quae ex improvise casu potius, quam fraude accidunt, fatis plerumque, non noxae imputantur. Prop. XIII kal. Aug. Alexandro cons.

- 1, 10, 1 Item GREGORIANVS eodem libro et titulo tale rescriptum dedit:

Exemplum s(acrarum) l(itterarum) dd. nn. Haue Agatho k(arissime) n(obilis). Qualitas precum Iulii Antonini clementiam nostram facile commouit: quippe quod adseueret homicidium se non uoluntate, sed casu fortuito fecisse, cum calcis ictu mortis occasio praebita uideatur. quod si ita est neque super hoc ambigi poterit, omni eum metu ac suspitione, quod ex admissae rei discrimine sustinet, secundum id quod adnotatione nostra comprehensum est, uolumus liberari.

antes de las calendas de febrero, en el segundo consulado de Leto.<sup>4</sup>

1.9.1 Igualmente Gregoriano en el mismo título y libro pone tal constitución:

El emperador Augusto Alejandro a Aurelio Flavio y a otros soldados. Si el modo por el cual disteis el libelo demostró que la muerte no fue hecha con dolo, que de ningún modo se horrorice el juez, pues el crimen se produce por ejemplo, si interviniera también la voluntad de asesinar. Por lo demás, aquellas cosas que suceden más bien por accidente imprevisto que por fraude, o por el hado casi siempre, no se toman como delitos. Propuesta el décimo tercero de las calendas de agosto, siendo cónsul Alejandro.<sup>5</sup>

1.10.1 Igualmente Gregoriano en el mismo libro y título dio tal rescripto:

Ejemplo de las l(etras) s(agradas) de nuestros señores. Salud, Agatón, queridísimo para nosotros. La cualidad de los ruegos de Julio Antonino conmovió fácilmente nuestra clemencia: ya que afirmaba que él había cometido un homicidio no por voluntad, sino por accidente fortuito, y parecía que la ocasión de la muerte se había presentado por un golpe de pie. Lo cual si así fuera y no pudiera dudarse sobre esto, según lo que fue comprendido por nuestra anotación queremos que él sea liberado de todo miedo y sospecha, que sostiene por el peligro de la acción cometida.

<sup>4</sup> 31 de enero del año 215 d. C.

<sup>5</sup> 20 de julio del año 222 d. C.

Dal. prid. k. Decemb. Diocletiano Aug. III et Maximiano conss.

1,11,1 VLPPIANVS libro et titulo qui supra:

Cum quidam per lasciuiam causam mortis praeuisset, conprobatum est factum Taurini Egnati proconsulis Baeticae a diuo Hadriano, quod eum in quinquennium relegasset. 2 uerba consultationis et rescripti ita se habent: 'Inter Claudium, 'optime imperator, et Euaristum cognoui, quod Claudius Lupi 'filius in conuiuio, dum sago iactatur, culpa Mari Euaristi ita 'male acceptus fuerit, ut post diem quintum moreretur. atque 'adparebat nullam inimicitiam cum Euaristo ei fuisse. tamen 'cupiditatis culpa coercendum credidi, ut ceteri eiusdem aetatis 'iuuenes emendarentur. ideoque Mario Euaristo urbe Italia 'prouincia Baetica in quinquennium interdixi et decreui, ut 'impendi causa duo milia patri eius persolueret Euaristus, 3 'quod manifesta eius fuerat pauperlas.' V(erba) r(escripti): 'Poenam Mari Euaristi recte, Taurine, moderatus es ad modum 'culpa: refert enim et in maioribus delictis, consulto aliquid 4 'admittatur an casu', et sane in omnibus criminibus distinctio haec poenam aut iustam prouocare debet aut temperamentum admittere.

Dada un día antes de las calendas de diciembre, siendo cónsules Diocleciano Augusto en su cuarto año, y Maximiano.<sup>6</sup>

1.11.1 Ulpiano en el libro y título que arriba:

Habiendo alguien presentado una causa de muerte por juego, el divo Adriano ratificó el hecho de Taurino Ignacio, procónsul de Bética, hecho que lo había relegado durante cinco años. 2 Las palabras de la consulta y del rescripto así se tienen: "Optimo emperador, entre Claudio y Evaristo supe que en un convivio Claudio, hijo de Lupo, mientras era lanzado con el sayo, fue tan mal recibido por culpa de Mario Evaristo, que después del quinto día murió. Y parecía que él no había tenido enemistad alguna con Evaristo. Sin embargo, creí que debía ser castigado por culpa de la pasión,<sup>7</sup> para que los otros jóvenes de la misma edad fuesen enmendados. Y por eso desterré a Mario Evaristo de la urbe de Italia a la provincia Bética durante cinco años, y determiné que Evaristo pagara por causa de gasto dos mil al padre de él, porque su pobreza había sido manifiesta". 3 Las p(alabras) del r(escripto): "Taurino, rectamente moderaste la pena de Mario Evaristo a la medida de la culpa: pues importa también en mayores delitos si algo es cometido intencionalmente o por accidente". 4 Y en efecto, en todos los crímenes esta distinción debe o provocar la justa pena o admitir la moderación.

<sup>6</sup> 31 de noviembre del año 290 d. C. Según el Código Justiniano, la fecha es VII Kal. Decemb; es decir, el 26 de noviembre.

<sup>7</sup> Pasión por el juego.

1, 12, 1 **MODESTINVS** libro differentiarum sexto sub titulo de scientibus et ignorantibus generaliter loquitur:

Nonnumquam per ignorantiam delinquentibus iuris civilis uenia tribui solet, si modo rem facti quis, non iuris ignoret: quae scilicet consilio delinquentibus praestari non solet. propter quod necessarium est addita distinctione considerare, utrum sciente an ignorante aliquo quid gestum proponatur. et reliqua.

1, 15, 1 **PAVLVS** libro et titulo qui supra:

Qui telum tutandae salutis causa gerit, non uidetur hominis occidendi causa portare. teli autem appellatione non tantum ferrum continetur, sed omne, quod nocendi causa portatum est.

(TITVLVS II)

#### DE ATROCI INIURIA.

2, 1, 1 **MORSES** dicit:

Si autem contenderint duo uiri et percusserit alter alterum lapide aut pugno et non fuerit mortuus, decubuerit autem in lectulo, et si surgens ambulauerit homo foris in baculo, sine crimine erit ille, qui eum percusserat praeter cessationis eius mercedem dabit ei et medico impensas curationis.

2, 1, 1 Exod. 21: 18, 19.

1.12.1 Modestino en el libro VI De las diferencias bajo el título "Acerca de los que saben y de los que ignoran" de modo general habla:

A veces a los que delinquen por ignorancia suele otorgarse el perdón del derecho civil, si es que alguien ignora la cosa del hecho, no del derecho: de la cual evidentemente no suelen hacerse responsables en el consejo los que delinquen. Por esto es necesario considerar, añadida la distinción, si se propone que algo se realizó sabiéndolo o ignorándolo alguien. Y demás cosas.

1.13.1. Paulo en el libro y título que arriba:

El que lleva un arma para proteger la vida, no parece portarla para asesinar a un hombre. 2 Pero por la palabra arma no sólo se comprende el hierro sino todo lo que se ha portado para dañar.

## TÍTULO II

### ACERCA DE LA INJURIA ATROZ

2.1.1 Moisés dice:

Pero si dos varones pelearan y uno golpeará a otro con una piedra o con el puño y no muriera, pero cayera en cama, 2 y si levantándose caminara el hombre afuera en bastón, sin crimen estará aquel que lo había golpeado y además le dará el salario de su cesantía y al médico los gastos de la curación.

- 2, 2, 1 ULPIANVS libro singulari regularum sub titulo de iniuriis:  
 Iniuria, si quidem atrox, id est grauis, non est, sine iudicis arbitrio aestimatur. atrocem autem aestimare solere praetorem idque colligi ex facto, ut puta si uerberatus uel uulneratus quis fuerit. et reliqua.
- 2, 3, 1 PAPIANVS libro definitionum secundo sub titulo de iudicatis:  
 Per hominem liberum noxae deditum si tantum adquisitum sit, quantum damni dedit, manmittere cogendus est a praetore qui noxae deditum accepit: sed fiduciae iudicio non tenetur.
- 2, 4, 1 ULPIANVS libro XVIII ad edictum sub titulo si fatebitur iniuria occisum esse, in simplicum et cum diceret:  
 Rupisse eum utique accipiemus, qui uulnerauerit, uel uirgis uel loris uel pugnis caedit, uel telo quoue alio uis genere sciderit hominis corpus uel tumorem fecerit: sed ita demum, si damnum datum est. ceterum si in nullo seruum pretio uiliorem deterioreme fecerit, Aquilia cessat iniuriarumque erit agendum. : ergo et si pretio quidem non sit deterior factus

2.2.1 Ulpiano en el Libro singular de las reglas bajo el título "Acerca de las injurias":

La injuria, si en verdad no es atroz, esto es, grave, se estima sin arbitrio del juez. Pero que el pretor suele estimarla atroz, y eso se colige del hecho, como por ejemplo si alguien fuera golpeado o herido. Y demás cosas.

2.3.1 Papiniano en el libro segundo De las definiciones bajo el título "De las cosas juzgadas":

Si por un hombre libre entregado en noxa se adquiriera tanto cuanto de daño causó, debe ser obligado a manumitir por el pretor quien admitió al entregado en noxa, pero no es obligado por el juicio de fiducia.

2.4.1 Ulpiano en el libro XIX<sup>e</sup> Al edicto, bajo el título "Si confiesa haber asesinado por injuria a resarcimiento simple, y como dijera":\*

Ciertamente aceptaremos que cometió falta el que haya herido, o con palos o con correas o con los puños golpea, o el que haya rasguñado el cuerpo de un hombre con arma o con algún otro género de fuerza, o le haya hecho un tumor: pero únicamente así, si se causó daño. Además, si a ningún precio hiciera al siervo más vil o inferior, la Aquilia queda sin efecto, y deberá acusarse de injurias. Por lo tanto, aún si en verdad un siervo no fuera hecho inferior por el precio,

\* El autor cita el libro XIX, pero en realidad Ulpiano hace este comentario en el libro XVIII.

En el aparato crítico de Mommsen aparece lo siguiente: el texto, a pesar de las conjeturas, queda aún sin solución; lo más pertinente sería Vlpianus (cum ageret de actione) in simplum et cum diceret, ut similiter laudat Moysen.

seruus, uerum sumptus in salutem eius et sanitatem facti sunt. in haec nec mihi uideri damni Aquilia lege [agere] posse.

2, 5, 1 PAULVS libro singulari et titulo de iniuriis:

Generaliter dicitur iniuria omne, quod non iure sit: specialiter alia est contumelia, quam Graeci ἴβρις appellant, alia culpa, quam Graeci ἀδικημα dicunt, sicut in lege Aquilia damnum iniuriae accipitur, alia iniquitas et iniustitia, quam Graeci ἀδικια uocant. nam cum praetor non iure aduersum nos pronuntiat, iniuriam nos accepisse dicimus: unde apparet

2 non esse uerum, quod Labeo putabat, apud praetorem iniuriam ἴβρις dumtaxat significare. commune omnibus iniuriis est, quod semper aduersus bonos mores sit idque non fieri alicuius

3 interest. hoc edictum ad eam iniuriam pertinet, quae contumeliae causa sit. sit autem iniuria uel in corpore, dum caedimur, uel uerbis, dum conuicium patimur, uel cum dignitas laeditur, ut cum matronae uel praetextatae comites abducuntur. iniuriarum actio aut legitima est aut

pero se hicieron gastos para su salud y sanidad, contra estas cosas no me parece que puede demandarse de daño por la ley Aquilia.

2.5.1 Paulo en el Libro singular y en el titulo de "Las injurias":

De modo general se dice injuria a todo lo que no se hace con derecho: especialmente es otra la ofensa que los griegos [denominan ὕβρις, es otra la culpa que los griegos dicen ἀδίκημα, así como en la ley Aquilia es aceptado el daño de injuria, es otra la iniquidad e injusticia que los griegos]<sup>10</sup> llaman ἀδικίαν. En efecto, cuando el pretor no con derecho dicta sentencia contra nosotros, decimos que nosotros recibimos injuria: de donde aparece que no es verdad lo que Labeón pensaba, que ante el pretor la injuria solamente significa ὕβρις.

2. En todas las injurias es común que siempre se hace algo contra las buenas costumbres, e interesa a alguno que eso no se haga. 3. Este edicto alcanza a esa injuria que se hace por causa de ofensa. 4. Pero la injuria se hace o en el cuerpo, cuando somos golpeados, o con palabras, cuando sufrimos escarnio público, o cuando se ofende la dignidad, como cuando son violadas las matronas o las acompañantes adolescentes.<sup>11</sup> La acción de las injurias o es legitima u

<sup>10</sup> Mommsen señala que este añadido es tomado de las Instituciones de Justiniano 4,4 pr.

<sup>11</sup> Se refiere a atentados al pudor de una mujer honrada o de un impúber. Se trataba de un edicto (EP. XXXV, § 190ss.) que contenía un edictum generale y luego varios edictos con modelos de fórmulas que se referían a distintos tipos de agravios personales. Cf. D'Ors, p. 439.

honoraria, legitima ex  
 lege duodecim tabularum: 'qui iniuriam alteri facit, quinque  
 'et uiginti sestertiorum poenam subito'. quae lex generalis  
 fuit: fuerunt et speciales, uelut illa: 'si os fregit libero, CCC  
 [si] seruo, CL poenam subito sestertiorum'.

Idem PAVLVS eodem libro singulari sub titulo quemadmodum  
 iniuriarum agatur:

2. 6. 1 'Qui autem iniuriarum', inquit, 'agit, certum dicat, quid  
 'iniuriae factum sit et taxationem ponat non minorem quam  
 2 'quanti uadimonium fuerit'. certum dicit, qui suo nomine  
 demonstrat iniuriam, neque ita, ut per disiunctionem hoc aut  
 illud accidisse comprehendat, sed ut necesse habent aut unam  
 nomine suo rem designare aut plures ita complexi, ut omnes  
 3 eas accidisse cogatur probare, certum autem an incertum  
 dicat, cognitio ipsius praetoris est, demonstrat autem hoc  
 loco praetor non uocem agentis, sed qualem formulam edat,  
 4 certum non dicit, qui dicit pulsatum se siue uerberatum,  
 sed et partem corporis demonstrat et quem in modum, pugno  
 puta an fuste an lapide, sicut formula proposita est: 'quod  
 'Anli Ageri mala pugno percussa est'. illud non cogitur dicere,  
 dextra an sinistra, nec qua manu percussa sit, item si dicat  
 5 infamatum se esse, debet adicere, quemadmodum infamatus

honoraria. 5. Legítima según la ley de las XII Tablas: "El que hace injuria a otro sufrirá una pena de 25 sestercios". La cual ley fue general: hubo también leyes especiales, como aquella: si rompe la boca a un hombre libre, sufrirá una pena de 150 sestercios, de 300 si a un siervo.

2.6.1 El mismo Paulo en el mismo Libro singular bajo el título "De qué modo se demanda por injurias":

Pero el que demanda por injurias -dice-, diga lo cierto: qué tipo de injuria fue hecho, y ponga una tasación no menor que de cuanto haya sido la promesa de comparecer. 2. Dice lo cierto quien demuestra la injuria por su nombre, y no de tal manera que por disyunción exprese que sucedió esto o aquello, sino que tenga necesidad de designar o una sola cosa por su nombre, o abarcar muchas, de modo que sea obligado a probar que todas esas sucedieron. 3. Pero diga lo cierto o lo incierto, la cognición es del mismo pretor. Pero el pretor demuestra en este lugar no la voz del demandante, sino cuál fórmula exprese. 4. No dice lo cierto quien dice que él fue empujado, o más bien, golpeado, sino quien no solamente muestra la parte del cuerpo, sino también de qué modo, por ejemplo con el puño o con un palo o con una piedra, así como está propuesta la fórmula: 'que la mandíbula de Aulo Agerio fue golpeada con el puño'. Esto no obliga a decir si con la derecha o con la izquierda, ni con qué mano fue golpeada. 5. Igualmente, si dijera que él fue difamado, debe añadir de qué modo fue difamado. Así, sin

sit. sic enim et formula concepta est: 'quod Numerius Ne-  
'gidius libellum misit Aulo Agerio infamandi causa'.

2, 7, 1 PAVLVS libro sententiarum [quinto] sub titulo ad legem  
Corneliam de sicariis et ueneticis:

Causa mortis idonea non uidetur, cum caesus homo post  
aliquot dies officium diurnae uitae retinens decessit nisi forte  
fuerit ad necem caesus aut letaliter uulneratus.

<TITVLVS III>

DE IVRE ET SAEVITIA DOMINORVM.

3, 1, 1 MOYSES dicit:

Si quis percusserit seruum aut ancillam uirga et mortuus  
fuerit in manibus eius, iudicio uindicetur, quod si super-  
uixerit die uno aut duobus, non uindicabitur, pretium enim  
ipsius est.

3, 2, 1 PAVLVS libro sententiarum [quinto] sub titulo ad legem  
Corneliam de sicariis et ueneticis dicit:

Seruus si plagis defecerit, nisi id dolo fiat, dominus ho-

3, 2, 1 Exod. 21: 20, 21.

duda, también la fórmula fue concebida: 'que Numerio Negidio envió un libelo a Aulo Agerio para difamarlo'.

2.7.1 Paulo en el libro [quinto] de las Sentencias bajo el título a "La ley Cornelia de asesinos y envenenadores":

La causa de la muerte no parece suficiente, cuando golpeado un hombre, después de algunos días reteniendo el oficio de la diurna vida murió, a no ser que por casualidad hubiera sido golpeado a muerte o mortalmente herido.

### TÍTULO III

#### DEL DERECHO Y CRUELDAD DE LOS SEÑORES

3.1.1 Moisés dice:

Si alguien golpeará a un siervo o a una sierva con un palo y murieran en sus manos, sea castigado mediante un juicio. 2. Y si aquéllos sobrevivieran un día o dos, no será castigado, pues ellos tienen un precio que pertenece a aquél.<sup>12</sup>

3.2.1 Paulo en el libro [quinto] de las Sentencias bajo el título a "La ley Cornelia acerca de los asesinos y envenenadores" dice:

Si un siervo desfalleciera por golpes, a no ser que esto se hiciera con dolo, el señor no puede ser demandado

<sup>12</sup> La Vulgata dice: quia pecunia illius est, es decir, que el esclavo es de su propiedad, por él pagó un precio, por eso el precio es suyo.

micidii reus non potest postulari: modum enim castigandi et in seruorum coercitione placuit temperari.

3. 3. 1 VLPRIANVS libro octavo de officio proconsulis sub titulo de dominorum saeuitia:

Si dominus in seruum saeuierit uel ad impudicitiam turpemque uiolationem compellat, quae sint partes praesidis, ex rescripto dñi Pii ad Aurelium Marcianum proconsulem Baeticae manifestatur, cuius rescripti uerba haec sunt: 'Dominorum quidem potestatem in suos seruos inlibatam esse oportet nec cuiquam hominum ius suum detrahi: sed dominorum interest, ne auxilium contra saeuitiam uel famem uel intolerabilem iniuriam denegetur his, qui iuste deprecantur. ideoque cognosce de querellis eorum, qui ex familia Iuli Sabini ad statuum confugerunt, et si uel durius habitos, quam aequum est, uel infami iniuria adfectos cognoueris, uenire iube, ita ut in potestatem Sabini non reuertantur. quod si meae constitutioni fraudem fecerit, sciet me admissum seuerius 3, s. 4 'executurum', diuus etiam Hadrianus Vrbem quandam matronam in quinquennium relegauit, quod ex leuissimis causis

como reo de homicidio; pues el modo de castigar también en la coerción de los siervos se dispuso que fuera templado.

3.3.1 Ulpiano en el libro octavo Del oficio de procónsul bajo el título de "La crueldad de los señores":

Si un señor se ensañara contra un siervo, o lo indujera a la impudicia y vergonzosa violación, según el rescripto del divo Pío a Aurelio Marciano, procónsul de Bética, se manifiesta cuáles son las partes del gobernante. 2. De ese rescripto son estas palabras: "en verdad conviene que la potestad de los señores hacia sus siervos sea incorrupta y que no se quite a alguno de los hombres<sup>13</sup> su derecho: pero interesa a los señores que el auxilio contra la crueldad o el hambre o la intolerable injuria no se niegue a aquellos que justamente lo piden. 3. Y por eso debes conocer acerca de las querellas de algunos miembros de la familia de Julio Sabino que se refugiaron en una estatua,<sup>14</sup> y si conocieras o bien que fueron tratados más duramente de lo que es lo justo, o bien que fueron afectados por una infame injuria, ordena que sean vendidos, de modo que no regresen a la potestad de Sabino. Y si hiciera fraude a mi constitución, sabrá que yo procederé más severamente ante el delito". 4. También el divo Adriano relegó a cierta matrona umbra durante cinco años, porque por levisimas

<sup>13</sup> Es decir, a los esclavos.

<sup>14</sup> La frase "en la estatua", por sinécdoque, se refiere a un templo cualquiera. En cada uno de ellos había una estatua ante la cual ardía una lámpara que no podía extinguirse. Como se sabe, los templos eran sagrados e inviolables, y en ellos la gente podía asilarse.

ancillas atrocissime tractaret. item diuus Pius ad libellum  
 Alfi Iuli rescripsit (in) haec uerba: 'Seruorum obsequium non  
 solum imperio, sed et moderatione et sufficientibus praebitis  
 et iustis operibus contineri oportet. itaque et ipse curare  
 debes iuste ac temperate tuos tractare, ut ex facili requirere  
 eos possis, ne, si apparuerit uel inparem te inpendiis esse  
 uel atrociori dominationem saeuitia exercere, necesse habeat  
 proconsul u. c., ne quid tumultuosius contra accidat, praeuenire  
 et ex mea iam auctoritate [te] ad alienandos eos compellere.  
 'Glabrione et Homullo cons.'

3, 4, 1 GREGORIANVS libro XVIII. sub titulo de accusationibus:

Inpp. Diocletianus et Maximianus Augusti Aurelio Sacrato  
 militi. Cum seruum tuum [ui] aegritudinis grauitate oppressum  
 facti munus implere proponas, propter inmoderatam castiga-  
 tionem calumniae accusationem emergere innocentiae ratio,  
 cuius fiduciam geris, non permittit. Prop. non. Decemb. Diocle-  
 tiano A. III. et Aristobulo cons.

causas trataba muy atrozmente a las esclavas. 5. Igualmente el divo Pío respondió al libelo de Alfio Julio [según] estas palabras: "conviene que el respeto de los siervos sea mantenido no sólo con imperio sino también con moderación y con alimentos suficientes y con trabajos justos. 6. Y así también tú mismo debes cuidar de tratar justa y moderadamente a los tuyos, para que con facilidad puedas exigir a esos, no sea que si pareciera o que tú eres injusto en los gastos o que ejerces con crueldad más atroz la dominación, el procónsul, hombre brillantísimo, tenga necesidad -para que algo más tumultuoso no suceda en contra de acusarte y ya con la autoridad mía de forzarte a alienarlos. Siendo cónsules Glabrio y Homullo". [año 152].

3.4.1 Gregoriano en el libro XIX bajo el título "acerca de las acusaciones":

Los emperadores Augustos Diocleciano y Maximiano al soldado Aurelio Sacrato. Cuando propngas que tu siervo gravemente oprimido [por la fuerza] de una indisposición cumplió el deber del hado,<sup>15</sup> la razón de la inocencia, cuya confianza presentas, no permite que salga una acusación de calumnia a causa de castigo inmoderado. Propuesta en las nonas de diciembre, siendo cónsules Diocleciano Augusto, en su tercer año, y Aristóbulo.<sup>16</sup>

<sup>15</sup> Es decir, murió. Es metáfora.

<sup>16</sup> 5 de diciembre del año 285.

(TITVLVS III)  
DE ADVLTERIIS.

4, 1, 1 MOYSES dixit:

Quicumque moechatus fuerit mulierem proximi sui, mortem  
 2 moriatur qui moechatus fuerit et quae moechata fuerit. quod  
 si aliqui seduxerit uirginem non desponsatam et stuprauerit  
 3 eam. dotabit eam sibi in uxorem. quod si renuerit pater  
 eius et noluerit eam dare illi uxorem, pecuniam inferet patri,  
 in quantum est dos uirginis.

4, 2, 1 PAVLVS libro singulari de adulteris sub titulo:

Breuem interpretationem [legis Iuliae] de adulteris coercionem  
 2 facturus per ipsa capita ire malui ordinemque legis seruare.  
 et quidem primum caput legis [Iuliae de adulteris] prioribus  
 3 legibus pluribus obrogat. secundo uero capite permittit patri,  
 [si in] filia sua, quam in potestate habet, aut in ea, quae [e]o  
 auctore, cum in potestate esset, uiro in manum conuerit.  
 adulterum domi suae generiue sui deprehenderit isue in eam  
 rem socerum adhibuerit, ut is pater eum adulterum sine fraude  
 4 occidat, ita ut filiam in continenti occidat. in sui iuris autem  
 filia qui adulterum deprehensum occiderit et in continenti filiam,

4,1,1 Leuitic. 20: 10

4,1,2-3 Exod. 22: 16, 17.

TITULO IV  
DE LOS ADULTERIOS

4.1.1 Moisés dijo:

Cualquiera que haya cometido adulterio con la mujer de su prójimo, muera hasta la muerte el que haya cometido adulterio y la que haya cometido adulterio. 2. Y si alguno sedujera a una virgen no desposada y la estuprara, la dotará como esposa para sí. 3. Y si su padre rehusara y no quisiera darla a aquél como esposa, ofrecerá al padre dinero, hasta cuanto es la dote de una virgen.

4.2.1 Paulo en el Libro singular bajo el título "De los adúlteros":

Yo que haré una breve interpretación de la ley Julia acerca de castigar a los adúlteros, preferí ir por los mismos capítulos y observar el orden de la ley. 2. Y en verdad el primer capítulo de la ley [Julia acerca de los adúlteros] deroga numerosas leyes anteriores. 3. Pero en el segundo capítulo permite al padre, [si respecto de su] hija que tiene bajo su potestad, o de esa que siendo [él] el autor, estando bajo su potestad, entró bajo potestad marital, sorprendiera a un adúltero en la casa de ella o en la de su yerno, o si éste llamara al suegro para ese asunto, que ese padre mate sin responsabilidad a ese adúltero así como mate inmediatamente a la hija. 4. Pero si alguien asesinó a un adúltero sorprendido con la hija emancipada e inmediatamente a la hija, Marcelo escribe en el libro XXXI

licito iure hoc factum Marcellus libro XXXI. digestorum scribit.  
 4. 3. 5 auctoritate quoque [legis] patrem posse interficere uel consu-  
 larem uirum uel patronum suum, [si eum] in filia adulterum  
 6 deprehenderit, eodem libro Marcellus probat. sed si filiam  
 7 non interfecerit, sed solum adulterum. homicidii reus est. et  
 si interuallo filiam interfecerit, tantundem est, nisi persecu-  
 tus illam interfecerit: continuatione enim animi uidetur  
 legis auctoritate fecisse.

4. 3. 1 Idem PAVLVS eodem singulari libro et titulo:

Certae autem enumerantur personae. quas uiro liceat  
 occidere in adulterio deprehensa uxore, quamuis uxorem non  
 2 liceat. ergo secundum leges uiro etiam filiofamilias per-  
 mittitur domi suae deprehensum adulterum interficere seruum,  
 et eum qui auctoramento rogatus est ad gladium, uel etiam  
 3 illum qui operas suas, ut cum hestiis pugnaret, locauit. sed  
 et iudicio publico damnatum licet interficere in adulterio  
 deprehensum, uel libertinum uel suum uel paternum., et tam  
 4 ciuem Romanum quam Latinum. sed et patris et matris et  
 filii et filiae libertum permittitur occidere, quo loco et dedi-  
 5 ticius habetur. debet autem profiteri apud eum, cuius iuris-  
 dictioni est eo loco, ubi occidit, et uxorem dimittere. quod si

de los digestos que esto fue hecho lícitamente por derecho.

5. En el mismo libro Marcelo aprueba que también con la autoridad [de la ley] el padre puede matar o bien a un varón consular o bien a su patrono, [si lo] sorprendiera como adúltero con la hija. 6. Pero si no matara a la hija, sino sólo al adúltero, es reo de homicidio. 7. Y si tras un intervalo matara a la hija, es precisamente igual, a no ser que habiéndola perseguido la matara: pues parece que por la continuación del ánimo lo hizo con la autoridad de la ley.

4.3.1 El mismo Paulo en el mismo Libro singular y título:

Pero se enumeran ciertas personas, a las que es lícito que un esposo asesine, si sorprendiera a la esposa en adulterio, aunque no sea lícito [asesinar] a la esposa. 2. Por lo tanto, según las leyes es permitido también al esposo hijo de familia matar al siervo adúltero sorprendido en su casa, y a ese que por salario fue solicitado como gladiador, o también a aquel que alquiló sus trabajos, para que peleara con las bestias. 3. Pero también es lícito matar en un juicio público a un condenado sorprendido en adulterio, o libertino, o suyo o paterno, y tanto ciudadano romano como latino. 4. Pero también es permitido asesinar al liberto del padre o de la madre y del hijo o de la hija, también en el lugar donde se tiene cautivo. 5. Mas debe declarar ante quien tenga jurisdicción<sup>17</sup> en ese lugar donde asesinó, y abandonar a la esposa. Y si no lo hiciera, no mata

<sup>17</sup> Es decir, ante el pretor.

6 non fecerit, impune non interficit. sciendum est autem diuum Marcum et Commodum rescripsisse eum qui adulterum inlicite interfecerit, leuiori poena puniri. sed et Magnus Antoninus pepercit, si qui adulteros inconsulto calore ducti interfecerunt. et reliqua.

4, 4, 1 Idem PAVLVS eodem libro singulari et titulo:

Iure mariti uel patris qui accusat, potest et sine calumniae poena uinci: si iure extranei accusat, potest calumniae poena puniri. sed tum post duos menses intra quattuor menses utiles expertus. licet talis sit, qui alias accusare non possit, ut libertinus aut minor uiginti quinque annorum aut infamis, tamen ad accusationem admittitur, ut et Papinianus libro XV. scripsit.

4, 6, 1 PAPINIANVS libro XV responsorum sub titulo ad legem Iuliam de adulteris:

Ciuis Romanus, qui [ciuem Romanam] sine conubio siue peregrinam in matrimonio habuit, iure quidem mariti eam adulteram non postulat, sed ei non opponetur infamia uel quod libertinus rem sestertiorum triginta milium aut filium non habuit, propriam iniuriam persequenti.

impunemente. 6. Mas debe saberse que el divo Marco y Cómodo resolvieron en un rescripto que ese que haya matado ilícitamente a un adúltero, sea castigado con pena más leve. Pero también el Magno Antonino perdonó, si algunos llevados inmoderadamente por la cólera mataron a adúlteros. Y demás cosas.

#### 4.4.1 El mismo Paulo en el mismo Libro singular y título:

El que acusa con el derecho de marido o de padre, puede también ser declarado culpable sin la pena de calumnia: si acusa con el derecho de extraño,<sup>1º</sup> puede ser castigado con la pena de calumnia. 2. Pero además el que haya recurrido a la justicia después de dos meses, dentro de los cuatro meses útiles,<sup>1º</sup> aunque sea de tal condición que de otro modo no pueda acusar, como un libertino o un menor de veinticinco años o un infame, no obstante es admitido a la acusación, como también Papiniano escribió en el libro XV.

#### 4.5.1 Papiniano en el libro XV De las respuestas bajo el título de "La ley Julia de los adúlteros":

Un ciudadano romano que tuvo en matrimonio a una [ciudadana romana] sin connubio, o bien a una peregrina, ciertamente por derecho de marido no la demanda como adúltera, pero si persigue una injuria propia, no se le impondrá la infamia, porque el libertino no tuvo 30 mil sestercios o un hijo.

<sup>1º</sup> Extraño a la familia.

<sup>1º</sup> El tiempo útil es el que no cuenta en una acción jurídica, por ejemplo, por enfermedad, cautiverio, por ausencia del contrario.

4, 6, 1 PAVLVS libro singulari et titulo qui supra:

In uxorem adulterium vindicatur iure mariti, non etiam sponsam. Severus quoque et Antoninus ita rescripserunt.

4, 7, 1 PAPIANVS libro singulari de adulteris:

Quaerebatur, an pater emancipatam filiam iure patris accusare possit. respondi: occidendi quidem facultatem lex tribuit eam filiam, quam habet in potestatem, aut [quae] eo auctore in manum conuenit: sed accusare iure patris ne quidem emancipatam filiam pater prohibetur.

4, 8, 1 PAPIANVS eodem libro singulari (et titulo):

Cum patri lex regia dederit in filium uitae necisque potestatem, quod bonum fuit lege comprehendi, ut potestas fieret etiam filiam occidendi, uelis mihi rescribere: nam scire cupio. respondit: numquid ex contrario praestat nobis argumentum haec adiectio, ut non uideatur lex non habenti dedisse, [sed occidi eam cum adultero iussisse], ut uideatur maiore aequitate ductus adulterum occidisse, cum nec filiae pepererit?

4, 9, 1 IDEM:

Si pater quis adulterum occidit et filiae suae pepercit, quaero quid aduersus eum sit statuendum? respondi: sine dubio iste pater homicida est: igitur tenebitur lege Cornelia

#### 4.6.1 Paulo en el libro singular y titulo que arriba:

El adulterio en la esposa se venga por el derecho de marido. No así [el adulterio] en la prometida. También Severo y Antonino así resolvieron en un rescripto.

#### 4.7.1 Papiniano en el Libro singular "Acerca de los adúlteros":

Se preguntaba si el padre puede acusar a la hija emancipada, por el derecho de padre. Respondí: ciertamente la ley otorga la facultad de matar a esa hija a la que tiene bajo su potestad, o [a la que] siendo él el autor entró bajo potestad marital. Pero no se prohíbe al padre acusar por el derecho de padre ni siquiera a la hija emancipada.

#### 4.8.1 Papiniano en el mismo Libro singular [y titulo]:

Habiendo dado la ley regia al padre potestad de vida y muerte sobre el hijo, porqué fue bueno que fuera comprendido por la ley que se hiciera también la potestad de matar a la hija, querrias resolverme en un rescripto, pues deseo saber. Respondió: ¿Acaso esta adición nos presenta el argumento al contrario, de modo que no parezca que la ley no dio al que tiene [sino que ordenó que ésa fuera asesinada con el adúltero], de modo que parezca que con mayor equidad llevado por la cólera asesinó al adúltero, no habiendo perdonado ni a la hija?

#### 4.9.1 El mismo:

Si un padre mató a un adúltero y perdonó a su hija, pregunto: ¿qué debería decidirse contra él? Respondió: sin duda, este padre es homicida; por consiguiente será obligado

de sicariis. plane si filia non uoluntate patris, sed casu seruata est, non minimam habebit defensionem pater. quod forte fugit filia. nam lex ita punit homicidam, si dolo malo homicidium factum fuerit, hic autem pater non ideo seruauit filiam, quia uoluit, sed quia occidere eam non potuit.

4, 10, 1 IDEM:

Si maritus uxorem suam in adulterio deprehensam occidit, an in legem de sicariis incidat, quaero. respondit: nulla parte legis marito uxorem occidere conceditur: quare aperte contra legem fecisse eum non ambigitur. sed si de poena tractas, non inique aliquid eius honestissimo calori permittitur, ut non quasi homicida puniatur capite uel deportatione, sed usque ad exilium poena eius statuatur.

4, 11, 1 IDEM sic:

De mancipiis alterutrius marito uel patre accusante quaestionem habendam palam est: an idem extraneo accusatori permitti debeat, quaero. respondit: potest uideri ea ratio fuisse permittendi istis personis de seruis quaestionem habere, ut diligentius dolorem animi sui, item iniuriam haesae domus non translatione persequerentur. sed quoniam non

por la ley Cornelia de asesinos. Obviamente si la hija, no por voluntad del padre, sino por accidente fue conservada, el padre tendrá una defensa no mínima, porque casualmente la hija huyó. En efecto, la ley así castiga al homicida, si el homicidio se hubiera hecho con dolo malo, mas este padre conservó a la hija, no porque quiso, sino porque no pudo matarla.

#### 4.10.1 El mismo:

Si un marido mató a su esposa sorprendida en adulterio, pregunto si incurre en la ley acerca de los asesinos. Respondió: en ninguna parte de la ley se concede al marido asesinar a la esposa; por lo cual, francamente no se duda que lo hizo contra la ley. Pero si tratas acerca de la pena, no inicualmente se permite algo a su honestísima cólera, de modo que no sea castigado como homicida con la pena capital o con la deportación, sino que como pena se establezca, cuando más, el exilio.

#### 4.11.1 El mismo así:

Respecto a que es obvio que debe hacerse un interrogatorio a los esclavos de uno y otro, si acusa el marido o el padre, pregunto si lo mismo debe permitirse a un acusador extraño.<sup>2o</sup> Respondió: puede parecer que esa razón de permitir a estas personas hacer un interrogatorio a los siervos, haya sido para que persiguieran más diligentemente el dolor de su ánimo, y de igual manera, no con descuido, la injuria de la casa ofendida. Pero ya que se creyó que tal

---

<sup>2o</sup> Vid. n. 17.

facile tale delictum sine ministerio servorum admitti creditum est, ratio eo perduxit, ut etiam extraneo accusante mancipia quaestioni tormentorum subicerentur a iudicibus.

- 4, 12. 1 PAVLVS libro sententiarum [secundo] sub titulo de adulteris:  
 Permittitur [patri] tam adoptiuo quam naturali, adulterum  
 cum filia cuiusque dignitatis domi suae vel generi sui depre-  
 2 bendum sua manu occidere. filius familias pater si filiam  
 in adulterio deprehenderit, uerbis quidem legis prope est, ut  
 non possit occidere: permittitur tamen etiam ei, ut occidat.  
 3 maritus in adulterio deprehensus non alios quam infames et  
 eos qui corpore quaestum faciunt, seruos etiam et liberos  
 4, 13. 4 excepta uxore, quam prohibetur, occidere potest. maritum,  
 qui uxorem deprehensam cum adultero occidit, quia hoc in-  
 5 patientia iusti doloris admisit, lenius puniri placuit. occiso  
 adultero dimittere statim maritus debet uxorem atque ita  
 triduo proximo profiteri, cum quo adultero et in quo loco  
 6 uxorem deprehenderit. inuenta in adulterio uxore maritus ita  
 demum adulterum occidere potest, si eum domi suae de-  
 7 prehenderit. eum, qui in adulterio deprehensam uxorem non  
 8 statim dimiserit, reum lenocinii postulari placuit. serui uero

delito no fácilmente se cometía sin el servicio de los siervos, la razón condujo a esto: que también si acusa un extraño, los esclavos fueran sometidos a interrogatorio con tormento por los jueces.

4.12.1 Paulo en libro [segundo] De las Sentencias bajo el título "De los adúlteros":

Se permite [al padre], tanto al adoptivo como al natural, matar con su mano al adúltero de cualquier dignidad sorprendido con su hija en la casa de él o de su yerno. 2. Un hijo de familia que ya es padre, si sorprendiera a la hija en adulterio, ciertamente está cerca de las palabras de la ley "que no pueda matar": no obstante también a ése se permite que mate. 3. El marido puede matar a los sorprendidos en adulterio, no a otros que a los infames y a esos que hacen profesión con el cuerpo, a los siervos también y a los libertos, excepto a la esposa, a la que se le prohíbe. 4. Se dispuso que más suavemente fuera castigado el marido que mató a la esposa sorprendida con el adúltero, ya que cometió esto por la impaciencia del justo dolor. 5. Asesinado el adúltero, el marido debe abandonar inmediatamente a la esposa y así declarar en los tres días próximos con qué adúltero y en qué lugar sorprendió a la esposa. 6. El marido, encontrada la esposa en adulterio, puede asesinar al adúltero únicamente así: si lo sorprendiera en casa de ella. 7. Se dispuso que fuera demandado como reo de lenocinio ese que no hubiera abandonado inmediatamente a la esposa sorprendida en

tam mariti quam uxoris in causa adulteri torqueri possunt,  
nec his libertas sub specie impunitatis data ualebit.

(TITVLVS V)  
DE STVPRATORIBVS.

- 5, 1, 1 MOSES dicit:  
Qui manserit cum masculino mansione muliebri, asper-  
namentum est: ambo moriantur, rei sunt.
- 5, 2, 1 PAVLVS libro sententiarum II sub titulo de adulteris:  
Qui masculum liberum inuictum stuprauerit, capite punietur.  
2 qui uoluntate sua stuprum flagitiumque impurum patitur,  
dimidia parte bonorum suorum multatur nec testamentum ei  
ex maiore parte facere licet.
- 5, 3, 1 Hoc quidem iuris est: mentem tamen legis Moysi impe-  
ratoris Theodosii constitutio ad plenum secuta cognoscitur.  
(item Theodosianus):  
IMPP. VALENTINIANVS THEODOSIVS ET ARCADIVS Auggg. ad  
Orientium uicarium urbis Romae. Non patimur urbem  
Romam uirtutum omnium matrem diutius eliminari in uiro

5,1,1 Leuitic. 20: 13.

adulterio. 8. En verdad, los siervos, tanto del marido como de la esposa, pueden ser torturados en la causa del adúltero, y no les valdrá la libertad dada so pretexto de impunidad.<sup>21</sup>

## TITULO V

### ACERCA DE LOS ESTUPRADORES

#### 5.1.1 Moisés dice:

Merece desprecio el que haya permanecido con un varón en cohabitación mujeril. Ambos mueran: reos son.

#### 5.2.1 Paulo en el libro II de las Sentencias bajo el título "De los adúlteros":

El que haya estuprado a un varón libre contra su voluntad, será castigado con la pena capital. 2. El que por su voluntad padece estupro y deshonra impura, es multado con la mitad de sus bienes y no le es lícito hacer testamento por la mayor parte.

5.3.1 Ciertamente esto es de derecho: sin embargo se conoce que la constitución del emperador Teodosio siguió hasta la plenitud la intención de la ley de Moisés. <Igualmente el Teodosiano>.

LOS EMPERADORES AUGUSTOS VALENTINIANO, TEODOSIO Y ARCADIO al vicario de los orientes de la urbe de Roma. No soportamos que la urbe de Roma, madre de todas las virtudes,

<sup>21</sup> Los cónyuges adúlteros no pueden manumitir a sus esclavos para salvarse, sino que éstos deben declarar bajo tormento.

puloyis contaminatione foedari et agreste illud a priscis conditoribus robor fracta molliter plebe tenuatum conuicium saeculis uel conditorum inrogare uel principum, Orienti kra-  
 5. 2. 2 rissime) ac iuc(undissime) nobis. laudanda igitur experientia tua omnes, quibus flagiti usus est uirile corpus muliebriter constitutum alieni sexus damnare patientia nihilque discretum habere cum feminis, occupatos, ut flagitii poscit inhumanitas, atque omnibus eductos, pudet dicere, uirorum lupanaribus spectantem populo flammae uindicibus expiabit, ut uniuersi intellegant sacrosanctum cunctis esse debere hospitium uirilis animae nec sine summo supplicio alienum expetisse sexum qui suum turpiter perdidisset. Prop. pr. id. Maias Romae in atrio Mineruae.

<TITVLVS VI>

DE INCESTIS NPTIIS.

6, 1, 1 MOYSES dicit:

Quicumque concubuerit cum muliere uxore patris sui, pudenda patris sui detexit, mortem moriantur ambo: rei sunt.

6,1,1 Leuitic. 20: 11, 12.

sea mancillada más tiempo por la contaminación del pudor afeminado en el varón, ni que aquel rudo vigor proveniente de los antiguos fundadores, impudicamente quebrantada la plebe, imponga a los siglos un atenuado escarnio público ya de los fundadores ya de los principales, muy querido para el Oriente y muy grato a nosotros. 2. Por lo tanto, para que todos entiendan que el hospicio del alma viril debe ser sacrosanto para todos, y que no sin sumo suplicio deseó el sexo ajeno quien vergonzosamente había perdido el suyo, ante la mirada del pueblo, con los vengadores de la flama, tu laudable experiencia expiará a todos aquellos para quienes la costumbre de la ignominia es condenar su cuerpo viril mujerilmente constituido a la sumisión del sexo ajeno, y no tener nada distinto con las mujeres; a los ocupados, como lo exige la monstruosidad de su ignominia, y educados, avergüenza decirlo, en todos los lupanares de varones. Propuesta un día antes de los idus de mayo<sup>22</sup> en Roma en el atrio de Minerva.<sup>23</sup>

## TITULO VI

### DE LAS NUPCIAS INCESTUOSAS

#### 6.1.1 Moisés dice:

Si alguno se acostó con la mujer esposa de su padre, o descubrió las partes pudendas de su padre, ambos mueran

<sup>22</sup> 14 de mayo del año 390.

<sup>23</sup> Cf. Cod. Teodosiano 9, 7, 6.

et quicumque concubuerit cum nuru sua, mortem moriantur  
ambo: rei sunt.

- 6, 2, 1 ULPIANVS libro regularum singulari sub titulo de nuptiis:  
Inter parentes et liberos, cuiuscumque gradus sint,  
2 conubium non est. inter cognatos autem ex transuerso gradu  
olim quidem usque ad quartum gradum matrimonia contrahi  
non poterant: nunc autem ex tertio gradu licet uxorem ducere,  
sed tantum fratris filiam, non etiam sororis. nec amitam nec  
3 materteram, quamuis eodem gradu sint. eam quae nouerca  
uel priuigna, uel quae nurus uel socrus fuit, uxorem ducere  
4 non possumus. si quis eam quam non licet uxorem duxerit,  
incestum matrimonium contrahit: ideoque liberi in potestate  
eius non fiunt, sed quasi uulgo concepti spurii sunt.
- 6, 3, 1 PAVLVS libro sententiarum [secundo] sub titulo de nuptiis:  
Inter parentes et liberos iure civili matrimonia contrahi  
non possunt nec filiam sororis aut neptem uxorem ducere  
2 possumus: proneptem aetatis ratio prohibet. adoptiua cognatio  
impedit nuptias inter parentes ac liberos omnimodo. inter  
6 3, 3 fratres catenus, quatenus capitis iniunctio non interuenit. nec  
socrum nec nurum [nec] priuignam neque nouercam aliquando  
citra poenam incesti uxorem ducere licet, sicut nec amitam  
aut materteram. sed qui

hasta la muerte: reos son. 2. Y si alguno se acostó con su nuera, mueran ambos hasta la muerte: reos son.

6.2.1 Ulpiano en el Libro singular de las reglas bajo el título "De las nupcias":

Entre padres e hijos, de cualquier grado que sean, no hay connubio. 2. Pero en verdad antiguamente entre cognados desde la línea transversal hasta el cuarto grado, no podían contraerse matrimonios; pero ahora desde el tercer grado es lícito tomar esposa, pero solamente a hija de hermano; no así a la de hermana, ni a la tía paterna ni a la tía materna, aunque sean del mismo grado. 3. A la que fue madrastra o hijastra, o nuera, o suegra no podemos tomarla como esposa. 4. Si alguien tomara como esposa a la que no es lícito, contrae matrimonio incestuoso; y por eso los hijos no se encuentran bajo su potestad, sino que fueron concebidos ilegítimamente, como espurios.

6.3.1 Paulo en el libro [segundo] de las Sentencias bajo el título "De las nupcias":

Entre padres e hijos por derecho civil no se pueden contraer matrimonios ni podemos tomar como esposa a la hija de la hermana o a la nieta: la razón de la edad prohíbe a la bisnieta. 2. El parentesco adoptivo impide enteramente las nupcias entre padres e hijos, en tanto que entre hermanos, hasta que no interviene la emancipación. 3. Y a veces no es lícito tomar como esposa, sin la pena del incesto, ni a la suegra ni a la nuera, ni a la hijastra ni a la madrastra, así como tampoco a la tía paterna o tía materna. Pero el que

uel cognatam contra interdictum duxerit, reinisso mulieri iuris errore ipse poenam adulterii lege Iulia patitur, non etiam ducta.

6. 4. 1 GREGORIANVS libro quinto sub titulo de nuptiis. Exemplum litterarum Diocletiani et Maximiani imp. talem coniunctionem grauius punire commemorat:

Exemplum edicti Diocletiani et Maximiani [Aug. et Constantii et Maximiani] nobilissimorum Caesarum. Quoniam piis religiosisque mentibus nostris ea, quae Romanis legibus caste sancteque sunt constituta, venerabilia maxime videntur atque aeterna religione seruanda, dissimulare ea, quae a quibusdam in praeteritum nefarie incesteque commissa sunt, non oportere credimus: cum uel cohibenda sunt uel etiam uindicanda, insurgere nos disciplina nostrorum temporum cohortatur. ita enim et ipsos immortales deos Romano nomini, ut semper fuerunt, fauentes atque placatos futuros esse non dubium est, si cunctos sub imperio nostro agentes piam religiosamque et quietam et castam in omnibus mere colere perspexerimus uitam, in quo id etiam prouidendum quam maxime esse censuimus, ut matrimoniis religiose atque legitime iuxta disciplinam iuris ueteris copulatis tam eorum honestati, qui nupti-

incluso haya tomado a la cognada contra la prohibición, habiéndose remitido el error del derecho a la mujer, él mismo padece la pena de adulterio según la ley Julia, no así la tomada como esposa.

6.4.1 Gregoriano en el libro quinto bajo el título "De las nupcias":

Un ejemplar de las cartas de los emperadores Diocleciano y Maximiano recuerda que tal unión se castiga gravemente:

El ejemplar del edicto de los Augustos Diocleciano y Maximiano [y de Constancio y de Maximiano] nobilísimos Césares. Ya que a nuestras mentes piadosas y religiosas parecen muy venerables esas cosas que por las leyes romanas casta y santamente fueron establecidas, y que por la eterna religiosidad deben ser observadas, creemos que no es conveniente disimular esas cosas que por algunos en el pasado perversa e incestuosamente fueron cometidas: cuando hay cosas que se deben reprimir o también castigar, la disciplina de nuestros tiempos nos exhorta a rebelarnos. Así pues, no hay duda de que también los mismos dioses inmortales serán favorecedores y benévolos para el nombre romano, como siempre fueron, si miramos que todos los que viven bajo nuestro imperio en verdad cultivan una vida piadosa y religiosa y quieta y casta en todas las cosas. 2. En lo cual hemos creído que también debe ser previsto lo más posible esto: que, habiendo unido matrimonios religiosa y legítimamente según la disciplina del antiguo derecho,

arum coniunctionem sectantur, quam etiam his, qui inde deinceps nascentur, seruata religione incipiat esse consultum et honestate nascendi etiam posteritas ipsa purgata sit. id enim pietati nostrae maxime placuit, ut sancta necessitudinum nomina optineant apud affectus suos piam ac religiosam consanguinitati debitam caritatem. nefas enim credere est ea, quae in praeteritum a compluribus constat esse commissa, cum pecudum ac ferarum promiscuo ritu ad inlicita conubia instinctu execrandae libidinis sine ullo respectu pudoris ac pietatis inruerint. sed quaecumque antebac uel imperitia delinquentium uel pro ignorantia iuris barbaricae immanitatis ritu ex inlicitis matrimoniis uidentur admissa, quamquam essent severissime uindicanda, tamen contemplatione clementiae nostrae ad indulgentiam uolumus pertinere, ita tamen, ut quicumque in ante actum tempus inlicitis incestisque se matrimoniis polluerunt, hactenus adeptos se esse nostram indulgentiam sciant, ut post tam nefaria facinora uitam quidem sibi gratulentur esse concessam, sciant tamen non legitimos se suscepisse liberos, quos tam nefaria coniunctione genuerunt. ita enim fiet, ut de futuro quoque

comience a ser decreto que esto se haga observando la religión, tanto para la honestidad de esos que buscan la unión de las nupcias, cuanto también para los que de allí después nacerán, y mediante la honestidad del nacimiento también la posteridad misma sea purgada.<sup>24</sup> Sin duda, a nuestra piedad agradó muchísimo esto: que los inviolables nombres de parentescos conserven en sus afectos la piadosa y religiosa caridad debida a la consanguinidad. Es injusto, en efecto, juzgar esas cosas que consta que fueron cometidas por muchos en el pasado, aunque se hayan precipitado, con el promiscuo rito de los animales y de las fieras, a ilícitos connubios con el instinto de execrar la libido sin algún respeto del pudor y de la piedad. 3. Pero todas las cosas que hasta hoy, o bien, por la inexperiencia de los delincuentes, o bien, por la ignorancia del derecho, parecen haber sido cometidas por ilícitos matrimonios según el rito de bárbara inhumanidad, aunque debieran severísimamente ser castigadas, sin embargo en consideración a nuestra clemencia queremos tratarlas con indulgencia; de tal modo, sin embargo, que todos los que se ensuciaron en tiempo pasado con ilícitos e incestuosos matrimonios, sepan que hasta aquí ellos han alcanzado nuestra indulgencia; aunque después de tan nefarias fechorias se alegren de que ciertamente les haya sido perdonada<sup>25</sup> la vida, sepan sin embargo que procrearon como no legítimos los hijos que engendraron con tan impia unión. En efecto, así sucederá que en lo futuro

<sup>24</sup> Se refiere a limpiar la raza, las nuevas generaciones.

<sup>25</sup> Es decir, no se les aplica la pena de muerte.

nemo audeat infrenatis cupiditatibus oboedire, cum et sciant ita praecedentes admissores istius modi criminum uenia liberatos, ut liberorum quos illicite genuerunt successione arceantur, quae iuxta uetustatem Romanis legibus negabatur, et optassemus quidem nec ante quicquam eius modi esse commissum, quod esset aut clementia remittendum aut legibus corrigendum, sed posthac religionem sanctitatemque in conubiis copulandis uolumus ab unoquoque seruari, ut se ad disciplinam legesque Romanas meminerint pertinere et eas tantum sciant nuptias licitas, quae sunt Romano iure permissae, cum quibus autem personis tam cognatorum quam ex adfinium numero contrahi non liceat matrimonium, hoc edicto nostro complexi sumus: cum filia nepte pronepte itemque matre auia proauia et ex latere amita ac matertera (sorore) sororis filia et ex ea nepte, itemque ex adfinibus priuigna nouerca socru nuru ceterisque quae antiquo iure prohibentur, a quibus cunctos uolumus abstinere, nihil enim nisi sanctum ac uenerabile nostra iura custodiunt et ita ad tantam magnitudinem Romana maiestas cunctorum numinum fauore peruenit, quoniam omnes leges suas religione sapientii pudorisque obseruatione deuinxit, quare hoc edicto

nadie se atreva a obedecer a las desenfrenadas pasiones, al saber también que los precedentes delincuentes, por venia, fueron liberados de semejantes crímenes, de modo que eran admitidos en la sucesión de los hijos que ilícitamente engendraron, la cual en la antigüedad era negada por las leyes romanas. Y hubiéramos deseado, ciertamente, que ni antes se hubiera cometido algo de esa naturaleza, que o debiera perdonarse por clemencia o corregirse por las leyes.

4. Pero queremos que en lo sucesivo la religión y la santidad, al unirse en matrimonio, sean observadas por cada uno, para que recuerden que ellas tienen que ver con la disciplina y las leyes romanas, y sepan que son nupcias lícitas solamente ésas que están permitidas por el derecho romano. 5. Pero en este edicto nuestro expresamos con cuáles personas, tanto del número de cognados como del de los afines, no es lícito contraer matrimonio: con la hija, nieta, bisnieta e igualmente con la madre, abuela, bisabuela y, de parentesco colateral, con la tía paterna y materna, [con la hermana], con la hija de la hermana y con su nieta. E igualmente de los afines, con la hijastra, madrastra, suegra, nuera y las demás que se prohíben por el derecho antiguo, de las cuales queremos que todos se abstengan. 6. Sin duda, nada sino santo y venerable custodian nuestros derechos, y así la majestad romana llega a tan grande magnitud con el favor de todos los númenes, ya que ligó todas sus leyes con la religión sabia y con la observancia del pudor. 7. Por lo cual, en este edicto nuestro queremos

nostro volumus omnibus palam fieri, quod praeteritorum uenia, quae per clementiam nostram contra disciplinam uidetur indulta, ad ea tantum delicta pertineat, quae in diem III kal. Ian. Tusco et Anullino cons. uidentur esse commissa. si qua autem contra Romani nominis decus sanctitatemque legum post supra dictum diem deprehendantur admissa, digna seueritate plectentur. nec enim ullam in tam nefario scelere quisquam aesumet ueniam se consequi posse, qui tam euidenti crimini et post edictum nostrum non dubitabit intruere. Dat. kal. Mai. Damasco Tusco et Anullino cons.

6, 4, 1 HENNOGEMIANVS sub titulo de nuptiis:

Impp. Diocletianus et Maximianus Augg. Fl. Flauiano. His, qui incestas nuptias per errorem contrahunt, ne poenis subiciantur, ita demum clementia principum subuenit, si postea quam errorem suum rescierint, ilico nefarias nuptias diremerint. Prop. id. Mart. (Tiberiano) et Dione cons.

6, 6, 1 Hanc quoque constitutionem Gregorius titulo de nuptiis inseruit, quae est tricesima et secunda, aliis tamen et die [et cons.]. id est: constitutio prop. V id. Iun.

que se haga obvio a todos el hecho de que la venia de cosas pasadas que por nuestra clemencia parece haber sido concedida contra la disciplina, pertenece solamente a esos delitos que parece que fueron reunidos hasta el día tres de las calendas de enero, siendo cónsules Tusco y Anullino.<sup>26</sup>

8. Pero si se descubriera que contra el decoro del nombre romano y la santidad de las leyes, después del día mencionado arriba, se cometieron algunos delitos, serán castigados con digna severidad. Y, en efecto, quien aún después de nuestro edicto no dude en precipitarse a un crimen tan evidente, podría creer que en crimen tan infame puede conseguirse alguna venia. Dada en las calendas de mayo en Damasco, siendo cónsules Tusco y Anullino.<sup>27</sup>

#### 6.5.1 Hermogeniano bajo el título "De las nupcias":

Los emperadores Augustos Diocleciano y Maximiano a Flavio Flaviano. A estos que contraen incestuosas nupcias por error, para que no sean sometidos a penas, la clemencia de los principales sobreviene únicamente así: si después que descubren su error, de inmediato rompen las infames nupcias. Propuesta en los idus de marzo, siendo cónsules [Tiberiano] y Dión.<sup>28</sup>

6.6.1 Gregoriano en el título "De las nupcias" introdujo también esta constitución, la cual es la trigésima segunda, sin embargo siendo otros el día [y los cónsules], esto es: la constitución fue propuesta el 5 de

<sup>26</sup> 30 de diciembre del año 295.

<sup>27</sup> 1º de mayo del año 295.

<sup>28</sup> 15 de marzo del año 291.

Diocletiano ter et Maximiano Augustis.

PAPINIANVS libro singulari de adulteris:

Qui sororis filiam uxorem duxerat per errorem. antequam praeueniretur a delatore, diremit coitum: quaero an adhuc possit accusari? respondit: ei qui coitu sororis filiae bona fide abstinuit. poenam remitti palam est, quia qui errore cognito diremit coitum, creditur eius voluntatis fuisse. ut, si scisset se in eo necessitudinis gradu positum, non fuisset tale matrimonium copulaturus.

- 6, 7, 1 Idem dicitur in eos, qui incestas nuptias contraxerunt. maledicti tamen sunt omnes incesti per legem, cum adhuc rudibus populis ex diuino nutu condita isdem adstipulantibus sanciretur. et utique omnes maledicti puniti sunt, quos diuina et humana sententia consona uoce damnauit. lex diuina sic dicit:  
Maledictus, inquit, dixit moyses, qui concubuerit cum  
6, 7, 2 uxore patris sui: et dicit omnis populus: fiat, fiat. maledictus, qui concubuerit cum sorore sua de patre aut de matre: et  
3 dicit omnis populus: fiat, fiat. maledictus, qui concubuerit  
4 cum nuru sua: et dicit omnis populus: fiat, fiat. maledictus, qui concubuerit cum socru sua: et dicit omnis populus: fiat.

6,7,1-3 Deuteronom. 27: 20, 22, 23.

6,7,4 Leuitic. 18: 17

6,7,5-6 Leuitic. 18: 12, 13.

los idus de junio, siendo cónsules los Augustos Diocleciano, en su tercer año, y Maximiano.<sup>29</sup>

Papiniano en el Libro singular de los adúlteros:

El que había tomado como esposa a la hija de la hermana por error, rompió la unión antes de que fuera acusado por un delator; pregunto ¿aún podría ser acusado? Respondió: para ese que con buena fe se abstuvo de la unión con la hija de la hermana, es obvio que la pena se perdona, porque el que rompió la unión después de conocido el error, se cree que fue hecho por su voluntad, de manera que, si hubiera sabido que él había sido puesto en ese grado de parentesco, no habría unido tal matrimonio.

6.7.1 Lo mismo se dice para los que contrajeron incestuosas nupcias. Sin embargo, todos los incestuosos son malditos por ley, pues ésta, habiendo sido establecida por orden divino para pueblos rudos, fue sancionada estipulándolo ellos mismos. Y generalmente han sido castigados todos los malditos, que la divina y humana sentencia condenó con sonora voz. La ley divina así dice:

Maldito -dice-, dijo Moisés, el que se haya acostado con la mujer de su padre; y todo el pueblo dice: sea hecho, sea hecho. 2. Maldito el que se haya acostado con su hermana de padre o de madre; y todo el pueblo dice: sea hecho, sea hecho. 3. Maldito el que se haya acostado con su nuera; y todo el pueblo dice: sea hecho, sea hecho. 4. Maldito el que se haya acostado con su suegra; y todo el pueblo dice: sea

---

<sup>29</sup> 9 de junio del año 287.

5 fiat. maledictus, qui concubuerit cum sorore patris sui: et  
 6 dicit omnis populus: fiat, fiat. maledictus, qui concubuerit  
 cum sorore matris suae: et dicit omnis populus: fiat, fiat.  
 7 maledictus, qui concubuerit cum sorore uxoris suae: et dicit  
 8 omnis populus: fiat, fiat. maledictus, qui dormierit cum uxore  
 9 fratris sui: et dicit omnis populus: fiat, fiat. maledictus, qui  
 dormierit cum omni pecore: et dicit omnis populus: fiat, fiat.

<TITVLVS VII>

DE FVRIBVS ET DE POENA EORVM.

- 7, 1, 1 Quod si duodecim tabularum nocturnum furem [quoquo  
 modo, diurnum] autem si se audeat telo defendere.  
 interfici iubent, scitote, iuris consulti, quia Moyses prius  
 hoc statuit, sicut lectio manifestat. moyses dicit:  
 Si perfodiens nocte parietem inuentus fuerit fur et per-  
 cusserit eum alius et mortuus fuerit hic, non est homicida is  
 2 qui percusserit eum. si autem sol ortus fuerit super eum,  
 reus est mortis percussor: et ipse morietur.  
 7, 2, 1 PAVLVS libro sententiarum V ad legem Corneliam de sicaris  
 et ueneficis:  
 Si quis furem nocturnum uel diurnum cum se telo de-  
 fenderet occiderit. hac quidem lege non tenetur. sed melius

6,7,7 Deuteronom. 27: 23.

6,7,8 Leuitic. 18: 16.

6,7,9 Deuteronom. 27: 21.

7,1,1 Exod. 22: 2,3.

hecho, sea hecho. 5. Maldito el que se haya acostado con la hermana de su padre; y todo el pueblo dice: sea hecho, sea hecho. 6. Maldito el que se haya acostado con la hermana de su madre; y todo el pueblo dice: sea hecho, sea hecho. 7. Maldito el que se haya acostado con la hermana de su esposa; y todo el pueblo dice: sea hecho, sea hecho. 8. Maldito el que haya dormido con la esposa de su hermano; y todo el pueblo dice: sea hecho, sea hecho. 9. Maldito el que haya dormido con cualquier animal; y todo el pueblo dice: sea hecho, sea hecho.

## TITULO VII

### DE LOS LADRONES Y DE SU PENA

7.1.1 Y si las Doce Tablas ordenan que sea matado el ladrón nocturno [de cualquier modo el diurno] sólo si se atreviera a defenderse con arma, sabed, jurisconsultos, que Moisés antes estableció esto, como lo manifiesta el texto. Moisés dice:

Si un ladrón fuera encontrado taladrando en la noche una pared y otro lo golpeará y muriera éste, no es homicida el que lo haya golpeado. 2. Pero, si el sol saliera sobre ése, el golpeador es reo de muerte y él mismo morirá.

7.2.1 Paulo en el libro V de las Sentencias a la "Ley Cornelia de los asesinos y envenenadores":

Si alguien asesinara a un ladrón nocturno o diurno defendiéndose con arma, ciertamente no es obligado por esta

fecerit, qui eum comprehensum transmittendum ad praesidem magistratibus optulerit.

7. 2. 1 Ulpianus libro VIII ad edictum sub titulo si quadrupes pauperiem dederit:

Iniuria occisum esse merito adicitur: non enim sufficit occisum, sed oportet iniuria id esse factum. proinde si quis seruum latronem occiderit, lege Aquilia non tenetur, quia [iniuria] non occidit, sed et quemcumque alium ferro se peitentem qui occiderit, non uidetur iniuria occidisse. proinde si furem nocturnum, quem lex duodecim tabularum omnimodo permittit occidere, aut diurnum, quem aequae lex permittit, sed ita demum, si se telo defendat, uideamus, an lege Aquilia teneatur. et Pomponius dubitat, num haec lex non sit in usu, et si quis noctu furem occiderit, non dubitamus, quin lege Aquilia [non] teneatur: sin autem, cum posset apprehendere, maluit occidere, magis est, ut iniuria fecisse uideatur: ergo etiam lege Cornelia tenebitur. iniuriam autem accipere hic nos oportet non, quemadmodum et circa iniuriarum actionem, contumeliam quandam, sed quod non iure factum est, hoc est contra ius, id est si culpa quis occiderit, et reliqua.

ley, pero mejor haria el que aprehendiéndolo, lo presentara a los magistrados, para ser trasladado ante el gobernador.

7.3.1 Ulpiano en libro VIII<sup>30</sup> Al edicto bajo el titulo "Si un cuadrúpedo causara daño":

Con razón se añade [en la ley Aquilia] que fue asesinado con injuria, pues no es suficiente que haya sido asesinado, sino es preciso que eso haya sido hecho con injuria. Así pues, si alguien asesinara a un siervo bandido, no es obligado por la ley Aquilia, porque no asesinó [con injuria]. 2. Pero también el que haya asesinado a cualquier otro que lo atacara con un fierro, no parecerá que asesinó con injuria. Así pues, si viéramos que [alguien mata] a un ladrón nocturno, al cual la ley de las XII Tablas enteramente permite asesinar, o a un diurno, al cual la ley igualmente lo permite, pero sólo si se defendiera con arma, ¿caso sería obligado por la Ley Aquilia? Y Pomponio duda si esta ley no está en uso. 3. Y si alguien de noche asesinara a un ladrón, no dudamos que [no] sea obligado por la ley Aquilia; pero si, por el contrario, pudiendo aprehenderlo, prefirió asesinarlo, hay más motivo para que parezca que lo hizo con injuria: por lo tanto, también será obligado por la ley Cornelia. 4. Pero aquí es preciso que nosotros interpretemos la injuria, respecto a la acción de injurias, no como alguna ofensa, sino lo que se hizo no según derecho, esto es, contra derecho, esto es, si alguien asesinara con culpa. Y demás cosas.

<sup>30</sup> El libro en realidad es el XVIII, como aparece en el Digesto.

7, 4, 1 ULPIANVS libro octauo de officio proconsulis sub titulo de furibus:

Fures ad forum remittendi sunt diurni, nocturnique extra ordinem audiendi et causa cognita puniendi. dummodo in poena eorum sciamus operis publici temporari modum non egrediendum. idem et in balneariis furibus. sed si se telo fures defendunt uel effractores uel ceteri his similes nec quemquam percusserunt, metalli poena humiliores, honestiores uero relegatione adficiendi erunt.

7, 5 PAVLVS libro sententiarum II sub titulo de furibus:

1, 2 Furti quocumque genere damnatus famosus efficitur. fur  
3 est qui rem alienam contractat. furtorum genera sunt quatuor, manifesti, nec manifesti, concepti et oblati. manifestus fur est, qui in faciendo deprehensus est, et qui intra terminos eius loci, unde furatus est, comprehensus est, uel antequam ad eum locum, quo destinauerat, peruenerit. nec manifestus est fur, qui in rapiendo quidem comprehensus non est, sed  
7, 5, 4 eum fecisse negari non potest. concepti actione tenetur, apud quem furtum est inuentum. oblati actione is tenetur, qui

7.4.1 Ulpiano en el libro octavo Del oficio de procónsul bajo el título "De los ladrones":

Los ladrones diurnos deben ser remitidos al foro, y los nocturnos deben ser oídos en juicio extraordinario, y, conocida la causa, deben ser castigados, con tal que sepamos que en su pena de trabajos públicos temporales no se debe exceder la medida. Lo mismo también para los ladrones en los baños. 2. Pero si los ladrones se defienden con arma, o los que roban violentamente o los demás semejantes a éstos, aunque no golpeen a alguien, deberán ser castigados, los de clase humilde con la pena de la mina, pero los de clase alta, con la relegación.

7.5.1 Paulo en el libro II de las Sentencias bajo el título "De los ladrones":

El condenado por cualquier género de hurto se hace infame. 2. El ladrón es el que se apropia cosa ajena. 3. Los géneros de hurtos son cuatro: los manifiestos y los no manifiestos, los descubiertos y los ofrecidos. Manifiesto es el ladrón que fue sorprendido en el acto; y el que fue aprehendido dentro de los límites del lugar de donde robó o antes que hubiera llegado al lugar a donde se dirigía. Y no manifiesto es el ladrón que ciertamente no fue aprehendido en el arrebatarse, pero no puede negarse que él lo hizo. 4. Por la acción de lo descubierto se obliga a aquél en cuya casa fue encontrada la cosa robada.<sup>31</sup> Por la acción de lo

<sup>31</sup> Esto se hacía mediante registro domiciliario ante testigos. Según el tipo de hurto, la pena consistía en la restitución del doble al cuádruplo de lo robado. Cf. D'Ors, p. 431.

1 rem furtiuam ali optulit, ne apud se inueniretur. furti actione  
 2 is agere potest, cuius interest rem non perisse. conceptiua  
 3 autem agere potest, qui rem concepit et inuenit. oblati agere  
 4 potest, penes quem res concepta inuenta est.

<TITVLVS VIII>

DE FALSO TESTIMONIO.

8, 1, 1 MOYSES dicit:

Si steterit testis iniustus aduersus hominem accusandum  
 2 accusans eum impietatis, stabunt duo homines, quibus est  
 3 inuicem contentio, ante deum et ante sacerdotes et ante  
 4 iudices, quicumque fuerint in illis diebus. cum inquisierint  
 5 iudices diligenter et inuentus fuerit testis iniustus testificans  
 6 iniusta, insurgentes aduersus eum facietis ei, sicut uoluit  
 7 malefacere et delebitis malum de medio uestrum: et ceteri  
 8 audientes timebunt nec audebunt haec mala facere inter uos.

8, 2, 1 PAVLVS libro singulari de poenis omnium legum sub titulo  
ad legem Iuliam de adulteris:

8,1,1-5 Deuteronom. 19: 16-20.

ofrecido se obliga a aquel que ofreció la cosa robada a otro para que no fuera encontrada en su casa. 5. Puede demandar con la acción de hurto, aquel a quien interesa que la cosa no hubiera desaparecido. 6. Pero puede demandar con la acción de las cosas descubiertas, el que descubrió y encontró la cosa. Puede demandar con la acción de lo ofrecido a ése en cuyas manos fue encontrada la cosa descubierta.

## TITULO VIII DEL FALSO TESTIMONIO

### 8.1.1 Moisés dice:

Si un testigo injusto compareciera contra un hombre que debe ser acusado, acusándolo de impiedad, 2. los dos hombres para quienes el pleito es recíproco comparecerán ante Dios y ante los sacerdotes y ante los jueces, cualesquiera que sean en aquellos días. 3. Cuando los jueces hayan inquirido diligentemente y el testigo haya sido encontrado injusto, testificando cosas injustas, levantándose contra ése, 4. le haréis el mal como él quiso hacerlo y borraréis el mal de en medio de vosotros. 5. Y los demás oyentes temerán y no se atreverán a hacer estos males entre vosotros.

8.2.1 Paulo en el Libro singular de las penas de todas las leyes bajo el título a "La ley Julia de los adúlteros":

Qui falsum testimonium dixerit, proinde tenebitur, ac si lege Cornelia testamentaria damnatus esset.

§. 3. 1 PAVLYS libro sententiarum quinto sub titulo de testibus et de quaestionibus:

Hi, qui falso uel uarie testimonia dixerunt uel utrique parti prodiderunt, aut in exilium aguntur aut in insulam relegantur aut curia submoventur.

§. 4. 1 IDEM libro [sententiarum quinto sub titulo] ad legem Cornelianam de sicariis et ueneficis:

Lex Cornelia poenam deportationis indigit ei qui hominem occiderit eiusque rei causa furtive faciendi cum telo fuerit. et qui uenenum hominis necandi causa habuerit uendiderit parauerit, falsumue testimonium dixerit quo quis periret, mortisue causam praeslitterit. quae omnia facinora in honestiores poena capitis uindicari placuit: humiliores uero aut in crucem tolluntur aut bestiis subiciuntur.

§. 5. 1 PAVLYS libro sententiarum quinto sub titulo ad legem Cornelianam testamentariam:

Qui ob falsum testimonium perhibendum pecuniam acceperit dederit, iudicemue ut sententiam ferat uel non ferat corruperit corrupendumue curauerit, humiliores capite puniuntur.

El que haya dicho un falso testimonio será detenido como si hubiese sido condenado por la ley Cornelia testamentaria.

8.3.1 Paulo en el libro quinto de las Sentencias bajo el título "De los testigos y los interrogatorios":

Estos que falsa o incongruentemente dijeron testimonios o los presentaron a ambas partes, o son llevados al exilio o son relegados a una isla o son removidos de la curia.

8.4.1 El mismo Paulo en el libro [quinto de las Sentencias bajo el título] a "La ley Cornelia de los asesinos y envenenadores":

La ley Cornelia inflige la pena de la deportación a ese que haya asesinado a un hombre, ya sea por un asunto personal o por hacer un hurto con arma, y a ese que por matar a un hombre haya tenido, vendido o preparado un veneno, o haya dicho un falso testimonio por el que alguien pereciera, o, se haya responsabilizado de la causa de la muerte. 2. Se dispuso que todas esas fechorías fueran castigadas con la pena capital para los de clase alta; pero los de clase humilde o son levantados en la cruz o son expuestos a las bestias.

8.5.1 Paulo en el libro quinto de las Sentencias bajo el título a la "Ley Cornelia testamentaria":

Quien por presentar falso testimonio haya recibido o dado dinero, o haya corrompido al juez o haya procurado corromperlo para que propusiera o no propusiera la sentencia, los de clase humilde son castigados con la pena

tur. honestiores publicatis bonis cum ipso iudice in insulam deportantur.

§ 6, 1 IDEM eodem libro et titulo:

Falsum est quidquid in ueritate non est, sed pro uero adseueratur.

8, 7, 1 ULPIANVS libro octauo [de officio praesulis] sub titulo de poena legis Corneliae testamentariae:

Praeterea factum est senatusconsultum Statilio et Tauro consulibus. quo poena legis Corneliae inrogatur ei, qui quid aliud quam testamentum sciens [dolo malo falsum] signauerit signariae curauerit, item qui ad falsas testationes faciendas testamentariae falsa inuicem dicenda aut consignanda dolo malo coierint. Licinio V et Tauro cons. item qui ob instruendam aduocationem testimoniarum pecuniam acceperit pactusue fuerit societatem[ue] coierit aut aliquam de ea [re] pactionem interposuerit, item si quis coierit ad occisionem innocentium senatus consulto quod Cotta et Messalla factum est coercetur. sed et si quis ob denunciandum uel non denunciandum remittendumue testimonium pecuniam acceperit, senatus consulto quod duobus Geminis cons. factum est poena legis Corneliae adfitur. et reliqua.

capital, los de clase alta, después de confiscados sus bienes, son deportados a una isla con el mismo juez .

8.6.1 El mismo en el mismo libro y título:

Falso es todo lo que no está en la verdad, pero se afirma por verdadero.

8.7.1 Ulpiano en el libro octavo [Del oficio de procónsul]

bajo el título "De la pena de la ley Cornelia testamentaria":

Además, siendo cónsules Estatilio y Tauro, se hizo un senadoconsulto, por el cual se impone la pena de la ley Cornelia a aquel que haya sellado, o haya procurado que se sellara otra cosa que no fuera testamento, sabiéndola [falsa con dolo malo]; igualmente quienes con dolo malo se hayan unido para hacer falsos testimonios o reciprocamente decir o suscribir testamentos falsos, siendo cónsules Licinio, en su quinto año, y Tauro. 2. Igualmente el que para preparar una defensa o testimonios haya recibido dinero o haya pactado o haya formado sociedad o haya interpuesto algún pacto acerca de esa cosa; igualmente si alguien se reuniera para la matanza de inocentes, será castigado según el senadoconsulto que fue hecho por Cotta y Mesala. 3. Pero también si alguien, por denunciar o no denunciar o dar testimonio, recibiera dinero, será castigado con la pena de la ley Cornelia, según el senadoconsulto que fue hecho por los dos cónsules Géminos. Y lo restante.

## (TITVLVS VIII)

## DE FAMILIARIS TESTIMONIO NON ADMITTENDO.

9. 1. 1 Item MOYSES:

Falsum testimonium non dabis aduersus proximum tuum.

3. 2. 1 ULPIANVS libro VIII de officio proconsulis [sub titulo] ad legem Iuliam de vi publica et priuata:

Eadem lege quibusdam testimonium omnino, quibusdam interdicitur inuitis capite octogesimo septimo et capite octogesimo octauo. [capite octogesimo octauo] in haec uerba his hominibus: 'Hac lege in reum testimonium dicere ne liceto, qui se ab eo parente eius libertone cuius eorum libertine libertate liberauerit, quique impubes erit, quique [iudicio publico] damnatus est, qui] eorum in integrum restitutus non est, quique in uinculis custodiaque publica erit, quique depugnandi causa conctoratus erit, quique ad bestias depugnare se locauit locauerit, praeterquam qui inculandi causa ad urbem missus est erit, palamue corpore quaestum faciet feceritue, quique ob testimonium dicendum pecuniam accepisse iudicatus erit', nec uo[offens] quis eorum hac lege in reum testimoniam dicit.

9,1,1 Exod. 20, 16.

## TITULO IX

## ACERCA DE NO ADMITIR EL TESTIMONIO DE UN FAMILIAR

## 9.1.1 Igualmente Moisés:

No darás falso testimonio contra tu prójimo.

9.2.1 Ulpiano en el libro IX Del oficio de procónsul  
[bajo el título] a "La ley Julia acerca de la  
violencia pública y privada":

En la misma ley, capítulo 87 y capítulo 88, se prohíbe dar testimonio a unos absolutamente, a otros contra su voluntad. 2. [En el capítulo 88] estas palabras respecto de estos hombres: 'Por esta ley no será lícito decir testimonio contra un reo; a quien se haya liberado de ése [del reo], o del padre de ése [del reo], o de un liberto de ése, o de un liberto o liberta de éstos [del padre y del liberto]; o a quien sea impúber, o a quien [fue condenado en juicio público, a quien], de ellos, no fue restituido por completo<sup>32</sup>, o a quien estuviera en cadena y bajo custodia pública, o a quien fuera vendido como gladiador para combatir, o a quien se arrendó o se hubiera arrendado para combatir ante las bestias, excepto a quien fue o será enviado a la urbe para lanzar flechas, o públicamente haga o haya hecho negocio con el cuerpo, o a quien fuera condenado por haber recibido dinero para decir un testimonio. Y por esta ley no se quiere que uno de esos diga testimonio contra

<sup>32</sup> Se refiere a la cancelación plena de los efectos o consecuencias de algún asunto jurídico. Esta cancelación la concedía el magistrado por decreto, previo conocimiento de causa. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 604.

'qui sobrinus est ei reo propiorene cognatione coniunctus,  
'quive socer gener uirtricus priuignusue eius erit'. et reliqua.  
9, 4, 1 PAVLVS libro sententiarum [V] sub titulo de testibus et  
quaestionibus:

Suspectos testes et eos uel maxime, quos accusator de  
domo eduxit uel uitae humilitas infamauerit, interrogari non  
placuit: in testibus enim et uitae qualitas spectari debet  
et dignitas, in adlinem uel cognatum inuiti testes interrogari  
non possunt, aduersus se inuicem parentes et liberi item-  
que [patroni et] liberti nec uolentes ad testimonium admittendi  
sunt, quia rei uerae testimonium necessitudo personarum  
plerumque corrumpit.

<TTVLVS X>

DE DEPOSITO.

10, 1, 1 MOYSES dicit:

Si aliquis dabit proximo suo argentum aut uas seruare  
et furatum fuerit de domo hominis, si inuenitur qui furatus  
est, reddet duplum, quod si non fuerit inuentus fur, accedet  
is qui commendatum susceperat ante dominum et iurabit

10, 1, 1 Exod. 22: 7, 8.

el reo. 3. En el capítulo 87 a éstos: "que forzados no digan testimonio contra el reo, quien es primo hermano o está unido por cognación más cercana a ese reo, o quien es suegro, yerno, padraastro o hijastro de ése". Y demás cosas.

9.3.1 Paulo en el libro [V] de las Sentencias bajo el título "De los testigos y de los interrogatorios":

No se dispuso que fueran interrogados los testigos sospechosos, ni, sobre todo, esos que el acusador sacó de la casa o la bajeza de la vida haya difamado, pues en los testigos debe considerarse tanto la cualidad de la vida como la dignidad. 2. Los testigos no pueden ser interrogados a la fuerza contra un pariente afin o contra un pariente cognado. 3. Contra sí mismos alternativamente los padres e hijos e igualmente los patronos y libertos, ni queriendo, deben ser admitidos para dar testimonio, porque casi siempre el parentesco de las personas corrompe el testimonio de lo verdadero.

## TITULO X

### DEL DEPOSITO

10.1.1 Moisés dice:

Si alguien da a guardar plata o un vaso a su prójimo, y fuera robado de la casa del hombre, si el que robó es descubierto pagará el doble. Y si no se encontrara al ladrón, ese que había recibido lo encomendado irá ante el

deposito uel commendato:

Commodati iudicio conuentus et culpam praestare cogitur: qui uero depositi conuenitur, de dolo, non etiam de culpa condemnandus est. commodati enim contractu, quia utriusque contrahentis utilitas interuenit, utrumque praestatur: in depositi uero causa sola deponentis utilitas uertitur et ibi dolus tantum praestatur. sed in ceteris quoque partibus inris ista regula custoditur: sic enim et in fiduciae iudicium et in actionem rei uxoriae dolus et culpa deducitur, quia utriusque contrahentis utilitas interuenit. in mandati uero iudicium dolus, non etiam culpa deducitur. quamuis singulariter denotare liceat in tutelae iudicium utrumque deduci, cum solius pupilli, non etiam tutoris utilitas in administratione uersetur. depositi damnatus infamis est: qui uero commodati damnatur, non sit infamis: alter enim propter dolum, alter propter culpam condemnatur. actione depositi conuentus cibariorum nomine apud eundem iudicem utiliter experitur: at is cui res commodata est inprobe cibariorum exactionem

dueño, y jurará que él nada se llevó malamente de todo lo encomendado por su prójimo, y será liberado.

10.2.1 Modestino en el libro segundo De las diferencias bajo el título "Del depósito o de lo encomendado":

Por el juicio de comodato, el demandado también es obligado a responder por culpa; pero el que es demandado por juicio de depósito, debe ser condenado por el dolo, no así por la culpa. Sin duda, por el contrato de comodato, porque interviene la utilidad de ambos contratantes, se responde por ambas cosas; pero en el juicio de depósito, se vierte la sola utilidad del depositante, y en este caso se responde solamente por dolo. 2. Pero también en las restantes partes del derecho se observa esta regla: y así pues en el juicio de fiducia y en la acción de dote se responde por dolo y culpa, porque interviene la utilidad de ambos contratantes. 3. Pero en el juicio de mandato, se establece el dolo, pero no por culpa. Aunque en particular sea lícito indicar que por ambos se establecen en el juicio de tutela, en el ejercicio de ésta se toma en cuenta solamente la utilidad del pupilo, no así la del tutor. 4. El condenado por el juicio de depósito es infame; pero el que es condenado por el juicio de comodato no se hace infame: pues uno, es condenado por dolo; el otro, por culpa. 5. El demandado por la acción de depósito reclama útilmente, ante el mismo juez, por la deuda de alimentos;<sup>33</sup> pero ese, al que tal cosa fue dada en comodato, malamente exige la exacción de los

<sup>33</sup> Se trata de los alimentos suministrados a un esclavo dado en comodato.

intendit. impensas tamen necessarias iure persequitur, quas  
 6 forte in aegrum uel alias laborantem impenderit. res deposita  
 si subripiatur, dominus dumtaxat habet furti actionem, quam-  
 uis eius apud quem res deposita est intersit ob impensas in  
 rem factas rem retinere. is uero cui res commodata sit  
 10, 2, 7 furti experiri debet, si modo soluendo fuerit. actio commo-  
 dati semper in simplum competit, depositi uero nonnumquam  
 in duplum, scilicet si ruinae uel naufragii uel incendii aut  
 tumultus causa res deponatur.  
 10, 3, 1 **BERNOGIANVS** sub titulo depositi huiusmodi inserit con-  
 stitutiones:

Idem Augg. [et] Caess. Fl. Munatio. Eum qui suscepit  
 depositum dolum, non etiam casum praestare certi iuris est.  
 cum itaque proponas ignis ui quaedam cremata de his quae  
 tibi fuere commendata nec ullum dolum in subtrahendis rebus  
 adhibitum, rector provinciae nihil contra iuris rationem fieri  
 patietur. et quoniam nequi quereris moras adhibita uarietate,  
 negotium inter uos ortum secundum iuris ordinem sua ratione  
 decidetur. Subscripta VIII

alimentos. Sin embargo, reclama con derecho los gastos necesarios, que casualmente haya gastado en uno enfermo,<sup>34</sup> o que haya padecido en otras circunstancias. 6. Si la cosa depositada fuera robada, el dueño solamente tiene la acción de hurto, aunque a ése en cuyas manos la cosa fue depositada le interesara retener la cosa por los gastos hechos en la cosa. Pero ése a quien la cosa haya sido dada en comodato deberá reclamar con la acción de hurto, si es que fuera solvente<sup>35</sup>. 7. La acción de comodato siempre responde al valor simple, pero la del depósito a veces al doble, esto es, si la cosa fuera depositada por causa de ruina o naufragio o incendio o tumulto.

10.3.1 Hermogeniano bajo el título de depósito introduce las constituciones de este tenor:

El mismo Augusto [y] César<sup>36</sup> a Flavio Munacio. Es de derecho conocido que ese que recibió un depósito, responda por el dolo, no así por el caso fortuito. Y así, dado que expones que por la fuerza del fuego se quemaron algunas cosas de aquellas que te fueron encomendadas, y que ningún dolo se empleó al sustraer las cosas, el gobernador de la provincia no permitirá que nada se haga contra la razón del derecho. Y ya que te quejas de que se urden tardanzas, dada la variedad, el negocio originado entre vosotros se decidirá según el orden del derecho, por su razón. Suscrita el 8 de

<sup>34</sup> Es decir, al esclavo.

<sup>35</sup> Solvente para pagar al comodante la cosa comodada.

<sup>36</sup> Es decir, Diocleciano.

## k. Iul. Serdica Augustis cons.

- 10, 4, 1 Idem Augg. et Caess. Fl. Aurelio Altenico Andronico. Eos penes quos uestem et argenti materiam deposuisse proponis apud rectorem prouinciae conuenit interrogari, qui eos, siue teneant siue dolo fecerint quominus possint restituere, secundum bonam fidem tibi satisfacere compellet. Subscripta VI. k. April. Sirmi Caess. cons.
- 10, 5, 1 Idem Augg. et Caess. Aurelio et Eustathio et Diosimo. Is, qui depositum suscepit, ultra dolum, si non aliud specialiter conuenit, praestare nihil necesse habet, cuius memor iuris rector prouinciae partium allegationibus auditis pro ereptorum qualitate suam ordinabit sententiam. Subscripta XIII k. Nou. Appiaria.
- 10, 6, 1 Idem Augg. et Caess. Septimiae Quadratillae. Qui dolo malo depositum non restituit, suo nomine conuentus ad eius restitutionem cum infamiae periculo arguetur. Subscripta prid. idus Decembres Nicomedia. CC. cons.
- 10, 7, 1 PAVLVS libro secundo sententiarum sub titulo de deposito:

las calendas de julio<sup>37</sup> en Serdica, siendo cónsules los Augustos.

10.4.1 El mismo Augusto y César a Flavio Aurelio Alténico Andrónico. Conviene que éstos, en cuyo poder expones que se depositó el vestido y el objeto de plata, sean interrogados ante el gobernador de la provincia, el cual los forzará a satisfacerte, según la buena fé, ya sea que retengan las cosas o que con dolo hayan hecho algo, de modo que no puedan restituirlas. Suscrita el 6 de las calendas de abril en Sirmio, siendo cónsules los Césares.<sup>38</sup>

10.5.1 El mismo Augusto y César a Aurelio y a Eustacio y a Diosimo. Ese que recibió el depósito no tiene necesidad de responder más allá del dolo, si no se convino especialmente otra cosa. El gobernador de la provincia, recordando tal derecho, oidas las alegaciones de las partes, dictará su sentencia, según la naturaleza de las cosas desaparecidas. Suscrita el 14 de las calendas de noviembre en Apiaria.<sup>39</sup>

10.6.1 El mismo Augusto y César a Septimia Cuadratila. El que con dolo malo no restituyó el depósito, demandado por su deuda, es urgido, a su restitución, con peligro de infamia. Suscrita un día antes de los idus de diciembre en Nicomedia, siendo cónsules los Césares.<sup>40</sup>

10.7.1 Paulo en el libro segundo de las Sentencias bajo el título "De depósito":

<sup>37</sup> El 24 de junio del año 293.

<sup>38</sup> El 25 de marzo del año 294.

<sup>39</sup> 19 de octubre del año 294.

Deponere possumus apud alium id quod nostri iuris est  
 2 uel alieni. depositum est quasi diu positum. seruandum est.  
 3 quod [ad] breue tempus custodiendum datur. deponere uidetur.  
 qui in metu ruinae incendii naufragii apud alium custodiae  
 4 causa deponit. deponere uidetur et is, qui suspectam habens  
 uel minus idoneam custodiam domus uel uim latronum timens  
 5 apud aliquem rem custodiendam commendat. si sacculum  
 uel argentum [signatum] deposuero et is penes quem depo-  
 situm fuit me inuito contractauit, et depositi et furti actio  
 6 mihi in eum competit. ob res depositas dolus tantum  
 7 praestari solet. in iudicio depositi ex mora et fructus ueniunt  
 8 et usurae rei depositae praestantur. si quis rem penes se  
 depositam apud alium deposuerit, tam ipse directam quam  
 is qui apud eum deposuit utilem actionem depositi habere  
 10, 7, 8 possunt. si pecuniam deposuero eamque tibi permisero, mutua  
 magis uidetur quam deposita ac per hoc periculo tuo erit.  
 10 si rem apud te depositam uendideris eamque redemeris, post  
 peruideris, semel admissa dolo perpetua depositi actione te-  
 11 neberis. ex causa depositi lege duodecim tabularum in du-

Podemos depositar en otro eso que es de nuestro derecho o del ajeno. 2. Depositum (depósito) es como si fuera diu positum<sup>40</sup> (puesto por largo tiempo). Servandum (lo que debe guardarse) es lo que se da para custodiarse por breve tiempo. 3. Parece depositar quien, por miedo de ruina, incendio o naufragio, deposita en otro [algo] para custodia. 4. También parece depositar ese que encomienda ante alguien una cosa para custodiarla, teniendo una sospechosa o una menos idónea custodia de su casa, o temiendo la violencia de los ladrones. 5. Si deposito una bolsita o plata sellada, y ése en cuyo poder se depositó se la apropia contra mi voluntad, me corresponde contra él tanto la acción de depósito como la de hurto. 6. Por cosas depositadas, suele responderse sólo por dolo. 7. En el juicio de depósito, por causa de mora, no solamente se presentan los frutos, sino también se responde por los intereses de la cosa depositada. 8. Si alguien depositara en otro una cosa depositada en su poder, pueden tener tanto él mismo la acción directa, como aquel que en él depositó, la acción útil de depósito. 9. Si deposito dinero y te lo entrego a ti, más parece prestado que depositado, y por esto será a riesgo tuyo. 10. Si vendieras una cosa depositada en ti, y la recompraras, después la perdieras, habiendo cometido dolo una sola vez, serás obligado por la acción perpetua de depósito. 11. Por causa de depósito, según la ley de las Doce Tablas, se da la

<sup>40</sup> 12 de diciembre del año 294.

<sup>41</sup> de-positum = diu-positum. Es falsa etimología. La correcta es: de (prep.) y positum (part. pas. de pono).

plum actio datur, edicto praetoris in simplum.

10, 8, 1 GREGORIANVS libro III sub titulo de deposito:

Imp. Alexander A. Mestrio militi. Incursu latronum ornamenta deposita apud interfectum ab eis perierunt: detrimentum ad heredes eius qui depositum accepit, qui dolum tantum praestare debuit, non pertinet. quod si praetextu latrocini commisi res. quae in potestate heredis sunt, non restituantur, tam depositi quam [ad] exhibendum actio. sed et in rem vindicatio competit. Prop. VII kal. Iul. Maximo his et Urbano cons.

10, 8, 2 PAVLVS libro responsorum V sub titulo ex locato et conducto:

Imp. Antoninus Iulio Agrippino. Dominus horreorum periculum vis maioris vel effracturae latronum praestare non cogitur. his cessantibus si quid ex depositis rebus inlaesis extrinsecus horreis perit, damnum depositorum sarciri debet. Prop. III:

acción al doble; según el edicto del pretor, al valor simple.

10.8.1 Gregoriano en el libro IIII, bajo el título

"De depósito":

El emperador Augusto Alejandro al soldado Mestrio. En un asalto de ladrones desaparecieron los objetos preciosos depositados en manos del que fue asesinado por ellos. El daño no tocó a los herederos de ese que aceptó el depósito, quien sólo debió responder por dolo. Y si, con el pretexto del latrocinio cometido, las cosas que están en poder del heredero no se restituyen, le<sup>42</sup> corresponde tanto la acción de depósito como la acción [para] exhibir, pero también la reivindicatoria. Propuesta el 7 de las calendas de julio. Siendo cónsules Maximino, en su segundo año, y Urbano.<sup>43</sup>

10.9.1 Paulo en el libro V De las respuestas, bajo el título

de "Dar en arrendamiento y recibir en arrendamiento":<sup>44</sup>

"El emperador Antonino a Julio Agripino. El dueño de bodegas no es obligado a responder por el peligro de una fuerza mayor o del robo de bandidos. Estando inactivos éstos, si algo de entre las cosas depositadas desaparece, permaneciendo ilesas las bodegas exteriormente, debe resarcirse el daño de los depósitos. Propuesta el 4 de las

<sup>42</sup> Se refiere al depositante.

<sup>43</sup> 25 de junio del año 234.

<sup>44</sup> No encontré en español un vocablo para indicar la acción de dar en arrendamiento (locare) distinto del que se necesita para significar la de recibir en arrendamiento (conducere).

non. Nou. Antonino IIII cons. Paulus respondit:  
satis praepositam constitutionem declarare his, qui horrea  
locant, maiorem uim inputari non posse.

·(TITVLVS XI)

DE ABACTORIBVS.

11.1.1 MOYSES dicit:

Si quis inuolauerit uitulum aut ouem et occiderit aut  
uendiderit, quinque uitulos restituet pro uitulo uno, quattuor  
2 oues pro oue una. quod si non habet unde reddat, uenun-  
detur pro furto.

11.2.1 PAVLVS libro sententiarum V sub titulo de abactoribus:

Atroces pecorum abactores plerumque ad gladium uel  
in metallum, nonnumquam autem in opus publicum dantur.  
atroces autem sunt, qui equos et greges ouium de stabulo  
uel de pascuis abigunt uel si id saepius aut ferro aut con-  
ducta manu faciunt.

11,1,1 Exod. 22: 1,3.

nonas de noviembre, siendo cónsul Antonino en su cuarto año".<sup>45</sup> Paulo respondió: que la constitución propuesta manifiesta suficientemente que no se puede imputar [responsabilidad por] fuerza mayor a estos que alquilan bodegas.

## TITULO XI DE LOS CUATREROS

### 11.1.1 Moisés dice:

Si alguien se apoderara de un becerro o una oveja y los matara o vendiera, por cada becerro restituirá cinco becerros; por cada oveja, cuatro ovejas. 2. Y si no tiene de dónde devolverlos, que sea vendido por hurto.

### 11.2.1 Paulo en el libro V de las Sentencias bajo el título "De los cuatreros":

Los atroces cuatrerros de ganados casi siempre son entregados a la espada<sup>46</sup> o a la mina, pero a veces al trabajo público.<sup>47</sup> Pero atroces son los que roban caballos y greyes de ovejas de un establo, o de pastizales, o si hacen eso más frecuentemente ya sea con arma o con mano asalariada.<sup>48</sup>

<sup>45</sup> El 2 de noviembre del año 213.

<sup>46</sup> Es decir, al oficio de gladiador. Vid. infra, 11, 7, 3 y 4.

<sup>47</sup> Es decir, trabajos forzados en obras públicas.

<sup>48</sup> O sea, en cuadrilla.

11,3,1 Idem PAVLYS eodem libro et titulo:

Abactores sunt, qui unum equum uel duas equas toli-  
demque boues, [oues] uel capras decem, porcos quinque abe-  
gerint. quidquid uero intra hunc numerum fuerit ablatum,  
in poena furti pro qualitate eius aut in duplum aut in tri-  
plum conuenitur aut fastibus caesus in opus publicum unius  
anni datur aut sub poena uinculorum domino restituetur.

11,4,1 Idem PAVLYS eodem libro et titulo:

Si ea pecora, de quibus quis litigauerat, abegerit, ad  
forum remittendus est atque ita conuictus in duplum uel in  
triplum furis more damnatur.

11,6,1 Idem PAVLYS eodem libro et titulo:

Qui bouem uel equum errantem quodue aliud pecus ab-  
duxerit, furem magis eum quam abactorem constitui placuit.

11,8,1 PAVLYS libro singulari de poenis paganorum sub titulo de  
abigeis dixit:

Cum durius abigei damnantur, et ad gladium tradantur:  
itaque diuus Pius ad concilium Baeticae rescripsit, qui pe-  
cora, de quibus litigabat, abegit, ad forum remittendus est et  
si uictus fuerit, in duplum uel quadruplum condemnandus.

11,7,1 VLPIANVS libro octauo de officio proconsulis sub titulo de  
abigeis:

11.3.1 El mismo Paulo en el mismo libro y título:

Cuatreros son los que roban un solo caballo o dos yeguas y otros tantos bueyes u [ovejas], o diez cabras o cinco puercos. Pero todo lo que haya sido llevado, dentro de ese número, se demanda en la pena del hurto, según su naturaleza, o al doble o al triple, o golpeado con palos se entrega al trabajo público de un año, o se restituirá al dueño bajo pena de cadenas.

11.4.1 El mismo Paulo en el mismo libro y título:

Si robara esos ganados por los cuales alguien había litigado, debe ser remitido al foro, y así convicto es condenado al doble o al triple como ladrón.

11.5.1 El mismo Paulo en el mismo libro y título:

Se dispuso que ese que se hubiera llevado un buey o un caballo errante o algún otro ganado, fuera señalado más como ladrón que como cuatrero.

11.6.1 Paulo en el Libro singular de las penas de los campesinos bajo el título "De los abigeos" dijo:

Cuando los abigeos son más duramente condenados hasta son entregados a la espada: y así el divo Pio<sup>49</sup> resolvió en un rescripto al concilio de Bética. 2. El que robó los ganados por los cuales litigaba, debe ser remitido al foro y, si fuera declarado culpable, debe ser condenado al doble o al cuádruplo.

11.7.1 Ulpiano en el libro octavo Del oficio de procónsul, bajo el título "De los abigeos":

---

<sup>49</sup> Se refiere a Adriano, mencionado más adelante.

De abigeis puniendis ita diuus Hadrianus rescripsit concilio Baeticae: 'Abigei cum durissime puniuntur, ad gladium damnari solent. puniuntur autem durissime non ubique, sed ubi frequentius est hoc genus malefici: alioquin et in opus et nonnumquam temporarium damnantur. ideoque puto apud nos quoque sufficere genus poenae, quod maximum huic maleficio inrogari solet, ut ad gladium abigei dentur: aut si quis tam notus et tam grauis in abigendo fuit, ut prius ex hoc crimine aliqua poena affectus sit, hunc in metallum dari oportere'. rescriptum diui Hadriani sic loquitur, quasi grauior poena sit metalli: nisi forte hoc sensit diuus Hadrianus gladii poenam dicendo ludi damnationem. est autem differentia inter eos qui ad gladium et eos qui ad ludum damnantur: nam ad gladium damnati confestim consumuntur uel certe intra annum debent consumi: hoc enim mandatis continetur. enimvero qui in ludum damnantur, non utique consumuntur sed etiam pileari et rudem accipere possunt post interuallum, siquidem post quinquennium pileari, post triennium autem rudem induere eis permittitur. eodem rescripto diui

Así el divo Adriano resolvió en un rescripto al concilio de Bética sobre el castigo a los abigeos: "Cuando los abigeos son muy duramente castigados suelen ser condenados a la espada. Pero son muy duramente castigados no dondequiera, sino donde es más frecuente este género de fechoría; por lo demás, son condenados tanto a trabajo forzado como a veces a trabajo temporal. 2. Y por eso pienso que entre vosotros también es suficiente el género de pena, que es el máximo que suele imponerse a esa fechoría, que los abigeos sean entregados a la espada; o si alguien fue tan conocido y tan peligroso en robar ganado, que antes, por este crimen, ha sido castigado con alguna pena, es conveniente que ése sea entregado a la mina". 3. El rescripto del divo Adriano habla así, como si fuera más grave la pena de la mina: a no ser que casualmente el divo Adriano haya entendido esto, llamando "pena de la espada" a la "condena del juego". 4. Pero hay diferencia entre esos que son condenados a la espada y esos que al juego, pues los condenados a la espada inmediatamente se mueren o ciertamente deben morir en un año; esto, sin duda, es contenido en mandatos. Mas los que son condenados al juego generalmente no se mueren [así], sino también pueden ser cubiertos con el pileo y recibir la vara del honor después de un tiempo, ya que después de cinco años se permite ser cubierto con el pileo; pero después de tres se les permite que se cubran con la vara del honor. En el mismo rescripto

Hadriani diligentissime expressum est non ubique parem esse poenam abigeorum.

11. E. 1 Idem ULPIANVS libro et titulo qui supra:

Abigei autem proprie hi habentur, qui pecora ex pastu et ex armentis subtrahunt et quodammodo depraedantur et abigei studium quasi artem exercent equos de gregibus uel boues de armentis abducentes. ceterum si quis bouem aberrantem uel equum in solitudine abduxerit, non est abigeus, sed fur potius. sed et qui porcum uel capram uel uerbecent abducunt, non tam grauiter ut hi qui maiora animalia abigunt plecti debent. quamquam autem Hadrianus metalli poenam temporari uel etiam gladii praestituerit, attamen qui honestiore loco nati sunt non debent ad hanc poenam pertinere, sed aut

11. E. 4 relegandi erunt aut remouendi ordine. Romae tamen etiam bestiis subici abigeos uidemus: et sane qui cum gladio abigunt, non inique hac poena adficiuntur.

(TITVLVS XII)

DE INCENDIARIIS.

12. 1. 1 MOYSES dicit:

Si exierit ignis et inuenerit spinas et comprehenderit areas uel spicas aut campum, aestimationem restituet ille qui succendit ignem.

12,1,1 Exod. 22: 6.

del divo Adriano se expresó muy diligentemente que no dondequiera era igual la pena de los abigeos.

11.8.1 El mismo Ulpiano en el libro y título que arriba:

Pero propiamente se tienen como abigeos esos que sustraen ganados del pasto y de los rebaños y en cierto modo saquean y ejercen la afición del abigeo como arte, llevándose caballos de las greyes, o bueyes de los rebaños. Por lo demás, si alguien se llevara un buey extraviado o un caballo en abandono no es abigeo sino más bien ladrón. 2. Pero tampoco los que se llevan un puerco o una cabra o un carnero deben ser castigados tan gravemente como esos que roban animales mayores. 3. Pero aunque Adriano haya determinado la pena de la mina, e incluso la de la espada, de la de trabajo temporal, sin embargo los que nacieron de condición más alta no deben pertenecer a esta pena, sino que deberán ser relegados o destituidos del orden senatorial. 4. Sin embargo, también vemos que en Roma los abigeos son expuestos a las bestias; y, en efecto, los que roban con espada, no inicualemente son castigados con esta pena.

## TITULO XII

### DE LOS INCENDIARIOS

12.1.1 Moisés dice:

Si el fuego saliera y encontrara espinas y comprendiera áreas o espigas o un campo, restituirá la estimación aquel que encendió el fuego.

12. 2. 1 PAVLYS libro sententiarum [quinto] sub titulo de incendiariis:  
 Qui casam aut villam inimicitarum gratia incenderunt,  
 humiliores in metallum aut in opus publicum damnantur,  
 honestiores in insulam relegantur. fortuita incendia, quae  
 casu uenti furentis uel incuria ignem supponentis ad usque  
 vicini agros euadunt, si ex eo seges uel uinea uel oliuae  
 uel fructiferae arbores concrementur, datum damnum aesti-  
 matione sarciantur.
12. 3. 1 Idem PAVLYS eodem libro et titulo:  
 Commissum uero seruorum, si domino uideatur, noxae  
 delitione sarcitur. messium sane per dolum incensores uinea-  
 rum oliuarumue aut in metallum humiliores damnantur aut  
 honestiores in insulam relegantur.
12. 4. 1 Idem PAVLYS libro et titulo qui supra:  
 Incendiarii, qui quid in oppido praedandi causa faciunt,  
 facile capite puniuntur.
12. 5. 1 VLPPIANVS libro octauo de officio proconsulis [sub titulo] de  
 naufragis et incendiariis:  
 Incendiariis lex quidem Cornelia aqua et igni interdicti  
 iussit, sed re uarie sunt puniti. nam qui data opera in ciui-  
 tate incendium fecerunt, si humillimo loco sunt, bestiis sub-

12.2.1 Paulo en el libro [quinto] de las Sentencias, bajo el título "De los incendiarios":

Los que incendiaron una cabaña o una villa por enemistades, los de clase humilde son condenados a la mina o al trabajo público; los de clase alta son relegados a una isla. 2. Incendios fortuitos son los que se escapan hasta las tierras del vecino por accidente de un fuerte viento o por descuido del que pone fuego. Si por eso, una mies o una viña u olivos o árboles frutales se quemaran, se resarciría el daño causado, según la estimación.

12.3.1 El mismo Paulo en el mismo libro y título:

Pero el delito de los siervos, si pareciera al dueño, se resarce con su entrega noxal. 2. En efecto, los que con dolo prenden fuego a mieses, viñas u olivos, o bien, los de clase humilde son condenados a la mina; o bien, los de clase alta son relegados a una isla.

12.4.1 El mismo Paulo en el libro y título que arriba:

Los incendiarios que hacen algo en la ciudad para saquear, fácilmente son castigados con la pena capital.

12.5.1 Ulpiano en el libro octavo Del oficio de procónsul

[bajo el título] "De los naufragos e incendiarios":

Ciertamente, la ley Cornelia ordenó que a los incendiarios se les prohibiera el agua y el fuego, pero, según el caso, fueron castigados de modo diverso. En efecto, los que de propósito provocaron un incendio en la ciudad, si son de condición muy humilde suelen ser expuestos a las bestias; si se hallan en algún grado e hicieron eso en Roma,

ici solent, si in aliquo gradu et Romae id fecerunt, capite puniuntur: aut certe . . . . . adficiendi sunt qui haec committunt. sed eis qui non data opera incendium fecerint plerumque ignoscitur, nisi in lata et incauta negligentia uel lasciua fuit.

12, 6, 1 PAVLVS libro singulari de poenis paganorum sub titulo de abigeis dicit:

Incendiarium, qui in oppido praedae causa id admiserint, capite puniuntur: qui casu insulam aut uillam, non ex inimicitia incenderit, leuius. fortuita enim incendia ad forum remittenda sunt, ut damnum uicinis sarciantur.

12, 7, 1 ULPIANVS libro XVIII ad edictum, sub titulo si fitebitur iniuria occisum esse, in simylum et cum diceret:

Item si insulam meam adusseris uel incenderis, Aquiliae actionem habebis, idemque est, et si arbustum meum uel uil-

lam meam. quod si dolo quis insulam exusserit, etiam capitis poena plectitur, quasi incendiarius. item si quis insulam uoluerit exurere et ignis etiam ad uicini insulam peruenerit, Aquilia tenebitur lege uicino etiam, non minus inquilinis ob res eorum exustas, et ita Labeo libro XV responsorum refert. sed si stipulam in agro tuo incenderis ignisque euagatus ad

son castigados con la pena capital; o ciertamente..... los que cometen estas cosas deben ser castigados . 2. Pero los que no de propósito provocaron un incendio casi siempre son perdonados, a no ser que haya sido por amplia e incauta negligencia o por diversión.

12.6.1 Paulo en el Libro singular de las penas de los campesinos bajo el título "De los abigeos" dice:

Los incendiarios que lo hayan cometido por causa de saqueo en la ciudad, sean castigados con la pena capital; más levemente, los que por accidente, no por enemistades, hayan incendiado una casa de alquiler o una villa. Sin duda, los incendios fortuitos deben remitirse al foro, para que sea resarcido el daño a los vecinos.

12.7.1 Ulpiano en el libro XVIII Al edicto, bajo el título "Si confiesa haber asesinado por injuria a resarcimiento simple, y como dijera":=

De igual modo, si quemaras superficialmente mi casa de alquiler, o la incendiaras, tendré la acción de la ley Aquilia, y lo mismo es también si mi arboleda o mi villa. 2. Y si con dolo alguien quemara una casa de alquiler, también se castiga con la pena capital, como incendiario. 3. Igualmente, si alguien quisiera quemar una casa de alquiler, y el fuego también llegara a la casa de alquiler del vecino, será obligado por la ley Aquilia en favor del vecino, y no menos en favor de los inquilinos por sus cosas quemadas. Y así refiere Labeón, en el libro XV de las respuestas. 4. Pero si incendiaras paja en tu tierra, y el fuego,

praedium vicini peruenerit et illud exusserit, Aquilia lex locum habeat an in factum actio sit, fuit quaestio. sed plerisque Aquilia lex locum habere non uidetur, et ita Celsus libro XXXVII digestorum scribit. ait enim 'si stipulam incendit ignis effugit, Aquilia lege eum non teneri, sed in factum agendum, quia non principaliter hic exussit, sed dum aliud egit, sic ignis processit'. cuius sententia et rescripto diui Seueri comprobata est in haec uerba: 'profitere propter ignem, [qui] pabuli gratia factus culpa seruorum Veturiae Astiliae euagatus agrum tuum, ut proponis, depopulatus est. ad exemplum legis Aquiliae noxali iudicio actura: si litis aestimatio permittitur, iudicium consistere potest'. uidelicet non est uisa Aquilia sufficere. si forte seruus, qui idem conductor est, coloni ad fornacem obdormisset et uilla fuerit exusta, Neratius scribit ex locato conuentum praestare debere, si negligens in elegendis ministeriis fuit. ceterum si alius ignem subiecerit fornaci, alius negligenter custodierit, [an] tenetur? namque qui non custodit, nihil fecit: qui recte ignem subiecit, non peccauit: quemadmodum si hominem medicus recte secuerit, sed negligenter uel ipse uel alius curauerit, Aquilia cessat.

habiéndose propagado, llegara al predio del vecino y lo quemara; la cuestión fue si tiene lugar la ley Aquilia o si la acción es según el hecho. 5. Pero para la mayoría no parece tener lugar la ley Aquilia, y así escribe Celso en el libro XXXVII del Digesto. Afirma, pues, que "si el fuego del que incendiaba la paja huyó, ése no es obligado por la ley Aquilia, sino debe ser demandado según el hecho, porque principalmente éste no había quemado, sino mientras hacía otra cosa, así el fuego avanzó". 6. Y la sentencia de éste fue ratificada con el rescripto del divo Severo, según estas palabras: "declara que demandarás en juicio noxal a ejemplo de la ley Aquilia, por el fuego que, hecho a causa del forraje y propagado por culpa de los siervos de Veturia Astilia, devastó tu tierra, como expones; si se permite la estimación del litigio, puede presentarse el juicio". Evidentemente no pareció que la Aquilia fuera suficiente. 7. Si casualmente un siervo, mismo que es arrendatario, se hubiese dormido cerca del horno de un colono y la villa se hubiese quemado, Neracio escribe que el demandado debe responder por la acción de locación, si fue negligente en elegir a los sirvientes. Además, si uno hubiese puesto por debajo fuego al horno, y otro lo hubiese custodiado negligentemente, ¿caso es obligado? Pues, el que no custodió, nada hizo; el que correctamente puso por debajo el fuego, no cometió falta; por ejemplo, si un médico operara correctamente a un hombre, pero él mismo u otro lo cuidaran negligentemente, la ley Aquilia queda sin efecto. Por lo

quid ergo est? et hic puto ad exemplum Aquiliae dandam actionem tam in eum, qui ad fornacem obdormiuit uel neglegenter custodit, quam in medicum qui neglegenter curauit, siue homo perijt siue debilitatus est. nec quisquam dixerit in eo qui obdormiuit rem eum humanam et naturalem passum, cum deberet uel ignem extinguere uel  
 12, 7, 8 ita munire, ut non euagaretur. item libro VI ex Vibiano relatum est: si furnum secundum parietem communem haberes, an damni iniuria teneris? et ait [Proculus] agi non posse Aquilia lege, quia nec cum eo qui focum haberet: et ideo aequius putat in factum actionem dandam, sed non proponit exustum parietem, sane enim quaeri potest, [si] nondum mihi dampnum dederis et ita ignem habeas, ut metuum ne mihi des, an aequum sit me interim actionem, id est in factum impetrare? fortassis enim de hoc senserit Proculus. nisi quis  
 12, 7, 9 dixerit damni non facti sufficere cautionem. sed et si qui serui inquilini insulam exusserint, libro X Vrseius refert Sabinum respondisse lege Aquilia seruorum nomine dominum noxali iudicio conueniendum: ex locato autem dominum teneri negat. Proculus autem respondit, cum coloni serui uillam

tanto, ¿qué es? Y aquí pienso que a ejemplo de la ley Aquilia debe darse una acción tanto contra ese que se durmió cerca del horno o custodió negligentemente, como contra el médico que cuidó negligentemente, ya sea que el hombre haya perecido o se haya debilitado. Y nadie diga, a propósito del que se quedó dormido, que él permitió una cosa humana y natural, cuando debiera o extinguir el fuego o protegerlo de tal modo que no se propagara. 8. Igualmente en el libro VI por Vibiano se refirió: si tuvieses un horno junto a una pared común, ¿caso eres obligado por injuria de daño? Y [Próculo] afirma que no puede demandarse por la ley Aquilia, ya que no se litigó con ese que tenía fuego: y por eso piensa más justamente que debe darse una acción según el hecho. Pero no expone que la pared se quemó. Pues, en efecto, si todavía no me causarás daño y tuvieras fuego de tal modo que yo temiera que me lo causarás, puede preguntarse si es justo que entretanto yo emprenda una acción, esto es, que la obtenga según el hecho. En efecto, tal vez Próculo haya opinado acerca de esto. A no ser que alguien dijera que es suficiente una caución de daño, no de hecho. 9. Pero también si algunos siervos de un inquilino quemaran una casa de alquiler, en el libro X Urseio refiere que Sabino respondió que por la ley Aquilia el dueño, a nombre de los siervos, debe ser demandado en un juicio noxal; mas niega que el dueño sea obligado por la acción de locación. Mas Próculo respondió que, habiendo quemado una villa los siervos de un colono, el colono es obligado o por

exusserint, colonum uel ex locato uel lege Aquilia teneri, ita ut colonus seruos posset noxae dedere et si uno iudicio res esset iudicata, altero amplius non agendum. item Celsus libro XXVII digestorum scribit: si, cum apes meae ad tuas aduolassent, tu eas exusseris, quosdam negare competere legis Aquiliae actionem, inter quos et Proculum, quasi apes domini mei non fuerint. sed id falsum esse Celsus ait, cum apes reuenire soleant et fructui mihi sint. sed Proculus eo mouetur, quod nec mansuetae nec ita clausae fuerint. ipse autem Celsus ait nihil inter has et columbas interesse, quae, si manum refugiant, domi tamen fugiant.

(TITVLVS XIII)

DE TERMINO AMOTO.

13,1,1 MOYSES dicit:

Non transmouebis terminos proximi tui, quos constituerunt patres tui uel principes possessionis tuae.

13,2,1 PAVLVS libro sententiarum (primo) sub titulo finium regundorum:

In enim, qui per uim terminos deiecit uel amouit, extra ordinem anima aduertitur.

13,3,1 ULPIANVS libro octauo de officio proconsulis sub titulo de termino amoto:

13,1,1 Deuteronom. 19: 14.

la acción de locación o por la ley Aquilia, de tal manera que el colono pueda entregar a los siervos en noxa, y si la cosa hubiera sido juzgada en un juicio, no se debe demandar más ampliamente en otro. 10. Igualmente Celso en el libro XXVII del Digesto escribe que si, habiendo volado mis abejas hacia las tuyas, tú las quemaras, algunos niegan que compete la acción de la ley Aquilia, entre los cuales también Próculo, como si las abejas no fueran de mi dominio. Pero Celso afirma que eso es falso, puesto que las abejas suelen regresar, y me rinden fruto. Pero Próculo se mueve por esto: porque ni fueron domesticadas ni tampoco encerradas. Mas el mismo Celso afirma que nada distingue entre éstas y las palomas, las cuales, si rehúyen la mano, no obstante se refugian en casa.

### TITULO XIII

#### DEL TÉRMINO REMOVIDO

##### 13.1.1 Moisés dice:

No moverás los términos de tu prójimo, que establecieron tus padres o los primeros de tu posesión.

##### 13.2.1 Paulo en el libro [primero] de las Sentencias bajo el título de "La fijación de límites":

En juicio extraordinario se castiga a ese que por la fuerza derribó o removió los términos.

##### 13.3.1 Ulpiano en el libro octavo Del oficio de procónsul bajo el título del "Término movido":

Eos qui terminos mouerunt non impune id facere debere diuus Hadrianus Terentio Gentiano XVII k. Sept. se III consule rescripsit, quo rescripto poenam uariam statuit, uerha rescripti ita se habent: 'pessimum factum eorum, qui terminos finium causa positos abstulerunt, dubitari non potest. poenae tamen modus ex condicione personae et mente facientis magis statui potest: nam si splendidiore sunt personae, quae conuincuntur, non dubito quin occupandorum aliorum finium causa id admiserint, et possunt in tempus, ut cuiusque patitur aetas, relegari [id est si iuuenior in longius, si senior recisius: si uero alii negotium gesserunt et ministerio functi sunt, castigari] et sic in biennium aut triennium ad opus publicum dari. quod si per ignorantiam aut fortuito lapides usus causa furati sunt, sufficit eos uerberibus coerceri.

(TITVLVS XIII)  
DE PLAGIARIIS.

14,1,1 MOSES dicit:

Quicumque plagiauerit quemquam Israhel et uendiderit eum, morte moriatur.

14,1,1 Exod. 21: 16.

El divo Adriano resolvió en un rescripto a Terencio Genciano el 17 de las calendas de septiembre, siendo su tercer consulado,<sup>51</sup> que esos que movieron términos no deben hacerlo impunemente. En ese rescripto estableció diferente pena. 2. Las palabras del rescripto son así: "No puede dudarse que es pésimo el hecho de esos que quitaron los términos puestos para fijar los límites. Sin embargo, el modo de la pena puede ser establecido más por la condición de la persona que por la intención del que lo hace; en efecto, si las personas que se les prueba su culpabilidad son más ilustres, no dudo que por ocupar otros límites lo hayan cometido, y pueden ser relegadas por un tiempo, según lo permita la edad de cada quien [esto es, si más joven, a más tiempo; si más viejo, a menos tiempo; pero si dirigieron el negocio diferentes personas de las que ejecutaron el servicio, pueden ser castigados] y así por un bienio o un trienio son entregados al trabajo público. Y si por ignorancia o por casualidad robaron mojones para su uso, es suficiente que éstos sean castigados con azotes.

#### TITULO XIV DE LOS PLAGIARIOS

##### 14.1.1 Moisés dice:

Cualquiera que haya plagiado a alguno en Israel y lo haya vendido, muera con muerte.

<sup>50</sup> Vid. supra, Coll. 2, 4, 1.

<sup>51</sup> El 16 de agosto del año 119.

14, 2, 1 PAVLVS libro sententiarum V sub titulo ad legem Fabiam:

Lege Fabia tenetur, qui ciuem Romanum ingenuum  
 libertinumue seruumue alienum celauerit uendiderit uinxerit  
 2 comparauerit. et olim quidem huius legis poena nummaria  
 fuit, sed translata est cognitio in praefectum urbis, itemque  
 praesidis provinciae extra ordinem meruit animaduersionem.  
 ideoque humiliores aut in metallum dantur aut in crucem  
 tolluntur, honestiores adempta dimidia parte bonorum in per-  
 3 petuum relegantur. si seruus sciente domino alienum seruum  
 subtraxerit uendiderit celauerit, in ipsum dominum animadu-  
 uertitur: quod si id domino ignorante commiserit, in metallum  
 datur.

14, 2, 1 ULPIANVS libro nono de officio proconsulis sub titulo ad  
 legem Fabiam:

Frequens est etiam legis Fabiae cognitio in tribunalibus  
 praesidum, quamquam quidam procuratores Caesaris usur-  
 2 pauerint tam in prouinciis quam Romae. sed enim iam eo  
 peruentum est constitutionibus, ut flomae quidem praefectus  
 urbis solus super ea re cognoscat, si intra miliarium cente-  
 simum sit iniuria commissa: enimuero si ultra centesimum,  
 praefectorum praetorio erit cognitio. in prouincia est prae-

14, 2, 1 PAVLYS libro sententiarum V sub titulo ad legem Fabiam:

Lege Fabia tenetur, qui ciuem Romanum ingenuum libertinumue seruumue alienum celauerit uendiderit uinxerit<sup>2</sup> comparauerit. et olim quidem huius legis poena nummaria fuit, sed translata est cognitio in praefectum urbis, itemque praesidis prouinciae extra ordinem meruit animaduersionem. ideoque humiliores aut in metallum dantur aut in crucem tolluntur, honestiores adempta dimidia parte bonorum in perpetuum relegantur. si seruus sciente domino alienum seruum<sup>3</sup> subtraxerit uendiderit celauerit, in ipsum dominum animaduertitur: quod si id domino ignorante commiserit, in metallum datur.

14, 3, 1 ULPIANVS libro nono de officio proconsulis sub titulo ad legem Fabiam:

Frequens est etiam legis Fabiae cognitio in tribunalibus praesidum, quamquam quidam procuratores Caesaris usurpauerint tam in prouinciis quam Romae. sed enim iam eo peruentum est constitutionibus, ut Romae quidem praefectus urbis solus super ea re cognoscat, si intra miliarium centesimum sit iniuria commissa: enimvero si ultra centesimum, praefectorum praetorio erit cognitio. in prouincia est pra-

14.2.1 Paulo en el libro V de las Sentencias bajo el título a "La ley Fabia":

Es obligado por la ley Fabia quien haya ocultado, vendido, encadenado o comprado a un ciudadano romano libre, o a un libertino o a un siervo ajeno. 2. Y en otro tiempo ciertamente la pena de esa ley fue pecuniaria, pero su cognición se transfirió al prefecto de la urbe, e igualmente mereció en juicio extraordinario una condena del gobernante de la provincia. Y por eso los de clase humilde o son entregados a la mina o son levantados en la cruz; los de clase alta, despojados de la mitad de sus bienes, son relegados para siempre. 3. Si un siervo, sabiéndolo el dueño, sustrajera, vendiera u ocultara a un siervo ajeno, se castiga al dueño mismo; y si cometiera eso, ignorándolo el dueño, es entregado a la mina.

14.3.1 Ulpiano en el libro noveno Del oficio de procónsul bajo el título a "La ley Fabia":

La cognición de la ley Fabia también es frecuente en los tribunales de los gobernantes, aunque ciertos procuradores del César la hayan usurpado tanto en las provincias como en Roma. 2. Pero sin duda ya se llegó en las constituciones a tal punto que en Roma ciertamente el prefecto de la urbe, solo, conoce sobre ese asunto, si dentro del miliar<sup>82</sup> centésimo se cometió la injuria; pero si más allá del centésimo, la cognición será para el pretorio de los prefectos. En la provincia es de los gobernantes de

<sup>82</sup> El miliar era una señal que marcaba la distancia de mil pasos.

sidum provinciarum, nec aliter procuratori Caesaris haec cognitio infungitur, quam si praesidis partibus in provincia fungatur. plane post sententiam de Fabia latam procuratoris partes succedunt huiusce rei. attamen procurator qui nullam provinciam regit licet de capitalibus causis cognoscere nec soleat, tamen ut de lege Fabia possit cognoscere, imp. Antoninus constituit. idem legis Iuliae de adulteris coercendis constitutione imperatoris Antonini quaestionem accepit. lege autem Fabia tenetur, qui ciuem Romanum eumue, qui in Italia liberatus sit, celauerit uinxerit uinctumue habuerit, uendiderit emerit, quique in eam rem socius fuerit: cui capite primo eiusdem legis poena iniungitur. si seruus quis sciante domino fecerit, dominus eius sestertii quinquaginta milibus eodem ca-  
 14. a. pite punitur. eiusdem legis capite secundo tenetur, qui alieno seruo persuaserit, ut dominum fugiat quique alienum seruum inuito domino celauerit uendiderit emerit dolo malo, quique in ea re socius fuerit: iubeturque populo sestertia quinquaginta milia dare. et reliqua.

6 Sciendum tamen est ex nouellis constitutionibus capitali sententia plagiatores pro atrocitate facti puniendos: quomuis et Paulus relatis supra speciebus

las provincias, y esta cognición se impone al procurador del César, no de otro modo que si desempeñara en la provincia las partes del gobernante. Claramente después de la sentencia llevada por la ley Fabia, las partes del procurador suceden a su asunto. 3. Sin embargo, el procurador que no rige ninguna provincia, aunque tampoco suela conocer de causas capitales, no obstante el emperador Antonino estableció que pudiera conocer acerca de la ley Fabia. El mismo aceptó por la constitución del emperador Antonino, la cuestión de la ley Julia acerca de castigar a los adúlteros. 4. Pero por la ley Fabia es obligado quien haya ocultado, encadenado, o tenido encadenado, vendido o comprado a un ciudadano romano o al que haya sido liberado en Italia; o quien haya sido socio en ese asunto; y a ése se impone la pena, según el primer capítulo de la misma ley. Si algún siervo, sabiéndolo el dueño, lo hiciera, según el mismo capítulo su dueño es castigado con cincuenta mil sestercios. 5. Según el segundo capítulo de la misma ley, es obligado quien haya persuadido a un siervo ajeno a que huyera de su dueño, o quien contra la voluntad del dueño haya ocultado, vendido o comprado con dolo malo a un siervo ajeno, o quien haya sido socio en ese asunto; y se le ordena que dé al pueblo cincuenta mil sestercios. Y lo restante.

6. Sin embargo, debe saberse que, por las nuevas constituciones, los plagiarios deben ser castigados con sentencia capital por la atrocidad del hecho: aunque también Paulo, para los casos particulares arriba

crucis et metalli  
huiusmodi reis inrogauerit poenam.

⟨TITVLVS XV⟩

15,1,1 DE MATHEMATICIS, MALEFICIS ET MANICHAËIS.

MORSES dicit:

Non inueniatur in te qui iustret filium tuum aut filiam tuam, nec diuinus apud quem sortes tollas: nec consentias uenenariis impostoribus, qui dicunt, quid conceptum habeat mulier, quoniam fabulae seductoriae sunt. nec intendas prodigia, nec interrogas mortuos. (non inueniatur in te augur) (riator nec inspector auium nec maleficus aut incantator nec pythonem habens in uentrem nec haruspex nec interrogator mortuorum nec portenta inspiciens): omnia namque ista a domino deo tuo damnata sunt et qui fecerit haec. propter has enim abominationes deus eradicabit Chaldaeos a facie tua. tu autem perfectus eris ante dominum deum tuum: gentes enim istae, quas tu possides, auguria et sortes et diuinationes audiebant.

15,1,1-5 Deuteronom. 18: 10-14.

referidos, impuso la pena de la cruz y la de la mina a reos de esta naturaleza.

## TITULO XV

### DE LOS ASTROLOGOS, HECHICEROS Y MANIQUEOS

#### 15.1.1 Moisés dice:

Que no se halle dentro de ti quien purifique<sup>53</sup> a tu hijo o a tu hija, ni adivino de quien aceptes suertes; ni consientas a envenenadores<sup>54</sup> impostores, quienes dicen lo que tiene concebido la mujer, porque son habladurias seductoras. Ni atiendas a prodigios, ni interrogues a los muertos. <2. Que no se halle dentro de ti un agorero ni observador de aves<sup>55</sup> ni hechicero o encantador ni quien tiene a Pitón en el vientre<sup>56</sup> ni arúspice ni interrogador de los muertos ni quien examina prodigios.> 3. En efecto, todas esas cosas y quien las haya hecho, fueron condenadas por el Señor tu Dios. Sin duda por estas abominaciones Dios erradicará a los caldeos de tu faz. 4. Mas tú habrás de ser perfecto ante el Señor tu Dios. 5. Sin duda esas gentes que tú dominas, oían augurios y suertes y adivinaciones.

<sup>53</sup> Se purificaba haciéndolo pasar por el fuego.

<sup>54</sup> Los que preparaban venenos, medicamentos, cualquier clase de droga.

<sup>55</sup> Se trata del augur, quien pronosticaba mediante la observación del vuelo, el canto y aun la comida de las aves.

<sup>56</sup> Seguramente se refiere a las pitonisas, quienes adivinaban el futuro aspirando ciertos gases que se creía eran de la descomposición de la serpiente pitón, a la que Apolo había matado en Delfos.

15. 2. 1 VLPPIANVS libro VII de officio proconsulis sub titulo de mathematicis et uaticinatoribus:

Praeterea interdictum est mathematicorum callida impostura et obstinata persuasione. nec hodie primum interdicti eis placuit, sed uetus haec prohibitio est: denique extat senatus consultum Pomponio et Rufo cons. factum, quo cauetur, ut mathematicis Chaldaeis ariolis et ceteris, qui simile inceptum fecerint, aqua et igni interdicatorum omniaque bona eorum publicentur, et si externarum gentium quis id fecerit,

15. 2. 2 ut in eum animaduertatur. sed fuit quaesitum, utrum scientia huiusmodi hominum puniatur an exercitio et professio. [et] quidem apud ueteres dicebatur professionem eorum, non notitiam esse prohibitam: postea uariatum. nec dissimulandum est nonnumquam inrepsisse in usum, ut etiam profiterentur et publice se praebent. quod quidem magis per contumaciam et temeritatem eorum factum est, qui nisi erant uel consulere uel exercere, quam quod fuerat permissum. saepissime denique interdictum est fere ab omnibus principibus, ne quis omnino huiusmodi ineptis se immisceret, et uarie puniti sunt ii qui id exercuerint, pro mensura scilicet consultationis. nam qui de principis salute,

15.2.1 Ulpiano en el libro VII Del oficio de procónsul bajo el título "De astrólogos y vaticinadores":

Además hay un interdicto por la sagaz impostura y obstinada persuasión de los astrólogos. Tampoco ahora les agradó a éstos que primeramente se prohibiera por interdicto, pero esta prohibición es antigua; finalmente es cierto que siendo cónsules Pomponio y Rufo se hizo el senadoconsulto, por el cual se previene que a los astrólogos, a los caldeos, a los adivinos y a los demás que acometieron semejante empresa, les sea prohibido por interdicto el agua y el fuego, y todos sus bienes sean confiscados, y si alguien de las gentes extranjeras hiciera eso, que se le castigue. 2. Pero se ha preguntado si se castiga la ciencia de semejantes hombres o el ejercicio y la profesión. Y ciertamente entre los antiguos se decía que se había prohibido su profesión, no el conocimiento; después se cambió. Y no debe disimularse que a veces se arrastraron a la práctica, de manera que también profesaban y se presentaban públicamente. Lo cual ciertamente se hizo más por la obstinación y temeridad de esos que parecían o consultar o ejercer, que lo que se había permitido. 3. Muchísimas veces, finalmente, se prohibió por interdicto casi por todas las personas importantes, que alguien se mezclara completamente en semejantes tonterías, y de modo diverso se castigó a esos que lo ejercieron, es decir, según la medida de la consulta. En efecto, quienes lo hicieron sobre la salud de una persona importante fueron

capite puniti sunt vel qua alia poena  
 grauiore adfecti: enimvero si qui de sua suorumque, leuius  
 inter hos habentur uaticinatores, quamquam ii quoque plec-  
 tendi sunt, quoniam nonnumquam contra publicam quietem  
 imperiumque populi Romani improbandas artes exercent. extat  
 denique decretum diui Pii ad Pacatum legatum prouinciae  
 Lugudunensis, cuius rescripti uerba quia multa sunt, de fine  
 eius ad locum haec pauca subiecti. denique diuus Marcus eum,  
 qui motu Cassiano uaticinatus erat et multa quasi instinctu  
 deorum dixerat, in insulam Syrum relegauit. et sane non  
 debent impune ferre huiusmodi homines, qui sub obtentu ex  
 monito deorum quaedam uel enuntiant uel iactant uel scientes  
 conflagunt.

15, 2, 1 GREGORIANVS libro VII sub titulo de maleficis et Manichaeis:  
 Impp. Diocletianus et Maximianus AA. [et Constantius]  
 et Maximianus nobilissimi [CC.] Iuliano proconsuli Africae.  
 Oia maxima interdum homines in communi-  
 onis naturae humanae modum excedere hortantur et quae-  
 dam genera inanissima ac turpissima doctrinae superstitionis  
 inducere suadent, ut sui erroris arbitrio pertrahere et alios  
 multos uideantur, Iuliane karissime. sed dii immortales pro-

castigados con la pena capital o fueron castigados con alguna otra pena más grave; mas si quienes sobre la suya y la de los suyos, más levemente. Entre éstos se tiene a los vaticinadores, aunque éstos también deben ser castigados, ya que a veces ejercen artes reprobables contra la tranquilidad pública y el imperio del pueblo romano. 4. Finalmente, existe el decreto del divo Pío a Pacato, legado de la provincia lugdunense, pero como las palabras de este rescripto son muchas, tomé estas pocas de su final según el lugar. 5. Y finalmente el divo Marco relegó a una isla a aquel Siro que había vaticinado por el movimiento casiano y había dicho muchas cosas como por inspiración de los dioses. 6. Y en efecto, no deben impunemente soportar a semejantes hombres, que so pretexto de un aviso de los dioses, o bien anuncian, o bien divulgan, o bien, sabedores, inventan ciertas cosas.

15.3.1 Gregoriano en el libro VII bajo el título "De los hechiceros y maniqueos":

Los emperadores Augustos Diocleciano y Maximiano y los nobilísimos Césares [Constancio] y Maximiano a Juliano, procónsul de Africa. Algunas veces los ocios más grandes aconsejan a los hombres en comunidad a exceder la medida de la condición de la naturaleza humana, y los persuaden a inducir ciertos géneros muy vanos y muy torpes de la doctrina de la superstición, de modo que parece que por capricho de su error arrastran también a muchos otros, queridísimo Juliano. 2. Pero los dioses inmortales por su

uidentia sua ordinare et disponere dignati sunt, quae bona et uera sunt ut multorum et honorum et egregiorum uirorum et sapientissimorum consilio et tractatu inlibata probarentur et statuerentur, quibus nec obuiam ire nec resistere fas est, neque reprehendi a noua uetus religio deberet. maximi enim criminis est retractare quae semel ab antiquis statuta et definita suum statum et cursum tenent ac possident. unde pertinaciam pravae mentis nequissimorum hominum punire ingens nobis studium est: hi enim, qui nouellas et inauditas sectas ueterioribus religionibus obponunt, ut pro arbitrio suo prauo excludant quae diuinitus concessa sunt quondam nobis, de quibus sollertia tua serenitati nostrae retulit, Manichaei, audiimus eos nuperrime ueluti noua [et] inopinata prodigia in hunc mundum de Persica aduersaria nobis gente progressa uel orta esse et multa facinora ibi committere, populos namque quietos perturbare nec non et ciuitatibus maxima detrimenta inserere: et uerendum est, ne forte, ut fieri adsolet, accedenti tempore conentur [per] execrandas consuetudines et scaeuas leges Persarum innocentioris naturae homines, Romanam gentem modestam atque tranquillam et uniuersum orbem

providencia se dignaron ordenar y disponer que las cosas que son buenas y verdaderas fueran aprobadas y establecidas en su integridad, por el consejo y deliberación de muchos varones no sólo buenos sino también ilustres y sapientísimos, a quienes no está permitido ni enfrentarlas ni resistirlas, y una vieja religión no debiera ser criticada por una nueva. Sin duda, es propio del más grande crimen volver a tratar las cosas que una vez establecidas y definidas por los antiguos tienen y poseen su estado y curso. 3. De ahí, nosotros tenemos un inmenso interés en castigar la obstinación de la mente torcida de los hombres muy malos, pues hemos oído que estos maniqueos, que ponen nuevas e inauditas sectas contra las más viejas religiones, de modo que según su torcido capricho excluyen las cosas que alguna vez nos fueron concedidas por voluntad divina, 4. y de las cuales tú hábilmente nos diste cuenta para nuestra tranquilidad; como nuevos [e] inopinados prodigios, muy recientemente nacieron y salieron a este mundo desde la nación persa, enemiga nuestra, y que cometen ahí muchas fechorías y que ciertamente perturban a pueblos quietos y que también introducen muy grandes daños a las ciudades: y debe temerse, que aunque sea por casualidad, como suele suceder, llegándose el tiempo, intenten, por las costumbres execrables y por las funestas leyes de los persas, infectar, por así decir, con sus malévolos venenos a hombres de naturaleza más inocente, al pueblo romano modesto y también

15, 4. nostrum ueluti uenenis de suis maluolis insicere. et quia omnia, quae pandit prudentia tua in relatione religionis illorum, genera maleficiorum statutis evidentissime sunt exquisita et inuenta commenta, ideo aerumnas atque poenas debitas et condignas illis statuimus. iubemus namque auctores quidem ac principes una cum abominandis scripturis eorum seueriori poenae subici, ita ut flammis ignibus exurantur: consentaneos uero et usque adeo contentiosos capite puniri praecipimus, et eorum bona fisco nostro uindicari sancimus. si qui sane etiam honorati aut cuiuslibet dignitatis uel maiores personae [ad] adhuc inauditam et turpem atque per omnia infamem sectam, uel ad doctrinam Persarum se transulerint, eorum patrimonia fisco nostro adsociari facies, ipsos quoque Phaenensibus uel Proconensibus metallis dari. ut igitur stirpitus amputari lues haec nequitiae de saeculo beatissimo nostro possit, deuotio tua iussis ac statutis tranquillitatis nostrae maturet obsecundare. Dat. prid. k. April. Alexandriae.

tranquillo<sup>57</sup> y a todo nuestro universo. 5. Y porque todos los géneros de fechorías que tu prudencia mostró en el relato de su religión, muy evidentemente fueron investigados, descubiertos y comentados en los estatutos, por eso establecimos para ellos las calamidades y también las penas debidas y dignas. 6. Ordenamos, pues, que ciertamente los promotores y los principales junto con sus escrituras abominables sean sometidos a una pena más severa, así como sean quemados con brillantes fuegos: verdaderamente mandamos que los conformes con estas religiones y hasta los obstinados sean castigados con la pena capital, y disponemos que sus bienes sean reclamados por nuestro fisco. 7. Si también algunos, en efecto, o personas mayores honradas o de cualquier dignidad se cambiaran a una secta hasta ahora inaudita y torpe y también por todo infame, o a la doctrina de los persas, harás que sus patrimonios se asocien a nuestro fisco; y que también estos mismos sean entregados a las minas fenenses o proconenses. 8. Así pues, para que esta epidemia de maldad pueda arrancarse de raíz de nuestro beatísimo siglo, para que tu devoción se apresure a obedecer a los mandatos y estatutos de nuestra tranquilidad. Dada un día antes de las calendas de abril en Alejandria.<sup>58</sup>

<sup>57</sup> Sin duda, este concepto de paz y tranquilidad alude al periodo de Diocleciano y Maximiano, ya que, como se sabe, antes de ellos, en Roma, cada gobernador asesinaba a su predecesor.

<sup>58</sup> El 31 de marzo. El año es dudoso, 320. Mommsen explica que Diocleciano estuvo en Alejandria en el año 297, fecha probable de tal constitución; y regresó el 8 de las calendas de diciembre (25 de noviembre) del año 302, cuando exterminó iglesias y muchos fueron martirizados. Cf. op. cit., p. 188.

(TITVLVS XVI)  
DE LEGITIMA SVCCESIONE.

16,1,1 scriptura divina sic dicit:

Filiae Salphad adstantes ante Moysen et Eleazarum sacerdotem et principes omnemque senatum filiorum Israhel in  
 2 foribus tabernaculi testimonii dixerunt: pater noster mortuus  
 3 est et filii non fuerunt ei, sed filiae, et ideo non deletur  
 nomen patris nostri de medio tribus suae, non est ei masculus:  
 date nobis possessionem in medio fratrum patris nostri.  
 4 et obtulit Moyses petitionem earum coram deo, et locutus  
 5 est dominus Moysi dicens: recte filiae Salphad locutae sunt:  
 et ideo dabitur eis possessionem hereditatis in medio fratrum  
 7 patris earum, et dices haec filiis Israhel: homo si decesserit  
 et filium non habuerit,  
 . . . . . dabitur hereditatem proximo eorum de  
 8 tribu eius: et possidebit omnia eius: et erit haec filiis Israhel  
 iustificatio iudiciorum secundum quae constituit dominus Moysi.

16,1,1-8 Numer. 27: 1-8; 11.

TITULO XVI  
DE LA SUCESION LEGITIMA

16.1.1 La divina escritura dice asi:

Las hijas de Salfad, presentes delante de Moisés y del sacerdote Eleazar y de los principales y de toda la asamblea de los hijos de Israel, dijeron en las puertas del tabernáculo del testimonio: 2. "Nuestro padre murió y no tuvo hijos sino hijas, 3. pero el nombre de nuestro padre no debiera por eso ser borrado de en medio de su tribu. No tiene varón: dad a nosotras la posesión de nuestro padre en medio de sus hermanos". 4. Y Moisés presentó su petición delante de Dios. 5. Y el Señor habló a Moisés diciendo: 6. "Las hijas de Salfad hablaron rectamente: y por eso les daréis la posesión de la herencia en medio de los hermanos de su padre. 7. Y dirás estas cosas a los hijos de Israel: si un hombre muriera y no tuviera hijo,.....  
..... daréis la herencia al más cercano de los de su tribu;<sup>29</sup> y poseerá todas sus cosas". 8. Y esta será para los hijos de Israel la justificación de los juicios según lo que el Señor estableció a Moisés.

---

<sup>29</sup> La Biblia dice que si un hombre muere sin haber tenido hijo varón, dará la herencia a su hija; si no tiene hija, a sus hermanos; si no tiene hermanos, a sus tíos paternos, y si no los tiene, al pariente más cercano de su tribu, quien tomará posesión de la herencia.

16, 2, 1 GAIUS institutionum libro III legitimas sic ordinat succes-  
siones:

Intestatorum hereditates lege duodecim tabularum primum ad suos heredes pertinent. sui autem heredes existimantur liberi qui in potestate morientis fuerunt, ueluti filius filiae, nepos neptisue (ex filio), pronepos proneptisue ex nepote filio nato prognatus prognatae. nec interest naturales (sint) liberi an adoptiui. ita demum tamen nepos neptisue et pronepos proneptisue suorum heredum numero sunt, si praecedens persona desierit (in potestate parentis esse, siue morte id acciderit) siue alia ratione, ueluti emancipatione. nam si per id tempus, quo quisque morietur, filius in potestate eius sit, nepos ex eo suus heres esse non potest. idem et in ceteris deinceps liberorum personis dictum intellegimus. uxor quoque, quae in manu est, [ei cuius in manu est] sua heres est, quia filiae loco est: item nurus quae in filii manu est, nam et haec neptis loco est. sed ita demum erit sua heres, [si] filius, cuius in manu sit cum pater moritur, in potestate eius non sit. idemque dicimus et de ea, quae [in] nepotis manu

16.2.1 Gayo en el libro III De las instituciones así ordena las sucesiones legítimas:

Las herencias de los intestados, por la ley de las Doce Tablas, pertenecen en primer lugar a los herederos necesarios. 2. Pero se consideran herederos necesarios los hijos que estuvieron bajo la potestad del que muere, como el hijo o la hija, el nieto o la nieta por [parte de hijo], el bisnieto o la bisnieta, nacido o nacida por parte de nieto, nacido del hijo. Y no interesa que los hijos [sean] naturales o adoptivos. Sin embargo, únicamente así el nieto o la nieta y el bisnieto o la bisnieta están en el número de los herederos necesarios, si la persona que precede dejara [de estar bajo la potestad del padre, sea que eso ocurriera por muerte], sea por otra razón, como por emancipación. En efecto, si por ese tiempo, en que uno muriera, el hijo estuviera bajo su potestad, el nieto por parte de él no puede ser heredero necesario. Y entendemos que sucesivamente se dijo lo mismo respecto de las demás personas de los hijos. 3. También la esposa que está bajo potestad marital es heredera necesaria [de aquel bajo cuya potestad marital está], porque está en lugar de la hija; igualmente la nuera que está bajo potestad marital del hijo, pues también ésta está en lugar de la nieta. Pero únicamente así será heredera necesaria, [si] el hijo, bajo cuya potestad marital esté cuando el padre muere, no estuviera bajo su potestad. Y lo mismo decimos también de aquella que por causa de matrimonio estuviera [bajo] potestad marital del nieto, porque está en

4 matrimonii causa sit, quia proneptis loco est. postumi quo-  
 que, [qui], si uiuo parente nati essent, in potestate eius fu-  
 5 turi forent, sui heredes sunt. idem iuris est de his, quorum  
 nomine ex lege Aelia Sentia uel ex senatus consulto post mortem  
 patris causa [probatum: nam et hi uiuo patre causa] probata  
 16, 2, 6 in potestate eius futuri essent. [quod] et de eo filio, qui ex  
 prima secundaue mancipatione post mortem patris manumitti-  
 7 tur, intellegemus. [igitur] cum filius filiae et ex altero filio  
 nepotes neptesue extant, pariter ad hereditatem uocantur nec  
 qui gradu propior est, ulteriorem excludit. aequum enim ui-  
 detur nepotes neptesue in patris sui locum portionemque succe-  
 dere. pari ratione et si nepos neptisue sit ex filio et ex ne-  
 8 pote pronepos proneptisue, simul uocantur. et quia placebat  
 nepotes neptesue, item pronepotes proneptesue in patris sui  
 locum succedere, conueniens esse uisum est non in capita,  
 sed in stirpes hereditates diuidi, ita ut filius dimidiam partem  
 hereditatis ferat [et] ex altero filio duo pluresue nepotes alteram  
 dimidiam: item si ex duobus filiis nepotes extant, ex altero  
 filio unus forte uel [duo], ex altero tres aut quattuor, [ad  
 unum aut ad duos dimidia pars pertineat et ad tres aut quat-  
 tuor] altera dimidia.

lugar de la bisnieta. 4. También los hijos póstumos [que], si hubieran nacido de padre vivo, estuvieran bajo su potestad, son herederos necesarios. 5. El mismo derecho existe acerca de aquellos, en cuyo nombre [se prueba] la causa según la ley Elia Sentia o según el senadoconsulto, después de la muerte del padre: [pues también ellos, habiendo sido probada la causa estando vivo el padre] estarían bajo su potestad. 6. También entendemos [esto] acerca de ese hijo que tras la primera o segunda mancipación es manumitido después de la muerte del padre. 7. [Entonces] cuando un hijo o una hija y nietos o nietas por [parte de] otro hijo sobreviven, son llamados a la herencia por partes iguales, y el que está más cercano en grado no excluye al más lejano. Sin duda, parece justo que los nietos o nietas sucedan en el lugar y parte de su padre. Por semejante razón también si un nieto o nieta sea por [parte de] hijo y un bisnieto o bisnieta por parte de nieto, se llaman juntamente a la herencia. 8. Y porque se dispuso que los nietos o nietas, igualmente que los bisnietos o bisnietas ocuparan el lugar de su padre, parecía que era conveniente que las herencias se dividieran no por cabezas sino por líneas, de modo que el hijo reciba la mitad de la herencia, [y] dos o más nietos por parte de otro hijo, la otra mitad; igualmente si sobrevivieran los nietos por parte de dos hijos, de un hijo uno o quizá [dos], y del otro hijo tres o cuatro, [la mitad pertenecería a uno o a los dos, y a los tres o cuatro, la otra mitad].

9 De agnatis. si nullus sit suorum heredum, tunc hereditas  
 10 pertinet ex eadem lege duodecim tabularum a-  
 tur autem agnati, qui legitima cognatione iuncti sunt. legitima  
 autem cognatio est quæ per uirilium sexus personas coniungitur:  
 illaque (qui) eodem patre nati sunt fratres agnati sibi sunt, qui  
 etiam consanguinei uocantur, nec requiruntur, an matrem eandem  
 habuerint. Item patruus fratris filio et inuicem is illi agnatus est.  
 eodem numero sunt fratres patruales inter se, id est qui ex duo-  
 bus fratribus progenerati sunt, quos plerique etiam consobrinos  
 uocant: qua ratione scilicet etiam ad plures gradus agnationis  
 16, 2, 11 peruenire poterimus. non tamen omnibus simul agnatis dat  
 lex duodecim tabularum hereditatem, sed his, qui tum cum  
 certum est aliquem intestatum decessisse, proximo gradu sunt.  
 12 nec in eo iure successio est: ideoque si hereditatem proximus  
 omiserit uel antequam hereditatem adierit decesserit, sequen-  
 18 tibus nihil iuris ex lege competit. ideo autem non mortis  
 tempore, quis proximus erit, requirimus, sed eo tempore, quo  
 certum fuerit aliquem intestatum decessisse, quia si quis tes-  
 tamento facto decesserit, melius esse uisum est tunc requiri  
 proximum, cum certum esse coeperit neminem ex [eo] testamento

16.2.9 De los agnados. Si ninguno de los herederos necesarios existiera, entonces la herencia pertenece a los agnados según la misma ley de las Doce Tablas. 10. Y se llaman agnados los que están unidos por legítima cognación. Y legítima cognación es la que se une por personas de sexo masculino: y así los que nacieron del mismo padre son hermanos agnados entre sí, los cuales también se llaman consanguíneos, y no se pregunta si tuvieron la misma madre. Igualmente el tío paterno es agnado para el hijo del hermano y recíprocamente éste para aquél. En la misma categoría están los hermanos y los primos carnales entre sí, esto es, los que fueron engendrados por dos hermanos, a los cuales la mayoría también llama primos hermanos; evidentemente, por esta razón también podremos llegar a muchos grados de agnación. 11. Sin embargo, la ley de las Doce Tablas no da herencia a todos los agnados juntamente sino a esos que cuando es cierto que alguien murió intestado, están en grado más cercano. 12. Y no hay sucesión en ese derecho; y por eso, si el más cercano repudiara la herencia o muriera antes de haber aceptado la herencia, ningún derecho corresponde por ley a los que siguen. 13. Y por eso preguntamos quién es el pariente más cercano, no en el momento de la muerte, sino en ese momento en que se sepa que alguien murió intestado, porque si alguien muriera habiendo hecho testamento, pareció que era mejor entonces que se buscara al pariente más cercano, cuando haya comenzado a saberse que nadie sería heredero según ese testamento. 14. Sin embargo,

- 14 heredem fore. quod ad feminas tamen adinet hoc iure aliud in ipsarum hereditatibus capiendis placet. aliud in ceterorum ab his capiendis. nam feminarum hereditates proinde agnationis iure redeunt atque masculorum: nostrae vero hereditates ad feminas ultra consanguineorum gradum non pertinent. itaque soror fratri sororive legitima heres est, amita vero et fratris filia heres esse non potest. sororis autem nobis loco est etiam mater aut nouerca, quae per in manum
- 14.1.15 conuentionem apud patrem nostrum ius filiae nacta est. si [ei] qui defunctus erit sit frater et alterius fratris filius, sicut ex superioribus intellegitur, frater potior est, quia gradu praecedit: sed alia facta est iuris interpretatio inter suos heredes.
- 16 quod si defuncti nullus frater extet, sed sint liberi fratrum, ad omnes quidem hereditas pertinet, sed quaesitum est, si dispari numero sint, forte nati ex uno unus uel duo et ex altero tres aut quattuor, utrum in stirpes diuidenda sit hereditas, sicut inter suos heredes iuris est an potius in capita. iam dudum autem placuit in capita diuidendam hereditatem: itaque quotquot erunt ab utraque parte personae, in tot portiones hereditas diuidetur et singuli singulas portiones ferunt.
- 17 si nullus agnatus sit, eadem lex duodecim tabularum gentiles

por lo que respecta a las mujeres, según este derecho se dispone una cosa para recibir sus herencias, otra cosa para recibir ellas las de los demás. En efecto, las herencias de las mujeres vienen por derecho de agnación como también las de los varones; pero nuestras herencias no pertenecen a las mujeres más allá del grado de consanguíneos. Y así la hermana es heredera legítima del hermano o de la hermana, pero la tía paterna y la hija del hermano no pueden ser herederas. Y según nosotros en el lugar de la hermana está también la madre o la madrastra, quienes por la entrada bajo potestad marital obtuvieron ante nuestro padre el derecho de hija. 15. Si ese que va a morir tuviera un hermano y un hijo de su otro hermano, según se entiende por sus antepasados, se prefiere el hermano, porque precede en grado; pero se hizo otra interpretación del derecho entre los herederos necesarios. 16. Y si ningún hermano del difunto sobreviviera, pero existieran los hijos de sus hermanos, ciertamente la herencia pertenece a todos; pero si fueran desiguales en número, acaso uno o dos nacidos por parte de uno y tres o cuatro por parte de otro, se preguntó si la herencia debiera dividirse en líneas, o mejor en cabezas, como es de derecho entre los herederos necesarios. Pero ya desde hace tiempo se dispuso que la herencia se debía dividir en cabezas; y así la herencia se dividirá en tantas porciones cuantas personas haya de una y otra parte y cada uno se lleva una porción. 17. Si no existiera ningún agnado, la misma ley de las Doce Tablas llama a los

ad hereditatem vocat. qui sint autem gentiles, primo commentario retulimus et cum illic admonuerimus gentilicium ius in desuetudinem abiisse, superuacuum est hoc quoque loco de ea re curiosius tractare.

16. 2. 1 PAVLVS libro sententiarum IIII sub titulo de intestatorum successioneibus:

Intestati dicuntur, qui testamentum facere non possunt (uel iure non fecerunt cum possent) uel ipsi linum ut intestati decederent abruperunt uel quorum hereditas repudiata est quibusue condicio defecerit. nisi iure praetorio (non iure) factum

16. 2. 2 testamentum obiecta doli exceptione optinebit. horum quorum testamenta rumpuntur aut irrita fiunt, ipso quidem iure testati  
 3 decedunt, sed per consequentias sublato testamento intestati  
 decedunt. intestatorum hereditas lege duodecim tabularum primum suis heredibus, deinde agnatis et aliquando quoque gentilibus deferebatur. sane consanguinei, quos lex non apprehenderat, interpretatione prudentium primum inter agnatos locum acceperunt. sui heredes sunt primo loco filius filia in potestate patris constituti: nec interest, si adoptiui sint an naturales et  
 5 secundum legem Iuliam Papiamue quaesiti, modo maneant in potestate. qui sui

parientes colaterales a la herencia. Y en el primer comentario referimos quiénes son los parientes colaterales, y como allí advertimos que el derecho gentilicio cayó en desuso, en este lugar es superfluo también tratar acerca de ese asunto más cuidadosamente.

16.3.1 Paulo en el libro IV De las Sentencias bajo el título "De las sucesiones de los intestados":

Se llaman intestados quienes no pueden hacer testamento [o no lo hicieron conforme a derecho cuando podían] o por sí mismos destruyeron el testamento<sup>eo</sup> para morir intestados, o aquellos cuya herencia fue repudiada o a quienes les haya faltado la condición, a no ser que por derecho pretorio, opuesta la excepción de dolo, alguien obtenga [no por derecho] el testamento hecho. 2. Algunos mueren testados precisamente por el mismo derecho de aquellos cuyos testamentos se rompen o se invalidan; pero si se destruye el testamento, por consecuencia mueren intestados. 3. La herencia de los intestados se otorgaba primero a los herederos necesarios, después a sus agnados y por último también a los gentiles, según la ley de las Doce Tablas. En efecto, los consanguíneos, a quienes la ley no había comprendido, por interpretación de los jurisprudentes recibieron el primer lugar entre los agnados. 4. Son herederos necesarios en primer lugar el hijo y la hija establecidos bajo potestad del padre; y no interesa si son adoptivos o naturales, y según la ley Julia o Papia sólo se investiga si permanecen bajo potestad. 5. Los que son

heredes sunt, ipso iure heredes etiam ignorantes constituuntur, ut furiosi aut infantes et peregrinantes: quibus honorum possessio nisi propter praetoriam actionem non erat necessaria. suis heredibus adeo a morte testatoris rerum hereditariorum dominium continuatur. ut nec tutoris auctoritas pupillis nec furiosis curator sit necessarius, nisi forte (ut abstineant, si minus forte) soluendo sit hereditas: quamvis etiam furiosus, si resipuerit, et pupillus, si adoleuerit, abstinere possint. post mortem patris natus uel ab hostibus reuersus aut ex primo secundae mancipio manumissus cuiusue erroris causa probata (est), licet non fuerint in potestate, sui tamen patri heredes efficiuntur. post filios filias ad intestatorum successionem inter suos ueniunt nepotes neptes, pronepotes proneptes ac deinde masculino sexu per filium descendentes, si nullo parentum impedimento ipsi in aui potestate uel pro-  
 aui familia remanserint: parentes enim liberis suis, cum quibus in potestate fuerint ipsi, ordine successionis obsistunt.  
 16, 3, 9 filii, si cum nepotibus ex alio filio susceptis in familia reti-

herederos necesarios, por el mismo derecho se constituyen en herederos, aunque lo ignoren, como los locos o los niños y los peregrinantes, a quienes la posesión de los bienes no era necesaria a no ser por la acción pretoria. 6. El dominio de las cosas hereditarias se continúa a los herederos necesarios a partir de la muerte del testador, de tal modo que ni la autoridad del tutor es necesaria para los pupilos ni el curador para los locos, a no ser [para que se abstengan], si la herencia es deficitaria;<sup>61</sup> aunque también el loco, si recobrará sus sentidos, y el pupilo si creciera podrían abstenerse. 7. El nacido después de la muerte del padre, o el que regresó de los enemigos,<sup>62</sup> o el manumitido del primer o segundo mancipio, habiendo sido probada la causa de ese error, aunque no hayan estado bajo potestad, sin embargo, para el padre se convierten en herederos necesarios. 8. Después de los hijos e hijas, entre los necesarios vienen a la sucesión de los intestados los nietos y nietas, bisnietos y bisnietas, y después los descendientes de sexo masculino por el hijo, si por ningún impedimento de los padres ellos mismos permanecieran bajo potestad del abuelo o en la familia del bisabuelo; sin duda, en el orden de la sucesión los padres se ponen delante de sus hijos, con quienes ellos mismos hayan estado bajo potestad. 9. Los hijos, si son retenidos en la familia con los nietos

---

<sup>60</sup> Literalmente sería: "rompieron la cuerda". Vid. linum en el índice de palabras.

<sup>61</sup> Es decir, no sean suficientes los bienes de la herencia para pagar las deudas de la misma.

<sup>62</sup> Es decir, del cautiverio.

nentur, ad intestati patris successionem cum fratris filiis uo-  
 cantur: quibus in patris sui partem uenientibus hereditas in  
 stirpes, non in capita diuiditur, ita ut unus filius et plures  
 nepotes singulos semisses habeant. idemque euenit, si auo  
 10 ex duobus filiis impari numero nepotes successerint. ex filia  
 nepotes sui heredes non sunt: in aui enim materni potestate  
 alienam familiam sequentes ipsa ratione esse non possunt.  
 11 eo tempore suus heres constituendus est, quo certum est ali-  
 quem intestatum decessisse: quod ex euentu deficientis con-  
 ditionis et ortu nepotis, qui uiuo auo post mortem patris  
 12 [conceptus sit et post mortem aui] natus, finire potest. quem  
 filius emancipatus suscepit uel adoptauit, sui heredis locum  
 in aui successione sic ut ipse pater obtinere non potest: [pot-  
 est] adoptiuus, tamen nec quasi cognatus honorum posses-  
 13 sionem eius petere potest. si sui heredes non sunt, ad agna-  
 tos legitima hereditas pertinebit, inter quos primum locum  
 consanguinei optinent. agnati autem sunt cognati uirilis sexus  
 per uirilem [sexum] descendentes, sicut filius fratris et pa-  
 14 truuus et deinceps tota successio. inter agnatos et cognatos  
 hoc interest, [quod] in agnatis etiam cognati continentur. inter  
 cognatos uero agnati non comprehenduntur. et ideo patruus

recogidos de otro hijo, son llamados a la sucesión del padre intestado con los hijos del hermano; para ellos, viniendo a la parte de su padre, la herencia se divide en líneas, no en cabezas, de tal modo que un solo hijo y muchos nietos tengan cada uno la mitad. Y lo mismo ocurre si los nietos por parte de dos hijos sucedieran al abuelo en número impar. 10. Los nietos por parte de la hija no son herederos necesarios, pues por la misma razón no pueden estar bajo la potestad del abuelo materno los que siguen a una familia ajena. 11. Debe constituirse heredero necesario en el momento en que se sabe que alguien murió intestado; esto puede determinarse por el caso de condición no cumplida y por nacimiento de un nieto, que haya sido concebido estando vivo el abuelo, y que haya nacido después de la muerte del padre [y después de la muerte del abuelo]. 12. Quien fue recogido o adoptado por un hijo emancipado no puede obtener el lugar de heredero necesario, como el mismo padre, en la sucesión del abuelo; [puede] el adoptivo, sin embargo ni como cognado puede pedir la posesión de sus bienes. 13. Si no hay herederos necesarios, la herencia legítima pertenecerá a los agnados, entre los cuales los consanguíneos obtienen el primer lugar. Pero los agnados son cognados de sexo masculino descendientes por el sexo masculino, como el hijo del hermano y el tío paterno y después toda la sucesión. 14. Entre los agnados y los cognados hay esta diferencia: que en los agnados también están contenidos los cognados, pero entre los cognados no están comprendidos los agnados. Y por

agnatus est et cognatus. auunculus autem cognatus tantum-  
 16, 2, 13 modo est. consanguinei sunt eodem patre nati, licet diversis  
 matribus, qui in potestate fuerunt mortis tempore: adoptivus  
 quoque frater, si non sit emancipatus, et hi qui post mortem  
 16 patris nati sunt uel causam probauerunt. soror iure consan-  
 17 guinitatis tam ad fratris quam ad sororis hereditatem admitti-  
 tur. consanguineis non existentibus agnatis deferitur heredi-  
 18 tas, prout quis alterum gradu praecesserit. quod si plures  
 19 eodem gradu consistunt, simul admittuntur. si sint defuncti  
 fratris et filius et nepos fratre non existente, filius fratris  
 20 nepoti praefertur. sed si duorum fratrum sint liberi, non in  
 stirpes, sed in capita hereditas distribuitur, scilicet ut pro  
 numero singulorum uirili distribuat hereditas. feminae  
 ad hereditates legitimas ultra consanguineorum successiones  
 non admittuntur: id quod iure civili Voconiana ratione uidetur  
 effectum: ceterum lex duodecim tabularum sine ulla discretionem  
 sexus admittit.

16, 4, 1 ULPIANVS libro singulari [regularum] sub titulo de legitimis  
 hereditatibus:

Intestatorum gentiliciorum hereditates pertinent primum  
 ad suos heredes, id est

eso el tío paterno es agnado y cognado, pero el tío materno solamente es cognado. 15. Los consanguíneos son los nacidos del mismo padre, aunque de diversas madres, que estuvieron bajo potestad en el momento de la muerte; también el hermano adoptivo, si no estuviera emancipado, y los que nacieron después de la muerte del padre o probaron la causa. 16. Por el derecho de consanguinidad se admite la herencia tanto a la herencia del hermano como a la de la hermana. 17. La herencia se otorga a los consanguíneos si no sobreviven los agnados, en la medida que alguien haya precedido a otro en grado. Y si muchos se colocan en el mismo grado, se admiten simultáneamente. 18. Si existieran tanto el hijo como el nieto del hermano difunto, al no sobrevivir el hermano, el hijo del hermano se prefiere al nieto. 19. Pero si existieran hijos de dos hermanos, la herencia se distribuye no en líneas, sino en cabezas, es decir, la herencia se distribuirá individualmente, según el número de ellos. 20. Las mujeres no se admiten a las herencias legítimas más allá de las sucesiones de los consanguíneos; lo cual parece que se efectuó según el derecho civil por la razón Voconiana.<sup>63</sup> Por lo demás, la ley de las Doce Tablas lo admite sin ninguna distinción de sexo.

16.4.1 Ulpiano en el Libro singular [de las reglas] bajo el título "De las herencias legítimas":

Las herencias de los parientes colaterales intestados pertenecen primero a los herederos necesarios, esto es, a

<sup>63</sup> Es decir, de la lex Voconia. Vid. índice de palabras.

liberos qui in potestate sunt ceterosque qui liberorum loco sunt: si sui heredes non sunt, ad consanguineos, id est fratres et sorores ex eodem patre: si nec hi sunt, ad reliquos agnatos (proximos, id est cognatos) uirilis sexus per mares descendentes eiusdem familiae. id enim cautum est lege duodecim tabularum hac: 'si intestatus moritur, cui suus heres nec escit, agnatus proximus familiam

16.4.2 'habeto'. si agnatus defuncti non sit, eadem lex duodecim tabularum gentiles ad hereditatem uocat his uerbis: 'si agnatus nec escit, gentiles familiam [habent]. nunc nec ullus est] heres hinc nec gentilicia iura in usu sunt.

16.4.1 IDEM [libro] institutionum . . . [sub titulo de successionibus] ab intestato:

Ab intestato quoque hereditas defertur aut per ius ciuile aut per praetoris beneficium: per ius ciuile suis heredibus uel liberis, qui in potestate fuerunt, [qui sunt] filii filiae et deinceps qui in locum defuncti parentis, quia ex eodem nati sunt, succedunt.

16.4.1 IDEM eodem libro:

Post suos ab intestato legitimi admittuntur, primum consanguinei. [consanguinei] sunt frater et soror, qui in eiusdem potestate patris fuerunt, etsi ex diuersis matribus nati

los hijos que están bajo potestad y a los demás que están en el lugar de los hijos; si no hay herederos necesarios, a los consanguíneos, esto es, a los hermanos y hermanas por parte del mismo padre; si ni siquiera existen éstos, a los restantes agnados [más cercanos, esto es, a los cognados] de sexo masculino descendientes por varones de la misma familia. En efecto, esto fue previsto por esta ley de las Doce Tablas: 'si muere intestado alguien que no tiene heredero necesario, el agnado más cercano tenga la herencia'. 2. Si no existe agnado del difunto, la misma ley de las Doce Tablas llama a la herencia a los parientes colaterales con estas palabras: 'y si no existiera agnado, los parientes colaterales [tengan] la herencia'. [Ahora,] a partir de ahí, [no hay algún] heredero, ni están en uso los derechos gentilicios.

16.5.1 El mismo [en el libro] de las Instituciones... [bajo el título "De las sucesiones] por intestado":

También la herencia por intestado se otorga o por derecho civil o por beneficio del pretor; por derecho civil, a los herederos necesarios o a los hijos que estuvieron bajo potestad, [que son] hijos e hijas, y que después suceden en el lugar del padre difunto, porque nacieron del mismo.

16.6.1 El mismo en el mismo libro:

Después de los necesarios se admiten como legítimos por intestado, primero los consanguíneos. [Los consanguíneos] son el hermano y la hermana que estuvieron bajo la potestad del mismo padre, aunque hayan nacido de diversas madres,

sunt. consanguineos et adoptio facit et adrogatio [et] causae probatio et in manum conuentio.

16, 7, 1 IDEM eodem libro:

Deficientibus] consanguineis legitimi uocantur. hi sunt agnati qui nos per patris cognationem contingunt uirilis sexus: nam sciendum feminis ultra consanguineas hereditates legitimas

16, 7, 1 non deferri. suis praetor solet emancipatos liberos itemque ciuitate donatos coniungere data bonorum possessione. ita tamen, ut bona si qua propria habent. his qui in potestate manserunt conferant. nam aequissimum putauit neque eos honis paternis carere per hoc, quod non sunt in potestate neque praecipua bona propria habere, cum partem sint ablaturi suis heredibus.

16, 8, 1 IDEM libro qui supra [sub titulo] de suis heredibus:

Post agnatos praetor uocat cognatos: cognati autem sunt, qui nos per patrem aut matrem contingunt: post cognatos uirum et uxorem. et haec, si qui decessit non fuit libertinus uel stirpis libertinae: ceterum si libertinus est uel libertina, patrono eius legitima hereditas patronaene lege duodecim tabularum defertur.

Tanto la adopción como la arrogación [y] la prueba de la causa y la entrada bajo potestad marital hacen a los consanguíneos.

16.7.1 El mismo en el mismo libro:

Si [faltan] los consanguíneos, se llama a los legítimos. Estos son agnados de sexo masculino que tienen parentesco con nosotros por cognación de padre; pues debe saberse que las herencias legítimas no se otorgan a las mujeres más allá de las consanguíneas. 2. Dada la posesión de los bienes, el pretor suele unir, con los necesarios, a los hijos emancipados e igualmente a quienes se les otorgó la ciudadanía, de tal modo sin embargo que si tienen algunos bienes propios los confieran a aquellos que permanecieron bajo potestad. En efecto, pensó que era muy justo que éstos no carecieran de los bienes paternos por el hecho de no estar bajo la potestad, y que no tuvieran bienes propios principales, cuando estuvieran a punto de quitar una parte a los herederos necesarios.

16.8.1 El mismo en el libro que arriba [bajo el título] "De los herederos necesarios":

Después de los agnados el pretor llama a los cognados; y son cognados los que tienen parentesco con nosotros por el padre o la madre; después de los cognados al esposo y a la esposa. 2. Y esto, si el que murió no fue libertino o de la línea de libertina; por lo demás, según la ley de las Doce Tablas, si es libertino o libertina la herencia legítima se otorga a su patrono o patrona.

16, §. 1 IDEM eodem libro:

Post familiam patroni uocat praetor patronum et patronam. item liberos et parentes patroni et patronae. deinde uirum et uxorem, mox cognatos patroni et patronae. quod si is qui decessit liber fuit (nec) ex remanipatione manumissus. lex quidem duodecim tabularum manumissori legitimam hereditatem detulit. sed praetor aequitate motus decem personas cognatorum ei praetulit has: patrem matrem, filium filiam. auum auiam. nepotem neptem. fratrem sororem. ne quis occasione iuris sanguinis necessitudinem uinceret. sed imperator noster in hereditatibus quae ab intestato deferuntur eas solas personas uoluit admitti, quibus decimae immunitatem ipse tribuit.

(reliqua desunt)

ESTA TESIS NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA

LIV

ÍNDICE DE PALABRAS

## NOTA

Para la comprensión de este índice y su fácil consulta es necesario señalar su estructura:

a) Por orden alfabético se ha señalado el lugar en que aparecen todas las palabras del texto latino; cada una va acompañada de su traducción; ejemplo:

Aduocatio: defensa

Aduocationem 8,7,2.

El número 8 señala el título de la obra; el 7, el capítulo de ese título, y el 2 el párrafo del capítulo.

b) Los sustantivos están enunciados en nominativo del singular. El orden de los casos es el siguiente: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo; primero del singular, luego del plural. Se indica el caso cuando puede haber confusión; ejemplo:

Amita: tía paterna

amita 16,2,14. Amitam 6,2,2; 6,3,3. Amita (abl.)

6,4,5.

c) Los adjetivos y pronombres se enuncian en nominativo masculino del singular; siguen el mismo orden de los casos señalado arriba en el inciso b, y, en los géneros, primero

el masculino, luego el femenino y al final el neutro;  
primero en singular, luego en plural; ejemplo:

Bonus: bueno

bonum (nom.) 4,8,1. Bonam 10,4,1.

Bona (abl.) 6,6,1. Bona (nom.) 15,3,2.

Bonorum 15,3,2. Bonos 2,5,2.

d) Los verbos se enuncian en la primera persona del singular del presente de indicativo; primero se expresan los tiempos de la voz activa, después los de la pasiva; ejemplo:

Coerceo: coeocer, castigar

coercet 1,3,2. Coercetur 8,7,2; coeoceri 13,3,2.

e) Algunas palabras tienen notas, la mayoría de carácter jurídico. Para su fácil localización, decidí señalarlas en este apartado:

Actio

Adfinis

Adrogatio

Aelia Sentia, lex

Agerius

Agnatio

Appiaria

Aquilia, lex

Auctor

Auguriator

Aulus

Bonum

Caput, capitis deminutio, in capita, capitis poena

Cassianus

Cautio

Cognatio

Cognitio

Colonus

Comes

Commodatum

Conditio

Conductor

Consilium

Consobrinus

Consularis

Consultatio

Contumelia

Conubium

Conuentio, in manum

Conuicium

Cornelia, lex

Crimen

Culpa

Curator

Curia

Decretum

Defensio

Delictum

Deportatio

Depositum

Digesta

Dolus

Duodecim Tabularum, lex

Duplum

Edictum

Exhibeo

Exilium

Fabia, lex

Factum, in

Fiducia

Finis

Fórmula

Furiosus

Gentilicius

Haruspex

Heres

Honestus, honestiores

Humilis, humiliores

Idus

Infamis

Infans

Iniura

Inquilinus

Insula

Interdico, aqua et igni interdicti

Interdictum

Iulia, lex

Ius

Kal. (= Kalenda)

Laetus

Lex

Liberi

Libertinus

Libertus

Linum

Lis, litis aestimatio

Loco

Ludus

Lugdunensis

Mancipatio

Mandatum

Manichaeus

Manus, in manum

Matrimonium

Merces

Metallum

Mora

Negidius

Nicomedia

Noxa

Obsequium

Papia, lex

Patronus

Patruelis

Peregrinus

Pilleo

Possessio

Postumus

Praefectus

Praetorius

proconnensis

Proconsul

Procurator

Pupillus

Rego, finium regundorum

Relegatio

Rescriptum

Senatusconsultum

Sestertius

Simplum

Sirmium

Spurius

Stirps

Supplicium, summum, mediacrium, minimum

Tabernaculum

Tabula

Taxatio

Testamentarius

Transuersus

Triplum

Uxorius

Vicarius

Vinculum

Vindicatio

Voconiana, lex

## INDICE DE PALABRAS

- A.: Augusto. Vid. Augustus
- AA.: Dos Augustos. Vid. Augustus
- A, Ab: de, por
- a 1,8,1; 1,11,1; 2,3,1; 4,11,1;  
5,3,1; 6,4,1; 6,4,2; 6,4,5; 6,6,  
1; 15,1,3; 15,3,1; 15,3,2; 16,3,6.  
Ab 6,4,4; 9,2,2; 10,8,1; 15,2,3;  
15,3,2; 16,2,14; 16,2,16; 16,3,7;  
16,5,1; 16,6,1; 16,9,3.
- Abactor: cuátrero
- abactorem 11,5,1. Abacto-  
res (nom.) 11,2,1; 11,3,1. De a-  
bactoribus 11,2,1.
- Abduco: llevar, separar
- abducunt 11,8,2; abduxerit 11,5,  
1; 11,8,1; abducentes 11, 8,1.  
Abducuntur 2,5,4.
- Abeo: salir, caer
- abisse 16,2,17
- Aberro: extraviarse
- aberrantem 11,8,1.
- Abigeus: abigeo'
- abigeus 11,8,1. Abigei (gen.)  
11,8,1. Abigei (nom.)  
11,6,1; 11,7,1; 11,7,2; 11,8,1.  
Abigeorum 11,7,5. Abigeos 11,8,  
4. De abigeis 11,6,1; 11,7,1  
(bis); 12,6,1.
- Abigo: robar
- abigunt 11,2,1; 11,8,2; 11,8,4;  
abegit 11,6,2; abegerint 11,3,1;  
in abigendo 11,7,2.
- Abominatio: abominación
- propter... abominaciones 15,1,3.
- Abomino: abominar
- abominendis 15,3,6.
- Abrumpo: romper
- abruperunt 16,3,1
- Absoluo: absolver
- absoluitur 1,7,1 (bis);  
absolui 1,6,2.
- Abstineo: abstenerse

abstinuit 6,6,1; abstineant 16,3,6; abstinere 6,4,5; 16,3,6.	accusationem 3,4,1; 4,4,2.
Ac: y	De accusationibus 3,4,1.
ac 3,3,6; 5,3,1; 6,3,2; 6,4,2 (ter); 6,4,5; 6,4,6; 10,7,9; 15,3,1; 15,3,2; 15,3,6; 15,3,8; 16,3,8. Praeter ac 2,1,2. Proinde... ac 8,2,1.	Accusator: acusador
Accedo: ir	accusator 9,3,1; accusatori 4,11,1.
accedet 10,1,1; accedenti tempore 15,3,4.	Accuso: acusar
Accido: suceder	accusat 4,4,1 (bis); accusare 4,4,2; 4,7,1 (bis); accusans 8,1,1; accusante 4,11,1 (bis).
accidunt 1,9,1; acciderit 16,2,2; accidat 3,3,6; accidisse 2,6,2 (bis).	Accusari 6,6,1; accusandum 8,1,1.
Accipio: recibir, acceptar, interpretar	Acquiro: adquirir
accipiemus 2,4,1; accepit 2,3,1; 10,8,1; 14,3,3; acceperunt 16,3,3; acceperit 8,5,1; 8,7,2; 8,7,3; accipere 7,3,4; 11,7,4; accepisse 2,5,1; 9,2,2.	adquisitum sit 2,3,1.
Ac-	Actio: acción
capitur 2,5,1; acceptus fuerit 1,11,2.	actio 2,5,4; 10,2,7 (bis); 10,7,11; 10,8,1; 12,7,4; 12,7,8. Actionem 7,3,4; 10,2,2; 10,2,6; 10,7,8; 12,7,1; 12,7,7; 12,7,8; 12,7,10; 16,3,5. Actione 7,5,4 (bis); 7,5,5; 10,2,5; 10,7,10.
Accusatio acusación	(El acto jurídico por excelencia es la acción, es decir, la actuación dirigida a resolver una controversia mediante una decisión definitiva, <u>iudicatum</u> , fundada en la opinión, <u>sententia</u> , de un juez privado. El que la ejercita es un actor, demandante. Las acciones son el tema del derecho procesal. Cf. D'Ors, p. 111).

Actum; acto

in ante actum tempus 6,4,3.

Ad; a, para, cerca

ad 1,2,1; 1,3,2; 1,8,1; 1,13,1;  
2,4,1; 2,5,3; 2,7,1 (bis); 3,  
2,1; 3,3,1 (bis); 3,3,3; 3,3,  
5; 3,3,6; 4,3,2; 4,4,2; 4,5,1;  
4,10,1; 5,3,1 (bis); 6,2,2; 6,  
4,2; 6,4,3; 6,4,4; 6,4,6; 6,4,  
7; 7,2,1(bis); 7,3,1; 7,4,1; 7,  
5,3; 8,2,1; 8,4,1; 8,5,1; 8,7,  
1; 8,7,2; 9,2,1; 9,2,2(bis); 9  
3,3; 10,6,1; 10,7,2; 10,8,1;  
11,2,1; 11,4,1; 11,6,1(bis);  
11,6,2; 11,7,1; 11,7,2; 11,7,  
4(ter); 11,8,3; 12,2,2; 12,6,1;  
12,7,1; 12,7,3; 12,7,4; 12,7,6  
12,7,7(ter); 12,7,10; 13,3,2;  
14,2,1; 14,3,1; 15,2,4(bis); 15,  
3,7(bis); 16,2,1; 16,2,7; 16,2,  
8(ter); 16,2,9; 16,2,10; 16,2,  
14(bis); 16,2,16; 16,3,8; 16,3,  
9; 16,3,13; 16,3,16; 16,3,20;  
16,4,1(ter); 16,4,2.

Addo; añadir

addita distinctione 1,12,1.

Adeo; aceptar

adierit 16,2,12.

Adeo: hasta tal punto

adeo 16,3,6; usque adeo 15,3,6.

Adficio; afectar, castigar

adficitur 8,7,3; adficiuntur 11,

8,4; adfecti (i.e. sunt) 15,2,3;

affectus sit 11,7,2; adfectos (i.

e., esse) 3,3,3; affici 1,6,4; ad-

ficiendi sunt 12,5,1; adficiendi

erunt 7,4,2.

Adfinis; afin

in afinem 9,3,2. Adfinium

6,4,5. Ex adfinibus 6,4,5.

(Parentesco de afinidad nacido en virtud del matrimonio, es decir, el parentesco entre un cónyuge y los cognados del otro, y viceversa. Ejemplo: cuñados, suegros, yerno, nuera, etc. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 44).

Adhibeo; traer, emplear, ofrecer

adhibuerit 4,2,3.

Adhi-

bitum (i.e., esse) 10,3,1; adhibi-

ta varietate 10,3,1.

Adhuc; aún	16,9,3; admissa (i.e., esse)6,
adhuc 6,6,1; 6,7,1; 15,3,7.	4,3; 6,4,8; admissae (gen.)1,
Adiicio; añadir	10,1; admissio dolo
adiicit 1,3,2. Adicitur 7,3,1.	10,7,10; admittendi sunt 9,3,3.
Adiectio; adición	Adimo; despojar
adiectio 4,8,1.	adempta dimidia parte 14,2,2.
ἀδικημα; ofensa	Admoneo; advertir
ἀδικημα 2,5,1.	admonuerimus 16,2,17.
ἀδικία; injusticia	Adnotatio; anotación
ἀδικίαν 2,5,1.	adnotatione 1,10,1.
Adipiscor; alcanzar	Adolesco; crecer
adēptos esse 6,4,3.	adoleuerit 16,3,6.
Administratio; administración	Adoptio; adopción
in administratione 10,2,3.	adoptio 16,6,1.
Admissor; delincuente	Adoptiuus; adoptivo
admissores (ac.) 6,4,3.	adoptiuus 16,3,12; 16,3,15; a-
Admissum; delito	doptiua 6,3,2. Adoptiuo (dat.)
admissum (ac.) 3,3,3.	4,12,1. Adoptiui 16,2,2; 16,3,4.
Admitto; admitir, cometer	Adopto; adoptar
admittit 16,3,20; admisit 1,6,2	adoptauit 16,3,2.
admiserint 12,6,1; 13,3,2; ad-	Adpareo; parecer
mittere 1,11,4. Admitti-	adparebat 1,11,2.
tur 4,4,2; 16,3,16; admittuntur	Adprehendo; aprehender, comprender
16,3,17; 16,3,20; 16,6,1; admit-	adprehenderat 16,3,3; adprehen-
tatur 1,11,3; admitti 4,11,1;	

dere 7,3,3.	1,3; 9,1,1; 9,3,3. Aduersum 2,
Adrogatio: arrogación	5,1.
adrogatio 16,6,1. (Adopción de una persona <u>sui iuris</u> , esto es, que no se halla sujeta a la patria potestad).	Aduerto: castigar adwertitur 13,2,1.
Adseuero: afirmar	Adulter; adúltero
adseueret 1,10,1. Adseueratur 8,6,1.	adulteri (gen.) 4,12,8. Adulterum 4,2,3(bis); 4,2,4; 4,2,5; 4,2,6; 4,3,2; 4,3,6; 4,8,1; 4,9,1; 4,12,1; 4,12,6; adulteram 4,5,1.
Adsocio: juntar	Cum adultero 4,8,1; 4,12,4; 4,12,5; occiso adultero 4,12,5.
adsociari 15,3,7.	Adulteros 4,3,6. De adulteris 4,2,1(bis); 4,2,2; 4,5,1; 4,7,1; 4,12,1; 5,2,1; 6,6,1; 8,2,1; 14,3,3.
Adsoleo: soler	Adulterium: adulterio
adsolet 15,3,4.	adulterium (nom.) 4,6,1. Adulterii(gen.) 6,3,3; In adulterio 4,3,1; 4,3,3; 4,10,1; 4,12,2; 4,12,3; 4,12,6; 4,12,7.
Adstipulo: estipular	Aduocatio: defensa
adstipulantibus (dat.) 6,7,1.	aduocationem 8,7,2.
Adsto: estar presente	Aduolo: volar
adstantes(nom.) 16,1,1.	aduolassent 12,7,10.
Aduersarius: adversario	
aduersaria (abl.) 15,3,4.	
Adtineo: tocar a	
adtinet 16,2,4.	
Aduersus (prep.): contra	
aduersus 2,5,2; 4,9,1; 8,1,1; 8,	

Aduro; quemar

adusseris 12,7,1.

Aeger; enfermo

in aegrum 10,2,5.

Aegritudo; indisposición

aegritudinis 3,4,1.

Aelia Sentia; Elia Sentia

ex lege Aelia Sentia 16,2,5.

(Esta ley, año 4 d.C., completó

las restricciones de las manumisiones introducidas por la

ley Fufia Caninia. Prohibía -

cualquier manumisión en detrimento de los acreedores de los

dueños de los esclavos. Fijaba límites de edad tanto para el

manumisor, 20 años, como para el esclavo, 30 años. Cf. Ber-

ger, p. 547).

Aeque; igualmente, justamente

aeque 17,3,2. Aequius 12,7,8.

Aequitas; equidad

aequitate 4,8,1; 16,9,2.

Aequum; justo

aequum(nom.) 3,3,3; 12,7,8; 16,

2,7. Aequissimum 16,7,8.

Aerumna; calamidad

aerumnas 15,3,5.

Aestimatio; estimación

aestimatio 12,1,1; litis aes-

timatío 12,7,6. Aestimatione

12,2,2. Vid. lis.

Aestimo; estimar

aestimet 6,4,8; aestimare 2,2,1.

Aestimatur 2,2,1.

Aetas; edad

aetas 13,3,2. Aetatis 1,11,2; 6,

3,1.

Aeternus; eterno

aeterna(abl.) 6,4,1.

Affectus; afecto

affectus(ac.) 6,4,2.

Africa; África

Africae (gen.) 15,3,1.

- Agatho: Agatón 11; 16,3,3; 16,3,17. Ad agnatos  
 Agatho 1,10,1. 16,2,9; 16,3,13; 16,4,1; in-  
 ter agnatos 16,3,3; 16,3,14;  
 post agnatos 16,8,1. De agnat  
 Agerius: Agerio. tis 16,2,9; in agnatis 16,3,14.  
 Auli ageri 2,6,4. Aulo Agerio Vid. agnatio.  
 (dat.) 2,6,5. Vid. Aulus. Ago: acusar, demandar, llevar  
 Ager: tierra agit 2,6,1; egit 12,7,5; agere 7,  
 agrum 12,7,6. In agro 12,7,4. 5,5; 7,5,6(bis); egisse 10,1,1;  
 Agros 12,2,2. agentis 2,6,3; agentes (ac.) 6,  
 4,1; actura 12,7,6.  
 Agnatio: agnación Aguntur 8,3,1; agatur 2,6,1;  
 agnationis 16,2,10; 16,2,14. (La agi 2,4,1; 12,7,8; agendum(i.e.  
 familia agnaticia es la que se erit  
 funda en la potestad del pater esse) 12,7,5; 12,7,9; erit  
familias. Cf. D'Ors p.271.) Vid. gen'dum 2,4,1  
cognatio. Agrestis: rudo  
 Agnatus: agnado agreste(nom.) 5,3,1.  
 agnatus 16,2,10; 16,2,17; 16,3, Agrippinus: Agripino  
 14; 16,4,1; 16,4,2(bis). Agnati Iulio Agrippino(dat.) 10,9,1.  
 (nom.) 16,2,10(bis); 16,3,13; 16, Aio: afirmar  
 3,14; 16,7,1. Agnetis(dat.) 16,2, ait 12,7,5; 12,7,8; 12,7,10 (bis)

Alexander; Alejandro	2,11; 16,2, 13; 16,3,11; ali-
Imp. Alexander A. 1,9,1; 10,8,	quam 8,7,2. Aliquo 1,7,1; 12,
1. Alexandro cons.(abl.) 1,9,1.	5,1; aliquo (neu.) 1,4,1.
Alexandria; Alejandría	Aliquis; alguno
Alexandriae(loc.) 15,3,8.	aliquis 10,1,1; aliquid 1,11,3;
Alfius; Alfio	4,10,1. Apud aliquem 10,7,4. A-
Alfi Iuli 3,3,5.	liquo 1,12,1; aliqua 11,7,2.
	Aliquot; algunos
	aliquot 2,7,1.
Alieno; alienar	Aliter; de otro modo
ad alienandos 3,3,6.	aliter... quam 14,3,2.
Alienus; ajeno	Alius; otro
alieni(gen.) 5,3,2; 10,7,1. A-	alius 7,1,1; 12,7,7; alius...a-
lieno 14,3,5. Alienum 5,3,2;	lius 12,7,7; alia(ter) 16,2,15;
14,2,1; 14,2,3; 14,3,5; alie-	aliud... aliud 16,2,14. Alium 7,
nam 7,5,2; 16,3,10.	3,2; apud alium 10,7,1; 10,7,3;
Alioquin; por lo demás	10,7,8; aliud 8,7,1; 10,5,1; 11,
alioquin 11,7,1.	5,1; 12,7,5. Alio 16,3,9; alia
Aliquando; a veces, por último	15,2,3; 16,2,2; alio(neu.) 2,4,1.
aliquando 1,7,1; 6,3,3; 16,3,3.	Alii(nom.) 13,3,2. Aliorum 13,3,
Aliqui; algún	2. Aliis(dat.) 1,8,1; 6,6,1. Alios
aliqui 4,1,2; aliquod 1,1,3; 1,	4,12,3; 15,3,1. Alias (adv.) 10,2,5.
5,1. Alicuius 2,5,2. Aliquem 16	Allegatio; alegación

allegationibus auditis 10,5,1.	3,3. Amita(abl.) 6,4,5.
Altenicus; Alténico.	Amoueo; mover
Fl. Aurelio Altenico (dat.) 10,4,1.	amouit 13,2,1.
Alter; uno, otro	Amplius; más ampliamente amplius 12,7,9.
alter 2,1,1; alter... alter 10, 2,4; altera 16,2,8. Alteri 2,5, 5. Alterum 2,1,1; 16,3,17; alte ram 16,2,8. Altero 12,7,9; ex - altero 16,2,7; 16,2,8(ter); ex uno... ex altero 16,2,16. alterius(gen.) 16,2,15.	Ampuato; arrancar Amputari 15,3,8.
Alteruter; uno y otro	An; o, si
alterutrius (gen.) 4,11,1.	an 1,11,3; 2,6,3; 2,6,4; 4,7,1; 4,10,1; 4,11,1; 6,6,1; 7,3,2; 12,7,4; 12,7,7; 12,7,8(bis); 16,2,2; 16,2,10; 16,2,16; 16,3, 4; an... an 2,6,4; utrum... an 1,12,1; 15,2,2.
Ambigo; dudar	Ancilla; sierva
ambigitur 4,10,1; ambigi 1, 10,1.	ancillam 3,1,1. Ancillas 3,3,5.
Ambo; ambos	Andronicus; Andrónico
ambo 5,1,1; 6,1,1; 6,1,2.	Altenico Andronico(dat.) 10,4,1.
Ambulo; deambular, caminar	Anima; alma
ambulauerit 1,3,1; 1,3,2; 2,1,2.	animae(gen.) 5,3,2. Anima 13,2, 1. Vid. animaduerto.
Amita; tía paterna	Animaduersio; condena
amita 16,2,14. Amitam 6,2,2; 6,	

- animaduersionem 14,2,2. antiquo(abl. neu.) 6,4,5.
- Animaduerto: castigar antiquis 15,3,2.
- anima aduertitur 13,2,1; animaduertitur 14,2,3; animaduertatur 15,2,1. Antoninus: Antonino
- Animal: animal Imperator Antoninus A. 1,8,1; Magnus Antoninus 4,3,6; Antoninus 4,6,1. Imp. Antoninus 10,9,1; 14,3,3. Iuli Antonini(gen.) 1,10,1; Imperatoris Antonini 14,3,3. Antonino IIII cons. (abl.) 10,9,1.
- Animalia (ac. neu.) 11,8,2.
- Animus: ánimo Anullinus: Anulino
- animi(gen.) 4,2,7; 4,11,1; animi occidendi 1,6,2; 1,6,3; 1,8,1. Anullino cons.(abl.) 6,4,7; 6,4,8.
- Annus: año Aperte: claramente
- anni(gen.) 11,3,1. Intra annum aperte 4,10,1.
- 11,7,4. Annorum 4,4,2.
- Ante: ante, antes Apis: abeja
- (adv.) ante 6,4,3. -(prep.) ante apes 12,7,10(ter).
- te 6,4,3; 8,12(ter); 10,1,1; 15, Appareo: aparecer, parecer
- 1,4; 16,1,1. apparet 2,5,1; apparuerit 3,3,6.
- Antehac: hasta hoy Appellatio: palabra
- antehac 6,4,3. appellatione 1,13,2.
- Antequam: antes que Appello: llamar
- antequam 6,6,1; 7,5,3; 16,2,12. appellans 2,5,1.
- Antiquus: antiguo Appiaria: Apiaria

Appiaria(abl.) 10,5,1. (Ciudad de la Mesia inferior, en la ribera meridional del Danubio).

April: abril

VI K. april 10,4,1; prid. K. april 15,3,8.

Apud: ante, en, entre, junto a  
apud 2,5,1; 4,3,5; 6,4,2; 7,5,4 (bis); 10,2,5; 10,2,6; 10,4,1; 10,7,1; 10,7,3; 10,7,4; 10,7,8. (bis); 10,7,10; 10,8,1; 11,7,2; 15,1,1; 15,2,2; 16,2,14.

Aqua: agua

aqua(abl.) 12,5,1; 15,2,1.

Aquilia: Aquilia

Aquilia 2,4,1; 12,7,5; 12,7,7.

Aquiliae(gen.) 12,7,1; 12,7,6;

12,7,7; 12,7,10. Aquilia(abl.)

2,4,1; 2,5,1; 7,3,1; 7,3,2; 7,

3,3; 12,7,3; 12,7,5; 12,7,8;

12,7,9 (bis); Aquilia 12,7,6.

(Ley de la segunda mitad del siglo III a.C., que se refiere al daño hecho a la propiedad de otro; matar esclavos, animales cuadrúpedos, incendios, envenenamientos. Sólo tomaba en cuenta los daños corporales no los descuidos. Cf. Berger p. 548).

Arbitrium: arbitrio, capricho

arbitrio(abl.) 2,2,1; 15,3,1; 15,3,3.

Arbor: árbol

arbores(nom.) 12,2,2.

Arbustum: arboleda

arbustum(nom.) 12,7,1.

Arcadius: Arcadio

Arcadius 5,3,1.

Arceo: contener

Arceantur 6,4,3.

Area: área

areas 12,1,1.

Argentum: plata

argenti(gen.) 10,4,1. Argentum  
10,1,1; 10,7,5.

Ariolus; adivino

ariolis(dat.) 15,2,1.

Aristobulus; Aristóbulo

Aristobulo cons. (abl.) 3,4,1.

Armentum; rebaño

de armentis 11,8,1; ex

armentis 11,8,1.

Ars; arte

artem 11,8,1. Artes(ac.)

15,2,3.

Aspernamentum; desprecio

aspernamentum(nom.) 5,1,1.

Astilia; Astilia

Veturiae Astiliae(gen.) 12,7,6

At; pero

at 10,2,5.

Atque; y

atque 1,11,2; 4,12,5; 5,3,2; 6,

4,1(bis); 6,4,2; 11,4,1; 15,3,

4; 15,3,5; 15,3,7; 16,2,14.

Atrium; atrio

atrio(abl.) 5,3,2.

Atrocitas; atrocidad

atrocitate 14,3,6.

Atrociter; atrocemente

atrocior 3,3,6. Atro-

cissime 3,3,4.

Atrox; atroz

atrox 2,2,1. Atroce(m(i.e. iniu-

ram) 2,2,1. Atroces(nom.)

11,2,1(bis).

Attamen; sin embargo

attamen 11,8,3; 14,3,3.

Auctor; autor

auctore 4,2,3; 4,7,1. Auctores

(ac.) 15,3,6. (Persona que por voluntad propia ejerce su auctoritas, haciendo válida la transacción de otra persona que no quede o no está capacitada para hacerlo por sí misma. Cf. Berger, p. 368).

Auctoramentum; salario

auctoramento(abl.) 4,3,2.

Auctoritas; autoridad

auctoritas 16,3,6. Auctoritate

3,3,6; 4,2,5; 4,2,7.

Auctoro; venderse como gladiador

- Auctoratus erit 9,2,2
- Audeo: atreverse  
 audeat 6,4,3; 7,1,1; audebunt 8,1,5.
- Audio: oír  
 audiebant 15,1,5; audiuimus 15,3,4; audientes 8,1,5; allegationibus auditis(abl.abs.) 10,5,1.  
 Audiendi(i.e. sunt) 7,4,1.
- Aufero: robar, quitar  
 abstulerunt 13,3,2.  
 Fuerit ablatum 11,3,1; sint ablaturi 16,7,2.
- Aug.: agosto  
 Aug. XIII Kal. 1,9,1.
- Aug.: Augusto. Vid. Augustus.
- Augg.: Augustos. Vid. Augustus.
- Auggg.: Augustos. Vid. Augustus.
- Auguriator: agorero  
 auguriator 15,1,2. (Este término se utilizaba para señalar a cualquier intérprete, podía ser de sueños, prodigios o aves).
- Augurium; augurio  
 auguria(ac.) 15,1,5.
- Augustus: Augusto  
 Imp. Diocletianus et Maximianus Augusti 3,4,1, Diocletiano ter et Maximiano Augustis 6,6,1, Augustis cons. 10,3,1. -(A.) Antoninus A. 1,8,1; Alexander A. 1,9,1; 10,8,1. Diocletiano A. III 3,4,1. -(AA.) Imp. Diocletianus et Maximianus AA. 15,3,1. -(Aug.) Diocletiano Aug. IIII 1,10,1. -(Augg.) Imp. Diocletianus et Maximianus Augg 6,5,1; Augg. et Caess(nom.) 10,3,1; 10,4,1; 10,5,1; 10,6,1. Diocletiani et Maximiani Augg. 6,4,1. -(Auggg.) Impp... Theodosius et Arcadius Auggg. 5,3,1.
- Auia: abuela  
 auiam 16,9,2. Auia(abl.) 6,4,5.
- Auis: ave  
 auium 15,1,2.

Aulus; Aulo	11,7,2; 11,7,4; 11,8,3(bis);
Auli Ageri 2,6,4. Aulo Agerio	12,1,1; 12,2,1(bis); 12,5,1;
(dat.) 2,6,5. (En los formula-	12,6,1; 13,3,2(bis); 15,1,2;
rios procesales se designa con	15,3,7; 16,2,8(ter); 16,2,14;
vencionalmente al demandante -	16,2,16; 16,3,2; 16,3,5; 16,3,
como <u>Aulus Agerius</u> y al deman-	7; 16,8,1. Aut...aut 6,4,3; 8,
dado como <u>Numerius Negidius</u> ,	4,2; 11,2,1; 11,3,1(bis); 12,
términos irónicos que caricatu-	3,2; 14,2,2; 16,5,1. Aut... aut.
rizan al "rico exigente" y al	... aut 8,3,1.
"pobre insolvente". Cf. D'Ors,	Autem: mas, pero, y
p.112 ).	1,1,1; 1,1,3; 1,5,1; 1,5,2; 1,
Aurelius; Aurelio	13,2; 2,1,1; 2,2,1; 2,5,4; 2,6,
Aurelio(dat.) 10,5,1; Aurelio	1; 2,6,3(bis); 4,2,4; 4,3,1; 4,
Herculano 1,8,1; Aurelio Fla-	3,5; 4,3,6; 4,9,1; 6,2,2(bis);
uio 1,9,1; Aurelio Sacrato 3, 1-	6,4,5; 6,4,8; 7,1,1(bis); 7,3,
4,1; Fl. Aurelio Altenico 10, ..	3; 7,3,4; 7,5,6; 11,2,1(bis);
4,1. Ad Aurelium Marcianum 3,	11,7,1; 11,7,4; 11,8,1; 11,8,3;
3,1.	12,7,9(bis); 12,7,10; 14,3,4;
Aut: o	15,1,4; 16,2,2; 16,2,10(bis);
aut 1,2,2(bis); 1,6,3(ter); 1,7,	16,2,13; 16,2,14; 16,2,16; 16,
1; 1,11,4(bis); 2,1,1; 2,5,4(bis)	2,17; 16,3,13; 16,3,14; 16,8,1.
2,6,2(ter); 2,7,1; 3,1,1; 3,1,2	Auunculus: tío materno
4,2,3; 4,4,2(bis); 4,5,1; 4,7,1	auunculus 16,3,4.
6,3,1; 6,3,3; 6,7,2; 7,3,2; 8,7,	Auus: abuelo
2; 10,1,1; 10,2,7; 11,1,1(bis);	

- aui(gen.) 16,3,8; 16,3,10; 16,  
 3,11; 16,3,12. Auo(dat.) 16,3,  
 9. Auum 16,9,2. Uiuo auo(abl.  
 abs.) 16,3,11.
- Auxilium:** auxilio  
 auxilium(ac.) 3,3,2.
- Baculum:** bastón  
 baculo(abl.) 2,1,2.
- Baetica:** Bética  
 Baeticæ(gen.) 1,11,1; 3,3,1;  
 11,6,1; 11,7,1. Baetica(abl.)  
 1,11,2. (Actualmente Andalu -  
 cía).
- Balnearius:** baño  
 in balneariis 7,4,1.
- Barbaricus:** bárbaro  
 barbaricae(gen.) 6,4,3.
- Beatissimus:** beatísimo  
 de... beatissimo 15,3,8.
- Beneficium:** beneficio  
 per... beneficium 16,5,1.
- Bestia:** bestia
- Ad bestias 9,2,2. Bestiis(abl.)  
 1,2,2; 4,3,2; 8,4,2; 11,8,4; 12,  
 5,1.
- Biennium:** bienio  
 in bienium 13,3,2.
- Bis:** dos veces  
 bis cons. 1,8,1; bis Maximo 10,  
 8,1.
- Bonum**(sólo en pl. neu.): bienes  
 bona(nom.) 15,2,1; 16,7,2. Bo-  
 norum 1,7,2; 5,2,2; 14,2,2; 16,  
 3,5; 16,3,12; 16,7,2. Bona(ac.)  
 15,3,6; 16,7,2. Bonis(abl.) 8,  
 5,1; 16,7,2. Vid. bonus, possessio.
- Bonus:** bueno  
 bonum(nom.) 4,8,1. Bonam 10,4,1.  
 Bona(abl.) 6,6,1. Bona  
 (nom.) 15,3,2. Bonorum 15,3,2.  
 Bonos 2,5,2.
- Bos:** buey  
 Bouem 11,5,1; 11,8,1.  
 Boues(ac.) 11,3,1; 11,8,1
- Breuis:** breve

breue(nom.) 10,7,2. Breuem 4, 2,1.	Calx: pie calcis 1,10,1.
Cado: caer ceciderit 1,5,2.	Campus: campo campum 12,1,1.
Caedo: golpear caedit 2,4,1. Caedi- mur 2,5,4; fuerit... caesus 2,7, 1; caesus 2,7,1; 11,3,1.	Capitalis: capital capitali(obl.) 14,3,6. De capitalibus 14,3,3.
Caesar: César Caesaris 14,3,1. Caesarum 6,4,1	Capio: recibir capiendis hereditatibus 16,2, 14(bis)
Caess.: Césares Augg. et Caess. 10,3,1; 10,4,1; 10,5,1; 10,6,1; Caess. cons. 10,4,1.	Capra: cebra capram 11,8,2. Capras 11,3,1.
Callidus: sagaz callida(nom.) 15,2,1.	Caput: cabeza, vida(=muerte), in- dividuo, capítulo -(cabeza) in capita 16,2,8; 16, 2,16(bis); 16,3,9; 16,3,19. - (vida=muerte) Capitis poena 1, 2,2; 8,4,2; 12,7,2. Capite 4, 10,1; 5,2,1; 8,5,1; 12,4,1; 12,5, 1; 12,6,1; 15,2,3; 15,3,6. -(in- dividuo) capitis minutio 6,3,2. Capite eius 1,3,1. -(capítulo)
Calor: cólera calore 4,3,6; 4,10,1.1	
Calumnia: calumnia calumniae(gen.) 3,4,1; 4,4,1 (bis.)	

caput 4,2,2. Capite 1,3,1; 4,2,  
3; 9,2,1; 9,2,2; 9,2,3; 14,3,4  
(bis); 14,3,5. Per ipsa capita

4,2,1. (La capitis deminutio se refiere a la salida de un individuo de la familia civil a que pertenecía, sea por caer en esclavitud o perder la ciudadanía romana, sea por cambiar de familia, sea por emancipación. El texto se refiere a esta última. Cf. D'Ors, p. 274. In capita - significa que la herencia se reparte por partes iguales, "por cabezas", sin distinción de sexos. Cf. D'Ors, p. 252. La capitis poena consistía en la pérdida de la vida o solamente la pérdida de la libertad o de la ciudadanía. La ejecución se hacía en público, a menos que se ordenara fuera en prisión. La de las mujeres no era pública. Cf. Berger, p. 634). Vid. stirps y supplicium.

Careo; carecer  
carere 16,7,2.

Caritas; caridad  
caritatem 6,4,2.

Casa; cabaña  
casam 12,2,1.

Cassianus; Casiano  
cassiano motu 15,2,5. (Seguramente se refiere al movimiento de Juan Casiano (365-435), quien siguió la doctrina de

los semipelagianos. Estos afirmaban que los principios de la fe provenían del hombre mismo como producto de su libre albedrío. Esta doctrina fue combatida, en especial, por san Agustín. Él decía que la gracia, la que nos hace dar los primeros pasos hacia la fe, es un don gratuito de Dios. Cf. Capanaga, p. 105).

Caste; castamente  
caste 6,4,1.

Castigatio; castigo  
castigationem 3,4,1.

Castus; casto  
castam 6,4,1.

Castigo; castigar  
castigari 13,3,2; castigandi  
3,2,1.

Casus; accidente, caso fortuito  
casus (gen.) 1,6,1. Casum 10,3,  
1. Casu (abl.) 1,7,1 (bis); 1,  
9,1; 1,10,1; 1,11,3; 4,9,1; 12,  
2,2; 12,6,1.

Caueo; prevenir  
cauetur 1,3,1; 15,2,1; cautum  
est 16,4,1.

Causa; causa  
causa (nom.) 16,3,7. Causae (gen.)

- 16,6,1. Causam 1,2,1; 1,4,1; 1,11,1; 2,7,1; 8,4,1; 16,3,5. Causa(abl.) 1,2,1(bis); 1,3,1(bis); 1,3,2(bis); 1,11,2; 1,13,1(bis); 1,13,2; 2,5,3; 2,6,5; 4,12,8; 8,4,1(bis); 9,2,2(bis); 10,2,1; 10,2,7; 10,7,3; 10,7,11; 12,4,1; 12,6,1; 13,3,2(ter); 16,2,3; 16,2,5; causa cognita 7,4,1; causa probata 16,2,5.
- Causis(abl.) 3,3,4; 14,3,3.
- Cautio; caución**  
cautionem 12,7,8. (Garantía que se da al acreedor para asegurar el pago de una deuda o la ejecución de un trabajo. Cf. Berger, p. 384).
- CC. (= Caesares): Césares  
CC 10,6,1; 15,3,1.
- CCC (= trecenti): trescientos  
CCC 2,5,5.
- Celo; ocultar**  
celauerit 14,2,1; 14,2,3; 14,3,4; 14,3,5.
- Celsus; Celso**  
Celsus 12,7,5; 12,7,10(ter).
- Censeo; estimar**  
censuimus 6,4,3.
- Centesimus; cien, centésimo**  
intra miliarium centesimum 14,3,2; ultra centesimum 14,3,2.
- Certe; ciertamente**  
certe 11,7,4; 12,5,1
- Certus; cierto**  
certum(nom.) 2,6,2; 2,6,3; 2,6,4; 16,2,11; 16,2,13(bis); 16,3,11.
- Certi(gen.neu.) 10,3,1.**  
certae(nom.) 4,3,1.-(adv.) certum 2,6,1.
- Cessatio; cesantía**  
cessationis 2,1,2. (Paga que disfruta el empleado cesante).
- Cesso; quedar sin efecto, estar inactivo**  
cessat 2,4,1; 12,7,7. Cessantibus (abl.) 10,9,1.
- Ceterum; por lo demás**  
ceterum 1,9,1; 2,4,1; 11,8,1; 12,7,7; 16,3,20; 16,8,2
- Ceterus; los demás, los otros, restantes**

ceteri(nom.) 1,11,2; 7,4,2; 8,	ciuitate 16,7,2; in ciuitate 12,
1,5. Ceterorum 16,2,14. Ceteris	5,1. Ciuitatibus(dat.)
(dat.) 15,2,1. Ceteros 16,4,1.	15,3,4.
Ceteris(abl.) 6,4,5; 10,2,2;	CL(= centum quinquaginta):ciento
16,2,2.	cincuenta
Chaldaeus: caldeo	CL 2,5,5.
chaldaeis; (dat.) 15,2,1.	Claudius; Claudio
Chaldaeos 15,1,3.	Claudius 1,11,2. Claudium 1,11,2.
Cibaria; alimentos	Claudo; encerrar
cibariorum 10,2,5(bis).	clausae fuerint 12,7,10.
Circa; alrededor	Clauis; cerrojo
circa actionem 7,3,4.	clauē 1,6,3.
Citra; sin	Clementia; clemencia
citra poenam 6,3,3.	clementia(nom.) 6,5,1. Clementiae
Ciuilis; civil	(gen.) 6,4,3. Clementiam 1,10,1.
ciuile(nom.) 16,51(bis). Ciui-	Clementia(abl.) 6,4,3.
lis(gen.neu.) 1,12,1. Ciuili	Coeo; unirse
(abl.neu.) 6,3,2; 16,3,20.	coierit 8,7,2(bis); coierint 8,
Civis; ciudadano	7,1.
ciuis 4,5,1. Ciuem 4,3,3; 4,5,	Coepio; comenzar
1; 14,2,1; 14,3,4.	coeperit 16,2,13
Ciuitas; ciudad	Coerceo; coercer, castigar
	coercet 1,3,2. Coercetur

8,7,2; coerceri 13,3,2; coercen  
dis adulteris 4,2,1; 14,3,3; co  
ercendum (i.e. esse) 1,11,2.

Coercitio: coerción  
coercitione 3,2,1.

Cognatio: parentesco, cognación  
cognatio 6,3,2; 16,2,10. Per -  
cognitionem 16,7,1. Cognatione  
9,2,3; 16,2,10. (El parentesco  
cognaticio o natural se funda  
en los vínculos de sangre y no  
en la patria potestad. Cf. D'Ors,  
pp. 271,272.) Vid. agnatio.

Cognatus: cognado  
cognatus 16,3,12; 16,3,14(bis).  
In cognatum 9,3,2; cognatam 6,  
3,3. Cognati(nom.) 16,3,13; 16,  
3,14; 16,8,1. Cognatorum 6,4,4;  
16,9,2. Cognatos 16,8,1; 16,9,1;  
inter cognatos 6,2,2; 16,3,14(  
(bis); ad cognatos 16,4,1; post  
cognatos 16,8,1. Vid. cognatio.

Cognitio: cognición  
cognitio 2,6,3; 14,2,2; 14,3,1;  
14,3,2(bis). (Cognitio es la ac-  
tividad jurisdiccional del magis-  
trado, que se manifiesta al cons-  
tituir el litigio y para ejecu-  
tar la sentencia, pero no se ex-  
tiende a todo el proceso, pues  
el pretor deja el juicio a los  
jueces. Cf. D'Ors, p.168.)

Cognosco: conocer, saber  
cognoui 1,11,2; cognosce 3,3,3;  
cognoscat 14,3,2; cognoueris 3,  
3,3; cognoscere 14,3,3(bis).

Cognoscitur 5,3,1; cog-  
nita causa 7,4,1; cog-  
nito errore 6,6,1.

Cogo: obligar  
Cogitur 2,6,4; 10,2,1;  
cogatur 2,6,2; cogendus est 2,3,1.

Cohibeo: reprimir  
cohibenda sunt 6,4,1.

Cohortor; exhortar	otros, distintos tipos de a-
cohortatur 6,4,1	graviore personales, cf. D'Ors,
Coitus; unión	p.439.)
coitum 6,6,1(bis). Coiutu(abl.)	Commemoro: recordar
6,6,1.	commemorat 6,4,1.
Colligo; colegir	Commendo; encomendar
colligi 2,2,1.	commendat 10,7,4.
Colo; cultivar	Fuere commendata 10,3,1; com-
colere 6,4,1	mendatum(ac. neu.) 10,1,1; de...
Colonus; colono	commendata 10,1,1; de commendato
Colonus 12,7,9. Coloni(gen.)12,	(neu.) 10,2,1.
7,7; 12,7,9. Colomum 12,7,9.	Commentarius; comentario
(Colonus es el arrendatario de	commentario(abl.) 16,2,17.
fincas rústicas, cf. D'Ors p.	Commissum; delito
564.) <u>Vid. inquilinus.</u>	commisum(nom.) 12,3,1.
Columba; paloma	Commentor; comentar
columbas 12,7,10.	commenta sunt 15,3,5.
Comes; acompañante	Committo; cometer, reunir
comites(nom.) 2,5,4. (El escar-	committunt 12,5,1; commiserit
nio público, <u>conuicium</u> , y el	14,2,3; commitere 15,3,4.
apartamento del acompañante,	Commissa sunt 6,4,1; co-
<u>comitem abducere</u> , son, entre	mmissa sit 14,3,2; commissa esse

- 6,4,2; 6,4,7; *commissum esse* 6, 4,3; *commissi(gen.)* 10,8,1.
- Commodatum:** comodato  
*commodati(gen.)* 10,2,1(bis); 10, 2,4; 10,2,7. (Es un préstamo temporal y gratuito. El que presta, comodante, entrega un objeto no consumible a un tiempo determinado. El que recibe, comodatario, no se hace poseedor de la cosa sino simple detentador. El comodante exige la devolución de la cosa prestada mediante una acción in factum. Si hay pérdida de la cosa el comodatario responde por custodia. Cf. D'Ors, pp. 469 y 470).
- Commodo:** dar en comodato  
*commodata est* 10,2,5; *commodata sit* 10,2,6.
- Commodus:** Cómodo  
*Commodum* 4,3,6. (Hijo de Marco Aurelio y de Faustina).
- Commoueo:** comover  
*commouit* 1,10,1.
- Commune:** común  
*commune* 2,5,2. *Communem* 12,7,8.
- Communio:** comunión  
*in comunione* 15,3,1.
- Compero:** comprar  
*comparauerit* 14,2,1.
- Competo:** responder, corresponder  
*competit* 10,2,7; 10,7,5; 10,8,1; *competit* 16,2,12; *competere* 12, 7,10.
- Concedo:** conceder, perdonar  
*conceditur* 4,10,1; *concessa sunt* 15,3,3; *concessam esse* 6,4,3.
- Concilium:** concilio  
*concilio(íst.)* 11,7,1. *Ad concilium* 11,6,1.
- Concipio:** concebir  
*concepit* 7,5,6. *Concepta est* 2, 6,5; *concepti sunt* 6,2,4; *conceptus sit* 16,3,11; *concepta(nom.)* 7,5,3; *concepti(gen.)* 7,5,4; *conceptum(sc.)* 15,1,1; *concepti(nom.)* 7,5,3. *Conceptiua(neu. pl.)* 7,5,6.
- Concremo:** quemar  
*concrementur* 12,2,2.
- Concumbo:** acostarse  
*concupuerit* 6,1,1; 6,1,2; 6,7,1; 6,7,2; 6,7,3; 6,7,4; 6,7,6; 6,7, 5; 6,7,7.
- Condemno:** condenar  
*condemnatur* 10,2,4;

condemmandus est 10,2,1; condem  
mandus(i.e. est) 11,6,2.

Conditio: condición  
 condicio 16,3,1. Condicionis 1,  
 3,2; 15,3,1; 16,3,11. Conditio-  
 ne 13,3,2. (La condicio es una  
 cláusula añadida a una transac-  
 ción o a una disposición testa-  
 mentaria que hace válido un con  
trato. Existen tres fases: la  
 condición cumplida, existit, la  
 pendiente, pendet, y la no cum-  
 plida, deficit).

Condignus: digno  
 condignas 15,3,5.

Conditore: fundador  
 conditorum 5,3,1. A... condito-  
 ribus 5,3,1.  
 Conditus: fundado  
 condita(i.e. lex) 6,7,1.

Conduco: arrendar  
 conducta (abl.) 11,2,1; ex con-  
 ducto 10,9,1.

Conductor: arrendatario  
 conductor 12,7,7. (Locatio con-  
ductio es un contrato por el  
 que un locator(arrendador) co-  
 loca temporalmente algo en ma-  
 nos de un conductor, el cual  
 lleva aquella cosa. Cf. D'Ors,  
 p. 562).

Confero: conferir

conferant 16,7,2.

Confestim: inmediatamente

confestim 11,7,4.

Confingo: inventar

confinguntur 15,2,6.

Confirmo: confirmar

confirmatur 1,6,1.

Confugio: refugiarse

confugerunt 3,3,3.

Coniunctio: unión

coniunctionem 6,4,1; 6,4,2. Con-  
 iunctione 6,4,3.

Coniungo: unir

coniungere 16,7,2.

Coniungitur 16,2,10; coniunc-  
 tus 9,2,3.

Conor: esforzarse

conentur 15,3,4.

Compello: inducir, forzar

compellet 10,4,1; compellat  
 3,3,1; compellere 3,3,6

Compesco: reprimir

conpescit 1,3,2.

Conplector: reunir, expresar

complexi sumus 6,4,

5; conplecti 2,6,2.

Conplures: muchos

a conpluribus 6,4,2,

Comprehendo: comprehendere, apre-  
hender, entender

comprehenderit 12,1,1; compre-

hendat 2,6,2; comprehenduntur

16,3,14; comprehensus est 7,5,

3; comprehensus non est 7,5,3;

comprehensum est 1,10,1; con-

prehendi fuit 4,8,1; comprehen-

sum 7,2,1.

Conprobo: ratificar

conprobatum est 1,11,

1; conprobata est 12,7,6.

Cons.: cónsul

-(cons.) cons. 1,8,1; 10,4,1;

Alexandro cons. 1,9,1; Glabrio

ne et Homullo cons. 3,3,6; Dio-

cletiano A. III et Aristobulo

cons.3,4,1; Tusco et Anullino

cons. 6,4,7; Tiberiano et Dio-

ne cons. 6,5,1; cons.... Diocle-

tiano ter et Maximiano 6,6,1;

Augustis cons. 10,3,1; Antinino

IIII cons. 10,9,1. -(cons.)

cons. 10,6,1; Diocletiano Aug.

III et Maximiano cons. 1,10,1;

Licinio V et Tauro cons. 8,7,1;

Maximo bis et Urbano cons. 10,

8,1; Pomponio et Rufo cons. 15,

2,1. Vid. consul.

Consanguineus: consanguíneo

consanguinei(nom.) 16,2,10; 16,

3,3; 16,3,13; 16,3,15; 16,6,1

(bis). Consanguineorum 16,2,14;

16,3,20. Consanguineis(dat.) 16,

3,17. Consanguineos 16,6,1; ad

consanguineos 16,4,1; ultra con-

sanguineas 16,7,1. Consanguineis

16,7,1.

Consanguinitas; consanguinidad  
consanguinitatis 16,3,16. Con-  
sanguinitati 6,4,2.

Consentaneus; correspondiente  
consentaneos 15,3,6.

Consentio; pensar igual  
consentias 15,1,1.

Consequentia; consecuencia  
per consequentias 16,3,2.

Consequor; conseguir  
consequi 6,4,8.

Considero; considerar  
considerare 1,12,1.

Consigno; firmar  
consignanda 8,7,1.

Consilium; intención, consejo  
consilium(nom.) 1,7,1. Consi-  
lio(abl.) 1,12,1; 15,3,2.

(Cuando se refiere a una per-  
sona que hace un documento,  
consilium significa su inten-  
ción o decisión; particular-  
mente cuando se trata de actos  
prohibidos. Cf. Berger, p.408).

Consisto; presentarse  
consistere 12,7,6. Consistun-  
tur 16,3,17.

Consobrinus; primo hermano  
consobrinos 16,2,10. (Los con-  
sobrinos son primos, hijos de  
hermanos y hermanas, e hijos -  
de consobrinos entre sí. Cf.  
D'Ors, p. 273). Vid. patrueilis.

Consonus; sonoro  
consona(abl.) 6,7,1.

Constantius; Constancio  
Constantius 15,3,1. Constantii  
(gen.) 6,4,1.

Constituo; establecer, decidir, cons-  
tituir  
constituit 14,3,3; 16,1,8; cons-  
tituerunt 13,1,1.

Constituuntur 16,3,5; sunt cons-  
tituta 6,4,1; sunt... constitui  
16,3,4; constitui 11,5,1; cons-  
titutum 5,3,2; constituendus  
est 16,3,11; constituendum est  
1,6,3.

**Constitutio; constitución**

constitutio 5,3,1; 6,6,1. Constitutioni 3,3,3. Constitutionem 1,8,1; 1,9,1; 6,6,1; 10,9,1. Constitutione 14,3,3.

Constitutiones(ac.) 10,3,1. Constitutionibus(abl.) 14,3,2; ex constitutionibus 14,3,6.

**Consto; constar**

constat 6,4,2.

**Consuetudo; costumbre**

per consuetudines 15,3,4.

**Consul; cónsul**

consule 13,3,1. Consulibus Statilio et Tauro(abl.) 8,7,1.

Vid. cons.

**Consularis; consular**

consularem 4,2,5.(Un varón consular significa un ex cónsul).

**Consulo; consultar**

consulere 15,2,2.

**Consultatio; consulta**

consultationis 1,11,2; 15,2,3.

(Era una pregunta hecha al emperador, quien contestaba en un rescriptum(q.vid.) Era un procedimiento específico por el que se conminaba al emperador a dar un juicio, que lo daba al juez.

Este a su vez informaba a las partes. Éstas no podían acudir al emperador, a no ser que pasara un año sin respuesta. Cf. Berger, pp. 412 y 680).

**Consulto; intencionalmente**

consulto 1,11,3. (Según Berger, consulto es sinónimo de dolus).

**Consultum; decreto**

consultum(ac.) 6,4,2.

**Consumo; morir**

consumuntur 11,7,4(bis);

consumi 11,7,4.

**Contaminatio; contaminación**

contaminatione 5,3,1.	continuatur 16,3,6.
Contemplatio: consideraci3n	Contra: contra
contemplatione 6,4,3.	-(prep. de ac.) contra 1,7,2; 3,
Contemplor: examinar	3,2; 4,10,1; 6,3,3; 6,4,7;
contemplari 1,7,2.	6,4,8; 7,3,4; 10,3,1; 15,2,3. -
Contendo: pelear	(adv.) contra 3,3,6.
contenderint 2,1,1.	Contractus: contrato
Contentio: contenci3n	contractu(abl.) 10,2,1.
contentio 8,1,2.	Contraho: contraer, producir, contratar
Contentiosus: obstinado	contrahit 6,2,4; contrahunt 6,5,
contentiosos 15,3,6.	1; contraxerunt 6,7,1; contrahen
Contineo: comprender, mantener, contener	tis 10,2,1; 10,2,2.
continentur 1,13,2; 11,	Contrahitur 1,9,1; contrahi 6,2,
7,4; continentur 16,3,14; conti	2; 6,3,1; 6,4,5.
neri 3,3,5. In continentis(fra-	Contrarius: contrario
se hecha) 4,2,3; 4,2,4.	ex contrario 4,8,1.
Contingo: <del>contingunt</del> ser pariente de	Contracto: apropiar
contingunt 16,7,1; 16,8,1.	contractat 7,5,2; contractauit
Continuatio: continuaci3n	10,7,5.
continuatione 4,2,7.	Contumacia: contumacia
Continuo: continuar	per contumaciam 15,2,2.
	Contumelia: ofensa

contumelia(nom.) 2,5,1. Contumeliae(gen.) 2,5,3. Contumeliam 7,3,4. (Contumelia es una clase de injuria, pero no está definida concretamente. Cf. Berger, p. 415).

**Conubium: conubio**

conubium(nom.) 6,2,1. Sine conubio 4,5,1. Conubia(ac.) 6,4,2. In conubiis 6,4,4. (El conubio es la capacidad jurídica para contraer matrimonio válido, por no existir obstáculo derivado de la condición de las personas o de su situación social o parentesco. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 157 ).

**Conuenio: convenir, demandar**

conuenit 10,4,1; 10,5,1; conuenit in manum 4,7,1; conuenerit in manum 4,2,3; conueniens(neu) 16,2 8. conuenitur 10,2,1; 11,3,1; conuentus 10,2,1;

10,2,5; 10,6,1; conuentum 12,7,7; conueniendum(i.e. esse) 12,7,9. Vid. conuentio.

**Conuentio: convenio**

conuentio in manum 16,6,1; per conuentionem in manum 16,2,14.

(La conuentio in manum es la entrada bajo la potestad marital, es decir, es la forma de ingreso de la mujer casada a la familia del marido. Tenía la posición legal de una hija(filiae familias loco). Cf. D'Ors, p.288 y Berger, p. 416 ).

**Conuicium: escarnio público**

conuicium(ac.) 2,5,4; 5,3,1. (Ultraje de palabras de varias personas reunidas ante el domicilio de la persona a quien se injuria, haciéndolo públicamente. Constituye un delito de injuria. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 158 ). Vid. comes.

**Conuincio: quedar convicto, probar la culpabilidad**

conuincuntur 13,3,2;  
 conuinctus 11,4,1.  
 Conuiuuium: convivio  
 in conuiuio 1,11,2.  
 Copulo: unir  
 copulatis matrimoni-  
 is 6,4,2; in... copu-  
 landis 6,4,4; copulaturus fui-  
 sset 6,6,1  
 Coram: delante  
 coram 16,1,4.  
 Cornelia: Cornelia  
 Cornelia 1,2,1; 8,4,1; 12,5,1.  
 Corneliae(gen.) 1,3,1; 8,7,1  
 (bis); 8,7,3. Corneliā 1,2,1;  
 1,8,1; 2,7,1; 3,2,1; 7,2,1; 8,  
 4,1; 8,5,1. Cornelia(abl.) 4,9,  
 1; 7,3,3; 8,2,1. (Las leyes Cor-  
nelias se hicieron durante la  
 dictadura de Sila, aunque no to-  
 das las atribuidas a él son ver-  
daderamente suyas. La de sicari-  
is et ueneficis castigaba por i

gual el homicidio consumado que  
 la intención, así como las cua-  
 drillas de bandoleros con fines  
 homicidas y el delito de encan-  
 tamiento. La ley Cornelia testa-  
mentaria es la de falsis, que re-  
 primía la falsificación, destruc-  
 ción y divulgación de testamentos,  
 castigando con la pena de muerte.  
 Cf. Berger, p. 549).

Corpus: cuerpo  
 corpus 2,4,1; 5,3,2. Corporis 2,  
 6,4. Corpore 4,12,3; 9,2,2; in  
 corpore 2,5,4.  
 Corřigo: corregir  
 corrigendum(i.e. esset) 6,4,3.  
 Corrumpto: corromper  
 corrumpit 9,3,3; corruperit 8,5,1.  
 Corrumpendum(i.e. esse) 8,5,1.

Cotta: Cota(n.p.)  
 Cotta et Messalla 8,7,2.  
 Credo: creer, juzgar

credimus 6,4,1; credere 6,4,1.

Creditur 6,6,1; creditum est 4,  
11,1; credidi 1,11,2.

**Cremo:quemar**

cremata(i.e.esse) 10,3,1.

**Crimen: crimen**

crimen 1,9,1. Criminis 15,3,2.

Crimini 6,4,8. Crimine 11,7,2;

sine crimine 2,1,2. Criminum

6,4,3. Criminibus (abl.) 1,11,

4. (Acto ilícito que atenta -  
contra el orden establecido  
por el Estado o contra la ex-  
istencia de éste, da origen a  
un juicio público. Cf. Berger,  
p. 162). Vid delictum.

**Cruz: cruz**

crucis 14,3,6. In crucem 1,2,2;  
8,4,2; 14,2,2.

**Cucuma: caldero**

cucuma (abl.) 1,6,3.

**Culpa: culpa**

culpa(nom.) 2,5,1; 10,2,2; 10,2,  
3. Culpae(gen.) 1,11,3. Culpam  
10,2,1; propter culpam 10,2,4.

Culpa(abl.) 1,11,2(bis); 7,3,4;

12,7,6; de culpa 10,2,1. (Daño  
causado por negligencia, por no  
prever las consecuencias res-  
pecto de las obligaciones asumi-  
das en un contrato. No hay cul-  
pa si todo se ha hecho con cui-  
dado. Cf. Berger, p. 419).

Vid. dolus.

**Cum: con, como, aunque**

-(prep.) cum 1,2,1; 1,3,1(bis);

1,3,2; 1,11,2; 4,3,2; 4,8,1(bis);

4,12,1; 4,12,4; 4,12,5; 5,1,1;

5,3,2; 6,1,1; 6,1,2; 6,4,5(bis);

6,7,1; 6,7,2; 6,7,3; 6,7,4; 6,7,

5; 6,7,6; 6,7,7; 6,7,8; 6,7,9;

7,2,1; 8,4,1; 8,5,1; 10,6,1; 11,

8,4; 12,7,8; 15,3,6; 16,3,8; 16,

3,9(bis). -(conj.) cum 1,6,3; 1,

7,1; 1,10,1; 1,11,1; 2,4,1; 2,5,

1; 2,5,4(bis); 2,7,1; 3,4,1; 4,

2,3; 4,8,1; 6,4,1; 6,4,2; 6,4,3;

6,7,1; 7,3,3; 8,1,3; 10,2,3; 10,

3,1; 11,6,1; 11,7,1; 12,7,1; 12,

7,7; 12,7,9; 12,7,10(bis); 16,2,

3; 16,2,7; 16,2,11; 16,2,13; 16,

2,17; 16,3,1; 16,7,2.

- Cunctus**: todo  
 cunctorum(neu.) 6,4,6.  
**Cunctos** 6,4,1; 6,4,5. **Cunctis**  
 (dat.) 5,3,2.
- Cupiditas**: pasión  
 cupiditatis 1,11,2. **Cu-**  
 piditatibus(dat.) 6,4,3.
- Cupio**: desear  
 cupio 4,8,1.
- Curatio**: curación  
 curationis 2,1,2.
- Curator**: curador  
 furiosis curator 16,3,6. (El cu-  
rador furiosi cuida al demente y  
 administra sus bienes. Podía ser  
 asignado por el padre del loco  
 en un testamento. Si no existía  
 disposición testamentaria, el cu-  
rador era, según la ley de las  
 XII Tablas, el agnado más cerca-  
 no. Cf. Berger, p. 420).
- Curia**: Curia  
 curia(abl.) 8,3,1. (Asamblea del  
 senado).
- Curiosus**: cuidadoso  
 curiosius 16,2,17.
- Curo**: cuidar, procurar  
 curavit 12,7,7; curauerit 8,5,  
 1; 8,7,1; 12,7,7; curare 3,3,6.
- Cursus**: curso  
 cursum 15,3,2.
- Custodia**: custodia  
 custodiae(gen.) 10,7,3. **Custo-**  
 diam 10,7,4. **Custodia**(abl.) 9,  
 2,2.
- Custodio**: custodiar, observar  
 custodiunt 6,4,6; custodit 12,  
 7,7(bis); custodierit 12,7,7. -  
 Custoditur 10,2,2; cus-  
 todiendam 10,7,4; custodiendum  
 10,7,2.
- Damascus**: Damasco  
 Damasco(abl.) 6,4,8. (Capital  
 de Siria)
- Damnatio**: condena  
 damnationem 11,7,3.
- Damno**: condenar  
 damnavit 6,7,1; damnare 5,3,2.  
 Damnatur 1,6,2; 1,7,1;

- damnantur 1,7,2; 11,6,1; 11,7, 6,2,1; 6,3,1; 6,4,1; 6,4,3; 6,  
 1; 11,7,4(bis); 12,2,1; 12,3, 5,1; 6,6,1(bis); 6,7,2(bis); 7,  
 2; damnatus est 9,2,2; damnata 2,1; 7,4,1(bis); 7,5,1; 8,1,4;  
 sunt 15,1,3; damnatus esset 8, 8,2,1(bis); 8,3,1(bis); 8,4,1;  
 2,1; damnari 11,7,1; damnatus 8,7,1; 8,7,2; 9,2,1(bis); 9,3,1  
 7,5,1; 10,2,4; damnatum(ac.) (bis); 10,1,1(bis); 10,2,1(ter)  
 4,3,3; damnati(pl.) 11,7,4. 10,3,1; 10,7,1; 10,8,1; 11,1,1;  
 11,4,1; 11,6,1(bis); 11,6,2; 11,  
 Damnum; daño 7,1(ter); 11,8,1(bis); 12,2,1;  
 damnum(nom.) 10,9,1. Damni 12,5,1(bis); 12,6,1(bis); 12,7,  
 (gen.) 2,3,1; 2,4,1; 12,7,8 8; 13,3,1; 14,3,1; 14,3,2; 14,3,  
 (bis). Damnum(ac.) 2,4,1; 2, 3(ter); 15,2,1(bis); 15,2,3(bis  
 5,1; 12,2,2; 12,6,1; 12,7,8. 15,2,4; 15,3,1; 15,3,4(ter) 15,  
 Dat. (part.pas. de do): dada 3,8; 16,1,3; 16,1,7; 16,2,3; 16,  
 dat. 1,10,1; 6,4,8; 15,3,8. 2,5; 16,2,6; 16,2,9; 16,2,17;  
 dd.nn.(dominorum nostrorum): 16,3,1; 16,4,1; 16,5,1; 16,8,1.  
 de nuestros señores  
 dd.nn. 1,10,1.  
 De; de, por  
 de 1,2,1; 1,3,1(bis); 1,8,1;  
 1,12,1; 2,3,1; 2,5,1; 2,7,1;  
 3,2,1; 3,3,1(bis); 3,3,3; 3,  
 4,1; 4,2,1(bis); 4,2,2; 4,5,  
 1; 4,7,1; 4,9,1; 4,10,1(bis);  
 4,11,1(bis); 4,12,1; 5,2,1;  
 Debeo; deber  
 debes 3,3,6; debet 1,11,4; 2,6,  
 5; 4,3,5; 4,12,5; 9,3,1; 10,9,1;  
 debent 11,7,4; 11,8,2; 11,8,3;  
 15,2,6; debebit 10,2,6; debuit  
 10,8,1; debeat 4,11,1; deberet  
 12,7,7; 15,3,2; debere 5,3,2;  
 12,7,7; 13,3,1; debitam 6,4,2;

debitas 15,3,5.	Decima: diezmo
Debilito: debilitar	decimae (gen.) 16,9,3.
debilitatus est 12,7,7.	Declaro: manifestar
Decedo ; desaparecer, morir.	declarare 10,9,1.
decedunt 16,3,2(bis); decessit	Decretum: decreto
2,7,1; 16,8,1; 16,9,2; decederent 16,3,1; decesserit 16,1,7; 16,2,12; 16,2,13; decessisse 16,2,11; 16,2,13; 16,3,11.	decretum (ac.) 15,2,4.
Decem: diez	(Era una resolución o sentencia que dictaba el príncipe - después de una tramitación oral ante su tribunal. Era una de las formas de constitución imperial).
decem 11,3,1; 16,9,2; libro X 12,7,9.	
Decemb.: diciembre	Decumbo; caer
prid. k. Decemb. 1,10,1; non.	decubuerit 2,1,1.
Decemb. 3,4,1. Vid. <u>december</u> .	Decus: decoro
December: diciembre	decus 6,4,8.
prid. idus Decembres 10,6,1.	Dediticius: cautivo
Vid. <u>decemb</u> .	dediticius 4,3,4.
Decerno: determinar	deditio: entrega
decreui 1,11,2.	noxae deditioe 12,3,1.
Decido: decidir	
decidetur 10,3,1.	Dedo: entregar
	dedere 12,7,9; deditum noxae 2,3,1(bis).
	Deduco: establecer

Deducitur 10,2,2; 10,	Defunctus: difunto
2,3; deduci 10,2,3.	defuncti(gen.) 16,2,16; 16,3,18;
Defendo: defender	16,4,2; 16,5,1.
defendant 7,4,2; defendat 7,3,	Defungor : morir
2; defendere 7,1,1; 7,2,1.	defunctus erit 16,2,15.
Defensio: defensa	Deicicio: derribar
defensionem 4,9,1. (La <u>defensio</u>	deiecit 13,2,1
es la actividad de defenderse	Deinceps: después
a sí mismo o a otro en un jui-	deinceps 6,4,2; 16,2,2; 16,3,13;
cio civil o criminal. Cf. Ber-	16,5,1.
ger, p. 428).	Deinde: después
Defero: otorgar	deinde 16,9,1; primum... dein
detulit 16,9,2. De-	de 16,3,3; ac deinde 16,3,8.
fertur 16,3,17; 16,5,1; 16,8,	Delator: delator
2; defuruntur 16,9,3; defere-	a delatore 6,6,1.
batur 16,3,3; deferri 16,7,1.	Deleo: borrar
Deficio: desfallecer, morir	delebitis 8,1,4. Deleatur 16,1,3.
defecerit 3,2,1; 16,3,1; de-	Delictum: delito
ficientis 16,3,11; de(ficien-	delictum(nom.) 4,11,1. Ad delic-
tibus) 16,7,1.	ta 6,4,7. Delictis(sbl.) 1,11,3.
Definio: definir	(Acto ilícito que supone única- mente una ofensa para el perjudi- cado, de la que se deriva una ac- ción privada para obtener una re- paración, generalmente pecunia- ria, en favor de la víctima y en cuya represión no está interesa- do el Estado. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 185).
definita(nom.pl.neu.) 15,3,2.	
Definitio: definición	
definitionum 2,3,1.	

**Delinquens; delincuente**

delinquentium 6,4,3. Delinquentibus(dat.) 1,12,1. Delinquentibus(abl.) 1,12,1.

**Demonstro; demostrar**

demonstrat 2,6,2; 2,6,3; 2,6,4.

**Demum; únicamente**

ita demum 2,4,1; 4,12,6; 6,5,1; 7,3,2; 16,2,2; 16,2,3.

**Denego; negar**

denegetur 3,3,2

**Denique; después, desde aquel momento.**

denique 15,2,1; 15,2,3; 15,2,4; 15,2,5.

**Denoto; designar**

denotare 10,2,3.

**Denuntio; denunciar**

ob denuntiandum uel non denuntiandum 8,7,3.

**Depono; depositar, abandonar**

deponit 10,7,3; deposuit 10,7,8,

deposuero 10,7,5; 10,7,9; deposuerit 10,7,8; deponere 10,7,1;

10,7,3; 10,7,4; deposuisse 10,4,

1; deponentis 10,2,1.

Deponatur 10,2,7; deposita est

10,2,6; depositum fuit 10,7,5;

deposita(nom.) 10,2,6; depositae(gen.) 10,7,7; depositam 10,

7,8; 10,7,10; deposita(nom.pl. neu.) 10,7,9; depositas 10,7,6;

deposita (ac.pl.) 10,8,1; depositis(abl.) 10,9,1.

**Depopulo; devastar**

depopulatus est 12,7,6.

**Deportatio; deportación**

deportationis 1,2,1; 8,4,1. Deportatione 4,10,1. (Es una condena que consistía en el destierro perpetuo de un condenado por crimen(q.vid.) Este perdía sus bienes y la ciudadanía romana, y era confinado a un lugar definitivo (islas cercanas de Italia o algún oasis de Líbano). Desde el imperio esta pena reemplaza a la interdictio aqua et igni. Cf. Berger, p.: 432). Vid. humilis, interdico.

Deporto; deportar	1; deprehensam 4,10,1; 4,12,4; 4,12,7; deprehensa uxore
deportantur 8,5,1.	4,3,1; deprehensos 4,12,3.
Depositum; depósito	Depugno; combatir
depositum(nom.) 10,7,2. Depo-	depugnare 9,2,2; depugnandi cau-
siti(gen.) 10,2,1(bis); 10,2,4;	sa 9,2,2.
10,2,5; 10,2,7; 10,3,1; 10,7,5;	Descendentes; descendientes
10,7,7; 10,7,8; 10,7,10; 10,8,	descendentes(nom.) 16,3,8; 16,3,
1. Depositum(ac.) 10,3,1; 10,5,	13; 16,14,1.
1; 10,6,1; 10,8,1. De deposito	Designo; designar
10,2,1; 10,7,1; 10,8,1. Deposi-	designare 2,6,2.
sitorum 10,9,1. (Es un contrato	Desino; dejar de
por el cual un depositario reci-	desierit 16,2,2.
be de un depositante una cosa	Desponso; desposar
mueble, obligándose a custodiar-	desposatam 4,1,2.
la y restituirla cuando le sea	Destino; determinar
reclamada. Cf. Gutiérrez-Alviz,	destinauerat 7,5,3.
p. 188).	Desuetudo; desuso
Depraedor; saquear	in desuetudinem 16,2,17.
depraedantur 11,8,1.	Detego; descubrir
Deprecor; pedir	detexit 6,1,1.
deprecantur(i.e. auxilium)	Deterior; inferior
3,3,2.	deterior 2,4,1. Deteriorem 2,4,1.
Deprehendo; sorprender; descubrir	
deprehendat 4,12,6; deprehende-	
rit 4,2,3; 4,2,5; 4,12,2; 4,12,	
6. Deprehendentur 6,4,	
8; deprehensus est 7,5,3; depre-	
hensum(ac.) 4,2,4; 4,3,2; 4,12,	

Detraho: quitar	7,1,3; 8,1,3; 9,2,2; 10,3,1; 11,
detrahi 3,3,2.	1,1; 12,1,1; 12,5,1; 13,2,1; 14,
Detrimentum: daño	1,1; 15,1,1; 16,1,1; dicimus 2,
detrimentum(nom.) 10,3,1.	5,1; 16,2,3; dicunt 2,5,1; 16,1,
detrimenta(ac.) 15,3,4.	1; dico 16,1,7; dixit 4,1,1; 6,
Deuincio: ligar	7,1; 11,6,1; dixerunt 8,3,1; 16,
deuinxit 6,4,6.	1,1; dixerat 15,2,5; dicunt 9,2,
Deus: dios	3; dicat 2,6,1; 2,6,3; 2,6,5; di-
deus 15,3,1. Dei(gen.) 1,1,1.	ceret 8,4,1; 12,7,1; dixerit 1,2,
Deum 15,1,4; ante deum 8,1,2.	1; 8,2,1; 8,4,1; 12,7,7; 12,7,8;
Deo 15,1,3; coram deo 16,1,4.	dicere 2,6,4; 5,3,2; 9,2,2; dicens
Dii 15,3,2. Deorum 15,	16,1,5.                      dicitur 2,5,1;
2,5; 15,2,6. Deos 6,4,1.	6,7,1; dicuntur 16,3,1; diceba-
Deuotio: devoción	tur 15,2,2; dictum(nom.) 16,2,2;
deuotio 15,3,8.	dictum(ac.) 6,4,8; dicenda(i.e.
Dexter: derecha	esse) 8,7,1; ob...              dicen-
dextra(i.e. manus) 2,6,4.	dum 9,2,2; dicendo 11,7,3.
Dico: decir	Dies: día
dicit 1,1,1; 1,2,1; 1,4,1; 1,5,	diem 1,11,2; 6,4,8; in diem 6,
1; 2,1,1; 2,6,2; 2,6,4(bis); 3,	4,7. Die 3,1,2; 6,6,1. Post di-
1,1; 3,2,1; 5,1,1; 6,1,1; 6,7,1	es 2,7,1. In diebus 8,1,2.
(bis); 6,7,2; 6,7,3; 6,7,4; 6,7,	
5; 6,7,6; 6,7,7; 6,7,8; 6,7,9;	Differentia: diferencia

- differentia(nom.) 11,7,4. Diffe  
rentiarum 1,12,1; 10,2,1.
- Digesta: Digesto**  
digestorum 4,2,4; 12,7,5; 12,7,  
10. (Algunos juristas como Cel-  
so, Marcelo y Justiniano, entre  
otros, escribieron trabajos con  
el título de Digesta. La caracte-  
rística general es que toma-  
ban en cuenta el ius ciuile y  
el derecho pretorio. Recogen -  
respuestas, casos prácticos y  
cuestiones en un orden sistemá-  
tico, digerere. Cf. Berger, p.  
436).
- Dignitas: dignidad**  
dignitas 2,5,4; 9,3,1. Dignita-  
tis 4,12,1; 15,3,7.
- Digno: juzgar digno**  
dignati sunt 15,3,2.
- Dignus: digno**  
digna (abl.) 6,4,8.
- Diligenter: diligentemente**  
diligenter 8,1,3. Diligentius  
4,11,1. Diligentissime 11,7,5.
- Dimidia: mitad**  
dimidia(nom.) 16,2,8(bis). Dimi-  
diam 16,2,8(bis). Dimidia(abl.)  
1,7,2; 5,2,2; 14,2,2.
- Dimitto: abandonar**  
dimiserit uxorem 4,12,7; dimit-  
tere 4,3,5; 4,12,5.
- Dio: Dión**  
Dione cons. 6,5,1.
- Diocletianus: Diocleciano**  
Diocletianus 3,4,1; 6,5,1; 15,3,  
1. Imp. Diocletiani(gen.) 6,4,1  
(bis). Diocletiano Aug. VIII(abl.)  
1,10,1; Diocletiano A. III 3,4,1;  
Diocletiano ter 6,6,1.
- Diosimus: Diosimo**  
Diosimo(dat.) 10,5,1.
- Directus: directo**  
directam 10,7,8.
- Dirimo: romper**  
diremit 6,6,1(bis); diremerit 6,  
5,1.
- Discretus: distinto**  
discretum(ac.) 5,3,2.
- Disciplina: disciplina**  
disciplina(nom.) 6,4,1. Discipli-  
nam 1,8,1; 6,4,2; ad disciplinam  
6,4,4; contra disciplinam 6,4,7.
- Discretio: distinción**  
discretionem 16,3,20.

Discrimen; peligro	Diuersus; diverso
discrimine 1,10,1.	diuersis matribus
Disiunctio; disyunción	16,3,15; 16,6,1.
disiunctionem 2,6,2.	Diuido; dividir
Dispar; desigual	diuiditur 16,3,9; di-
disperi (abl.) 16,2,16.	uidetur 16,2,16; diuidi 16,2,8;
Dispono; disponer	diuidenda sit 16,2,16; diuiden-
disponere 15,3,2.	dam(i.e.esse) 16,2,16.
Dissimulo; disimular	Diuinatio; adivinación
dissimulare 6,4,1. Dissimulandum	diuinationes(ac.) 15,1,5.
est 15,2,2.	Diuinitus; por voluntad divina
Distinctio; distinción	diuinitus 15,3,3.
distinctio 1,11,4. Distinctio-	Diuinus; adivino
nem 1,6,1. Addita distinctione	diuinus 15,1,1.
1,12,1.	Diuinus; divino
Distribuo; distribuir	diuina(nom.) 6,7,1(bis); 16,1,1.
distribuitur 16,3,19	Ex diuino 6,7,1.
distribuat 16,3,19	Diurnus; diurno
Diu; largo tiempo	diurnae(gen.) 2,7,1. Diurnum 7,
diu positum 10,7,2. (Aquí Pau-	1,1; 7,2,1; 7,3,2. Diurni(nom.)
lo da una etimología falsa de	7,4,1.
depósito; "largo tiempo puesto").	Diutius; más tiempo
Vid. <u>depositum</u> .	diutius 5,3,1.

Diuus: divo, divino	12,5,1; 12,5,2; datum 12,
diuus Hadrianus 3,3,4; 11,7,1;	2,2; data bonorum possessione
11,7,3; 13,3,1; diuus Pius 3,	16,7,2; dandam 12,7,7;
3,5; diuus Marcus 15,2,5. Di-	12,7,8.
ui Pii(gen.) 3,3,1; 15,2,4;	Doctrina: doctrina
diui Hadriani 11,7,3; 11,7,5;	doctrinae(gen.) 15,3,1. Doctri-
diui Seueri 12,7,6. Dium Mar-	nam 15,3,7.
cum 4,3,6. Diuo Hadriano 1,11,	Dolor: dolor
1.	doloris 4,12,4. Dolorem 4,11,1
Do: dar, entregar	Dolus: dolo
dat 16,2,11; dabis 9,1,1; da-	dolus 10,2,1; 10,2,2; 10,2,3; 10,
bit 2,1,2; 10,1,1; dabit 16,	7,6. Doli 16,3,1. Dolum 1,5,2;
1,6; 16,1,7; dedit 1,10,1; 2,3	10,3,1(bis); 10,5,1; 10,8,1;
1; dedistis 1,9,1; date 16,1,3;	propter dolum 10,2,4. Dolo(abl.)
des 12,7,8; dederis 12,7,8; de	1,9,1; 3,2,1; 10,4,1; 12,7,2; do
derit 4,8,1; 7,3,1; 8,5,1; da-	lo malol,3,1; 4,9,1; 8,7,1(bis);
re 4,1,3; 14,3,5; dedisse 4,8,1.	10,6,1; 14,3,5; de dolo 10,2,1;
Datur 10,7,2; 10,7,11;	dolo admissio 10,7,10; per dolo
11,3,1; 14,2,3; dantur 11,2,1;	12,3,2. (Propósito intencional
14,2,2; dentur 11,7,2; datum	de causar daño o perjuicio a o
est 2,4,1; dari 11,7,2; 13,3,	tro, con quien se va a celebrar
2; 15,3,7; dat. 1,10,1; 6,4,8;	un negocio jurídico. Frente al
15,3,8; data 4,12,8; data opera	concepto de culpa (q. vid.) su-
	pone una falta intencional. Cf.
	Gutiérrez-Alviz, p. 202).
	Dominatio: dominación
	dominationem 3,3,6.

Dominium: dominio	dotabit 4,1,2.
dominium (nom.) 16,3,6.	Dubito: dudar
Dominus: señor, dueño	dubito 13,3,2; dubitat 7,3,2;
dominus 3,2,1; 3,3,1; 10,2,6;	dubitanus 7,3,3; dubitabit 6,
10,9,1; 14,3,4; 16,1,5; 16,1,	4,8. Dubitari(i.e.
8. Dominorum 3,3,1; 3,3,2(bis).	esse) 13,3,2.
Domino(det.) 11,3,1; 12,3,1. Do	Dubium: duda
minum 12,7,9(bis); 14,2,3; 14,3,	dubium(nom.) 1,6,3; 6,4,1. Si-
5; 15,1,4; ante dominum 10,1,1.	ne dubio 4,9,1.
Domino 14,2,3(bis); 14,3,5; a do	Duco: conducir, llevar
mino 15,1,3.	duxerat 6,6,1; duxerit 6,2,4; 6,
	3,3; ducere 6,2,2; 6,2,3; 6,3,1;
Domus: casa	6,3,3. Ductus 4,8,1; ducta(nom.)
laesae domus(gen.) 4,11,1; do-	6,3,3; ducti (pl.) 4,3,6.
mus 10,7,4. De domo 9,3,1; 10,	Dudum: hece tiempo
1,1. Domi(loc.) 4,2,3; 4,3,2;	dudum 16,2,16.
4,12,1; 4,12,6; 12,7,10.	Dum: mientras
Dono: conceder	dum 1,11,2; 2,5,4(bis); 12,7,5.
'donatos 16,7,2.	Dummodo: con tal que
Dormio: dormir	dummodo 7,4,1.
dormierit 6,7,8; 6,7,9.	Dumtaxat: solamente
Dos: dote	dumtaxat 2,5,1; 10,2,6.
dos 4,1,3.	Duo: dos
Doto: dotar	duo 1,11,2; 2,1,1; 8,1,2; 16,2,
	8(bis); 16,2,16. Duorum 16,3,19.

Duos 4,4,2; ad duos 16,2,8; du-  
as 11,3,1. Duobus(i.e. diebus)  
3,1,2; duobus 8,7,3; 16,2,8; 16,  
2,10; 16,3,9.

Duodecim: doce

duodecim tabularum 2,5,5; 7,1,1;  
7,3,2; 10,7,11; 16,2,1; 16,2,9;  
16,2,11; 16,2,17; 16,3,3; 16,3,  
20; 16,4,1; 16,4,2; 16,8,2; 16,  
9,2. ( La ley de las Doce Tablas  
era una colección de leyes gra-  
badas en doce tablas, en 451-  
450 a.C., por una comisión de  
diez expertos, decemviri legi-  
bus scribundis. Fueron el  
resultado de la lucha política  
entre los plebeyos y patricios.  
Contienen una selección de le-  
yes del derecho privado, penal  
y sacro. Es el germen con el  
que se desarrolla el derecho ro-  
mano. Solamente una parte de  
ellas se conoce por referen-

cias en textos jurídicos y li-  
terarios, pero principalmente  
por referencias dispersas en el  
Digesto de Justiniano. Cf.  
Berger, p. 551).

Duplum doble

duplum(ac.) 10,1,1; in duplum  
10,2,7; 10,7,11; 11,3,1; 11,4,1;  
11,6,2. Vid. simplum.

Durius: más duramente

durius 3,3,3; 11,6,1. Durissime  
11,7,1 (bis).

Eatenus: en tanto que

eatenus 6,3,2.

Equi: ¿caso?

ecquo(abl.) 1,6,3.

Edictum: edicto

edictum(nom.) 2,5,3. Edicti(gen.)  
6,4,1. Ad edictum 2,4,1; 7,3,1;

12,7,1; post edictum 6,4,8. Edicto 6,4,5; 6,4,7; 10,7,11. (El edicto era una comunicación dirigida por un futuro magistrado antes de ocupar su cargo, dando a conocer las directrices en la administración de su gobierno. En un principio se hacía oralmente y después por escrito en tablas especiales llamadas album. También era la cláusula en la que se establecían las condiciones de las fórmulas y demás medidas pretorias. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 213).

Edo: expresar  
edat 2,6,3.

Educo: guiar, sacar  
eduxit 9,3,2. Eductos 5,3,2.

Effemino: afeminar  
effeminati(gen.) 5,3,1.

Efficio: hacer

efficitur 7,5,1; efficiuntur 16,3,7; effectus(i.e. esse) 16,3,20.

Effractor: que roba violentamente  
effractores(nom.) 7,4,2.  
(Son los que roban violentamente; descerrajan puertas o ventanas.)

Effractura: robo  
effracturae(gen.) 10,9,1.

Effugio: huir  
effugit 12,7,5.

Egnatus: Ignacio  
Egnati Taurini (gen.) 1,11,1.

Ego: yo  
mihi 2,4,1; 4,8,1; 10,7,5; 12,7,8(bis); 12,7,10. Me(ac.) 3,3,3; 10,7,5; 12,7,8. Nobis(dat.) 1,10,1; 4,8,1; 5,3,1; 15,3,3(bis); 15,3,4; 16,1,3; 16,2,14. Nos(ac.) 2,5,1(bis); 6,4,1; 7,3,4; 16,7,1; 16,8,1.

Egredior: salir	7; 6,4,1; 6,4,2; 6,4,3; 7,3,1;
egrediendum 7,4,1.	9,3,1; 12,7,5; 12,7,8; 15,1,5; 16,
Egregius: egregio	4,1. -(sin duda) enim 1,7,1; 2,6,5,
egregiorum 15,3,2.	3,2,1; 6,4,2; 6,4,6; 6,4,8; 10,2,1;
Eligo: elegir	10,2,2; 10,2,4; 11,7,4; 12,6,1; 12,
in eligendis 12,7,7.	7,8; 14,3,2; 15,1,3; 15,3,2; 15,
Eleazar: Eleazar	1,3; 15,3,2; 15,3,3; 16,2, 7;
Eleazarum 16,1,1.	16,3,8; 16,3,10.
Emancipatio: emancipación	Enimvero: mas
emancipatione 16,2,2.	enimvero 11,7,4; 14,3,2; 15,2,3
Emancipo: emancipar	Enumero: enumerar
emancipatus sit 16,3,	enumerantur 4,3,1.
15; emancipatus 16,3,12; emanci <u>p</u>	Enuntio: enunciar
patem 4,7,1(bis); emancipatos	enuntiant 15,2,6.
16, 7,2.	Eo: a tal punto que
Emendo: enmendar	eo... ut 14,3,2.
emendarentur 1,11,2.	Eo: ir
Emergo: emerger	ire 4,2,1; 15,3,2.
emergere 3,4,1.	Epafroditus: Epafrodito
Emo: comprar	Epafroditus 1,6,3.
emerit 14,3,4; 14,3,5.	Equa: yegua
Enim: pues, sin duda.	equas 11,3,1.
-(pues) enim 1,11,3; 3,1,2; 4,2,	Equus: caballo

equum 11,3,1; 11,5,1; 11,8, 1.	1,11,4; 1,12,1(bis); 1,13,1; 2,
Equos 11,2,1; 11,8,1.	1,1,(bis); 2,1,2(bis); 2,2,1; 2,
Ereptor: ladrón	4,1(bis); 2,5,1(bis); 2,5,5; 2,
ereptorum 10,5,1.	6,1; 2,7,1; 3,1,1; 3,2,1; 3,3,3;
Ergo: por lo tanto	3,3,5(bis); 3,3,6; 3,4,1(bis); 4,
ergo 1,6,3; 2,4,1; 4,3,2; 7,3,	1,1; 4,1,2; 4,1,3; 4,2,2; 4,2,4;
3; 12,7,7.	4,2,7; 4,3,1; 4,3,2; 4,3,3; 4,3,
Erradico: erradicar	4(ter); 4,3,5; 4,3,6(bis); 4,4,1;
erradicabit 15,1,3.	4,6,1(bis); 4,8,1; 4,9,1; 4,12,3
Erro: error	(bis); 4,12,5; 5,3,1; 6,1,2; 6,2,
errantem 11,5,1.	1; 6,3,1; 6,4,1(quinquies); 6,4,
Error: error	2; 6,4,3; 6,4,4; 6,4,5(bis); 6,4,
erroris 15,3,1; 16,3,7. Per er-	6; 6,4,8(bis); 6,5,1(bis); 6,6,1
rorem 6,5,1; 6,6,1; errorem 6,	(ter); 6,7,1(ter); 6,7,2; 6,7,3;
5,1. Errore 6,3,3; errore cog-	6,7,4; 6,7,5; 6,7,6; 6,7,7; 6,7,
nito(abl.abs.) 6,6,1.	8; 6,7,9; 7,1,1(ter); 7,2,1; 7,3,
Et: y, también, tanto como, hasta,	2; 7,3,3; 7,3,4; 7,4,1; 7,5,3(bis);
pero.	8,1,3; 8,1,4; 8,1,5; 8,3,1; 8,4,1
-(y) et 1,1,1; 1,1,2; 1,1,3; 1,	(bis); 8,6,1; 8,7,1(bis); 8,7,2;
1,4; 1,2,1(bis); 1,3,1(bis); 1,	8,7,3(bis); 9,2,1(bis); 9,2,3; 9,
4,1; 1,5,2(bis); 1,5,3(bis); 1,	3,1(bis); 9,3,3(bis); 10,1,1(ter);
6,1(bis); 1,6,2(bis); 1,6,3; 1,	10,2,1; 10,2,2(ter); 10,3,1(bis);
7,1(ter); 1,8,1(bis); 1,9,1(bis);	10,4,1(bis); 10,5,1(ter); 10,6,1;
1,10,1(bis); 1,11,1; 1,11,2(bis);	

10,7,5; 10,8,1; 10,9,1; 11,1,1; 16,3,13; 16,3,14(ter); 16,3,15;  
 11,2,1; 11,4,1; 11,5,1; 11,6,2; 16,4,1; 16,5,1; 16,6,1; 16,8,1;  
 11,7,1; 11,7,2; 11,7,4(bis); 11, 16,8,2; 16,9,1(quinquies). -  
 8,1(ter); 11,8,4; 12,1,1(bis); -(también) et 1,9,1; 1,11,3; 2,  
 12,3,1; 12,4,1; 12,5,1(bis); 12, 4,1; 2,5,5; 2,6,5; 3,2,1; 3,3,5;  
 5,2; 12,7,1; 12,7,3(bis); 12,7, 3,3,6; 4,3,3; 4,3,4(bis); 4,3,6;  
 4; 12,7,5; 12,7,6; 12,7,7(ter); 4,4,1; 4,4,2; 6,4,1; 6,4,3; 6,6,  
 12,7,8(ter); 12,7,9; 12,7,10 1; 7,3,2; 7,4,1; 10,2,1; 10,7,4,  
 (bis); 13,3,2(quarter); 14,1,1; 10,8,1; 11,7,1; 11,8,2; 12,5,1; 12,  
 14,2,2; 14,3,5; 14,3,6(bis); 15, 7,1; 12,7,9; 12,7,10. -(tanto...co-  
 1,3; 15,1,5(bis); 15,2,1(sexies); mo) et... et 1,3,2; 2,6,4; 8,1,2; 9,  
 15,2,2(quarter); 15,2,3; 15,2,5; 3,1; 10,7,5; 10,7,7; 16,3,18; 16,6,  
 15,2,6; 15,3,1(sexies); 15,3,2 1(bis). -(hasta) et 11,6,1. -(pero)  
 (octies); 15,3,3; 15,3,4(sexies); Etiam: también et 16,1,2.  
 15,3,5(ter); 15,3,6(bis); 15,3, etiam 3,3,4; 4,3,2(bis); 4,8,1;  
 7; 16,1,1(bis); 16,1,2; 16,1,3; 4,11,1; 4,12,2; 4,12,3; 6,4,1; 6,  
 16,1,4; 16,1,5; 16,1,6; 16,1,7 4,2(ter); 7,3,3; 11,8,3; 11,8,4;  
 (ter); 16,1,8; 16,2,2(bis); 16, 12,7,2; 12,7,3(bis); 14,3,1; 15,  
 2,3(bis); 16,2,5; 16,2,6; 16,2, 2,2; 15,3,7; 16,2,10(ter); 16,2,  
 7(ter); 16,2,8(ter); 16,2,10; 14; 16,3,5; 16,3,6; 16,3,14. Non  
 16,2,14; 16,2,15; 16,2,16(bis); etiam 4,6,1; 6,2,2; 6,3,3; 10,2,1;  
 16,2,17; 16,3,3; 16,3,4; 16,3, 10,2,3(bis); 10,3,1. Sed etiam 11,  
 5; 16,3,6; 16,3,9; 16,3,11(bis); 7,4.  
 Etsi: pero  
 etsi 16,6,1.

Euado: escapar	5,2,2; 6,2,2(bis); 6,4,3; 6,4,5
eudunt 12,2,2.	(quater); 6,7,1; 10,7,7; 10,7,11;
Euagor: propagar	10,9,1(bis); 11,7,2; 11,8,1(bis)
euagaretur 12,7,7; euagatus 12,	12,2,2; 12,6,1; 12,7,7; 12,7,8;
7,4; 12,7,6.	12,7,9(bis); 13,3,2; 14,3,6; 15,
Euaristus: Evaristo(n.p.)	2,6; 16,2,2(ter); 16,2,5(bis);
Euaristus 1,11,2. Mari Euaristi	16,2,6; 16,2,7(ter); 16,2,8(qua
1,11,2; 1,11,3. Mario Euaristo	ter); 16,2,9; 16,2,10; 16,2,12;
(dat.) 1,11,2. Inter Euaristum	16,2,13; 16,2,15; 16,2,16(bis);
1,11,2. Cum Euaristo 1,11,2.	16,3,7; 16,3,9(bis); 16,3,10;
Euenio: ocurrir	16,3,11; 16,4,1; 16,5,1; 16,6,1;
euenit 16,3,9.	16,9,2.
Euentus: caso	Exactio: exacción
ex euentu 16,3,11.	exactionem 10,2,5.
Euidens: evidente	Excedo: retirarse
euidenti(dat.) 6,4,8. Euiden-	excedere 15,3,1.
tissime 15,3,5	Excipio: exceptuar
Eustathius: Eustacio(n.p.)	excepta uxore(abl.abs.) 4,12,3.
Eustathio(dat.) 10,5,1.	Excludo: excluir
Ex: a causa de, desde, por, se -	excludit 16,2,7; excludant 15,3,3.
gún, tras	Execror: execrar
ex 1,1,3; 1,3,1; 1,6,3; 1,9,1;	execrandae(gen.) 6,4,2; execran-
1,10,1; 2,2,1; 2,5,5; 3,3,1; 3,	das 15,3,4.
3,3; 3,3,4; 3,3,6(bis); 4,8,1;	

Exemplum; ejemplo, ejemplar

exemplum (nom.) 1,10,1; 6,4,1(bis).

Ad exemplum 12,7,6; 12,7,7.

Exeo; salir

exierit 12,1,1.

Exceptio; excepción

objecta exeptione(abl.abs.) 16,  
3,1.

Exerceo; ejercer

exercent 11,8,1; 15,2,3; exer-  
cuerint 15,2,3; exercere 3,3,  
6; exercere(i.e. professionem)  
15,2,2.

Exercitio; ejercicio

exercitio 15,2,2.

Exhibeo; exhibir

ad exhibendum actio 10,8,1. (La actio ad exhibendum es una acción accesoria de una acción civil, in rem scripta y arbitra-  
ria, puesta al servicio de otra acción principal (por ejemplo, de la reiuindicatio) para hacer efectiva la obligación del de-  
tentador o poseedor de una cosa, de presentarla en un determina-  
do momento a aquel que va a in-  
tentar la acción principal. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 8).

Exilium; exilio

usque ad exilium 4,10,1; in e-  
xilium 8,3,1. (Una persona invo-  
lucrada en un acto criminal po-  
día exiliarse voluntariamente pa-  
ra escapar del juicio o de la con-  
dena. En tal caso, por decreto, a  
esta persona se le castigaba con  
Interdicere aqua et igni (q. vid.)  
y con la capitis deminutio (q. vid.)  
El exilio era una partida del  
país obligada cuando se daba como  
castigo. El retorno ilícito era  
castigado con la pena de muerte.  
Cf. Berger, p. 463).

Existimo; considerar

existimentur 16,2,2.

Existo; existir

existente 16,3,18; existentibus  
(dat.) 16,3,17.

Experientia; experiencia

experientia(nom.) 5,3,2.

Experior; experimentar, reclamar

experitur 10,2,5; experiri 10,  
2,6; expertus 4,4,2.

Expio; espíar

expíabit 5,3,2.

Exprimo; expresar

expressum est 11,7,5.

Exquiro; investigar

- exquirite 1,6,3. Sunt exquisita 15,3,5: .
- Exsequor: proceder  
 executurum(i.e. esse) 3,3,3.
- Externi: extranjeros  
 externarum 15,2,1.
- Extinguo: extinguir  
 extinguere 12,7,7.
- Exto: existir, sobrevivir, ser  
 cierto  
 extat 15,2,1; 15,2,4; extant 16,  
 2,7; extet 16,2,16; extent 16,2,  
 8.
- Extra: extra  
 extra ordinem 7,4,1; 13,2,1; 14,  
 2,2,
- Extraneus: extraño  
 Extranei(gen.) 4,4,1; Extraneo  
 (dat.) 4,11,1. Extraneo(abl.) 4,  
 11,1.
- Extrinsecus: exteriormente  
 extrinsecus 10,9,1.
- Exuro: quemar  
 exussit 12,7,5; exusseris 12,7,  
 10; exusserit 12,7,2; 12,7,4; e
- xusserint 12,7,9(bis); exurere  
 12,7,3. Exurantur (i.e. aucto-  
 res) 15,3,6; exusta fuerit 12,  
 7,7; exustum(i.e. esse) 12,7,  
 8; exustas 12,7,3.
- Fabae: Fabia  
 Fabiae(gen.) 14,3,1. Fabiam 14,  
 2,1; 14,3,1. Fabia(abl.) 14,2,1;  
 14,3,3; 14,3,4; de Fabia(i.e. le  
 ge) 14,3,2. (Ley rogada, de fecha  
 desconocida, de los siglos I o II  
 a.C. en contra del plagium. Este  
 podía consistir en el secuestro o  
 enajenación de personas libres, o  
 en la retención de esclavos fugi-  
 tivos. Cf. Berger, p. 552).
- Fabula: habladuría  
 fabulae (nom.) 15,1,1.
- Facilis: fácil  
 facile (adv.) 1,10,1; 4,11,1; 12,  
 4,1; ex facili 3,3,6.
- Faċinus: fechoría, crimen  
 facinora(ac. abstracto verbal)  
 1,2,2; 6,4,3; 8,4,2; 15,3,4.
- Facio: hacer, cometer (homici-  
 dium), provocar (incendium)  
 facit 2,5,5; 16,6,1; faciunt 4,  
 12,3; 11,2,1; 12,4,1; facies 15,  
 3,7; faciet 9,2,2; facietis 8,1,4;  
 fecit 12,7,7; fecerunt 12,5,1(bis);  
 15,2,1; fecerunt(i.e. id) 16,3,1;  
 fecerit 2,4,1(bis); 3,3,3; 7,2,1;

- 9,2,2; 10,4,1; 15,1,3; 15,2,3; factum(ac.neu.) 16,3,1; facto(abl.)  
 fecerit(i.e.id) 4,3,5; 14,3,4; 16,2,13; factas 10,2,6; faciendi  
 fecerint 12,5,2; facere 1,5,2; 1,2,1; 1,3,1; 1,3,2; 8,4,1; in  
 5,2,2; 8,1,5; 13,3,1; 16,3,1; faciendo 7,5,3; facienas 8,7,1.  
 fecisse 1,10,1; 4,10,1; 7,5,3; Factum: hecho  
 fecisse(i.e. id) 4,2,7; 7,3,3; factum(nom.) 1,11,1. Facti(gen.)  
 facientis 13,3,2. Fit 1,12,1; 12,7,8; 14,3,6. Factum  
 2,5,1; 2,5,3; 2,5,4; 10,2,4; (ac.) 1,7,1; 13,3,2; in factum  
 fit(i.e. id) 2,5,2; fiunt 6,2, 12,7,4; 12,7,5; 12,7,8(bis). Ex  
 4; 16,3,2; fiet 6,4,3; fiat 3,2, facto 2,2,1. (Las acciones perso-  
 1; fiat, fiat 6,7,1; 6,7,2; 6,7, nales in factum se refieren a un  
 3; 6,7,4; 6,7,5; 6,7,6; 6,7,7; hecho. En éstas el magistrado san-  
 6,7,8; 6,7,9; fieret 4,8,1; fac ciona toda conducta que le parez-  
 ta est 16,2,15; factum est 7,3, ca inconveniente, aunque no esté  
 4; 8,7,1; 8,7,2; 8,7,3; 15,2,2; reprimida por el ius ciuile. Cf.  
 facti sunt 2,4,1; factum erit 1, D'Ors, p. 128).  
 3,1; factus sit 1,3,1; 2,4,1; 2, Facultas: facultad  
 6,1; factum sit 1,3,1; 2,6,1 facultatem 4,7,1.  
 factum fuerit 4,9,1; fieri 2,5, Falsus: falso  
 2; 10,3,1; 15,3,4; factum esse falsum(nom. neu.) 8,6,1; 12,7,10.  
 7,3,1; factum(i.e. esse) 4,2,4; Falsum(ac.) 8,7,1; falsum (neu.)  
 15,2,1; facturus(i.e. esse) 4,2, 1,2,1; 8,2,1; 8,4,1; 8,5,1; 9,1,1.  
 1; factus(i.e. ignis) 12,7,6; Ad falsas 8,7,1; ad falsa(neu.) 8,  
 7,1. -(adv.) Falso 8,3,1.
- Fames: hambre  
 famem 3,3,2.
- Familia: familia, esclavos, herencia  
 -(familia) familia(nom.) 16,3,8.  
 Familiae(gen.) 16,4,1. Familiam

- 16,3,10. -(esclavos) familia rum 16,2,14. Feminis(dat.) 16,7, (nom.) 3,3,3. Post familiam 16, 1. Ad feminas 16,2,14(bis). Cum 9,1. -(herencia) familiam 16,4, feminis 5,3,2.
- 1; 16,4,2.
- Famosus: infeme  
ferarum 6,4,2.
- famosus 7,5,1. Vid. infamis.
- Fas: lícito  
Fere: casi  
fere 15,2,3.
- fas 15,3,2.
- Fateor: confesar  
Ferio: herir  
ferierit 1,7,1.
- fatebitur 2,4,1; 12,7,1.
- Fero: llevar  
ferunt 16,2,16; ferat 8,5,1(bis);  
16,2,8; ferre 15,2,6. Latam 14,  
3,2.
- Fatum: hado  
ferunt 16,2,16; ferat 8,5,1(bis);  
16,2,8; ferre 15,2,6. Latam 14,  
3,2.
- fati(gen.) 3,4,1. Fato(abl.) 1,9,  
1.
- Faueo: favorecer  
Ferrum: hierro  
ferum(ac.) 1,13,2. Ferro(abl.)  
1,1,1; 1,6,3(bis); 7,3,2; 11,2,1.
- fautes(ac.) 6,4,1.
- Fauor: favor  
Fides: fe  
fauore 6,4,6.
- fidem 10,4,1. Fide 6,6,1.
- Febr.: febrero  
Fiducia: confianza, fiducia  
fidem 10,4,1. Fide 6,6,1.
- prid. kal. febr. 1,8,1.
- (confianza) fiduciam 3,4,1. -(  
(fiducia) fiduciae(gen) 2,3,1;  
10,2,2. (El acuerdo o pacto de  
fiducia está basado en la con-
- Femina: mujer  
feminæ(nom.) 16,3,20. Femina-

- fianza del que transfiera el bien, quien a su vez confía en la honestidad de su socio. Cf. Berger, p. 471).
- Filia: hija
- filia(nom.) 4,9,1(bis); 16,2,2; 16,2,7; 16,2,14; 16,3,4. Filiae(gen.) 4,3,4; 6,2,3; 6,6,1; 16,2,14; 16,5,1. Filiae(dat.) 4,8,1; 4,9,1. Filiam 4,2,3; 4,2,4; 4,2,6; 4,2,7; 4,7,1(ter); 4,8,1; 4,9,1; 4,12,2; 6,2,2; 6,3,1; 6,6,1; 5,1,1; 16,2,9. Filia(abl.) 6,4,5; in filia 4,2,3; 4,2,4; 4,2,5; cum filia 4,12,1; 6,4,5; ex filia 16,3,10. Filiae(nom.) 16,1,1; 16,1,2; 16,1,6. Post filias 16,3,8.
- Filius: hijo
- filius 1,11,2; 16,2,2(bis); 16,2,3; 16,2,7; 16,2,8; 16,2,15; 16,3,4; 16,3,9; 16,3,12; 16,3,13; 16,3,18(bis). Filii 4,3,4; 16,2,3, Filium 4,5,1; 15,1,1; 16,1,7; 16,9,2; per filium 16,3,8. Filio 16,2,2; 16,2,10; ex filio 16,2,2; 16,2,7.(bis); 16,2,8 (bis) 16,3,9; de filio 16,2,6. Filii(nom.) 16,1,2; 16,3,9; 16,5,1. Filiorum 16,1,1. Filiis(dat.) 16,1,7; 16,1,8. Post filios 16,3,8. Ex filiis 16,2,8; 16,3,9; cum filiis 16,3,9.
- Filius familias: hijo de familia
- filius familias 4,12,2. Filio familias(dat.) 4,3,2.
- Finio: determinar
- finiri 16,3,11.
- Finis: fin
- de fine 15,4,2.
- Finis: límite
- finium regundorum 13,2,1; finium 13,3,2(bis). Vid rego.
- Fiscus: fisco
- fisco(dat.) 15,3,7. Fisco(abl.) 15,3,6.

**Fl.:** Flavio

Fl. Flauiano(dat.) 6,5; Fl. Mu  
natio 10,3,1; Fl. Aurelio Alte-  
nico Andronico 10,4,1.

**Flagitium:** flagicio

flagiti(gen.) 5,3,2(bis). Flagi  
tium(ac.) 5,2,2.

**Flamma:** flama

flammae(gen.) 5,3,2.

**Flameus:** llama brillante

flameis (abl.) 15,3,6

**Flavianus:** Flaviano

Fl. Flauiano(dat.) 6,5,1.

**Focus:** fuego

focum 12,7,8.

**Faedo:** mancillar

foedari 5,3,1.

**Foris:** afuera

foris 2,1,2

**Foris:** puerta

in foribus 16,1,1.

**Formula:** fórmula

formula(nom.) 2,6,4; 2,6,5. For  
mulam 2,6,3. (La fórmula es la

instrucción de condenar o absol-  
ver al demandado, por parte del  
juez. Según el tipo de fórmula,  
pueden figurar: una praescrip-  
tio, demonstratio, intentio, ex  
ceptio, condemnatio y una adiu-  
dicatio. Cf. D'Ors, pp. 117-8).

**Fornax:** horno

fornaci (dat.) 12,7,7. Ad forna  
cem 12,7,7 (bis).

**Fortasis:** tal vez

fortasis 12,7,8.

**Forte:** casualmente, quizá

forte 1,6,3; 2,7,1; 4,9,1; 10,2,  
5, 11,7,3; 12,7,7; 16,2,8; 16,2,  
16; 16,3,6(bis). Ne forte 15,3,4.

**Fortuitus:** fortuito

fortuita (nom. neu.) 12,2,2; 12,6,  
1. Fortuito (adv.) 13,3,2.

**Forum:** foro

ad forum 7,4,1; 11,4,1; 11,6,2;  
12,6,1.

**Frango:** romper, quebrantar

fregit 2,5,5. Fracta (abl.) 5,3,1.

**Frater:** hermano

frater 1,8,1; 16,2,15(bis); 16,2,  
16; 16,3,15; 16,6,1. Fratris 6,2,

- 2, 6,7,8; 16,2,10; 16,2,14; 16, 2,15; 16,3,9; 16,3,13; 16,3,16; 16,3,18(bis). Fratri 16,2,14; Fratrem 16,9,2. Fratres 16,3,18. Fratres(nom.) 16,2,10 (bis). Fratrum 16,1,3; 16,1,6; 16,2,16; 16,3,19. Fratres(ac.) 16,4,1; inter fratres 6,3,2. Ex duo fratribus 16,2,10.
- Fraus:** fraude, responsabilidad fraudem 3,3,3. Fraude 1,9,1; si ne fraude 4,2,3.
- Frequens:** frecuente frequens 14,3,1. Frequentius 11, 7,1.
- Fructifer:** fructífero fructiferae (nom.) 12,2,2.
- Fructus:** fruto fructui 12,7,10. Fructus(nom. pl.) 10,7,7.
- Fugio:** huir fugit 4,9,1; fugiunt 12,7,10; fugiat 14,3,5.
- Fungor:** cumplir fungatur 14,3,2; functi sunt 13, 3,2.
- Fur:** ladrón fur 7,1,1; 7,5,2; 7,5,3(bis); 10, 1,1; 11,8,1. Furis 11,4,1. Furem 7,1,1; 7,2,1; 7,3,2; 7,3,3; 11,5, 1. Fures(nom.) 7,4,1; 7,4, 2. Furibus(dat.) 7,4,1. De furi- bus 7,4,1; 7,5,1.
- Furens:** fuerte furentis 12,2,2.
- Furiosus:** loco furiosus 16,3,16. Furiosi 16,3,5. Furiosis(dat.) 16,3,16. (Es un lu nático que no tiene voluntad; por lo tanto, sus deseos quedan sin va lidez. No es capaz de realizar ninguna transacción legal, excep- to en momentos de lucidez. Duran- te su enfermedad un curator(q.vid.) administra sus bienes. Cf. Berger, p. 480).
- Furnus:** horno furnum 12,7,8.
- Furor:** robar furatus est(i.e. id) 7,5,3; fura- tus est(i.e. argentum et ues) 10, 1,1; furati sunt 13,3,2; furatum fuerit(i.e. argentum est ues) 10,1,1.

Furtivus: robado

furtivam 7,5,4.

Furtum: hurto

furti 7,5,1; 7,5,5; 10,2,6; 10,  
7,5; 11,3,1; furti faciendi 1,2,

1; 1,3,1; 1,3,2; 8,4,1. Furtum

(ac.) 7,5,4. Pro furto 11,1,2.

Furtorum 7,5,3.

Fustis: palo

fuste 2,6,4. Fustibus (abl.) 11,  
3,1.

Gaius: Gayo

Gaius 16,2,1.

Geminus: Gemelo

duobus Geminis cons. 8,7,3.

Gener: yerno

gener 9,2,3. Generi 4,2,3; 4,  
12,1.

Generalis: general

generalis(nom.) 2,5,5.

Generaliter: de modo general

generaliter 1,12,1; 2,5,1.

gens: gente

gentem 15,3,4. Gente 15,3,4. -

Gentes(nom.) 15,1,5. Gen-

tium 15,2,1.

Gentianus: genciano

Gentiano Terentio(dat.) 13,3,1.

Gentilicius: gentilicio

gentilicium(ac.neu.) 16,2,17.

Gentilicia(nom.neu.) 16,4,

2. Gentiliciorum 16,4,1. (Con-  
junto de familias con un apellido  
común).

Gentilis: Pariente(en línea colate-  
ral)..

gentiles(nom.) 16,2,17; 16,

4,2. Gentilibus(dat.) 16,3,3. Gen-  
tiles(ac.) 16,2,17; 16,4,2.

Genus: género

genus 11,7,1; 11,7,2. Genere 1,4,1;  
2,4,1; 7,5,1. Genera(nom.)

7,5,3; 15,3,5. Genera(ac.) 15,3,1.

Gero: llevar

geris 3,4,1; gerit 1,3,2; 1,13,1;

gesserunt 13,3,2.

Ges-  
tum(ac.) 1,12,1.

Gigno: engendrar

genuerunt 6,4,3(bis).

Glabrio: Glabrio

Glabrione... cons. 3,3,6.

Gladius: espada, gladiador

gladii poenam 11,7,3; 11,8,3.

Gladium 1,6,3; 4,3,2; ad gla-

dium 11,2,1; 11,6,1; 11,7,1;

11,7,2; 11,7,4(bis). Cum gla-

dio 11,8,4.

Gradus: grado

gradu(abl.) 6,6,1; 12,5,1. -

(de parentesco) gradus(gen.) 6,

2,1. Ad gradum 6,2,2; ultra gra-

dum 16,2,14. Gradu(abl.) 16,2,7;

16,2,11; 16,2,15; 16,3,17(bis);

ex gradu(ter) 6,2,2. Ad gradus

(pl.) 16,2,10.

Graecus: griego

graeci(nom.) 2,5,1 (ter).

Gratia: por

gratia 12,2,1; 12,7,6.

Gratulor: alegar

gratulentur 6,4,3.

Grauis: grave

grauis(nom.) 2,2,1; 11,7,2. Gra-

uio 11,7,3. Grauiore 15,2,3. Gra-

uiter 3,4,1; 6,4,1; 11,8,2.

Gregorianus: gregoriano

Gregorianus 1,8,1; 1,9,1; 1,10,1;

3,4,1; 6,4,1; 6,6,1; 10,8,1; 15,

3,1. Vid. Introducción.

Grex: grey

greges (ac.) 11,2,1. De gregibus

11,8,1.

Habeo: tener

habet 4,2,3; 4,7,1; 10,2,6; 10,

5,1; 11,1,2; habent 1,11,2; 13,

3,2; 16,7,2; habuit 4,5,1(bis);

habebo 12,7,1; habebit 4,9,1; ha-

beto 16,4,1; habento 16,4,2; ha-

beas 12,7,8; habeat 2,6,2; 3,3,  
6; 12,7,4; 15,1,1; habeant 16,3,  
9; haberes 12,7,8; haberet 12,7,  
8; habuerit 1,2,1; 8,4,1; 14,3,  
4; 16,1,7; habuerint 16,2,10;  
habere 4,11,1; 5,3,2; 10,7,8;  
12,7,5; 16,7,2; habens 10,7,4;  
15,1,2; habenti 4,8,1.  
Habetur 4,3,4; habentur 11,8,1;  
15,2,3; habitos(i.e.esse) 3,3,3;  
habendam(i.e.esse) 4,11,1.

Hactenus: hasta aquí

hactenus 6,4,3.

Hadrianus: adriano

Hadrianus 11,8,3; diuus Hadria-  
nus 3,3,4; 11,7,1; 11,7,3; 13,3,  
1. Hadriani(gen.) 1,6,1; diui  
Hadriani 11,7,3; 11,7,5. A Ha-  
drino diuo 1,11,1.

Haruspex: arúspice

haruspex 15,1,2.(El arúspice adi-  
vinaba el futuro examinando las  
entrañas de los animales que eran  
sacrificados a los dioses).

Haue: salud(saludo)

Haue Agatho 1,10,1.

Herculanus: Herculeno

Herculano Aurelio(dat.) 1,8,1.

Hereditarius: hereditario

hereditariarum 16,3,6.

Hereditas: herencia

hereditas 16,2,9; 16,2,16(ter);

16,3,1; 16,3,3; 16,3,6; 16,3,9;

16,3,13; 16,3,17; 16,3,19(bis);

16,5,1; 16,8,2. Hereditatis 16,

1,6; 16,2,8. Hereditatem 16,1,7;

16,2,7; 16,2,11; 16,2,12(bis);

16,2,16(bis); 16,3,16; 16,4,2;

16,9,2. Hereditates(nom.)

16,2,1; 16,2,8; 16,2,14(bis); 16,

4,1. Hereditates(ac.) 16,3,20;

16,7,1. In hereditatibus 16,2,

14; 16,9,3; de hereditatibus 16,

4,1.

Heres: heredero

heres 16,2,2; 16,2,3(bis); 16,2,

14(bis); 16,3,11; 16,4,1; 16,4,2.

Heredes(nom.) 16,3,5; heredes sui

16,2,2; 16,2,5; 16,3,4;

16,3,5; 16,3,7; 16,3,10; 16,3,  
13; 16,4,1. Heredum suorum 16,  
2,2; 16,2,9. Heredibus suis(dat.)  
16,3,3; 16,3,6; 16,5,1; 16,7,2.  
Ad heredes 10,8,1; heredes suos  
16,2,1; 16,2,15; 16,2,16; 16,4,  
1. De suis heredibus 16,8,1.

(Los heredes sui son los here-  
deros que a la muerte del pater  
familias se hacen sui iuris y  
quedan de propio derecho en lu-  
gar de su padre. No pueden rehu-  
sar la herencia. Tales herederos  
son hijos, hijas, o la esposa del  
muerto; nietos y nietas son he-  
redes sui solamente en caso de  
que su padre esté muerto. La ley  
pretoriana garantizaba a los he-  
redes sui el derecho de rehusar  
una herencia insolvente, ius  
abstinendi. Cf. D'Ors, p.303).

Hermogenianus: hermogeniano

Hermogenianus 6,5,1; 10,3,1.  
Vid. Introducción.

Hic: aquí

hic 7,3,4; 12,7,7. Hinc 16,4,2.

Hic: éste

hic 3,3,2; 4,9,1; 7,1,1; 12,7,5;  
haec 1,3,2(bis); 1,11,4; 4,8,1;  
7,3,1; 14,3,2; 15,2,1; 15,3,8; 16,  
1,8; 16,2,3; hoc 2,5,3; 5,3,1; 7,  
3,4; 11,7,4. Huius 14,2,2; 14,3,2.  
Huic 11,7,2. Hunc 6,6,1; 11,3,1;  
11,7,2; 15,3,4; hanc 6,6,1; 11,8,  
3; hoc 1,6,3; 2,6,2; 4,2,4; 4,12,  
4; 7,1,1; 11,7,3; 16,3,14; super hoc  
1,10,1. Hoc(abl.) 2,6,3; 16,2,17;  
hac 7,2,1; 9,2,2(bis); 11,8,4; 16,  
4,1; hoc(neu.) 6,4,5; 6,4,7; 10,7,  
9; 11,7,1; 11,7,2; 16,2,14; de hoc  
12,7,8; per hoc 16,7,2. -(pl.) hi  
8,3,1; 11,8,1; 11,8,2; 15,3,3; 16,  
2,5; 16,3,15; 16,4,1; 16,7,1; haec  
(neu.) 3,3,2; 3,3,5; 16,8,2. Horum  
16,3,2. His(dat.) 4,12,8; 6,4,2;  
6,5,1; 7,4,2; 9,2,2; 9,2,3; 10,9,  
1; 16,2,11; 16,7,2. Hos inter 15,

2,3; has 12,7,10; 15,1,3; 16,9,	1,3,2; 1,13,1; 2,4,1; 8,4,1; 10,
2; haec 1,1,1; 1,5,3; 2,4,1; 8,	1,1. Hominem 1,1,1; 1,2,1; 1,3,1,
1,5; 9,2,2; 12,5,1; 12,7,6; 15,	1,3,2 (bis); 1,4,1; 1,6,2; 1,7,
1,3; 15,2,4; 16,1,7.	1(bis); 2,3,1; 8,4,1; 12,7,7; <u>ad</u>
De his 16,2,5; ab his 16,2,14;	uersus hominem 8,1,1. Homines(nom)
his cessantibus(abl.abs.) 10,9,	15,3,1. Hominum 3,3,2; 15,2,2; 15,
1; his(neu.) 16,4,2; de his 10,	3,3. Hominibus(dat.) 9,2,2. Ho-
3,1.	mines(ac.) 8,1,2; 15,2,6; 15,3,4.
Hodie: ahora	Homullus: Homullo
hodie 15,2,1.	Homullo cons.(abl.) 3,3,6.
Homicida: homicida	honestas; honestidad
homicida(nom.) 1,1,2; 1,4,1; 1,	honestati 6,4,2. Honestate 6,4,2.
7,1(bis); 4,9,1; 7,1,1. Homici-	Honestus: honesto, clase alta
dam 1,6,4; 4,9,1. Pro homicida	honestiore 11,8,3.
1,6,2.	Honestiores(nom.) 1,2,2; 1,7,2;
Homicidium: homicidio	7,4,2; 8,4,2; 8,5,1; 12,2,1; 12,
homicidium(nom.) 4,9,1. Homicidi	3,2; 14,2,2. Honesti-
1,8,1; 3,2,1; 4,2,6. Homicidium	ssimo calori(metáfora) 4,10,1.
(ac.) 1,10,1. In homicidio 1,6,	(Los <u>honestiores</u> pertenecían a una
1.	clase social elevada, integrada
Homo: hombre	por senadores, caballeros y de-
homo 1,7,2; 2,1,2; 2,7,1; 12,7,	curiones. La diferencia entre <u>hu-</u>
7; 16,1,7. Hominis 1,2,1; 1,3,1;	<u>miliores</u> y <u>honestiores</u> tuvo impor-

tencia para el derecho civil y procesal. La única pena que se les aplicaba era la <u>relegatio</u> (q. vid.). Cf. Berger, pp. 489 - 490 y Gutierrez-Alviz, p. 280).	2; 15,2,3; 15,2,6.
Vid. <u>humilis</u> .	Humanus: humano
Honorarius: honorario	humana(nom.) 6,7,1. Humanae(gen.) 15,3,1. Humansm 12,7,7.
honoraria(nom.) (i.e. iniuria) 2,5,4.	Humilis: humilde
Honoratus: honrado	humiliores(nom.) 1,7,2; 7,4,2; 8,4,2; 8,5,1; 12,2,1; 12,3,2; 14,2,2.
honoratf(gen.) 15,3,7.	Humillimo(abl.) 12,5,1. (Los <u>humiliores</u> pertenecían a una clase social baja, plebeyos. A diferencia de los <u>honestiores</u> , a los <u>humiliores</u> se les aplicaban diferentes castigos corporales, como la crucifixión, u otro tipo de tortura; eran arrojados a las bestias, o se les aplicaba la <u>deportatio</u> (q. vid.). Cf. Berger, p. 489, y Gutiérrez-Alviz, p. 281).
Horreum: bodega	Vid. <u>honestus</u> .
horreorum 10,9,1. Horrea (ac.) 10,9,1. In... horreis 10,9,1.	Humilitas: bajeza
Hortor: exhortar	humilitas 9,3,1.
hortantur 15,3,1.	
Hospitium: hospicio	
hospitium(ac.) 5,3,2.	
Hostis: extraño	
ab hostibus 16,3,7	
Huiusmodi: de este modo	
huiusmodi 10,3,1; 14,3,6; 15,2,	

Iacto: lanzar, divulgar		idem 4,11,1; 12,7,7; 14,3,3; idem
iactant 15,2,6.	Iacta	Paulus 2,6,1; 4,3,1; 4,4,1; 8,4,1;
tur 1,11,2.		8,6,1; 11,3,1; 11,4,1; 11,5,1; 12,
Iactus: lanzamiento		3,1; 12,4,1; idem (i.e. Papinianus)
iactu(abl.) 1,7,1.		4,9,1; 4,10,1; 4,11,1; idem
Iaculor: disparar		Augg. 10,3,1; 10,4,1; 10,5,1; 10,
iaculandi causa 9,2,2.		6,1; idem Ulpianus 11,8,1; 16,5,
Iam: ya		1; 16,6,1; 16,7,1; 16,8,1; 16,9,
iam 3,3,6; 14,3,2; iam dudum		1; eadem 16,2,17; 16,4,2; idem
16,2,16.		(neu.) 6,7,1; 7,4,1; 12,7,1; 16,2,
Ian.: Ianuarius: del mes de enem		3; 16,2,5; 16,3,9. Eiusdem 1,11,
III Kal. Ian. 6,4,7.		2; 14,3,4; 14,3,5; 16,4,1; 16,6,
		1. Eundem 10,2,5; eadem 16,2,10;
		idem 16,2,2. Eodem 1,9,1; 1,10,1;
Ibi: ahí		2,6,1; 4,2,5; 4,3,1; 4,4,1; 4,4,
ibi 10,2,1; 15,3,4.		8; 6,2,2; 8,6,1; 11,3,1; 11,4,1;
Ictus: golpe		11,5,1; 12,3,1; 16,2,10(bis); 16,
ictu(abl.) 1,10,1. Ictus (ac.)		3,15; 16,3,17; 16,4,1; 16,6,1; 16,
1,7,2.		7,1; 16,9,1; eodem(i.e. paren-
		te) 16,5,1; eadem 9,2,1; 16,2,
Id. (= Idus): idus		9; eodem(neu.) 11,7,5; 14,3,4.
id. 5,3,2; 6,5,1; 6,6,1.		Isdem (dat.) 6,7,1.
		Ideo: por eso
Idem: el mismo		ideo 1,7,2; 1,11,2; 3,3,3; 4,9,1;

- 6,2,4; 11,7,2; 12,7,8; 14,2,2;  
 15,3,5; 16,1,3; 16,1,6; 16,2,12  
 16,2,13; 16,3,14.
- Idoneus:** suficiente, idóneo  
 idonea(nom.) 2,7,1. Idoneam 10,  
 7,4.
- Idus:** idus  
 prid. idus Decembres 10,6,1.  
 (Los idus romanos correspondí-  
 an al día 13 de cada mes, ex-  
 cepto para marzo,  
 mayo, julio y octubre, que e-  
 ran el 15.) Vid. id. y december.
- Igitur:** por consiguiente  
 igitur 4,9, 1; 5,3,2; 15,3,8;  
 16,2,7.
- Ignis:** fuego  
 ignis(nom.) 12,1,1; 12,7,3; 12,  
 7,4; 12,7,5(bis). Ignis(gen.)  
 10,3,1. Ignem 12,1,1; 12,22;  
 12,7,6; 12,7,7(ter); 12,7,8.  
 Igni(obl.) 12,5,1; 15,2,1. -  
 Ignibus(obl.) 15,3,6.
- Ignorantia:** ignorancia  
 ignorantiam 1,12,1; 13,3,2. Pro  
 ignorantia 6,4,3.
- Ignoro:** ignorar  
 ignoret 1,12,1; ignorantel,12,1;  
 14,2,3; ignorantess(nom.) 16,3,5;  
 de ignorantibus 1,12,1.
- Ignosco:** perdonar  
 ignoscitur 12,5,2.
- III (= tertius):** tercero  
 III 13,3,1; libro III 16,2,1.
- Illico:** de inmediato  
 illico 6,5,1.
- Ille:** aquél  
 ille 2,1,2; 12,1,1; ille 2,5,5;  
 illud 2,6,2; 2,6,4; 5,3,1; 12,7,  
 4. Illi(dat.) 4,1,3; 16,2,10.  
 Illum 4,3,2; illam 4,2,7.  
 Illorum 15,3,5. Illis(dat.) 15,  
 3,5. In illis 8,1,2.
- Illic:** en tal ocasión  
 illic 16,2,17,
- Imp.:** emperador. Vid. Imperator.

Impatentia: impaciencia	(abl.) 3,3,5; 6,4,1.
impatientia (abl.) 4,12,4.	Impietas: impiedad
Impedio: impedir	impietatis 8,1,1.
impedit 6,3,2.	Impleo: cumplir
Impello: empujar	implese (= impleuisse) 3,4,1
impello 1,1,3.	Improuisus: imprevisto
Impendium: gasto	improuiso(abl.) 1,9,1.
impendi(gen.) 1,11,2.	Impunitas: impunidad
Imperator: Emperador	impunitatis 4,12,8.
Imperator Antoninus 1,8,1; Impe rator noster 16,9,3. Imperato- ris Antonini 14,3,3; Imperato- ris Theodosii 5,3,1. Imperator (voc.)(i.e.Hadrianus) 1,11,2. - (Imp.) Imp. Alexander 1,9,1; 10, 8,1; Imp. Antoninus 10,9,1; 14, 3,3. -(Imp.) Imp. Diocletianus et Maximianus 3,4,1; 6,5,1; 15, 3,1; Imp. Valentinianus Theodo- sius et Arcadius 5,3,1. Imp. Diocletiani et Maximiani 6,4,1.	In: en, contra, e, respecto de, para -(con ac.) 1,2,2(bis); 1,7,2(bis); 1,11,1; 1,11,2; 2,2,1; 2,4,1(bis); 2,6,4; 3,3,1; 3,3,2; 3,3,3; 3,3,4; 3,3,5; 4,1,2; 4,2,3(bis); 4,6,1; 4,7,1(bis); 4,8,1; 4,10,1; 6,4,1; 6,4,2; 6,7,1; 8,3,1(bis); 8,4,1; 8,4,2; 8,5,4; 9,2,2(quinquies); 9,2,3; 9,3,2; 10,2,2(bis); 10,2, 3(bis); 10,2,5; 10,2,6; 10,2,7 (bis); 10,7,5; 10,7,11(bis); 10, 8,1; 11,2,1(bis); 11,3,1(bis); 11,3,4; 11,4,1(bis); 11,6,12; 11,
Imperium: imperio	
contra imperium 15,2,3. Imperio	

7,1; 11,7,2; 11,7,4; 12,2,1; 12,	4,1; 12,5,1(bis); 12,5,2; 12,6,1;
3,2; 12,7,1; 12,7,4; 12,7,5; 12,	12,7,4; 12,7,7(bis); 14,2,2; 14,2,
7,6; 12,7,7(bis); 12,7,8(bis);	3; 14,3,1(bis); 14,3,2(bis); 14,3,
13,2,1; 13,3,2(quarter); 14,2,2	4; 14,3,5; 15,1,1; 15,1,2; 15,3,
(ter); 14,2,3; 14,3,4; 15,1,2;	1; 15,3,5; 16,1,1; 16,1,3; 16,1,
15,2,1; 15,2,2; 15,2,5; 15,3,4;	6; 16,2,2(quarter); 16,2,3(sesquialtera);
16,2,7(bis); 16,2,8(bis); 16,2,	16,2,4(ter); 16,2,5; 16,2,8; 16,
16(bis); 16,3,9(bis); 16,3,19;	2,12; 16,2,14; 16,2,16(bis); 16,
16,5,1; 16,6,1. -(con abl.) 1,	3,4(bis); 16,3,7; 16,3,8(bis); 16,
3,1; 1,6,1; 1,7,2; 1,11,2; 1,	3,9(bis); 16,3,10; 16,3,12; 16,3,14;
11,3; 1,11,4; 2,1,1; 2,1,2; 2,	16,3,15; 16,3,19; 16,4,2; 16,9,3.
4,1; 2,5,1; 2,5,4; 3,1,1; 3,2,	Inanis: vano
1; 4,2,3(quinquies); 4,2,4(bis);	inanissima(ec. pl.) 15,3,1.
4,2,5; 4,3,1; 4,3,3; 4,5,1; 4,	Inauditus: inaudito
10,1; 4,12,2; 4,12,3; 4,12,5;	inauditam 15,3,7. Inaudi-
4,12,6; 4,12,7; 4,12,8; 5,3,1;	tas 15,3,3.
5,3,2; 6,2,4; 6,4,1; 6,4,2; 6,	Incantator: encantador
4,3; 6,4,4; 6,4,7; 6,4,8; 6,6,	incantator 15,1,2.
1; 7,3,2; 7,4,1(bis); 7,5,3(bis)	Incauta: imprudente
8,1,2; 8,6,1; 9,2,2; 9,3,1; 10,	incauta(abl.) 12,5,2.
2,1; 10,2,3; 10,3,1; 10,7,3;	Incendiarium: incendio
10,7,7; 10,8,1; 11,3,1; 11,7,	incendiarium 12,7,2. Incendiarium
2; 11,8,1; 12,2,1; 12,3,2; 12,	

(nom.) 12,4,1; 12,6,1. Incen-	incidat 4,10,1.
diariis(dat.) 12,5,1. De incen-	Incipio: principiar
diariis 12,2,1; 12,5,1.	incipiat 6,4,2.
Incendium: incendio	Inconsulto: immoderadamente
incendii 10,2,7; 10,7,3. Incen-	inconsulto 4,3,6.
dium(ac.) 12,5,1; 12,5,2.	Incuria: descuido
Incendia(nom.) 12,2,2; 12,6,1.	incuria(abl.) 12,2,2.
Incendo: incendiar	Incursus: asalto
incenderunt 12,2,1; incenderis	incursu 10,8,1.
12,7,1; 12,7,4; incenderit 12,	Inde: de allí
6,1; incendientis 12,7,5.	inde 6,4,2.
Incensor: el que prende fuego	Induco: inducir
incensores(nom.) 12,3,2.	inducere 15,3,1.
Inceptum: empresa	Indulgentia: indulgencia
inceptum(ac.) 15,2,1.	indulgentiam 6,4,3(bis).
Incertus: incierto	Indulgeo: conceder
incertum(ac.) 2,6,3.	indulta (i.e. esse) 6,4,7.
Incestus: incestuoso	
incestum(ac.) 6,2,4. In-	Induo: cubrir
cesti 6,7,1. Incestas 6,5,1; 6,	induere 11,7,4.
7,1. Incestis(abl.) 6,4,3. -	Ineptiae: tonterías
(adv.) incede 6,4,1.	ineptiis(abl.) 15,2,3.
Incido: incurrir	Infamia: infamia

- infamis(nom.) 4,5,1. Infamiae  
(gen.) 10,6,1. Vid. infamis.
- Infamia; infame, difamado  
infamis(nom.) 4,4,2; 10,2,4  
(bis). Infamem 15,3,7. Infami  
(abl.) 3,3,3. Infames (ac.) 4,  
12,3. (El infame es el desho-  
nesto, el que comete infamia.  
Se hace infame por ley, por e-  
dicto o por decisión de un ma-  
gistrado. Se encuentra en una  
situación de capacidad res-  
tringida, semejante a la capiti-  
tis deminutio (o. vid.), no  
pudiendo ser senador, decu-  
rión, ni ocupar cargos públi-  
cos, ni ser juez, ni testigo.  
Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 295).
- Infamo; difamar  
infameuerit 9,3,1. Infamatus  
sit 2,6,5; infamatum esse 2,  
6,5; infamandi 2,6,5.
- Infans: niño  
infantes(nom.) 16,3,5. (In-  
fans es el que no puede ha-  
blar; un niño que no puede  
expresar razonablemente sus  
ideas. En época de Justi-  
niano indicaba al menor de  
siete años, que no estaba ca-  
pacitado legalmente. Después  
de los siete años se conver-  
tía en imubes. Cf. Berger,  
p. 500).
- Infero; ofrecer  
inferet 4,1,3.
- Inficio; infestar  
inficere 15,3,4.
- Infligo; infligir  
infligit 1,2,1; 8,4,1.
- Infreno; desenfrenar  
infrenetis (dat.) 6,4,3.
- Ingens; inmenso  
ingens 15,3,3.
- Ingenuus; ingenuo (ciudadano libre)  
ingenuum 14,2,1.
- Inimicitia; enemistad  
inimicitiam 1,1,3; 1,11,2. Inimi-  
citarum 12,2,1. Inimicitias 1,5,  
1. Inimicitias (abl.) 12,6,1.
- Inimicus; enemigo  
inimicus 1,5,2.
- Inique; inicuentemente  
inique 4,10,1; 11,8,4.
- Iniquitas; iniquidad  
iniquitas 2,5,1.
- Iniungo; imponer  
iniungitur 14,3,2; 14, 3,4.
- Iniuria; injuria  
iniuria (nom.) 2,2,1; 2,5,1; 2,5,  
4; 14,3,2. Iniuriae (gen.) 2,5,1;  
2,6,1. Iniuriam 2,5,1 (bis); 2,5,  
3; 2,5,5; 2,6,2; 3,3,2; 4,5,1; 4,  
11,1; 7,3,4. Iniura (abl.) 2,4,1;  
3,3,3; 7,3,1 (ter); 7,3,2; 12,7,1;

12,7,8. Iniuriarum 2,4,1; 2,5,4; 2,6,1(bis); 7,3,4. Iniur  
iis(dat.) 2,5,2. Iniuriis(abl.)  
2,2,1; 2,5,1. (En sentido gene-  
ral, injuria es un acto en con-  
tra del derecho; en sentido es-  
tricto, es el daño hecho hacia la  
propiedad ajena. Se refiere al  
ataque físico a personas, así co-  
mo a ofensas en contra de la  
buena reputación de una perso-  
na. Fue un crimen privado(de-  
lictum) perseguido solamente  
por petición de la persona o-  
fendida. Etimológicamente sig-  
nifica lo contrario al dere-  
cho; in, no; iura, pl. de ius,  
derecho ).

Iniustitia: injusticia  
iniustitia(nom.) 2,5,1.

Iniustus: injusto  
iniustus 8,1,1; 8,1,3. Iniusta  
(ac. pl.) 8,1,3.

Inlaesus: ileso  
inlaesis horreis. (abl.) 10,9,1.

Inlibatus: íntegro  
inlibatam 3,3,2. Inlibata (nom.  
pl.) 15,3,2.

Inlicite: ilícitamente  
inlicite 4,3,6.

Inlicitus: ilícito  
inlicite (ac. pl.) 6,4,2. In-  
licitis(abl.) 6,4,3(bis). -(adv.)  
inlicite 6,4,3.

Inmenitas: inhumanidad  
inmenitas 5,3,2. Inmenitatis 6,4,  
3.

Inmisceo: mezclar  
inmisceret 15,2,3.

Inmito: arrojar  
inmiserit 1,1,3; 1,5,1.

Inmoderatus: inmoderado  
inmoderatam 3,4,1.

Inmortalis: inmortal  
inmortales(nom.) 15,3,2;  
Inmortales(ac.) 6,4,1.

<b>Immunitas:</b> exención	<b>inpetrare</b> 12,7,8.
<b>immunitatem</b> 16,9,3.	<b>Inpostor:</b> impostor
<b>Innocens:</b> inocente	<b>inpostoribus</b> (dat.) 15,1,2.
<b>innocentium</b> 8,7,2.	<b>Inpostura:</b> impostura
<b>Innocentioris</b> 15,3,4.	<b>inpostura</b> (nom.) 15,2,1.
<b>Innocentia:</b> inocencia	<b>Inprobe:</b> malamente
<b>innocentias</b> (gen.) 3,4,1.	<b>inprobe</b> 10,2,5.
<b>Inopinatus:</b> imprevisto	<b>Inprobo:</b> desaprobar
<b>inopinata</b> (nom.) 15,3,4.	<b>inprobandas</b> 15,2,3.
<b>Inpar:</b> injusto	<b>Inprudenter:</b> imprudentemente
<b>inparem</b> 3,3,6. <b>Inperi</b> (abl.) 16,	<b>inprudenter</b> 1,7,1.
3,9.	<b>Inpubes:</b> impúber
<b>Inpedimentum:</b> impedimento	<b>inpubes</b> (nom.) 9,2,2.
<b>inpedimento</b> (abl.) 16,3,8.	<b>Inpudicitia:</b> impuducia
<b>Inpendium:</b> gasto	<b>inpudicitiam</b> 3,3,1.
<b>inpendiis</b> 3,3,6.	<b>Inpune:</b> impunemente
<b>Inpendo:</b> gastar	<b>inpune</b> 4,3,5. <b>Non inpune</b> 13,3,1;
<b>inpenderit</b> 10,2,5.	15,2,6.
<b>Inpensa:</b> gasto	<b>Inpurus:</b> impuro
<b>inpensas</b> 2,1,2; 10,2,5; 10,2,6.	<b>inpurum</b> (ec.) 5,2,2.
<b>Inperitia:</b> inexperiencia	<b>Inputo:</b> tomar en cuenta, imputar
<b>inperitia</b> (abl.) 6,4,3.	<b>inputantur</b> 1,9,1; <b>in-</b>
<b>Inpetro:</b> obtener	<b>putari</b> 10,9,1.

Inquam; decir

inquit 2,6,1; 6,7,1.

Inquilinus; inquilino

inquilini(gen.) 12,7,9.

Inquilinis(abl.) 12,7,3. (In-  
quilinus es el arrendatario de  
finca urbanas, cf, D'Ors, p.  
564). Vid. colonus.

Inquiro; inquirir

inquisierint 8,1,3.

Inrepto(intr.); arrastrarse

inrepsisse 15,2,2.

Inritus; anulado

inrita(nom.) 16,3,2.

Inrogo; imponer

inrogauerit 14,3,6; inrogare 5,  
3,1. Inrogatur 8,7,1;

inrogari 11,7,2.

Inruo; precipitarse

inruerint 6,4,2; inruere 6,4,8.

Insero; insertar, introducir

inserit 10,3,1; inseruit 6,6,1;

inserere 15,3,4.

Insidiae; asechanzas

insidiis(abl.) 1,1,3.

Insidio; insidiar

insidians 1,5,1.

Inspector; inspector

inspector 15,1,2.

Instinctus; instinto, inspiración

instinctu(abl.) 6,4,2; 15,2,5.

Institutio; institución

institutionum(i.e. Gaius)

16,2,1; institutionum(i.e. Vlpia  
nus) 16,5,1.

Instringo; empuñar

instringit 1,6,3.

Instruo; preparar

ob instruendam 8,7,2.

Insula; casa de alquiler, isla

insulam 12,6,1; 12,7,1; 12,7,2;  
12,7,3(bis); 12,7,9; in insulam 8,  
3,1; 8,5,1; 12,2,1; 12,3,2; 15,2,5  
(Es una casa aislada o parte de  
una casa con acceso independiente;  
susceptible de ser arrendada  
en virtud de un contrato de loca-  
tio conductio. Cf. Gutiérrez-Alviz,  
p. 301). Vid. deportatio

Insurgo: levantarse	interdicitur 9,2,1; interdic-
insurgere 6,4,1; 8,1,3; insur-	tum est 15,2,3; interdicatur
gentes (nom.) 8,1,3.	15,2,1; interdicti 12,5,1; 15,2,1.
Integer: íntegro	( <u>Aqua et igni interdicti</u> es la fórm
in integrum 9,2,2.	mula del destierro; priva al con-
Intellego: entender	denado del culto y hogar nativo.
intellegimus 16,2,2; intellege-	<u>Aqua et igni</u> estén usados metafó-
mus 16,2,6; intellegant 5,3,2.	ricamente por "protección": el con-
Intellegitur 16,2,5.	denado quedaba fuera de la protec-
Intendo: exigir, atender	ción de las leyes romanas, con
intendas 15,1,1; intendit 10,2,	pérdida de los derechos de ciuda-
5.	danía. Cf. Gutiérrez-Alviz, p.306).
Inter: entre	Vid. <u>deportatio</u> .
inter 1,5,3; 1,11,2; 6,2,1; 6,2,	Interdictum: interdicto
2; 6,3,1; 6,3,2(bis); 8,1,5; 10,	interdictum (nom.) 15,2,1. Contra
3,1; 11,7,4; 12,7,10(bis); 15,2,	interdictum 6,3,3. (Es el edicto
3; 16,2,10; 16,2,15; 16,2,16;	del pretor o sentencia por la que
16,3,3; 16,3,8; 16,3,13; 16,3,	se prohíbe una cosa).
14(bis).	Interdum: algunas veces
intercaedo(intr.): intervenir	interdum 15,3,1.
intercedat 1,9,1.	Interfectus: muerto
Interdico: prohibir por interdic	interfectum 10,8,1.
to, desterrar	Interficio: matar
interdixi 1,11,2. -(v.pss.)	interficit 4,3,5; interfecerunt

4,3,6; interfecerit 4,2,6; 4,2,	post interuallum 11,7,4. Inter-
7(bis); interfecere 4,2,5; 4,3,	uallo(abl.) 4,2,7.
2; 4,3,3.	Interfici Interuenio; interuenir
7,1,1.	interuenit 6,3,2; 10,2,1; 10,2,2.
Interim: en tanto	Intestatus: intestado
interim 12,7,8.	intestatus 16,4,1. Intestati(gen.)
Interpono: interponer	16,3,9. Intestatum 16,2,11; 16,2,
interposuerit 8,7,2.	13; 16,3,11. Ab intestato 16,5,1
Interpretatio: interpretación	(bis); 16,6,1; 16,9,3. Intestati
interpretatio 16,2,15. Interpre-	testati 16,3,1(bis); 16,3,2. In-
tationem 4,2,1. Interpretatione	(nom.) 16,2,1; 16,2,17; 16,
16,3,3.	3,3; 16,3,8; 16,4,1.
Interrogator: interrogador	Intolerabilis: intolerable
interrogator 15,1,2.	intolerabilem 3,3,2.
Interrogo: interrogar	Intra; dentro
interroges 15,1,2.	intra 4,4,2; 7,5,3; 11,3,1; 11,
Interrogari 9,3,1; 9,3,2; 10,4,1.	7,4; 14,3,2.
Intersum: intereser, diferenciarse	Inuenio: encontrar, descubrir
interest 2,5,2; 3,3,2; 7,5,5;	inuenit 7,5,6; inuenerit 12,1,1.
16,2,2; 16,3,4; 16,3,14; in-	Inuenitur 10,1,1; in-
tersit 10,2,6; interesse 12,7,	ueniretur 7,5,4; est inuentum
10.	7,5,4; inuenta est 7,5,6; inuen-
Interuallum: intervalo	ta sunt 15,3,5; inuenlatur 15,1,1;

15,1,2; inuentus fuerit 7,1,1;

8,1,3; 10,1,1; inuenta uxore

(abl.abs.) 4,12,6.

Inuicem: recíprocamente, al-  
ternativamente

inuicem 8,1,2; 8,7,1; 9,3,3;

16,2,10.

Inuitus: contra su voluntad,  
forzado.

inuitum 5,2,1. Inuito (abl.)

14,3,5. Inuiti (nom.) 9,2,3;

9,3,2. Inuitis (dat.) 9,2,1.

-(adv.) invito 10,7,5.

Inuolo: apoderarse

inuolauerit 11,1,1.

Ipse: el mismo

ipse 3,3,6; 6,3,3; 7,1,2; 12,7,

7; 12,7,10; 16,3,12; 16,9,3; ip

se Vlpianus 1,3,2; ipse(i.e. a-  
pud alium) 10,7,8; ipsa 6,4,2;

Ipsius 2,6,3; 3,1,2. Ipsum(ac.)

14,2,3. Ipso(abl.) 8,5,1; 16,3,

2; 16,3,5; ipsa 16,3,10. -(pl.)

Ipsi 16,3,1; 16,3,8(bis). Ip-

sarum 16,2,14. Ipsos 1,7,2; 6,  
4,1; 15,3,7; ipsa (ac.) 4,2,1.

Ira: ira

iram 1,1,4.

Is: ése, él

is 1,3,1; 1,3,2; 1,7,1; 3,1,1; 4,  
2,3(bis); 7,1,1; 7,5,4; 10,1,1;  
10,2,5; 10,2,6; 10,5,1; 10,7,4;

10,7,5; 10,7,8; 16,2,10; 16,9,2;

ea 4,11,1; id 1,3,1; 2,2,1; 6,6,

1; 7,3,4; 12,7,8; 13,3,2; 16,2,

10; 16,4,1(quarter). Eius 1,2,1;

1,3,1; 1,5,2; 1,11,2(bis); 2,1,2;

2,4,1; 4,1,3; 4,10,1(bis); 6,2,4;

6,4,3; 6,6,1; 7,5,3; 8,4,1; 9,2,

2; 9,2,3; 10,2,6; 10,6,1; 10,8,1;

11,3,1; 14,3,4; 15,2,4; 16,1,7

(bis); 16,2,2; 16,2,3; 16,2,4; 16,

2,6; 16,3,12; 16,8,2. Ei 1,2,1;

1,3,1; 1,5,2; 1,11,2; 2,1,2; 4,5,

1; 4,12,2; 5,2,2; 6,6,1; 8,1,4;

8,4,1; 8,7,1; 9,2,3; 16,1,2; 16,

1,3; 16,2,3; 16,2,15; 16,9,2. Eum

1,1,1; 1,1,3(bis); 1,1,4; 1,3,2;

1,5,1; 1,5,3; 1,10,1; 1,11,1; 2,

1,2; 2,4,1; 4,2,3; 4,2,5; 4,3,2; 3,2; 15,2,1; 15,2,2(bis); 15,3,  
 4,3,5; 4,3,6; 4,9,1; 4,10,1; 4, 6(bis); 15,3,7; 16,1,7; earum  
 12,6; 4,12,7; 7,1,1(bis); 7,1,2; 16,1,4; 16,1,6. Eis(dat.) 11,7,  
 7,2,1; 7,5,3(bis); 8,1,1; 8,1,3; 4; 12,5,2; 15,2,1; 16,1,6. Eos  
 10,3,1; 10,7,5; 10,7,8; 12,7,5; 3,3,6(bis); 4,12,3; 6,7,1; 9,3,  
 12,7,7(bis); 13,2,1; 14,1,1; 15, 1; 10,4,1(bis); 11,7,4(bis); 13,  
 2,1; 14,3,4; 15,2,5; eam 2,5,3; 3,1; 13,3,2; 15,3,4; 16,7,2; eas  
 4,1,2(bis); 4,1,3; 4,2,3; 4,5,1; 2,6,2; 6,4,4; 12,7,10; 16,9,3;  
 4,7,1; 4,8,1; 4,9,1; 6,2,3; 6,2, ea(neu.) 6,4,1(bis); 6,4,2; 6,4,  
 4; 10,7,9; 10,7,10; 14,3,4; id 7; 11,4,1. Eis(abl.) 10,8,1.  
 1,6,2; 1,10,1; 2,2,1; 2,5,2; 3, Israhel: Israe'l  
 2,1; 6,4,2(bis); 7,3,1; 10,7,1; Israhel 14,1,1; 16,1,1; 16,1,7;  
 11,2,1; 12,5,1; 12,6,1; 12,7,10; 16,1,8.  
 13,3,1; 13,3,2; 14,2,3; 15,2,1; Iste: este  
 15,2,3; 16,2,2(bis); 16,3,20. Eo iste 4,9,1; iste 10,2,2. Istius 6,  
 4,2,3; 4,3,5; 4,7,1; 6,6,1; 9,2, 4,3. Istee(nom. pl.) 15,1,5; iste  
 2; 12,7,7; 12,7,8; 16,2,2; 16,2, (neu.) 15,1,3. Istis(dat.) 4,11,1  
 6; ea 4,2,3; 8,7,2; 14,3,2; 14,3, Ita: así, de tal manera  
 5; 16,2,3; 16,2,17; eo(neu.) 4,11, ita 1,6,3; 1,9,1; 1,10,1; 1,11,2;  
 1; 12,2,2; 12,7,10; 16,2,12; 16,2, 2,6,2(bis); 3;3,6; 4,6,1; 4,9,1;  
 13(bis); 16,3,11. Ii 15,2, 4,12,5; 4,12,6; 6,4,1; 6,4,3(ter);  
 3(bis); ea(neu.) 1,9,1. Eorum 6,4,6; 10,3,1; 11,4,1; 11,6,1; 11,  
 3,3,3; 9,2,2(ter) 12,7,3; 13, 7,1; 12,7,3; 12,7,5; 12,7,7; 12,

7,8.; 12,7,10; 13,3,2; 16,2,10;  
16,2,14; 16,2,16. Ita demum 2,  
4,1; 6,5,1; 7,3,2; 16,2,2; 16,  
2,3. Ita ut 3,3,3; 4,2,3; 12,7,  
9; 15,3,6; 16,2,8; 16,3,9. Ita  
tamen 16,7,2.

Italia; Italia

Italia(abl.) 1,11,2; in Italia  
14,3,4.

Item: igualmente

item 1,3,2; 1,4,1; 1,8,1; 1,9,1;  
1,10,1; 2,6,5; 3,3,5; 4,11,1; 5,  
3,1; 6,4,5(bis); 8,7,1; 8,7,2  
(bis); 9,1,1; 9,3,3; 12,7,1; 12,  
7,3; 12,7,8; 12,7,10; 14,2,2;  
16,2,3; 16,2,8(bis); 16,2,10;  
16,7,2; 16,9,1.

Iubeo; ordenar

iubemus 15,3,6; iubent 7,1,1;  
iussit 12,5,1; iube 3,3,3; iu-  
bete 1,6,4; iussisse 4,8,1.

Iubetur 14,3,5.

Iucundus; grato

iucundissime 5,3,1.

Iudex; juez

iudex 1,3,1. Iudicis 2,2,1. Iu-  
dicem 8,5,1; 10,2,5. Iudice 8,  
5,1. Iudices(nom.) 8,1,  
3. Iudices(ac.) 8,1,2. Iudici-  
bus(abl.) 1,3,1.

Iudicatum; cosa juzgada

iudicatis(abl.) 2,3,1.

Iudicium; juicio

iudicium(ac.) 12,7,6; in iudi-  
cium 10,2,2; 10,2,3(bis). Iudi-  
cio(abl.) 2,3,1; 3,1,1; 4,3,3;  
9,2,2; 10,2,1; 10,7,7; 12,7,6;  
12,7,9(bis). Iudiciorum  
16,1,8. Iudicia(ac.) 1,5,3.

Iudico; juzgar

iudicabit 1,5,3. Iu-  
dicatus erit 9,2,2; esset iudica-  
ta 12,7,9.

Iul. vid. Julius.

Iulia; Julia

Iuliae 4,2,1; 4,2,2; 14,3,3. Iu-

liam 4,5,1; 8,2,1; 9,2,1; 16, 3,4. Iulia (abl.) 6,3,3. (La ley Iulia de adulteriis fue votada bajo Augusto, entre el 18 y el 16 d.C. Reprime el a dulterio, estupro y dificul ta el divorcio. Y la de ui publica et priuata, vota- da el 46 o 47 d.C., restrin- gía los casos en que era lícita la violencia; castigaba con penas públicas, y prohibía la usucapición de las cosas tomadas por la fuerza a su poseedor. Cf. Gut.-Al., pp. 397 y 400). Vid. Papia.

Iulianus: Juliano

Iuliano (dat.) 15,3,1. Iulia ne 15,3,1.

Iulius: Julio, mes de Julio

Iuli Antonini (gen.) 1,10,1;  
Iuli Sabini 3,3,3; Alfi Iuli 3,3,5. Iulo Agrippino(dat.) 10,9,1. -(mes) VIII K. Iul. 10,3,1; VII Kal. Iul. 10,8,1.

Iun.: junio

V id. Iun 6,6,1.

Iungo: unir

iuncti sunt 16,2,10.

Iuris consultus: jurisconsulto

iuris consulti (nom.) 7,1,1.

Iurisdictio: jurisdicción

iurisdictio 4,3,5.

Iuro: jurar

iurabit 10,1,1.

Ius: derecho

iuris 1,12,1(bis); 5,3,1; 6,3,3;

6,4,2; 6,4,3; 10,2,2; 10,3,1(ter);

10,5,1; 10,7,1; 16,2,12; 16,2,15;

16,2,16; 16,9,2; sui iuris 4,2,4.

Ius (ac.) 3,3,2; 7,3,4; 16,2,14;

16,2,17; 16,5,1 (bis). Iure 1,6,4;

2,5,1 (bis); 4,2,4; 4,4,1 (bis); 4,

5,1; 4,6,1; 4,7,1 (bis); 6,3,1; 6,

4,4; 6,4,5; 7,3,4; 10,2,5; 16,2,12,

16,2,14 (bis); 16,3,1 (ter); 16,3,

2; 16,3,5; 16,3,16; 16,3,20. Iura

(ac. pl.) 6,4,6; 16,4,2. (Ius sig- nifica "lo justo", es decir, el or- den judicial socialmente admitido, formulado por los que saben de lo justo: los iuris prudentes. Su e- timología parece estar relaciona- da con iurare, esto al permite pen- sar en una relación con Iuppiter. Sui iuris: todos los ciudadanos o- cupan determinada posición dentro de sus familias, o bien, son sometidos (alieni iuris) al jefe de una familia (pater familias); o bien, son independientes (sui iuris), siendo ellos mismos patres familias. Cf. D'ors, pp. 43 y 50). Vid. heres.

Iussum: mandato

iussis (dat.) 15,3,8.

Iusta: Justa

Iustam 1,8,1.

Iustificatio: justificación

iustificatio 16,1,8.

Iustus: justo

iusti(gem.) 4,12,4. Iustam 1,

11,4. Iustis(abl.) 3,3,

5. -(adv.) iuste 3,3,6.

Iuuenis: joven

iuuenes(nom.) 1,11,2. -

Iuuenior 13,3,2.

Iuxta: según, en

iuxta 6,4,2; 6,4,3.

K.: vid. Kal.

Kal.: calendas

K. 1,10,1; 10,3,1; 10,4,1; 10,

5,1; 13,3,1; 15,3,8. Kal. 1,8,

1; 1,9,1; 6,4,7; 6,4,8; 10,8,1

(Las calendas correspondían al

día primero de cada mes).

Karus: querido

karissime 1,10,1; 5,3,1; 15,3,1

Labeo: Labeón

Labeo 2,5,1; 12,7,3

Laboro: sufrir

laborantem 10,2,5.

Laedo: ofender

laeditur 2,5,4; laesae domus 4,

11,1.

Laetus : Leto

Laeto(abl.) 1,8,1. (Pueblo bár-

baro del norte, admitido al ser-

vicio del imperio).

Lapis: piedra, mojón

lapidem 1,5,2. Lapide 1,1,2; 2,1,

1; 2,6,4. Lapides(ac.) 13,

3,2.

Lasciua: juego	legaliter 1,5,1.
lasciuam 1,11,1. Lasciua(abl.)	Legatus: legado
12,5,2.	legatum 15,2,4.
Latinus: latino	Legitimus: legítimo
latinum 4,3,3.	legitima(nom.) 2,5,4; 2,5,5; 16,
Latro: ladrón, bandido	2,10; 16,2,14; 16,3,12; 16,8,2.
latronem 7,3,1. Latro-	Legitimam 16,9,2. Legitima(abl.)
mun 10,7,4; 10,8,1; 10,9,1.	16,2,10. Legitimi (nom.) 16,6,1;
Vid. <u>fur</u> .	16,7,1. Legitimos 6,4,3; legiti-
Latrocinium: latrocinio	mas 16,2,1; 16,3,20; 16,7,1. Le-
latrocinii(gen.) 10,8,1.	gitimis(abl.) 16,4,1. -(adv.) le-
Latus: amplio	gitime 6,4,2.
lata(abl.) 12,5,2.	Lenis: suave
Latus: parentesco colateral	lenius 4,12,4.
ex latere 6,4,5.	Lenocinium: lenocinio
	lenocinii(gen.) 4,12,7.
Laudo: alabar	Letaliter: letalmente
laudanda 5,3,2.	letaliter 2,7,1.
Lectio: texto	Lex: ley
lectio 7,1,1.	Lex 1,2,1; 1,3,2; 2,5,5; 4,7,1;
Lectulus: cama	4,8,1(bis); 4,9,1; 6,7,1; 7,3,2
lectulo(abl.) 2,1,1.	(ter); 8,4,1; 12,5,1; 12,7,4; 12,
Legaliter: legalmente	7,5; 16,2,11; 16,2,17; 16,3,3; 16,

3,20; 16,4,2. Legis 1,3,1; 1,3,	Leuis: leve
2; 4,2,1(bis); 4,2,2; 4,2,5; 4,	leuiori(abl.) 4,3,6. -
2,7; 4,10,1; 4,12,2; 5,3,1; 8,	Leuissimis(abl.) 3,3,4.
7,1(bis); 8,7,3; 12,7,6; 12,7,	-(adv.) leuius 12,6,1; 15,2,3.
10; 14,2,1; 14,3,1; 14,3,3; 14,	Libellus: libelo
3,4; 14,3,5. Legem 1,2,1; 1,8,1;	libellum 1,9,1; 2,6,5; 3,3,5.
2,7,1; 3,2,1; 4,5,1; 4,10,1(bis);	(El término se aplica a todo ti-
6,7,1; 7,2,1; 8,2,1; 8,4,1; 8,	po de peticiones o cartas dirigi-
5,1; 9,2,1; 14,2,1; 14,3,1; 16,	das al emperador o a un alto ofi-
3,4. Lege 1,3,1; 2,4,1; 2,5,1;	cial. Sinónimos: <u>preces</u> , <u>supplica-</u>
2,5,5; 4,8,1; 4,9,1; 6,3,3; 7,	tio).
2,1; 7,3,1; 7,3,2; 7,3,3(bis);	Liber: libre
8,2,1; 9,2,1; 9,2,2(bis); 10,7,	liber 16,9,2. Libero(dat.)
7; 12,7,3; 12,7,5; 12,7,8; 12,7,	2,5,5. Liberum 2,3,1; 5,
9(bis); 14,2,1; 14,3,3; 14,3,4;	2,1.
16,2,1; 16,2,5; 16,2,9; 16,2,12	Liber: libro
16,3,3; 16,4,1; 16,8,2.	libro(abl.) (i.e. Paulus) 1,2,1;
Legum 6,4,8; 8,2,1. Legibus	1,3,1; 1,4,1; 1,7,1; 2,5,1; 2,6,
(dat.) 4,2,2. Leges 4,3,2; 6,4,	1; 2,7,1; 3,2,1; 4,2,1; 4,3,1; 4,
4; 6,4,6; 15,3,4. Legibus(abl.)	4,1; 4,6,1; 4,12,1; 5,2,1; 6,3,1;
6,4,1; 6,4,3(bis). Vid. <u>Aelia</u> ,	7,2,1; 7,5,1; 8,2,1; 8,3,1; 8,4,1;
<u>Aquilia</u> , <u>Cornelia</u> , <u>Duodecim ta-</u>	8,5,1; 8,6,1; 9,3,1; 10,7,1; 10,
<u>bularum</u> , <u>Febia</u> , <u>Iulia</u> .	9,1; 11,2,1; 11,3,1; 11,4,1; 11,5,

- 1; 11,6,1; 12,2,1; 12,3,1; 12,4, 3; 16,2,2; 16,4,1. *Liberis*(dat.)  
 1; 12,6,1; 13,2,1; 14,2,1; 16,3, 16,3,8; 16,5,1. *Liberos* 6,2,1; 6,  
 1; libro(i.e. *Vlpianus*) 1,3,1; 3,1; 6,3,2; 6,4 ,3; 16,4,1; 16,7,  
 1,6,1; 1,11,1; 2,2,1; 2,4,1;3, 2; 16,9,1. (Los *liberos* son hijos  
 3,1; 6,2,1; 7,3,1; 7,4,1; 8,7, nacidos de padres libres. Según  
 1; 9,2,1; 11,7,1; 11,8,1; 12,5, Berger, liberi significa hijos e  
 1; 12,7,1; 13,3,1; 14,3,1; 15, hijas en general. Los divide en  
 2,1; 16,4,1; 16,5,1; 16,6,1; 16 dos: filius iustus, hijos de ma-  
 7,1; 16,8,1; 16,9,1; libro(i.e. trimonio legal; y filius natura-  
*Gregorianus*) 1,8,1; 1,9,1; 1,10 lis, hijos de uniones no legali-  
 1; 3,4,1; 6,4,1; 10,8,1; 15,3,1; zadas. Cf. p. 563).  
 libro(i.e. *Modestinus*) 1,12,1; *Liberio*: liberar  
 10,2,1; libro(i.e. *Papinianus*) liberabitis 1,5,3; liberauerit 9,  
 2,3,1; 4,4,2; 4,5,1; 4,7,1; 4, 2,2. Liberabitur 10,1,1;  
 8,1; 6,6,1; libro(i.e. *digesto-* liberatus sit 14,3,4; liberari 1,  
*torum*) 4,2,4; 4,2,5; 12,7,5;12, 10,1; liberatos(i.e. *esse*)6,4,3.  
 7,10; libro(i.e. *Labeo*) 12,7,3; *Libertas*: libertad  
 libro(ex *Vibiano*) 12,7,8; libro libertas 4,12,8.  
 (i.e. *Urseius*) 12,7,9: Libro *Libertinus*: libertino  
 (i.e. *Gaius*) 16,2,1. libertinus 4,4,2; 4,5,1; 16,8,2  
*Liberi*: hijos (bis); liberta 16,8,2. *Libertinae*  
*liberi* 6,2,4; 9,3,3; 16,2,2(bis); (gen.) 16,8,2. *Libertinum* 4,3,3;  
 16,2,16; 16,3,19. *Liberorum* 6,4, 14,2,1. (Persona que nace esclavo,

y se pone en libertad por manu misión. Eran ciudadanos y gozaban de algunos derechos que tenían los ingenuos(a. vid.), pero eran excluidos de magistraturas y oficios sacerdotales, y no podían llegar a ser miembros del senado. Eran admitidos en la administración de las casas del patrono (q. vid.). Cf. Berger, p. 564). Vid. libertus.

Libertus: liberto

liberti(gen.) 9,2,2. Libertum 4,3,4. Liberto(abl.) 9,2,2; liberta 9,2,2. Liberti 9,3,3.

Libertos 4,12,3. (El liberto es un hombre libre. El término se usa en relación a la persona que lo manumitió. Un hombre libre es libertinus pero libertus de su ex patrón. Cf. Berger, p.564).

Libido: libido

libidinis 6,4,2.

Licet: aunque

licet 4,42; 14,3,3; 16,3,15; licet... tamen 16,3,7.

Licet: ser permitido, ser lícito

licet 4,3,3; 5,2,2; 6,2,2; 6,3,3; 6,2,4; liceto 9,2,2; liceat 4,3,1 (bis); 6,4,5; 10,2,3.

Licinius: Licinio

Licinio 8,7,1.

Licito: lícitamente

licito 4,2,4.

Linum: cuerda

linum(ac.) 16,3,1. (Era una cuerda con la que las tablas del testamento, tabulae testamenti, eran atadas y selladas. Cuando el testador rompía el linum, significaba la destrucción de su deseo. Cf. Berger, p. 565).

Lis: proceso

litis aestimatio 12,7,6. (En la parte de la fórmula llamada con-

dematio, el juez fijaba una cantidad de dinero; pero cuando el objeto litigioso consiste en otra cosa que no es dinero, se requiere una estimación del litigio (litis aestimatio) y el juez actúa como arbiter. Cf. D'Ors, p. 118).

Litigo: litigar

litigabat 11,6,2; litigauerat 11,4,1.

Littere: carta

litterarum 1,10,1; 6,4,1.

Loco: alquilar, arrender

locant 10,9,1; locauit 4,3,2; locauit locauerit 9,2,2; ex locato 10,9,1; 12,7,7; 12,7,9(bis).

Vid. conductor.

Locus: lugar, condición

loci(gen.) 7,5,3. Locum 7,5,3; 12,7,4; 12,7,5; 16,3,2; 16,3,3;

16,3,4; 16,3,13; ad locum 15,2,4; in locum 16,2,7; 16,2,8; 16,5,1. Loco(abl.) 2,6,3; 4,3,4; 4,3,5; 4,12,5; 11,8,3; 12,5,1; 16,2,3(ter); 16,2,17; 16,4,1.

Longus: largo

longius 13,3,2.

Loquor: hablar

loquitur 1,12,1; 11,7,3; locutus est 16,1,5; locutae sunt 16,1,6.

Lorum: correa

loris (abl.) 2,4,1.

Ludus: juego

ludi(gen.) 11,7,3. Ludum 1,7,2; ad ludum 11,7,4; in ludum 11,7,4. Vid. supplicium.

Lues: epidemia

lues 15,3,8.

Lugudenensis: lugudunense

Lugudunensis(gen.) 15,2,4.(Actualmente Lyon).

Lupanar: lupanar

lupanaribus (abl.) 5,3,2.

Lupus: Lupo

Lupi(gen.) 1,11,2.	iora(ac.) 11,8,2. Maioribus 1,
Lustro: purificar	11,3.
lustret 15,1,1. (Purificar por medio de un sacrificio expiatorio).	Maius: mes de mayo pr. id. Meias 5,3,2; Dat. kal. Mai. 6,4,8.
	Male: mandíbula mala(nom.) 2;6,4.
	Male: mal male 1,5,2; 1,11,2.
Magis: mejor	Maledictus: maldito maledictus 6,7,1; 6,7,2; 6,7,3; 6,7,4; 6,7,5; 6,7,6; 6,7,7; 6,7,8; 6,7,9. Maledicti (nom.) 6,7,1 (bis).
magis 7,3,3; 13,3,2; magis... quam 10,7,9; 11,5,1; 15,2,2.	
Magistratus: magistrado	Malefacio : hacer mal malefacer 8,1,4.
magistratibus (dat.) 7,2,1.	Maleficium: fechoría maleficii(gen.) 11,7,1. Maleficio (dat.) 11,7,2. Maleficiorum 15,3,5.
Magnitudo: magnitud	Maleficus: hechicero maleficus 15,1,2. De maleficis 15,3,1.
magnitudinem 6,4,6.	Maliuolus: malévolo -(pl.) maliuolis(abl.)15,3,4.
Magnus: magno	
Magnus Antininus 4,3,6.	
Maiestas: majestad	
ramana maiestas 6,4,6.	
Maior: mayor	
maiorem 10,9,1. Maiore 4,8,1.	
Maiores(nom.) 15,3,7. Ma-	

## Malo: preferir

malui 4,2,1; maluit 7,3,3.

## Malum: mal

malum(ac.) 8,1,4. Mala(ac. pl.)

8,1,5.

## Malus: malo

malo(abl.) 1,3,1; 4,9,1; 8,7,1

(bis); 14,3,5.

## Mancipatio: mancipación

ex... mancipatione 16,2,16 (Era una forma solemne de ceder una propiedad(res Mancipi). Se realizaba en presencia de 5 ciudadanos romanos como testigos y de un hombre que tenía una balanza. Cf. Berger, p. 573).

## Mancipium: esclavo, mancipio

mancipia (nom. pl.) 4,11,1.

De Mancipiis 4,11,1; ex...man-

cipio 16,3,7.

## Mandatum: mandato

mandati(gen.) 10,2,4. Mandatis(abl.) 11,7,4. (Instrucción in terna dada por el emperador a funcionarios públicos. Era otra forma de constitución imperial).

## Maneo: permanecer

manserunt 16,7,2; maneant 16,3,

4; manserit 5,1,1.

## Manichaeus; maniqueo

manichaei(voc.) 15,3,4. De manichaeis 15,3,1. (El maniqueísmo era una religión dualista oriental fundada por Manes en 242 d.C. Era una mezcla de teología y metafísica cuyos elementos procedían de las antiguas religiones de Babilonia y Persia, del cristianismo, del mitraísmo y aun del budismo. Parte de dos conceptos fundamentales: la luz y las tinieblas. El mundo es una mezcla de bien y de mal. Cf. Royston Pike, p. 299).

## Manifesto: manifestar

manifestat 7,1,1. Manifestatur

3,3,1.

## Manifestus: manifiesto

manifestus 7,5,3; nec manifes-

tus 7,5,3; manifesta 1,11,2. -

Manifesti(nom.) 7,5,3; nec ma-

nifesti 7,5,3.

## Mansio: permanencia

mansione 5,1,1.

## Mansuesco: domesticar

mansuetae fuerint 12,7,10.

## Manumitto: manumitir

manumittere 2,3,1. Manumittitur

16,2,6; manumissus (i.e. est)

16,9,2; manumissus 16,3,7

Manumissor: manumisor

manumissori 16,9,2.

Manus: mano

manum 12,7,10; in manum 4,2,3;  
4,7,1; 16,6,1. Manu(abl.) 1,1,2  
1,1,4; 2,6,4; 4,12,1; 11,2,1;  
in manu 16,2,3(quinquies); 16,  
2,14. In manibus 3,1,1. Vid.

conuentio.

Marcello: Marcelo

Marcellus 4,2,4; 4,2,5.

Marcianus: Marciano

ad Aurelium Marcienum 3,3,1.

Marcus: Marco

Marcus 15,2,5. Marcum 4,3,6.

Maritus: marido

maritus 4,10,1; 4,12,3; 4,12,5;  
4,12,6. Mariti(gen.) 4,4,1; 4,5,  
1; 4,6,1; 4,12,8. Marito(det.)  
4,10,1. Maritum 4,12,4. Marito  
4,11,1.

Mart.: mes de marzo

id. Mart. 6,5,1.

Marius: Mario

Mari Euaristi(gen.) 1,11,2; 1,11,3.

Mario Euaristo(det.) 1,11,2.

Mas(maris): varón

per mares 16,4,1.

Masculus: masculino

masculino(abl.) 16,3,8.

Masculus: varón

masculus 16,1,3. Masculum 5,2,1.

Cum masculo 5,1,1. Masculorum

16,2,14.

Mater: madre

mater 16,2,14. Matris 4,3,4; 6,  
7,6. Matrem 5,3,1; 16,2,10; 16,  
9,2; per matrem 16,8,1. Matre 6,  
4,5; 6,7,2. Matribus (abl.) 16,  
3,15; 16,6,1.

Materia: objeto

Argenti materia 10,4,1.

Maternus: materno

materni(gen.) 16,3,10.

Matertera: tía materna

materteram 6,2,2; 6,3,3. Mater

tera(abl.) 6,4,5.

Mathematicus: astrólogo

mathematicorum 15,2,1. Mathem  
aticis(dat.) 15,2,1. De mathema  
ticis 15,2,1.

Matrimonium: matrimonio

matrimonii(gen.) 16,2,3. Matri  
monium(ac.) 6,2,4; 6,4,5; 6,6,  
1. In matrimonio 4,5,1. Ma-  
trimonia(nom.) 6,2,2; 6,3,1.

Matrimoniis (abl.) 6,4,2; 6,4,  
3 (bis). (Cohabitación o unión  
de un hombre y una mujer para  
constituir una comunidad perpe  
tua e íntima. Se exigían, para  
su validez, condiciones en or-  
den al conubium (q. vid.), a la  
capacidad física y al consenti  
miento de los cónyuges y del  
paterfamilias. Cf. Gutiérrez-  
Alviz, p 460).

Matrona: matrona

matronae(gen.) 2,5,4. Matronam  
3,3,4.

Maturus: apresurar

maturet 15,3,8.

Maxime: máximamente

maxime 6,4,1; 6,4,2(bis). Vol.

maxime 9,3,1.

Maximianus: Maximiano

Imp. ... Maximianus 3,4,1; 6,  
5,1; 15,3,1; Maximianus... (CC.)  
15,3,1. Maximiani(gen.) 6,4,1;  
Maximiani... Imp. 6,4,1; Maxi-  
miani Augg. 6,4,1. Maximiano  
conss.(abl.) 1,10,1; Maximiano  
(i.e. conss.) 6,6,1.

Maximus: Máximo

Maximo(abl.) bis... conss. 10,8,1.

Maximus: máximo

maximum(nom.) 11,7,2. Maximi(gen.)  
15,3,2. Maxima (ac. pl.) 15,3,1;  
15,3,4.

Medicus: médico

medicus 12,7,7. Medico(dat.) 2,  
1,2. In medicum 12,7,7.

Medium: medio

de medio 8,1,4; 16,1,3; in medio  
16,1,3; 16,1,6.

Melius: mejor

melius 7,2,1; 16,2,13.

Memini(intr.): recordar

meminerint 6,4,4.

Memor: el que se acuerda

memor 10,5,1.

Mens: intención, mente

mentis 15,3,3. Mentem 5,3,1.

Mente 1,6,3; 13,3,2. -(pl.)

mentibus(dat.) 6,4,1.

Mensis: mes

post... menses 4,4,2;

intra... menses 4,4,2.

Mensura: medida

pro mensura 15,2,3.

Merces: salario

mercedem 2,1,2. (Pago en moneda debido por el patrono al obrero en el contrato de arrendamiento de servicios, locatio conductio operarum; o debido por el cliente al empresario en el de arrendamiento de obra, locatio conductio operis. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 463).

Mere: en verdad

mere 6,4,1.

Mereo: merecer

meruit 14,2,2.

Merito: con razón

merito 7,3,1.

Messalla: Mesala

Messalla(abl.) 8,7,2.

Messis: mies

messium 12,3,2.

Mestrius: Mestrio

Mestrio(dat.) 10,8,1.

Metallum: mina!

metalli(gen.) 7,4,2; 11,7,3; 11,

8,3; 14,3,6. In metallum 1,7,2;

11,2,1; 11,7,2; 12,2,1; 12,3,2;

14,2,2; 14,2,3. Metallis (dat.)

15,3,7. (En el siglo I, las minas cayeron gradualmente en poder del Estado. In metallum damnare era la condena a un criminal para trabajar de por vida en una mina. Era el castigo más severo después de la pena de muerte, pues además del trabajo riguroso estaban encadenados. Implicaba la pérdida de la libertad. Cf. Berger, p.581).

Metuo: temer

metuam 12,7,8.

Metus: miedo

metu (abl.) 1,10,1; in metu 10,7,3.

Meus: mío

mei(gen.) 12,7,10. Meae(dat.) 3,3,3. Meam 12,7,1(bis); meum(neu 12,7,1. Meae (nom. pl.) 12,7,10.	Minor: menor minor 4,4,2. Minorem 2,6,1.
Miles: soldado militi(dat.) 3,4,1; 10,8,1. Militibus (dat.) 1,8,1; 1,9,1.	Minus: menos minus 10,7,4; 12,7,3; 16,3,6. Minutio: disminución capitis minutio 6,3,2. Vid. <u>caput</u> .
Mille: mil mille pasus 1,3,1. Duo milia 1,11,2; quinquaginta milia 14,3,5. Triginta milium 4,5,1. Quinquaginta milibus(abl.) 14,3,4. miliarium centesimum 14,3,2.	Mitto: enviar misit 2,6,5. Missus est erit 9,2,2.
Minerua: Minerva Mineruae (gen.) 5,3,2.	Moderatio: moderación moderatione 3,3,5. Moderor: moderar moderatus est 1,11,3.
Minime: mínimamente minime 1,9,1.	Modestinus: Modestino Mōdestinus 1,12,1; 10,2,1.
Minimus: mínimo minimam 4,9,1.	Modestus: modesto modestam 15,3,4.
Ministerium: servicio, ayuda ministerium(abl.) 13,3,2; sine ministerio 4,11,1. Ministeriis (dat.) 12,7,7.	Modo: sólo, ahora modo 1,3,2; 1,12,1; 10,2,6; 16,3,4. Modus: el modo, naturaleza modus 13,3,2. Modi(gen.) 6,4,3(bis) Modum 1,11,3; 2,6,4; 3,2,1; 7,4,1; 15,3,1. Modo(abl.) 1,9,1. Moechor: cometer adulterio

moechatus fuerit 4,1,1(bis), mo  
echata fuerit 4,1,1.

Molliter: muellemente

molliter 5,3,1.

Monitum: aviso

ex monito 15,2,6.

Mora; mora

ex mora 10,7,7. (Retardo culpa  
ble en el cumplimiento o ejecu  
ción de una obligación. Cf. Gu-  
tiérrez-Alviz, p. 469).

Morior: morir

moritur 16,3,2; 16,4,1; morie-  
tur 7,1,1; 16,2,2; mortuus est  
16,1,2; morietur 1,1,1; 1,1,2;  
1,1,4; 1,5,2; 4,1,1; 14,1,1; mo  
riantur 5,1,1; 6,1,1; 6,1,2; mo

reretur 1,11,2; mortuus fuerit  
1,1,2; 1,1,3; 1,1,4; 1,5,2; 2,1  
1; 3,1,1; 7,1,1; mori 1,1,2. Mo  
rientis 16,2,2.

Mors: muerte

mortis 1,2,1; 1,4,1; 1,10,1; 1,  
11,1; 2,7,1; 7,1,2; 8,4,1; 16,  
2,13; 16,3,15. Mortem 1,9,1;  
mortem moriatur 1,1,1; 1,1,2; 1,

1,4; 4,1,1; 6,1,1; 6,1,2; post  
mortem 16,2,5; 16,2,6; 16,3,7;  
16,3,11(bis); 16,3,15. Morte 16,  
2,2; 16,3,6; morte moriatur 14,  
1,1.

Mortuus: muerto

mortuorum 15,1,2. Mortuos 15,1,2.

Mos: costumbre

more 11,4,1. Aduersus mores 2,5,2.

Motus: movimiento

motu(abl.) 15,2,5.

Moueo: mover

mouerunt 13,3,1. Mouetur 12,7,  
10; motus 16,9,2; termino moto  
(abl.) 13,3,1.

Mox: luego

mox 16,9,1.

Moyses: Moisés

Moyses 1,1,1; 1,5,1; 2,1,1; 3,1,1;  
4,1,1; 5,1,1; 6,1,1; 6,7,1; 7,1,1  
(bis); 8,1,1; 9,1,1; 10,1,1; 11,1,  
1; 12,1,1; 13,1,1; 14,1,1; 15,1,1;  
16,1,4. Moysi(gen.) 5,3,1. Moysi  
(dat.) 16,1,5; 16,1,8. Ante Moy-  
sen 16,1,1.

Muliebris: mujerial	Nam; en efecto, pues
muliebri(abl.) 5,1,1. Mulie-	1,6,3; 2,5,1; 4,8,1; 4,9,1; 11,
briter 5,3,2.	7,4; 12,5,1; 13,3,2; 15,1,3; 15,
Mulier: mujer	2,3; 16,2,2; 16,2,3; 16,2,5; 16,
mulier 15,1,1. Mulieri 6,3,3.	2,4; 16,7,1; 16,7,2. Namque 12,
Mulierem 4,1,1. Muliere 6,1,1.	7,7; 15,3,4; 15,3,5.
Multo: multar	Nanciscor: obtener
multatur 5,2,2; multati(i.e.	nanta est 16,2,14.
sunt) 1,7,2.	Nascor: nacer
Multus: mucho	nascentur 6,4,2; nati sunt 11,8,
multa (nom. pl.) 15,2,4. Mul-	3; 16,2,10; 16,3,15; 16,5,1; 16,
torum 15,3,2. Multos 15,3,1;	6,1; natus(i.e. sit) 16,3,11; na-
multa (ac. pl.) 15,2,5; 15,3,4.	ti essent 16,2,4; natus 16,3,7;
Munatio: Munacio	filio nato (abl.): 16,2,2; nati
Fl. Munatio(dat.) 10,3,1.	(nom.) 16,2,16; 16,3,15; nascendi
Mundus: mundo	6,4,2.
in mundum 15,3,4.	Natura: naturaleza
Munio: proteger	naturae(gen.) 15,3,1; 15,3,4.
munire 12,7,7.	Naturalis: natural
Munus: función	naturali(dat.) 4,12,1. Naturelem
munus 3,4,1.	12,7,7. Naturales 16,2,2; 16,3,4.
Mutuus: prestado	Naufragium: naufragio
mutua(nom.) 10,7,9.	naufragii(gen.) 10,2,7; 10,7,3.

Naufragus: náufrago

de naufragis 12,5,1.

Ne: que no

ne 3,3,2; 3,3,6(bis); 4,7,1; 6,  
5,1; 7,5,4; 9,2,2; 9,2,3; 12,7,  
8; 15,2,3; 15,3,4; 16,9,2.

Nec: y no

nec 1,3,2; 2,4,1; 2,6,4; 3,3,2;  
4,8,1; 4,12,8; 5,2,2; 5,3,2; 6,  
3,1; 6,4,3; 6,4,8; 7,4,2; 8,1,5,  
9,2,2; 9,3,3; 10,3,1; 12,7,7; 12  
7,8; 14,3,2; 14,3,3; 15,2,1; 15,  
3,4; 16,2,2; 16,2,7; 16,2,10;

16,2,12; 16,3,4; 16,3,  
12; 16,4,1(bis); 16,4,2; 16,9,  
2. Neque 1,5,2; 1,10,1; 2,6,2;  
15,3,2; neque... neque 16,7,2.

Nec... nec 6,2,2; 12,7,10; 15,  
1,1; 15,2,2; 15,3,2; 16,3,6; 16,  
4,2. Nec... nec... nec... nec...  
nec 6,3,3. Nec... nec... nec...  
nec... nec... nec 15,1,2.

Necessarius: necesario, pariente

necessarius 16,3,6; necessaria  
16,3,5; necessarium 1,12,1.

Necessarias 10,2,5.

Necesse: necesario

necesse(ac.) 2,6,2; 3,3,6; 10,5,1.

Necessitudo: necesidad, parentesco

necessitudo 9,3,3. Necessitudinis  
6,6,1. Necessitudinem 16,9,2.

Necessitudinum 6,4,2.

Neco: matar

necandi 1,2,1; 1,3,1; 1,3,2; 8,4,1.

Necto: urdir

necti 10,3,1.

Nefarius: nefario, perversamente

nefario(abl.) 6,4,8; nefaria 6,4,  
3. Nefarias 6,5,1; post nefaria  
6,4,3. Nefarie 6,4,1.

Nefas: injusto.

nefas(nom.) 6,4,2.

Negidius: Negidio

Numerius Negidius 2,6,5. Vid. Aulus.

Neglegens: negligente

neglegens 12,7,7. Neglegenter  
12,7,7 (quater).

Negligentia: negligencia

in... negligentia 12,5,2.

Nego; negar

negat 12,7,9; negare 12,7,10.

Negabatur 6,4,3; negari 7,5,3.

Negotium: negocio

negotium(nom.) 10,3,1. Negotium  
(ac.) 13,3,2.

Nemo: nadie

nemo 6,4,3. Neminem 16,2,13.

Nepos: nieto

nepos 16,2,2(ter); 16,2,7; 16,3,  
18. Nepotis 16,2,3; 16,3,11. Ne-  
poti 16,3,18. Nepotem 16,9,2.

Ex nepote 16,2,2; 16,2,7. Ne-  
potes (nom.) 16,2,7(bis); 16,2,  
8(bis); 16,3,8; 16,3,9(bis); 16,  
3,10. Nepotes(ac.) 16,2,8. Cum  
nepotibus 16,3,9.

Neptis: nieta

neptis(nom.) 16,2,2(bis); 16,2,3;  
16,2,7. Neptem 6,3,1; 16,9,2. Nep-  
te(i.e. cum) 6,4,5(bis). Nep-  
tes (nom.) 16,2,7(bis); 16,3,8.  
Neptes(ac.) 16,2,8.

Nequissimus; muy malo

nequissimorum 15,3,3.

Nequitia: maldad

nequitiae(gen.) 15,3,8. Nequi-  
ter 10,1,1.

Neratius: Neracio

Neratius 12,7,7.

Nex: muerte

necis 4,8,1. Ad necem 2,7,1.

Nicomedia: Nicomedia

Nicomedia(abl.) 10,6,1.

(Capital de Bitinia, ciudad de  
Asia Menor).

Nihil: nada

nihil 5,3,2; 6,4,6; 10,1,1; 10,3,  
1; 10,5,1; 12,7,7; 12,7,10; 16,2,  
12.

Nisi: a no ser que	1,8,1; 1,9,1(bis); 1,10,1; 1,12,1
nisi 2,7,1; 3,2,1; 4,2,7; 6,4,6	(bis); 1,13,1; 1,13,2; 2,1,1; 2,2,
11,7,3; 12,5,2; 12,7,8; 16,3,1;	1; 2,3,1; 2,4,1; 2,5,1(quarter); 2,
16,3,5; 16,3,6.	6,1; 2,6,3; 2,6,4(bis); 2,7,1; 3,
Nobilis: noble	1,2; 3,2,1; 3,3,3; 3,4,1; 4,1,2;
nobilissimi(nom.) 15,	4,2,6; 4,3,1; 4,3,5(bis); 4,4,2;
3,1. Nobilissimorum 6,4,1.	4,5,1(ter); 4,8,1(bis); 4,9,1(qua
Noceo: dañar	ter); 4,10,1(ter); 4,11,1(bis); 4,
nocendi 1,13,2.	12,2; 4,12,3; 4,12,7; 5,3,1; 6,2,
Nocturnus: nocturno	1; 6,2,2; 6,2,3; 6,2,4(bis); 6,3,
nocturnum(ac.) 7,1,1; 7,2,1; 7,	1; 6,3,2; 6,4,1(bis); 6,4,3; 6,4,
3,2. Nocturni (nom.) 7,4,1.	5; 6,4,8; 6,6,1; 7,1,1; 7,2,1; 7,
Nolo: no querer	3,1(ter); 7,3,2(bis); 7,3,3(bis);
noluerit 4,1,3.	7,3,4(bis); 7,4,1; 7,5,3(bis); 7,
Nomen: nombre, deuda.	5,5; 8,5,1; 8,6,1; 8,7,3; 9,1,1;
nominis 6,4,8. Nomini 6,4,1. No	9,2,2; 9,3,1; 9,3,2; 10,1,1; 10,
men(ac.) 16,1,3. Nomine 2,6,2	2,4; 10,5,1; 10,6,1; 10,8,1(bis);
(bis); 10,2,5; 10,6,1; 12,7,9;	10,9,1(bis); 11,1,2; 11,7,1; 11,7,
16,2,5. Nomina (nom. pl.) 6,4,	4; 11,7,5; 11,8,1; 11,8,2; 11,8,3;
2.	11,8,4; 12,5,2; 12,6,1; 12,7,3; 12,
Non: no	7,5; 12,7,6; 12,7,7(ter); 12,7,8
1,3,2; 1,5,1(bis); 1,5,2(bis);	(ter); 12,7,9; 12,7,10; 13,1,1;
1,6,2(bis); 1,6,3; 1,7,1(ter);	13,3,1(ter); 15,1,1; 15,1,2; 15,2,

2; 15,2,6; 15,3,4; 16,1,3(bis);

16,1,7; 16,2,2; 16,2,3; 16,2,8;

16,2,11; 16,2,13; 16,2,14(bis);

16,3,1(ter); 16,3,3; 16,3,5; 16,

3,7; 16,3,9; 16,3,10(bis); 16,3,

12; 16,3,13; 16,3,14; 16,3,15;

16,3,17; 16,3,18; 16,3,20; 16,4,

1; 16,4,2; 16,7,1; 16,7,2; 16,8,

2. Non solum... sed etiam 3,3,5.

Non etiam 4,6,1; 6,2,2; 6,3,2;

10,2,1; 10,2,3(bis); 10,3,1.

Non... sed 12,7,5(bis); 16,1,2;

16,3,19.

Non.: nonas

non. 3,4,1; 10,9,1. (Las nonas  
eran el día 5 de cada mes, excep-  
to en marzo, mayo, julio y oc-  
tubre, que eran el día 7.)

Nondum: aún no

nondum 12,7,8.

Nonnumquam: a veces

nonnumquam 1,12,1; 10,2,7; 11,2,

1; 11,7,1; 15,2,2(bis).

Nonus: noveno

libro VIII 9,2,1; libro nono

14,3,1.

Noster: nuestro

noster 16,1,2; 16,9,3. Nostris(gen)

10,7,1; 16,1,3(bis); nostrae 6,4,

3; 15,3,8. Nostro(dat.) 15,3,7;

nostrae 15,3,4. Nostrum 15,3,4;

16,2,14; nostram 1,10,1; 6,4,3;

6,4,7; post nostrum 6,4,8. Nostro

(abl.) 6,4,5; 6,4,7; 15,3,6; nos-

tra 1,10,1; sub... nostro 6,4,1;

de nostro 15,3,8. **Nostrae:**

(nom.) 16,2,14. Nostrorum 6,4,1.

Nostris(dat.) 6,4,1. Nostra(ac.)

6,4,6.

Notitia: conocimiento

notitiam 15,2,2.

Notus: conocido

notus 11,7,2

Nou.: noviembre

XIII K. Nou. 10,5,1; IIII non.

Nou. 10,9,1.

Novellus: nuevo

novellas 15,3,3. Ex nove

llis 14,3,6.

Nouerca: madrastra

nouerca(nom.) 6,2,3; 16,2,14.

Nouercam 6,3,3. Nouerca(abl.)

6,4,5.

Nouus: nuevo

a noua 15,3,2. Noua (ac. pl.).

15,3,4.

Nox: noche

nocte 7,1,1. Noctu 7,3,3.

Noxa: noxa

noxae(dat.) 1,9,1; 12,7,9; noxae

deditum 2,3,1(bis); deditioe no

xae 12,3,1; noxae dedere 12,7,9.

(Si un esclavo comete un delito, su dueño queda condenado a pagar la pena correspondiente. La noxae deditio es la facultad que tiene el dueño para entregar, como pago, al esclavo a la víctima, quien adquiere sobre el esclavo un verdadero derecho. Cf. D'Ors, p. 298).

Noxalis: noxal

noxali(abl.) 12,7,6; 12,7,9.

Nullus: ninguno

nullus 16,2,9; 16,2,16; 16,3,17.

Nullam 1,11,2; 14,3,3. Nullo(abl.)

16,3,8; nulla 4,10,1; in nullo 2,

4,1.

Num: si acaso

num 7,3,2.

Numen: numen

numinum 6,4,6.

Numerius: Numerio

Numerius Negidius 2,6,5. Vid.

Aulus.

Numerus: número, categoría

numero(abl.) 16,2,2; 16,2,10; 16,

2,16; 16,3,9; ex... numero 6,4,5;

pro numero 16,3,19.

Nummarius: pecuniario

nummaria(nom.) 14,2,2.

Numquid: acaso

numquid 4,8,1.

Nunc: ahora

nunc 6,2,2; 16,4,2.

Nuper: recientemente

nuperrime 15,3,4.

Nuptiae: nupcias

nuptiarum 6,4,2. Nuptias 6,3,2;

- 6,4,4; 6,5,1(bis); 6,7,1. De  
nuptiis 6,2,1; 6,3,1; 6,5,1; 6,  
6,1.
- Nurus:** nuera  
nurus 6,2,3; 16,2,3. Nurum 6,3,  
3. Nuru(abl.) 6,4,5; cum nuru 6,  
1,2; 6,7,3.
- Nutus:** orden  
ex... nutu 6,7,1.
- Ob:** por, ante  
-(con ac.) ob 8,5,1; 8,7,2; 8,7,  
3; 9,2,2; 10,2,6; 10,7,6; 12,7,3  
-(con abl.) ob 8,7,2.
- Obdormio:** dormirse(profundamente)  
obdormiuit 12,7,7(bis); obdormi-  
sset 12,7,7.
- Obiicio:** exponer  
obiecta exceptione 16,3,2.
- Oboedio:** obededer  
oboedire 6,4,3.
- Obrogo:** derogar  
obrogat 4,2,2.
- Obsecundo:** obedecer  
obsecundare 15,3,8.
- Obsequium:** respeto  
obsequium (ac.) 3,3,5. (Conduc-  
ta respetable de un hombre libre  
hacia su patrón. La violación de  
esta costumbre expone al hombre  
libre al cargo de ingratitud. Cf.  
Berger, p. 605).
- Obseruatio:** observación  
obseruatione 6,4,6.
- Obsisto:** ponerse delante  
obsistunt 16,3,8.
- Obstinatus:** obstinado  
obstinata(nom.) 15,2,1.
- Obtentus:** pretexto  
sub obtentu 15,2,6.
- Obuenio:** presentarse,  
obuenerint 1,3,1.
- Obuius:** obvio  
obuiam 15,3,2.
- Occasio:** ocasión  
occasio 1,10,1. Occasionel6,9,2.

**Occido: asesinar, matar**

occidit 1,3,2; 1,4,1; 1,6,2; 1,7,1; 4,12,4; 1,6,2; 1,7,1; 4,3,5; 4,9,1; 4,10,1; 7,3,1; occidat 4,2,3(bis); 4,12,2; occiderit 1,1,1; 1,2,1; 1,3,1; 4,2,4; 7,2,1; 7,3,1; 7,3,2; 7,3,3; 7,3,4; 8,4,1; 11,1,1; occidere 1,6,2; 1,7,1; 4,3,1;

4,3,4; 4,9,1; 4,10,1; 4,12,1; 4,12,2; 4,12,3; 4,12,6; 7,3,2; 7,3,3; occidisse 4,8,1; 7,3,2; occidendi 1,6,2; 1,6,3 (ter); 1,8,1; 1,9,1; 1,13,1; 4,7,1; 4,8,1. Occi-

di 4,8,1; occisum esse 2,4,1; 7,3,1; 12,7,1; occisum(i.e. esse) 7,3,1; occiso adultero (abl.) 4,12,5.

**Occisio: matanza**

ad occisionem 8,7,2.

**Occupo: ocupar**

occupatos 5,3,2; occupandorum 13,3,2.

**Octauus: octavo**

octauo(abl.) 3,3,1; 7,4,1; 8,7,1; 9,2,1; 9,2,2; 11,7,1; 12,5,1; 13,3,1. VIII 7,3,1; 10,3,1.

**Octogesimus: octogésimo**

octogesimo septimo(abl.) 9,2,1; 9,2,3; octogesimo octauo 9,2,1; 9,2,2.

**Offero: ofrecer, presentar**

optulit 7,5,4; obtulit 16,1,4; optulerit 1,8,1; 7,2,1.

Oblati(gen.) 7,5,4; oblati(i.e. actionem) 7,5,6; oblati(nom.) 7,5,3.

**Officium: oficio**

officium(ac.) 2,7,1. De officio 1,3,1; 3,3,1; 7,4,1; 8,7,1; 9,2,1; 11,7,1; 12,5,1; 13,3,1; 14,3,1; 15,2,1.

**Olim: antiguamente**

olim 6,2,2; 14,2,2.

**Oliua: olivo**

oliuae 12,2,2. Oliuarum 12,3,2.

Omitto; repudiar:

omiserit 16,2,12.

Omnimodo; enteramente

omnimodo 6,3,2; 7,3,2.

Omnino; enteramente

omnino 9,2,1; 15,2,3.

Omnis; todo

omnis(nom.) 6,7,1; 6,7,2; 6,7,3;  
6,7,4; 6,7,5; 6,7,6; 6,7,7; 6,7,  
8; 6,7,9. Omnem 1,3,2; 16,1,1.

Omni(abl.) 1,10,1; 6,7,9; omne  
1,13,2; 2,5,1; de omni 10,1,1.

Omnes(nom.) 6,7,1(bis);

omnia 15,2,1; 15,3,5. Omnium 5,  
3,1; 8,2,1. Omnibus(dat.) 2,5,2;  
6,4,7; 16,2,11. Omnes(ac.) 2,6,  
2; 5,3,2; 6,4,6; omnia 1,2,2; 8,  
4,2; 15,1,3; 16,1,7; ad omnes  
16,2,16; per omnia 15,3,7. Om-  
nibus(abl.) 5,3,2; in omnibus 1,  
11,4; 6,4,1; ab omnibus 15,2,3.

Opera; trabajo

data opera 12,5,1; 12,5,2.

Operas 4,3,2.

Oportet; es preciso, es conveniente

oportet 1,7,2; 3,3,2; 3,3,5; 7,3,  
1; 7,3,4; oportere 6,4,1; 11,7,2.

Oppidum; ciudad

in oppido 12,4,1; 12,6,1.

Oppono; oponer, imponer

opponetur 4,5,1; obponunt 15,  
3,3.

Opprimo; oprimir

oppressum 3,4,1.

Optimus; óptimo

optime(voc.) 1,11,2.

Optineo; retener, obtener

optinent 16,3,2; optinebit 16,  
3,1; optineant 6,4,2; obtinere  
16,3,12.

Opto; desear

optassemus 6,4,3.

Opus; trabajo

operis 7,4,1. In opus 11,2,1; 11,

3,1; 11,7,1; 12,2,1; 13,3,2.

Operibus(abl.) 3,3,5.

Orbis: orbe

orbem 15,3,4.

Ordino: ordenar, dictar

ordinat 16,2,1; ordinabit sententiam 10,5,1; ordinare 15,3,2.

Ordo: orden

ordinem 4,2,1; extra ordinem 7,4,1; 13,2,1; 14,2,2. Ordine 11,8,3; 16,3,8.

Oriens: Oriente

orienti 5,3,1. Orientium 5,3,1.

Orior: salir, nacer

ortus fuerit 7,1,2; orta esse 15,3,4; ortum 10,3,1.

Ornamentum: objeto precioso

ornamenta(ac.) 10,8,1.

Ortus: nacimiento

ex ortu 16,3,11.

Os: boca

os(ac.) 2,5,5.

Otium: ocio

otia(ac.) 15,3,1.

Ouis: oveja

ouem 11,1,1. Pro oue 11,1,1. -

Ouium 11,2,1. Oues 11,1,1;

11,3,1.

Pabulum: forraje

pabuli(gen.) 12,7,6.

Pacatus: Pacato

Pacatum 15,2,4.

Paciscor: pactar

pactus fuerit 8,7,2.

Paganus: campesino

paganorum 11,6,1; 12,6,1.

Palam: obvio, públicamente

palam 4,11,1; 6,4,7; 6,6,1; 9,2,2.

Pando: mostrar

pendit 15,3,5.

Papia: Papia

legem Papiam 16,3,4. (La ley Papia, año 9 d.c., se refiere a la lex Iu-

lia de maritandis ordinibus,

la cual prohibía matrimonios entre hijos de senadores y sus amantes; o entre un hombre libre y una mujer adúltera o de mal comportamiento. Quienes la violaban perdían los derechos de sucesión. Cf. Berger, p. 553).

## Papinianus: Papiniano

Papinianus 2,3,1; 4,4,2; 4,5,1; 4,7,1; 4,8,1; 6,6,1. Idem i.e. Papinianus 4,9,1; 4,10,1; 4,11,1.

## Par: par

parem 11,7,5. Pari(abl.) 16,2,7.

## Parco: perdonar

pepercit 4,3,6; 4,9,1; pepercerit 4,8,1.

## Parens: padre

parentis 16,2,2; 16,5,1. Parente 16,2,4; ab... parente 9,2,2

## Parentes (nom.) 9,3,3.

16,3,8. Parentum 16,3,8. Parentes(ec.) 16,9,1; inter parentes 6,2,1; 6,3,1; 6,3,2.

## Paries: pared

parietem 7,1,1; 12,7,8(bis).

## Pariter: por partes iguales

pariter 16,2,7.

## Paro: preparar

parauerit 1,2,1; 8,4,1.

## Pars: parte, papel

pars 16,2,8. Parti 8,3,1. Partem 2,6,4; 16,2,8; 16,7,2. In partem 16,3,9. Parte 1,7,2; 4,10,1; 5,2,2(bis); 14,2,2; 16,2,

16. Partes(nom.) 3,3,1;

14,3,2. Partium 10,5,1. Parti-

bus(abl.) 14,3,2; in... partibus

10,2,2.

## Pascua: pastizales

de pascuis 11,2,1.

## Passus: paso

mille passus 1,3,1.

- Pastus; pasto  
ex pastu 11,8,1.
- Pater; padre  
pater 4,1,3; 4,2,3; 4,7,1(bis);  
4,9,1(quarter); 4,12,2; 16,1,2;  
16,2,3; 16,3,12. Patris 4,3,4;  
4,4,1; 4,7,1(bis); 4,9,1; 6,1,1  
(bis); 6,7,1; 6,7,5; 16,1,3(bis);  
16,1,6; 16,2,5; 16,2,6; 16,2,7;  
16,2,8; 16,3,4; 16,3,7; 16,3,9  
(bis); 16,3,11; 16,3,15; 16,6,1;  
16,7,1. Patri 1,11,2; 4,1,3; 4,  
2,3; 4,8,1; 4,12,1; 16,3,7. Pa-  
trem 4,2,5; 16,2,14; 16,9,2; per  
patrem 16,8,1. Patre 4,11,1; 6,  
7,2; 16,2,5; 16,2,10; 16,3,15;  
16,4,1. Patres(nom.) 13,  
1,1.
- Paternus; paterno  
paternum(sc.) 4,3,3. Pe-  
ternis(abl.) 16,7,2.
- Patientia; paciencia  
patientia(abl.) 5,3,2.
- Patiōr; soportar, padecer, permitir  
patitur 5,2,2; 5,3,1; 6,3,3; pati-  
tur aetas 13,3,2;  
patimur 2,5,4; patietur 10,3,1;  
passus(i.e. esse) 12,7,7.
- Patrimonium; patrimonio  
patrimonia(ac.) 15,3,7.
- Patrona; dueña, patrona  
patronae(gen.) 16,9,1(bis). Pa-  
tronae(dat.) 16,8,2. Patronam  
16,9,1. Vid. patronus.
- Patronus; patrono, dueño  
patroni(gen.) 16,9,1(ter). Patro-  
no(dat.) 16,8,2. Patronum 4,2,5;  
16,9,1. Patroni (nom.) 9,3,3.  
(Se refiere al antiguo amo, o  
dueño, de un liberto, es decir,  
el que ha dado libertad a un es  
clavo).
- Patrueles; primo carnal  
patruales (nom.) 16,2,10. (Los  
patruales son los hijos del pa-  
truus, es decir, primos herma-  
nos hijos del tío paterno. Es-  
te término, usado también para  
designar a los parientes en ge-  
neral, procede de la palabra  
parentes. Cf. D'Ors, p. 273).  
Vid. consobrinus.
- Patruus; tío paterno  
patruus 16,2,10; 16,3,13; 16,3,14.

Paucus: poco

pauca(ac.) 15,2,4.

Paulus: Paulo

Paulus 1,2,1; 1,4,1; 1,7,1; 1,

13,1; 2,5,1; 2,6,1; 2,7,1; 3,2,

1; 4,2,1; 4,3,1; 4,4,1; 4,6,1;

4,12,1; 5,2,1; 6,3,1; 7,2,1; 7,

5,1; 8,2,1; 8,3,1; 8,5,1; 9,3,

1; 10,7,1; 10,9,1(bis); 11,2,1;

11,3,1; 11,4,1; 11,5,1; 11,6,1;

12,2,1; 12,3,1; 12,4,1; 12,6,1;

13,2,1;

14,2,1; 14,3,6; 16,3,1.

Pauperies: daño

pauperiem 7,3,1.

Paupertas: pobreza

paupertas 1,11,2.

Pecco: cometer falta

peccauit 12,7,7.

Pecunia: dinero

pecuniam 4,1,3; 8,5,1; 8,7,2;

8,7,3; 9,2,2; 10,7,9.

Pecus(-oris): ganado, animal

pecus 11,5,1. Pecore 6,7,9.

Pecorum 11,2,1. Pecora(ac.) 11,4,

1; 11,6,2; 11,8,1.

Pecus(-udis): animal

pecudum 6,4,2.

Penes: en manos de, en poder de

penes 7,5,6; 10,4,1; 10,7,5; 10,

7,8.

Per: por

per 1,1,3; 1,1,4; 1,5,1; 1,5,2;

1,11,1; 1,12,1; 2,3,1; 2,6,2; 4,

2,1; 6,4,7; 6,5,1; 6,6,1; 6,7,1;

10,7,9; 12,3,2; 13,2,1; 13,3,2;

15,2,2; 15,3,4; 15,3,7; 16,2,2;

16,2,10; 16,2,14; 16,3,2; 16,3,

8; 16,3,13; 16,4,1; 16,5,1(ter);

16,7,1; 16,7,2; 16,8,1.

Percussor: golpeador

percussor 7,1,2. Percussorem 1,5,3.

Percutio: golpear

percussit 1,5,3; 1,6,3(quarter);

percusserunt 7,4,2; percusserat

2,1,2; percusserit 1,1,1; 1,1,2;

1,1,4; 1,6,3; 2,1,1; 3,1,1; 7,1,  
1(bis). Percussa est  
2,6,4; percussa sit 2,6,4; per-  
cussam esse 1,8,1; percussus 1,  
7,2.

Perdo; perder

perdideris 10,7,10; perdidisset  
5,3,2.

Perduco; conducir

perduxit 4,11,1

Peregrinens; peregrinante

peregrinantes(nom.) 16,3,5. Vid.

peregrinus.

Peregrinus; peregrino

peregrinum 1,3,2; peregrinam 4,  
5,1. (Era un extranjero o ciuda-  
dano de un estado diferente de  
Roma. No tenía derechos políti-  
cos, no podía participar en a-  
sambleas públicas y era exclu-  
ido del servicio militar. No  
podía hacer testamento, según  
la ley romana, ni actuar como  
testigo en juicios. Cf. Berger,  
p. 626).

Pereo; perecer; desaparecer

perit 10,9,1; periret 1,2,1; 8,  
4,1; periit 12,7,7; perierunt

10,8,1; perierit 1,7,2; peris-  
se 7,5,4.

Perfectus; perfecto

perfectus 15,1,4.

Perfodio; taladrar

perfodiens 7,1,1.

Perhibeo; presentar

perhibendum 8,5,1.

Perhorresco; horrorizarse

perhorrescat(suj. iudex) 1,9,1.

Periculum; peligro, riesgo

periculo(dat.) 10,7,9. Pericu-

lum 10,9,1. Cum... periculo 10,  
6,1.

Permitto; permitir, entregar

permittit 3,4,1; 4,2,3; 7,3,2;

permittit(i.e. occidere) 7,3,2;

permisero 10,7,9. Per-

mittitur 4,3,2; 4,3,4; 4,10,1;

4,12,1; 11,7,4; 12,7,6; sunt...

permissae 6,4,4; fuerat permis-

sum 15,2,2; permitti 4,11,1; per-

mittendi 4,11,1.

Perpetro: realizar	perpexerimus 6,4,1.
perpetrare 1,7,1.	Persuadeo: persuadir
Perpetuus: perpetuo	persuaserit 14,3,5.
in perpetuum 14,2,2. Perpetua	Persuasio: persuasión
(abl.) 10,7,10.	persuasione 15,2,1.
Persae: persas	Pertinacia: obstinación
persarum 15,3,4; 15,3,7.	pertinaciam 15,3,3
Persequor: perseguir, reclamar	Pertineo: tocar, pertenecer
persequitur 10,2,5; persequeren	pertinet 10,8,1; 16,2,9; 16,2,16;
tur 4,11,1; persequenti 4,5,1;	pertinent 16,2,1; 16,2,14; 16,4,
persecutus 4,2,7.	1; pertinebit 16,3,3; perti-
Persicus: persa	neat 6,4,7; 16,2,8; pertinere 1,
de persica 15,3,4.	3,2; 2,5,3; 6,4,3; 6,4,4; 11,8,3.
Persoluo: pagar	Pertraho: arrastrar
persolueret 1,11,2.	pertrahere 15,3,1.
Personae: persona	Perturbo: perturbar
persona 16,2,2. Personae(gen.)	perturbare 15,3,4.
13,3,2. Personae(nom.) 13,3,2;	Peruenio: llegar
15,3,7; 16,2,16. Personarum 9,3,	peruenit 6,4,6; peruenerit 7,5,3;
3. Personas 16,9,2; 16,9,3; per	12,7,3; 12,7,4; peruenire 16,2,10.
personas 16,2,10. Personis(abl.)	Peruentum est 14,3,2.
16,2,2; cum... personis 6,4,5.	Pessimus: pésimo
Perspicio: mirar	pessimum(ac. neu.) 13,3,2.

Petitio: petición	placet 16,2,14; placebat 16,2,8;
petitionem 16,1,4.	placuit 1,2,2; 3,2,1; 4,12,4; 4,
Peto: atacar	12,7; 6,4,2; 8,4,2; 9,3,1; 11,5,
petere 16,3,12; petentem 7,3,	1; 15,2,1; 16,2,16.
2.	Placo: aplacar
Phaenensis: fenense	placatos 6,4,1.
phaenensibus(dat.) 15,	Plaga: golpe
3,7.	plagis(abl.) 3,2,1.
Pietas: piedad	Plagistor: plagiarío
pietatis 6,4,2. Pietati 6,4,2.	plagiatores(nom.) 14,3,6.
Pilleo: cubrir con el pileo	Plagio: obviamente
pilleari 11,7,4(bis). (Se cu-	plagiauert 14,1,1.
brís con un gorro llamado <u>pi-</u>	Plane: claramente
<u>leus</u> a un esclavo para indi-	plane 4,9,1; 14,3,2.
car que se le daba la liber-	Plebs: plebe
tad).	fracta plabe(abl.) 5,3,1.
Pius: Pío(i.e. Aurelio)	Plecto: castigar
dious Pius 3,3,5. Diui Pii	plectitur 12,7,2; plec-
(gen.) 3,3,1; 15,2,4.	tentur 6,4,8; plecti 11,8,2; plec-
Pius: piadoso	tendi sunt 15,2,3.
piam 6,4,1; 6,4,2. Piis(dat.)	Plenus: plenitud
6,4,1.	ad plenum 5,3,1.
Placeo: disponer, gustar	Plerumque: casi siempre

- plerumque 1,9,1; 9,3,3; 11,2,1; 11,3,1; sub poena 11,3,1.  
 12,5,2. Poenis(dat.) 6,5,1. Poenas 15,3,  
 Plerusque: la mayoría 5. De poenis 8,2,1; 11,6,1; 12,  
 plerique(nom.) 16,2,10. Pleris 6,1.  
 que(dat.) 12,7,5. Polluo: ensuciar  
 Plures: gran número, numeroso polluerunt 6,4,3.  
 plures(nom.) 16,2,8; 16,3,9; Pomponius: Pomponio  
 16,3,17. Pluribus(dat.) 4,2, Pomponius 7,3,2. Pomponio(abl.)  
 2. Plures(ac.) 2,6,2; ad plu 15,2,1.  
 res 16,2,10. Pono: poner  
 Poena: pena ponit 1,8,1; 1,9,1; ponat 2,6,1.  
 poena 4,10,1; 8,7,1; 11,7,3; positum(i.e. esse) 6,  
 14,2,2; 14,3,4. Poenae(gen.) 6,1; positum 10,7,2; positus 13,  
 11,7,2; 13,3,2. Poenae(dat.) 3,2.  
 15,3,6. Poenam 1,2,1; 1,11,3; Populus: pueblo  
 1,11,4; 2,5,5(bis); 6,3,3(bis); populus 6,7,1; 6,7,2; 6,7,3; 6,7,  
 6,6,1; 8,4,1; 11,7,3; 11,7,5; 4; 6,7,5; 6,7,6; 6,7,7; 6,7,8; 6,  
 11,8,3(bis); 13,3,1; 14,3,6. 7,9. Populi(gen.) 15,2,3. Populo  
 Poena(abl.) 1,2,2; 1,8,1; 4,3, (dat.) 14,3,5. Populo(abl.) 5,3,  
 6; 4,4,1; 8,4,2; 8,7,3; 11,7,2; 2. Populis (dat.) 6,7,1. Po  
 11,8,4; 12,7,2; 15,2,3; 17,4,2; pulos 15,3,4.  
 sine poena 4,4,1; de poena 4, Porcus: puerco  
 10,1; 8,7,1; in poena 7,4,1; porcum 11,8,2. porcos 11,  
 3,1.

Portentum: portento

portenta(ac.) 15,1,2.

Portio: porción

portionem 16,2,7. por -

tiones(ac.) 16,2,16; in portio

nes 16,2,16.

Porto: portar

portare 1,13,1.

Porta

tum est 1,13,2

Posco: exigir

poscit 5,3,2.

Possessio: posesión

bonorum possessio 16,3,5. Posse

ssionis 13,1,1. Possessionem 16,

1,3; 16,1,6; bonorum possessio-

ne 16,3,12. Bonorum possessio-

ne 16,7,2. (Bonorum possessio

era la posesión de una herencia

que concedía el pretor, tomando

en cuenta o no el ius ciuile.

El bonorum possessor era here-

dero universal sin ser precisa-

mente "heres". El derecho pre-

torio introdujo nuevas reglas

de sucesión, triunfando así so-

bre el derecho civil. Cf. Ber-

ger, p. 375).

Possideo: poseer

possides 15,1,5; possident 15,

3,2; possidebit 16,1,7.

Possum: poder

potest 3,2,1; 4,4,1(bis); 4,11,

1; 4,12,3; 4,12,6; 7,5,3; 7,5,

5; 7,5,6(bis); 12,7,6; 12,7,8;

13,3,2(bis); 16,2,2; 16,2,14; 16,

3,11; 16,3,12(ter); possumus 6,2,

3; 6,3,1; 10,7,1; possunt 4,12,8;

6,3,1; 9,3,2; 10,7,8; 11,7,4; 13,

3,2; 16,3,1; 16,3,10; poterant 6,

2,2; poterit 1,10,1; poterimus 16,

2,10; potuit 1,7,1; 4,9,1; posse

2,4,1; 4,2,5; 6,4,8; 10,9,1; 12,

7,8; possis 3,3,6; possit 1,1,2;

4,4,2; 4,7,1; 4,12,2; 6,6,1; 14,

3,3; 15,3,8; possint 10,4,1; 16,

3,6; posset 7,3,3; 12,7,9; pos-

sent 16,3,1.

Post: después

post 1,11,2; 2,7,1; 4,4,2; 6,4,3;

6,4,8(bis); 10,7,10; 11,7,4(ter);

14,3,2; 16,2,5; 16,2,6; 16,3,7;

16,3,8; 16,3,11(bis); 16,3,15; 16,

6,1; 16,8,1(bis); 16,9,1.

Postea: después

postea 6,5,1; 15,2,2.

Posteritas: posteridad

posteritas 6,4,2.

Posthac; posteriormente	Praebeo; presentar
posthac 6,4,4.	praeberent 15,2,2; praebuisset
Postulo; demandar	1,11,1. Ocassio praebita (abl.)
postulat 4,5,1.	Postu 1,10,1.
lari 3,2,1; 4,12,7.	Praebitus; alimentos
Postumus; póstumo	praebitis(abl.) 3,3,5.
postumi(nom.) 16,2,4. (Los póstumos son los hijos nacidos después de la muerte del padre. D'Ors, p. 321.)	Praecedo; preceder
	praecedit 16,2,15; praecesserit
	16,3,17; praecedens 16,2,2; praecedentes(ac.) 6,4,3.
Potestas; potestad, poder	Praecipio; mandar
potestas 4,8,1. Potestatem 3,3,2;	praecipimus 15,3,6.
4,8,1; in potestatem 4,7,1. In	Praecipua(-orum); principales
potestate 4,2,3(bis); 10,8,1;	praecipus; principales
16,2,2(ter); 16,2,3; 16,2,4; 16,	Praeda; saqueo
2,6; 16,3,4(bis); 16,3,7; 16,3,	praedae(gen.) 12,6,1.
8(bis); 16,3,10; 16,3,15; 16,4,	Praedium; predio
1; 16,5,1; 16,6,1; 16,7,2(bis).	ad praedium 12,7,4.
Potior; preferible	Praedor; saquear
potior 16,2,15.	praedandi 12,4,1.
Potius; más bien	Praefectus; prefecto
potius 1,9,1; 11,8,1; 16,2,16.	praefectus 14,3,2. In praefectum
Pr. Vid. <u>prid.</u>	14,2,2. Praefectorum 14,3,2. (Fun
	cionario que se encontraba al fren

- te de una de las cuatro grandes circunspecciones territoriales, o prefecturas, en que se subdividió el imperio a partir de Diocleciano y Constantino. Se distingue - ron, en la parte oriental, las prefecturas de Ilirium y Oriens; y, en la parte occidental, las de Italia y las Galias. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 547).
- Praefero**; preferir  
 praetulit 16,9,2. praefertur 16, 3,18.
- Praepono**; proponer  
 praepositam constitutionem 10,9,1.
- Praeses**; gobernante  
 praesidis 3,3,1; 14,2,2; 14,3, 2. Praesidi 1,8,1. Ad praesidem 7,2,1. Praesidium 14,3,1; 14,3,2.
- Praestituo**; determinar  
 praestituerit 11,8,3.
- Praesto**; responder, responsabilizarse, presentar, demostrar, proporcionar  
 praestat 4,8,1; praestitit 1,4, 1; 1,9,1; praestiterit 1,2,1; 8,4,1; praestare 10,2,1; 10,3, 1; 10,5,1; 10,8,1; 10,9,1; 12, 7,7. Praestatur 10,2,1(bis); praestantur 10,7,7; praestari 1,12, 1; 10,7,6.
- Praeter**; además  
 praeter ac 2,1,2.
- Praeterea**; además  
 praeterea 8,7,1; 15,2,1.
- Praeteritus**; pasado  
 in praeteritum 6,4,1; 6,4,2. - (pl.) Praeteritorum(neu.) 6,4,7.
- Praeterquem**; excepto  
 praeterquam 9,2,2.
- Praetextatus**; adolescente  
 praetextatae(nom.) 2,5,4.
- Praetextus**; pretexto  
 praetextu(abl.) 10,8,1.
- praetor**; pretor  
 praetor 1,3,1; 2,5,1; 2,6,3; 16, 7,2; 16,8,1; 16,9,1; 16,9,2. Praetoris 2,6,3; 10,7,11; 16,5,1. Praetorem 2,2,1; 2,5,1. Praetore 2,3,1.
- Praetorium**; pretorio  
 praetorio(dat.) 14,3,2. (Es el lugar del campamento donde estaba situada la tienda del general).
- Praetorius**; pretorio  
 praetoriam 16,3,5. Praetorio(abl. neu.) 16,3,1. (El derecho pretoriano está formado por edictos del pretor).

Praeuenio; acusar	prima 16,2,16; primo(neu.) 1,3,
praeuenire(i.e. te) 3,3,6.	1; 14,3,4; 16,3,7.
Praeueniretur 6,6,1.	princeps: principal
Prauus; perverso	principis 15,2,3. Princi
prauae(gen.) 15,3,3. Prauo(abl.	pes(nom.) 13,1,1; 15,3,6; 16,1,1.
neu.) 15,3,3.	Principum 5,3,1; 6,5,1. Ab...
Pretium; precio	principibus 15,2,3.
pretium(nom.) 3,1,2. Pretio(abl.)	Principaliter: principalmente
2,4,1; in... pretio 2,4,1.	principaliter 12,7,5.
Prex; ruego	Prior; anterior
precum 1,10,1.1,10,1.	prioribus (dat.) 4,2,2.4,2,2.
Prid.; un día antes	Priscus; antiguo
prid Kal. 1,8,1; 1,10,1; 15,3,	a priscis 5,3,1.
8; prid. id. 5,3,2; prid. idus	Priuatus; privado
10,6,1. Vid. <u>Kal.</u> , <u>idus</u> .	de... priuata 9,2,1.
Primum; primero	Priuigna; hijastra
primum 15,2,1; 16,4,1; 16,6,1;	priuignam 6,3,3. Priuigna(abl.)6,
primum... deinde 16,3,3.	2,3; 6,4,5.
Primus; primero	Priuignus; hijastro
primum(nom.) 4,2,2. Primum(ac.	priuignus 9,2,3.
masc.) 16,3,3; 16,3,4; 16,3,13.	Prius; antes
Primo (abl.) 13,2,1; 16,2,17;	prius 7,1,1; 11,7,2.
	Pro; por, según

- pro 1,6,2; 1,9,1; 6,4,3; 8,6,1; 11,1; 3,3,1; 7,4,1; 8,7,1; 9,2,1;  
 10,5,1; 11,1,1(bis); 11,1,2; 11,7,1; 12,5,1; 13,3,1; 14,3,1;  
 11,3,1; 14,3,6; 15,2,3; 15,3,3. 15,2,1. Proconsuli 15,3,1. Pro-  
 Proauia; bisabuela  
 proauia(abl.) 6,4,5.  
 Proauus; bisabuelo  
 proaui(gen.) 16,3,8  
 Probatio; prueba  
 probatio 16,6,1.  
 Probo; probar, aprobar  
 probet 4,2,5; probsuerit 1,8,1;  
 probauerunt 16,3,15; probare 2,  
 6,2. Probatur 16,2,5;  
 probarentur 15,3,2; probata  
 est 16,3,7; causa probata(abl.)  
 16,2,5.  
 Procedo; avanzar  
 processit 12,7,5.  
 Proconnensis; proconense  
 Proconnensibus(dat.) 15,3,7. -  
 (De la Propóntide, isla que se  
 encuentra entre el mar Egeo y  
 el Ponto Euxino. Actualmente se  
 llama mar de Mármara).  
 Proconsul; prócónsul  
 proconsul 3,3,6. Proconsulis 1,  
 consulem 3,3,1. (Era un magistra  
 do del imperio que tenía a su cárgo  
 la jurisdicción civil y criminal y la administración general  
 de una provincia. Cf. Berger, p.  
 653).  
 Proculus; Próculo  
 Proculus 12,7,8(bis); 12,7,9; 12,  
 7,10. Proculum 12,7,10.  
 Procurator; procurador  
 procurator 14,3,2. Procuratoris  
 14,3,2. Procuratores(nom.) 14,  
 3,1. (Durante la república, el  
procurator era la persona auto-  
 rizada, por mandato, para lle-  
 var un asunto. En el orden pro-  
 cesal, intervenía representando  
 a una de las partes en un proce  
 so. En el derecho público, es  
 el que representa al emperador,  
 y el administrador de las finan-  
 zas de una provincia imperial .  
 Cf. Gutiérrez-Alviz, pp. 564-5).  
 Prodigium; prodigio  
 prodigia(nom. pl.) 15,3,4. Pro  
 digia(ac. pl.) 15,1,1.  
 Prodo; presentar  
 prodiderunt 8,3,1.  
 Profero; dar a conocer  
 proferet 1,8,1.

Professio: profesión	atque 16,2,14; proinde... ac 8,
professio 15,2,2. Professionem	2,1.
15,2,2	Promiscuus: promiscuo
Profiteor: profesar, declarar	promiscuo(abl.) 6,4,2.
profiteri 12,7,6; pro	Pronepos: bisnieto
fiterentur 15,2,2; profiteri 4,	pronepos 16,2,2(bis); 16,2,7. -
3,5; 4,12,5.	Pronepotes(nom.) 16,3,8.
Progenero: procrear	Pronepotes(ac.) 16,2,8.
progenerati sunt 16,2,	Proneptis: bisnieta
10.	proneptis(nom.) 16,2,2(bis); 16,
Prognatus: descendiente hijo	2,7. Proneptis(gen.) 16,2,3. Pro
prognatus 16,2,2.	neptem 6,3,1. Pronepte 6,4,5. -
Progredior: progresar	(pl.) Proneptes(nom.) 16,3,8. Pro
progressa esse 15,3,4.	neptes(ac.) 16,2,8.
Prohibeo: prohibir	Pronuntio: dictar sentencia
prohibet 6,3,1. Prohi	pronuntiet 2,5,1.
betur 4,7,1; 4,12,3; prohiben-	Prop.=proposita: vid. <u>propono</u>
tur 6,4,5; esse prohibitam 15,	Prope: cerca
2,2.	prope 4,12,2.
Prohibitio: prohibición	Propius: más cerca
prohibitio 15,2,1.	propius 1,3,1; propior 9,2,3; 16,
Proinde: así pues, como	2,7.
proinde 7,3,1; 7,3,2; proinde...	Propono: proponer, exponer

proponis 10,4,1; 12,7,6; proponit 12,7,8; proponas 3,4,1; 10,3,1.	3,2(bis).	Prouinciarum 14,3,2. In prouinciis 14,3,1.
Proponatur 1,12,1; proposita est 2,6,4; proposita 1,8,1; prop.(=proposita) 1,9,1; 3,4,1; 5,3,2; 6,5,1; 6,6,1; 10,8,1; 10,9,1.	Prouoco: provocare 1,11,4.	
Propius: proprio propriam 3,1. Propria(abl.) 16,7,2. Propria(ac. neu.) 16,7,2. -(adv.) pr v.) 11,8,1.	Prout: en la medida que prout 16,3,17.	
Propter: Junto a, a causa de, por propter 1,12,1; 3,4,1; 10,2,4 (bis); 12,7,6; 15,1,3; 16,3,5.	Proximus: cercano, próximo, prójimo proximus 16,2,12; 16,2,13; 16,4,1. Proximi(gen.) 4,1,1; 10,1,1; 13,1,1. Proximo(dat.) 10,1,1; 16,1,7. Proximum 16,2,13; proximum(i.e. inter) 1,5,3; aduersus proximum 9,1,1. Proximo(abl.) 4,12,5; 16,2,11. Proximos 16,4,1.	
Prouidentia: providencia prouidentia(abl.) 15,3,2.	Prudens: prudente prudentium 16,3,3.	
Prouideo: prever prouidendum esse 6,4,2.	Prudentia: prudencia prudentia(nom.) 15,3,5.	
Prouincia: provincia prouinciae(gen.) 1,8,1; 10,3,1; 10,4,1; 10,5,1; 14,2,2; 15,2,4. Prouinciam 14,3,3. Prouincia (abl.) 1,11,2; in prouincia 14,	Publico: confiscar publicentur 15,2,1; publicatis bonis(abl.) 8,5,1. Publicus: público publici(gen.neu.) 7,4,1. Publicam	

- 15,2,3; in... publicum(neu.) 11, 11,7,1(bis); 12,4,1; 12,5,1; pu-  
 2,1; 11,3,1; 12,2,1; 13,3,2. Pu- niatur 5,2,1; puniatur 4,10,1;  
 blica(abl.) 9,2,2; de... publi- 15,2,2; punientur 12,6,1; puniti  
 ca 9,2,1; publico(neu.) 4,3,3; sunt 6,7,1; 12,5,1; 15,2,3(bis);  
 9,2,2. Publice(adv.) 15,2,2. puniri 4,3,6; 4,4,1; 4,12,4; 15,  
 Pudenda(-orum); partes pudendas 3,6; puniendum est; 1,7,1; punien  
 pudenda(sc.) 6,1,1. di(i.e. sunt) 7,4,1; puniendos  
 Pudeo: avergonzar (i.e. esse) 14,3,6; puniendis 11,  
 pudet 5,3,2. 7,1.
- Pudor: pudor  
 pudoris 5,3,1; 6,4,2; 6,4,6.
- Pugno: pelear  
 pugnaret 4,3,2.
- Pugnus: puño  
 pugno(abl.) 2,1,1; 2,6,4(bis).  
 Pugnus (abl.) 2,4,1.
- Pulso: empujar  
 pulsatum(i.e. esse)  
 2,6,4.
- Punio: castigar  
 punit 1,3,2; 4,9,1; punire 6,4,  
 1; 15,3,3. Punitur 1,  
 7,1; 14,3,4; puniuntur 8,5,1;
- Pupillus: pupilo  
 pupillus 16,3,6. Pupilli(gen.) 10,  
 2,3. Pupillis(dat.) 16,3,6. (Perso-  
 na que antes de llegar a la puber-  
 tad se encontraba fuera de la po-  
 testad paterna, por fallecimiento  
 del padre o por emancipación. Es-  
 taba sujeto a la tutela impuberum.  
 Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 573).
- Purgo: purgar  
 purgata sit 6,4,2.
- Puto: pensar  
 puto 11,7,2; 12,7,7; putat 12,7,8;  
 putabat 2,5,1; putavit 16,7,2; pu-  
 ta 2,2,1; 2,6,4.
- Python: Pitón  
 Pythonem 15,1,2.

Quadratilla: Cuadratila	Qualis: cual
Septimiae Quadratillae(dat.) 10, 6,1.	qualem 2,6,3.
Quadrupes: cuadrúpedo	Qualitas: cualidad, naturaleza
quadrupes 7,3,1.	qualitas 1,10,1; 9,3,1. Qualitate 10,5,1; 11,3,1.
Quadruplum: cuádruplo	Quam: que
in... quadruplum 11,6,2.	quam 1,9,1; 2,6,1; 3,3,3; 4,12,3; 8,7,1; tam... quam 4,3,3; 4,12,1; 4,12,8; 6,4,5; 10,7,8; 10,8,1; 12, 7,7; 14,3,1; 16,3,16; postea quam 6,5,1; magis... quam 10,7,9; 11,5, 1; 15,2,2; aliter... quam 14,3,2.
Quaero: averiguar, buscar, pregun- tar	Quamquam: aunque
quaero 4,9,1; 4,10,1; 4,11,1; 6,6,1; quaerebatur 4,7,1; quae- rat 1,3,1; quaesierit 1,5,2.	quamquam 6,4,3; 11,8,3; 14, 3,1; 15,2,3.
Quaesitum est 16,2,16; fuit quaesitum 15,2,2; quaesiti 16,3,4; quaeri 12,7,8.	Quamuis: aunque
Quaestio: cuestión, interrogato- rio	quamuis 4,3,1; 6,2,2; 10,2,3; 10, 2,6; 14,3,6; 16,3,6.
quaestio 1,3,1; 12,7,4. Quaes- tioni 4,11,1. Quaestionem 4,11, 1(bis); 14,3,3. De quaes- tionibus 8,3,1; 9,3,1.	Quantus: cuanto
Quaestus: profesión	quanti(gen.) 2,6,1. In quantum 4, 1,3. Tantum... quantum 2,3,1.
quaestum 4,12,3; 9,2,2.	

Quare: por lo cual

quare 4,10,1; 6,4,7.

Quartus: cuarto

ad quartum 6,2,2. Libro... IIII

10,8,1; 16,3,1; Antonino IIII

cons. 10,9,1.

Quasi: como

quasi 4,10,1; 6,2,4; 10,7,2; 11,

7,3; 11,8,1; 12,7,2; 12,7,10;

15,2,5; 16,3,12.

Quatenus: hasta que

quatenus 6,3,2.

Quattuor: cuatro

quattuor 4,4,2; 7,5,3; 11,1,1;

16,2,8(bis); 16,2,16. IIII non.

Nou. 10,9,1.

Quemadmodum: cómo, de qué modo

quemadmodum 2,6,1; 2,6,5; 7,3,

4; 12,7,7.

Querella: querella

de querellis 3,3,3.

Queror: quejarse

quereris 10,3,1.

Qui: alguno

quod(ac.) 11,5,1. -(pl.) qui 4,

3,6; 12,7,9; 15,3,7.

Qui: el que

qui 1,2,1(bis); 1,3,1; 1,3,2(ter);

1,4,1(bis); 1,5,3; 1,6,1; 1,6,2

(bis); 1,7,1(quarter); 1,11,1; 1,

13,1(bis); 2,1,2; 2,3,1; 2,4,1;

2,5,5; 2,6,1; 2,6,2; 2,6,4; 4,1,

1; 4,2,4; 4,3,2(bis); 4,3,6; 4,

4,1; 4,4,2; 4,5,1; 4,6,1; 4,12,4;

4,12,7; 5,1,1; 5,2,1; 5,2,2; 5,3,

2; 6,3,3; 6,4,8; 6,6,1(ter); 6,7,

1; 6,7,2; 6,7,3; 6,7,4; 6,7,5; 6,

7,6; 6,7,7; 6,7,8; 6,7,9; 7,1,1;

7,2,1; 7,3,1; 7,5,2; 7,5,3(ter);

7,5,4; 7,5,6; 8,2,1; 8,4,1(bis);

8,5,1; 8,7,1; 8,7,2; 9,2,2(nouie);

9,2,3(bis); 10,1,1(bis); 10,2,1;

10,2,4; 10,3,1; 10,4,1; 10,5,1;

10,6,1; 10,7,3; 10,7,4; 10,7,8;

10,8,1(bis); 11,5,1; 11,6,2; 11, 8,1; 11,8,2; 12,1,1; 12,4,1; 12, 7,6; 12,7,7(sexie); 12,7,8; 13, 2,1; 14,2,1; 14,3,3; 14,3,4(bis); 14,3,5(Ter); 15,1,1; 15,1,3; 15, 2,5; 16,2,6; 16,2,7; 16,2,15; 16,3,11; 16,8,1; 16,8,2; 16,9, 2; quae 1,12,1; 2,5,3; 2,5,5; 4,1,1; 4,2,3; 4,7,1; 6,2,3(bis); 6,4,3; 6,4,7(bis); 6,6,1; 16,1, 8; 16,2,3(ter); 16,2,10; 16,2, 14; quod 1,10,1(bis); 1,11,1; 1,13,2; 2,5,1 (bis); 2,5,2; 6,4,7; 7,3,4; 10, 7,1; 10,7,2; 11,7,2; 15,2,2(bis); 16,2,14. Cuius 1,3,2; 3,4,1; 4, 3,5; 7,5,5; 9,2,2; 12,7,6; 16,2, 3(bis); 16,3,7; cuius(neu.) 1,3, 1; 3,3,2; 10,5,1; 15,2,4. Cui 1, 3,1; 1,8,1; 10,2,5; 10,2,6; 14, 3,4; 16,4,1(dat.pos.). Quem 2, 6,4; 7,3,2(bis); 7,5,4; 7,5,6; 10,2,6; 10,7,5; 15,1,1; 16,3,12; quam 2,5,1(ter); 4,2,3; 4,7,1; 4, 12,3; 6,2,3; 6,4,1; 6,4,2; quod 1,10,1; 1,11,2; propter quod 1,12, 1. Quo 1,1,2; 1,2,1; 1,5,2; 1,9,1; 2,4,1; 4,3,4; 4,12,5(bis); 13,3,1; 15,2,1; qua 2,6,4; 6,4,8; 15,2,3; 16,2,10; 16,7,2; quo(neu.) 6,4,1; 8,4,1; 8,7,1; 16,2,2; 16,2,12; 16, 3,11. -(pl.) qui 1,3,1; 3,3,2; 3, 3,3; 4,12,3; 6,4,2(bis); 6,5,1; 6, 7,1; 8,3,1; 8,7,1; 10,9,1; 11,2,1; 11,3,1; 11,7,4(ter); 11,8,1; 11,8, 2; 11,8,3; 11,8,4; 12,2,1; 12,4,1; 12,5,1(bis); 12,5,2; 12,6,1(bis); 12,7,9; 13,3,1; 13,3,2; 15,1,1; 15, 2,1; 15,2,2; 15,2,3(ter); 15,2,6; 15,3,3; 15,3,7; 16,2,2; 16, 2,4; 16,2,10(quarter); 16,2,11; 16, 2,17; 16,3,1; 16,3,5; 16,3,15(bis); 16,4,1(bis); 16,5,1(ter); 16,6,1; 16,7,1; 16,7,2; 16,8,1; quae 3,3,1; 6,4,4; 6,4,5; 10,8,1; 12,7,10; 13,3,2; 15,3,3; 16,9,3; quae(neu.) 1,9,1; 6,4,1(bis); 6,4,

2; 6,4,7; 10,3,1; 12,2,2; 15,	10,3,1; 15,2,6; 15,3,1. A quibus
3,2(bis). Quorum 16,2,5; 16,3,	dam 6,4,1; 9,2,1(bis).
1; 16,3,2. Quibus(det.) 5,3,2;	Quicumque: cualquiera que
8,1,2; 15,3,2; 16,3,1; 16,3,5;	quicumque 4,1,1; 6,1,1; 6,1,2;
16,9,3. Quos 6,4,3(bis); 6,7,1;	14,1,1. Cuiuscumque 6,2,1. Quem-
9,3,1; 10,4,1; 12,7,10; 13,1,1;	cumque 7,3,2. Quocumque(neu.) 7,
16,2,10; 16,3,3; 16,3,13; quas	5,1. Quicumque 6,4,3; 8,1,
4,3,1; 10,2,5; 15,1,5; quae(neu.)	2; quaecumque(neu.) 6,4,3.
1,2,2; 8,4,2; 15,3,5; 16,1,8.	Quidem: en verdad, ciertamente
Quibus(abl.) 16,3,9; cum qui-	quidem 1,2,1; 2,4,1; 3,3,2; 4,2,
bus 6,4,5; 16,3,8; a quibus 6,	2; 4,5,1; 4,7,1(bis); 4,12,2; 5,
4,5; de quibus 15,3,4; de qui-	3,1; 6,2,2; 6,4,3(bis); 7,2,1; 7,
bus(neu.) 11,4,1; 11,6,2.	5,3; 12,5,1; 14,2,2; 14,3,2; 15,
Quia: porque	2,2(bis); 15,3,6; 16,2,16; 16,3,
quia 4,9,1(bis); 4,12,4; 6,6,1;	2; 16,9,2.
7,1,1; 7,3,1; 9,3,3; 10,2,1;	Quies: quietud
10,2,2; 12,7,5; 12,7,8; 15,2,4,	quietem 15,2,3.
15,3,4; 16,2,3(bis); 16,2,8;	Quietus: quieto
16,2,13; 16,2,15; 16,5,1.	quietam 6,4,1. Quietos 15,3,4.
Quidam: alguien, alguno, cierto	
quidam 1,11,1. Quandam 3,3,4;	Quilibet: cualquiera
7,3,4. Quidam 14,3,1.	cuiuslibet 15,3,7.
Quosdam 12,7,10; quaedam(neu.)	Quin: que

quin 1,6,3; 7,3,3; 13,3,2.	7,3,1; 7,3,3; 7,3,4; 8,4,1; 8,7,
Quinquaginta: cincuenta	2; 8,7,3; 9,2,2; 10,7,8; 11,1,1;
quinquaginta(ac.) 14,3,5. Quin-	11,4,1; 11,7,2; 11,8,1; 12,7,2;
quaginta(abl.) 14,3,4.	12,7,3; 12,7,8; 14,3,4; 15,2,1;
Quinque: cinco	16,2,13 ; 16,3,17; 16,9,2;
quinque(nom.) 11,3,1; uiginti	quid 10,9,1. Quid(ac.) 1,12,1; 3,
quinque 4,4,2. Quinque(ac.) 11,	3,6; 8,7,1; 12,4,1.
1,1. Quinque et uiginti (abl.)	Quis: ¿quién? ¿qué?
2,5,5.	quis 16,2,13. Quid 1,6,3; 2,6,1;
Quinquennium: cinco años	4,9,1; 12,7,7; 15,1,1.
in quinquennium 1,11,1; 1,11,2;	Quisquam: alguno
post quinquennium 11,7,4.	quisquam 6,4,8; 12,7,7. Cuiquam
Quintus: quinto	3,3,2. Quemquam 7,4,2; 14,1,1;
quintum 1,11,2. Quinto 1,2,1; 2,	quicquam(=quidquam; neu.) 6,4,3.
7,1; 3,2,1; 6,4,1; 8,3,1; 8,4,1;	Quisque: cada uno
8,5,1; 9,3,1; 11,2,1; 12,2,1;	quisque 16,2,2. Cuiusque 13,3,2.
14,2,1. V 7,2,1; 10,9,1.	Quisquis: todo el que, cualquiera
Quippe: sin duda, pues	quidquid(nom.) 8,6,1; 11,3,1.
quippe 1,9,1; 1,10,1.	Cuiusque 4,12,1.
Quis: alguien	Quo: a dónde
quis 1,1,1; 1,2,1; 1,12,1; 2,2,	quo 7,5,3.
1; 3,1,1; 4,9,1; 6,2,4; 7,2,1;	Quod: porque
	quod 1,11,2; 3,3,4; 4,5,1; 4,8,1;

4,9,1; 10,8,1; 12,7,2; 12,7,10;	Quoquomodo; de cualquier modo
13,3,2; 14,2,3; 16,2,6; 16,2,16;	quoquomodo 7,1,1
16,3,11; 16,3,17; 16,3,20; 16,7,	Quotquot: tantos
2; 16,9,2.	quotquot(nom.)... tot 16,2,16.
Quod: que, y	
quod 1,3,1; 1,7,2; 2,6,4; 2,6,	Ratio: razón
5; 3,1,2; 3,3,3; 4,1,2; 4,1,3;	ratio 3,4,1; 4,11,1(bis). Con-
4,3,5; 6,4,3; 7,1,1; 8,7,2; 8,	tra... rationem 10,3,1. Ratione
7,3; 10,1,1; 11,1,2; 16,3,14.	10,3,1; 16,2,2; 16,2,7; 16,2,10;
Quodammodo: en cierto modo	16,3,10; 16,3,20.
quodammodo 11,8,1.	Recisus; corto
Quominus: que no	recisus 13,3,2.
quominus 10,4,1.	
Quondam: en otro tiempo	Recte; rectamente, correctamente
quondam 15,3,3.	recte 1,11,3; 12,7,7(bis); 16,1,6.
Quoniam: ya que	Rector; gobernador
quoniam 1,7,2; 4,11,1; 6,4,1; 6,	rector 10,3,1; 10,5,1. Apud rec-
4,6; 10,3,1; 15,1,1; 15,2,3.	torem 10,4,1.
Quoque: también	Rectus; razonable
quoque 1,2,1; 1,7,2; 4,2,5; 4,6,	rectius 1,8,1.
1; 6,4,3; 6,6,1; 10,2,2; 11,7,2;	redeo; venir
15,2,3; 15,3,7; 16,2,3; 16,2,4;	redeunt 16,2,14.
16,2,17; 16,3,3; 16,3,15; 16,5,1	Reddo; pagar, devolver

reddet 10,1,1; reddat 11,1,2.

**Redimo; recomprar**

redemeris 10,7,10.

**Refero; referir, importar**

refert 1,11,3; 12,7,3; 12,7,9;

retulit 15,3,4; retulimus 16,2,

17. Relatum est 12,7,8; relati

(i.e. sunt) 1,6,1; relatis uer-

bis 1,3,2; relatis 14,3,6.

**Refugio; huir**

refugiunt 12,7,10.

**Regius; regio**

regia(nom.) 4,8,1.

**Rego; regir**

regit 14,3,3; finium regundorum

13,2,1. (La actio finium regundo-

rum se utiliza para el deslinde

de fincas. Su fórmula contiene

una adiudicatio, que autoriza al

árbitro a constituir una línea

divisoria mediante atribución de

partes a uno u otro propietario.

Cf. D'Ors, p. 121).

**Regula; regla**

regula(nom.) 10,2,2. Regularum

2,2,1; 6,2,1; 16,4,1.

**Relatio; relato**

in relatione 15,3,5.

**Relegatio; relegación**

relegatione 7,4,2. (Es la expul-  
sión de un ciudadano, ordenada  
por un magistrado o en un ju-  
icio criminal. En este juicio e-  
ra combinada con penas adicio-  
nales; confiscación, pérdida de  
la ciudadanía romana o el con-  
finamiento en cierto lugar. Una  
forma menos severa de rele-  
gatio era el prohibir la resi-  
dencia en un lugar específico.  
El retorno ilícito era casti-  
gado con pena de muerte. Cf.  
Berger, p. 673). Vid. hones-  
tus, humilis.

**Relego; relegar**

relegavit 3,3,4; 15,2,5; relegas-

set 1,11,1. Relegantur 1,7,2; 8,

3,1; 12,2,1; 12,3,2; 14,2,2; re-

legari 13,3,2; relegandi erunt

11,8,4.

**Religio; religión**

religio 15,3,2. Religionis 15,3,

5. Religionem 6,4,4. Religione 6,

4,1(bis); 6,4,2; 6,4,6. Religio-

nibus(dat.) 15,3,3.

**Religiosus; religioso**

religiosam 6,4,1; 6,4,2. Religio-

sis(dat.) 6,4,1. Religiose 6,4,2.

**Reliquus; restante**

- et reliqua(nom. neu.) 1,3,1; 1, 16,2,13.
- 12,1; 2,2,1; 4,3,6; 7,3,4; 8,7, Res: cosa  
3; 9,2,3; 14,3,5. Reliquos 16, res 7,5,6; 10,2,5; 10,2,6(ter);  
4,1. 10,2,7; 12,7,9. Rei(gen.) 1,2,1;  
1,10,1; 8,4,1; 9,3,3; 10,7,7; 14,  
3,2; rei uxoriae(q. vid.) 10,2,  
2. Rem 1,12,1; 2,6,2; 4,2,3; 4,  
5,1; 7,5,2; 7,5,4; 7,5,5; 7,5,6;  
10,2,6; 10,7,4; 10,7,8; 10,7,10;  
12,7,7; 14,3,4; in rem 10,2,6;  
10,8,1. Re 1,6,3; 8,7,2; 10,1,1;  
12,5,1; 14,3,2; in... re 14,3,5;  
de... re 16,2,17. Res(nom. pl.)  
10,8,1. Rerum 16,3,6. Res(ac.) 12,  
7,3; ob res 10,7,6. In... rebus  
10,3,1; ex... rebus 10,9,1.
- Remancipatio:** remancipación  
ex remancipatione 16,9,2.
- Remaneo:** permanecer  
remanserint 16,3,8.
- Remitto:** perdonar, dar  
remitti 6,6,1; remisso errore 6,  
3,3; remissa poena 1,8,1; remitt  
tendus est 11,4,1; 11,6,2; remitt  
tendi sunt 7,4,1; remittenda  
sunt 12,6,1; esset... remittendu  
dum 6,4,3; ob... remittendum 8,  
7,3.
- Remoueo:** destituir  
remouendi(i.e. erunt) 11,8,3.
- Renuo:** rehusar  
renuerit 4,1,3.
- Reprehendo:** criticar  
reprehendi 15,3,2.
- Repudio:** repudiar  
repudiata est 16,3,1.
- Requiro:** requerir, buscar  
requirimus 16,2,13; requirere 3,  
3,6. requiritur 16,2,10; requiri
- Rescio:** descubrir  
rescierint 6,5,1.
- Rescribo:** resolver en un rescripto.  
rescripsit 3,3,5; 11,6,1; 11,7,1;  
13,3,1; rescripserunt 4,6,1; res  
cribere 4,8,1; rescripsisse 4,3,6.
- Rescriptum:** rescripto  
rescriptum(nom.) 11,7,3. Rescrip  
ti 1,6,2; 1,11,2; 1,11,3; 3,3,2;  
13,3,2; 15,2,4. Rescriptum(ac.)  
1,10,1. Rescripto(abl.) 1,6,1;  
11,7,5; {12,7,6; 13,3,1;} ex res- /  
cripto 3,3,1. (Los rescripta eran  
respuestas escritas del emperador

a preguntas de oficiales (relatio, consultatio, suggestio), o peticiones de personas privadas (preces, libellus, supplicatio). Eran editados en forma de subscriptio, o como una carta por separado (espistulae principum). En ellos el emperador daba su opinión. Tenían valor legal y se convertían en una ley in factum. Cf. Berger, p.680).

**Resipisco: corregirse**  
resipuerit 16,3,6.

**Resisto: resistir**  
resistire 15,3,2.

**Respondeo: responder**  
respondi 4,7,1; respondit 4,8,1; 4,9,1; 4,10,1; 4,11,1; 6,6,1; 10,9,1; 12,7,9; respondisse 12,7,9.

**Responsum: respuesta**  
responsorum 4,5,1; 10,9,1; 12,7,3.

**Restituo: restituir**  
restituēt 11,1,1; 12,1,1; restituīt 10,6,1; restituere 10,4,1. Restituuntur 10,8,1; restituetur 11,3,1; restitutus non est 9,2,2.

**Restitutio: restitución**  
ad restitutionem 10,6,1.

**Retineo: retener**  
retinere 10,2,6; retinens 2,7,1. Retinentur 16,3,9.

**Retracto: retractar**  
retractare 15,3,2.

**Reuenio: regresar**  
reuenire 12,7,10.

**Reuertor: regresar**  
reuertantur 3,3,3; reuersus 16,3,7.

**Reus: reo**  
reus 3,2,1; 4,2,6; 7,1,2. Reo(dat) 9,2,3. Reum 4,12,7; in reum 9,2,2(bis); 9,2,3. Rei(nom. pl.) 5,1,1; 6,1,1; 6,1,2. Reis(dat.) 14,3,6.

**Ritus: rito**  
ritu(abl.) 6,4,2; 6,4,3.

**Rixa: riña**  
in rixa 1,7,2.

**Rixor: luchar**  
rixaretur 1,6,3.

**Rubor: vigor**  
rubor 5,3,1.

**Rogo: solicitar**

rogatus est ad gladium

4,3,2.

**Roma; Roma**

Romæ(gen.) 5,3,1. Romam 5,3,1.

Roma(abl.) 1,3,1. Romæ(loc.)

5,3,2; 11,6,4; 12,5,1; 14,3,

1; 14,3,2.

**Romanus; romano**

romanus 4,5,1; romana 6,4,6. Ro

mani(gen.) 15,2,3; romani(neu.)

6,4,7. Romano(dat. neu.) 6,4,1.

Romanum 4,3,3; 14,2,1; 14,3,4;

romanam 4,5,1; 15,3,4. Romano

(abl. neu.) 6,4,4. Romanas 6,4,

4. Romanis(abl.) 6,4,1; 6,4,3.

**Rudis; rudo**

rudibus(dat.) 6,7,1.

**Rudis; vara de honor**

rudem 11,7,4(bis). Era una vara

de honor que se daba a los gladiadores cuando se les jubilaba

**Rufus; Rufo**

Rufo(abl.) 15,2,1.

**Ruina; ruina**

ruinae(gen.) 10,2,7; 10,7,3.

**Rumpo; cometer falta**

rupisse 2,4,1. Rumpuntur 16,3,2.

**Sabinus; Sabino**

Iuli Sabini(gen.) 3,3,3; Sabini 3,

3,3. Sabinum 12,7,9.

**Saccum; sacco**

sacculum (nom.) 10,7,5.

**Sacer; sagrado**

s(acrarum) 1(itterarum) 1,10,1.

**Sacerdos; sacerdote**

sacerdos 1,1,1. Sacerdotem 16,1,1.

Ante sacerdotes 8,1,2.

**Sacratus; Sacrato**

Aurelio Sacrato(dat.) 3,4,1.

**Sacrosanctus; sacrosanto**

sacrosanctum(ac. neu.) 5,3,2.

**Saeculum; siglo**

de saeculo 15,3,8. Saeculis(dat.)

5,3,1.

**Saeptior; más frecuentemente**

saeptius 11,2,1. Saeptissime 15,2,3.

**Saeuio; ensañarse**

saeuierit 3,3,1.

**Saeuitia; crueldad**

saeuitiam 3,3,2. Saeuitia(abl.) 3,

3,6; de saeuitia 3,3,1.

**Sagum; sayo**

sago (abl.) 1,11,2.

**Salfad; Salfad**

Salfad (gen.) 16,1,1; 16,1,6.

**Salus; salud**

salutis 1,13,1. In salutem 2,4,  
1. De salute 15,2,3.

**Sancio; disponer, ordenar**

sancimus 15,3,6. Sanciretur 6,  
7,1.

**Sanctitas; santidad**

sanctitatem 6,4,4; 6,4,8.

**Sanctus; santo**

sanctum(nom.) 6,4,6. Sancta(nom.  
pl.) 6,4,2. Sancte 6,4,1.

**Sane; en efecto**

sane 1,11,4; 11,8,4; 12,3,2; 12,  
7,8; 15,2,6; 15,3,7; 16,3,3.

**Sanguis; sangre**

sanguinis 16,9,2.

**Sanitas; sanidad**

sanitatem 2,4,1.

**Sapiens; sabio**

sapientia(abl.) 6,4,6. Sapientis-  
simorum 15,3,2.

**Sarcio; resarcir**

sarcitur 12,3,1; sarcietur 12,2,  
2; 12,6,1; sarciri 10,9,1.

**Satisfacio; satisfacer**

satisfacere 10,4,1.

**Satis; muy**

satis 10,9,1.

**scaeuus; funesto**

scaeuas 15,3,4.

**scelus; crimen**

scelere 6,4,8.

**Scientia; ciencia**

scientia(nom.) 15,2,2.

**Scilicet; evidentemente, es decir**

scilicet 1,12,1; 10,2,7; 15,2,3;  
16,2,10; 16,3,19.

**Scindo; partir**

sciderit 2,4,1.

**Scio; saber**

sciet 3,3,3; scitote 7,1,1; sci-  
ant 6,4,3(ter); 6,4,4; sciamus  
7,4,1; scisset 6,6,1; scire 4,  
8,1; sciens 8,7,1; sciente 1,12,  
1; sciente domino 14,2,3; 14,3,  
4; scientes 15,2,6; de scienti-  
bus 1,12,1. Sciendum est 4,3,6;  
14,3,6; sciendum(i.e. est) 16,7,1.

**Scribo; escribir**

scribit 4,2,4; 12,7,5; 12,7,7;  
12,7,10; scripsit 4,4,2.

Scriptura: escritura	6,1; 8,7,3; 10,2,2; 10,8,1; 11,
scriptura (nom.) 15,3,6. Cum...	7,1; 11,8,2; 12,5,1; 12,5,2; 12,
scripturis 15,3,6.	7,4; 12,7,5; 12,7,7; 12,7,8; 12,
Seco: operar	7,9; 12,7,10(bis); 14,2,2; 14,3,
secuerit 12,7,7.	2; 15,2,1; 15,2,2; 15,3,2; 16,2,
Secta: secta	3; 16,2,8; 16,2,11; 16,2,15; 16,
sectam 15,3,7. Sectas 15,3,3.	2,16; 16,3,2; 16,3,19; 16,9,2;
Sector: buscar	16,9,3; non... sed 1,3,2; 1,10,
sectantur 6,4,2.	1; 4,10,1; 11,8,1; 11,8,3; 12,7,
Secundum: según	5 (bis); 16,1,2; 16,2,13; 16,3,
secundum 1,5,3; 1,8,1; 1,10,	19; non solum... sed et 3,3,5;
1; 4,3,2; 10,3,1; 10,4,1; 12,	non quasi... sed usque 4,10,1;
7,8; 16,1,8; 16,3,4.	non... sed etiam 11,7,4; nullus...
Secundus: segundo	sed 16,2,16.
tricesima et secunda (nom.)	Seduco: seducir
6,6,1. Secunda (abl.) 2,3,1;	seduxerit 4,1,2.
4,12,1; 5,2,1; 6,3,1; 10,2,1;	Seductorius: seductor
10,7,1; secunda 16,2,6; secun	seductoriae (nom.) 15,1,1.
do (neu.) 4,2,3; 14,3,5; 16,	Seges: mies
3,7.	seges 12,2,2.
Sed; pero, sino, sólo	Semel: una sola vez
sed 1,6,2 (bis); 1,6,3; 1,13,	semel 10,7,10; 15,3,2.
2; 2,3,1; 2,6,2; 2,6,3; 2,	Semis: la mitad
6,4; 3,3,2; 4,2,6 4,3,3;	semisses (ac.) 16,3,9.
4,3,4; 4,3,6; 4,4,1; 4,5,	Semper: siempre
1; 4,7,1; 4,8,1; 4,9,1(bis); 4,	semper 2,5,2; 6,4,1; 10,2,7.
11,1; 6,2,2; 6,2,4; 6,3,3; 6,4,	Senatus: senado
3; 6,4,4; 7,2,1; 7,3,1; 7,3,2	
(bis); 7,3,4; 7,4,2; 7,5,3; 8,	

senatum 16,1,1.

Senatusconsultum; senadoconsulto

senatusconsultum (ac.) 8,7,1;  
 senatus consultum 15,2,1. Sena-  
 tus consulto (abl.) 8,7,2; 8,7,  
 3; ex senatus consulto 16,2,5.  
 (El senado consulto es lo que  
 el Senado romano autoriza y eg-  
 tablece, es una disposición de  
 carácter normativo emanada del  
 senado y de cumplimiento obli-  
 gatorio para todos. Cf. Bernal  
 Ledesma, p. 164).

Senex; viejo

senior 13,3,2.

Sententia; sentencia

sententia (nom.) 6,7,1. Senten-  
 tiam 1,8,1; 10,5,1; 14,3,2.

Sententia (abl.) 12,7,6; 14,3,  
 6. Sententiarum 1,2,1; 2,7,1;  
 3,2,1; 4,12,1; 5,2,1; 6,3,1; 7,  
 2,1; 8,3,1; 8,4,1; 8,5,1; 9,3,  
 1; 10,7,1; 11,2,1; 12,2,1; 13,  
 2,1; 14,2,1; 16,3,1.

Sentia; Sentia

Sentia 16,2,5. Vid. Aelia.

Sentio; entender, opinar

sensit 11,7,3; senserit 12,7,8.

Sept.; septiembre

XVII K. sept. 13,3,1.

Septimia; Septimia

Septimiae Quadratillae (dat.)  
 10,6,1.

Septimus; séptimo

octogesimo septimo 9,2,1; 9,2,  
 3; libro VII 15,2,1; 15,3,1.

Sequor; seguir

sequentes (nom.) 16,3,10; se-  
 quentibus (dat.) 16,2,14; se-  
 cuta constitutio 5,3,1.

Serdica; Serdica

Serdica (abl.) 10,3,1. (Ciu-  
 dad principal de Dacia, co -  
 rresponde a la actual Rumania).

Serenitas; serenidad

serenitati 15,3,4.

Seruo; conservar, observar

seruavit 4,9,1; seruare 4,2,1;  
 10,1,1. Seruata est 4,9,1; ser-  
 uari 1,6,1; 6,4,4; seruata re-  
 ligione 6,4,2; seruanda 6,4,1;  
 seruandum (neu.) 10,7,2.

Seruus; siervo

seruus 2,4,1; 3,2,1; 12,7,7; 14,  
 2,3; 14,3,4. Seruo (dat.) 2,5,  
 5; 14,3,5. Seruum 1,3,2; 1,6,4;  
 2,4,1; 3,1,1 (bis); 3,4,1; 4,2,  
 1; 4,3,2; 7,3,1; 14,2,3; 14,3,5.

Serui (nom. pl.) 4,12,8;  
 12,7,9 (bis). Seruorum 3,2,1; 3,  
 3,5; 4,11,1; 12,3,1; 12,7,6; 12,  
 7,9. Seruos 3,3,2; 4,12,3; 12,7,  
 9. De seruis 4,11,1.

**Sestertius; sestercio**

sestertia (abl.) 14,3,5. Sestertiorum 2,5,5 (bis); 4,5,1.

Sestertiis (abl.) 14,3,4. (Moneda de plata introducida en el 268 a. C., equivalente a 2 ases y medio o a la cuarta parte de un denario. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 637).

**Seuerius: más severamente**

seueriora 15,3,6. Seuerissime 6,4,3.

**Seuerus; Severo**

Seuerus 4,6,1. Diui Seueri 12,7,6.

**Sextus; sexto**

sexto (abl.) 1,12,1; VI 12,7,8. VI K. april 10,4,1.

**Sexus; sexo**

sexus (gen.) 5,3,2; 16,2,10; 16,2,13; 16,4,1; 16,7,1; 16,20. Sexum 5,3,2; 16,3,13; Sexu 16,3,8.

**Si; si**

si (con ind.) 1,6,2; 1,6,

3(ter); 1,7,1; 1,9,1; 2,2,1; 2,4,1 (bis); 2,5,5 (bis); 4,3,6; 4,4,1; 4,9,1 (bis); 4,10,1 (bis); 4,12,6; 6,4,3; 6,6,1; 7,1,1; 7,4,2; 10,1,1 (bis); 10,5,1; 10,7,5; 10,7,9; 10,8,1; 10,9,1; 11,1,2; 11,2,1; 11,7,2; 12,2,2; 12,5,1; 12,7,1; 12,7,5; 12,7,6; 12,7,7; 12,7,10; 13,3,2 (quater); 16,2,3; 16,2,7; 16,2,8; 16,2,16; 16,3,9; 16,3,13; 16,3,17; 16,4,1 (ter); 16,4,2; 16,7,2; 16,8,2 (bis); 16,9,1. Si (con subj. 1,1,1; 1,1,2; 1,1,3; 1,5,1; 1,5,2; 1,7,1; 1,8,1 (bis); 1,9,1; 1,10,1; 1,12,1; 2,1,1; 2,1,2; 2,2,1; 2,3,1; 2,4,1 (bis); 2,6,5; 3,1,1; 3,1,2; 3,2,1; 3,3,1; 3,3,3; (bis); 3,3,6; 4,1,2; 4,1,3; 4,2,3; 4,2,5; 4,2,6; 4,2,7; 4,3,5; 4,9,1; 4,12,2; 6,2,4; 6,4,1; 6,5,1; 7,1,1 (bis); 7,1,2; 7,2,1; 7,3,1 (bis); 7,3,2; 7,3,3; 7,3,4; 8,1,1; 8,2,1; 8,7,2; 8,7,3; 10,1,1; 10,2,6 (bis); 10,2,7; 10,7,8; 10,7,10; 11,1,1; 11,4,1; 11,6,2; 11,8,1; 12,1,1; 12,3,1; 12,5,1; 12,7,1 (bis); 12,7,2; 12,7,3; 12,7,4; 12,7,7 (ter); 12,7,8 (bis); 12,7,9; 12,7,10; 14,2,3 (bis); 14,3,2 (ter); 14,3,4; 15,

2,1; 15,2,3; 15,3,7; 16,1,7; 16,  
2,2 (bis); 16,2,4; 16,2,9; 16,2,  
12; 16,2,13; 16,2,15; 16,2,16  
(bis); 16,3,4; 16,3,6 (ter); 16,  
3,8; 16,3,9; 16,3,15; 16,3,18;  
16,3,19; 16,4,2.

**Sic; así**

sic 2,6,5; 4,11,1; 6,7,1; 10,2,  
2; 11,7,3; 12,7,5; 16,1,1; 16,2,  
1; 16,3,12.

**Sicarius; asesino**

se sicariis 1,2,1; 1,3,1 (bis);  
1,8,1; 2,7,1; 3,2,1; 4,9,1; 4,10,  
1; de sicaris (sic) 7,2,1; 8,4,1.

**Sicut; así como**

sicut 2,5,1; 2,6,4; 7,1,1; 8,1,4;  
16,2,15; 16,2,16; 16,3,13; nec...  
sicut 6,3,3.

**Significo; significar**

significare 2,5,1.

**Signo; sellar**

signauerit 8,7,1. Signari 8,7,1;  
signatum (ac.) 10,7,5.

**Similis; semejante**

simile (ac.) 15,2,1. Similes  
(nom.) 7,4,2.

**Simplum; simple**

in simplum 2,4,1; 10,2,7; 10,7,11;

12,7,1. (Acción por la cual  
se paga el simple valor que  
el demandante exige. Sin em-  
bargo, hay acciones en las que  
el acusado es obligado a  
doble, triple o hasta cuatro  
veces el valor. Cf. Berger,  
p. 346).

**Simul; juntamente**

simul 16,2,7; 16,2,11; 16,3,17.

**Sin; pero si**

sin autem 7,3,3.

**Sine; sin**

sine 2,1,2; 2,2,1; 4,2,3; 4,4,  
1; 4,5,1; 4,9,1; 4,11,1; 5,3,2;  
6,4,2; 16,3,20.

**Singularis; singular, particular**

libro singulari (abl.) 2,2,1; 2,  
5,1; 2,5,5; 4,2,1; 4,3,1; 4,4,1;  
4,6,1; 4,7,1; 4,8,1; 6,6,1; 8,2,  
1; 11,6,1; 12,6,1; 16,4,1. Sin-  
gulariter 10,2,3.

**Singuli; cada uno**

singuli 16,2,16. Singulorum 16,  
3,19. singulos 16,3,9; singulas  
16,2,16.

**Sinistra; izquierda**

sinistra (abl.) 2,6,4.

**Siquidem; ya que**

siquidem 11,7,4.

- Sirmium; Sirmio**  
 Sirmi (loc.) 10,4,1. (Durante los siglos III y IV d. C. fue la principal ciudad de la Panonia inferior, región situada entre los ríos Danubio y Save, cerca de la actual Yugoslavia).
- Sisto; comparecer**  
 steterit 8,1,1.
- Siue; o mejor dicho, sea... sea**  
 siue 2,6,4; 4,5,1; siue... si  
 ue 16,2,2; 10,4,1; 12,7,7.
- Sobrinus; primo hermano**  
 sobrinus 9,2,3.
- Socer; suegro**  
 socer 9,2,3. Socerum 4,2,3.
- Societas; sociedad**  
 societatem 8,7,2.
- Socius; socio**  
 socius 14,3,4; 14,3,5.
- Socrus; suegra**  
 socrus 6,2,3. Socrum 6,3,3.  
 Socru 6,4,5; 6,7,4.
- Sol; sol**  
 sol 7,1,1.
- Soleo; soler**  
 solet 1,6,2; 1,12,1 (bis); 2,  
 2,1; 10,7,6; 11,7,2; 16,7,2;
- solent 11,7,1; 12,5,1; soleat  
 14,3,3; soleant 12,7,10.
- Solitudo; abandono**  
 in solitudine 11,8,1.
- Sollertia; habilidad**  
 sollertia (nom.) 15,3,3.
- Solum; solamente**  
 non solum 3,3,5; sed solum 4,  
 2,6.
- Soluo; pagar**  
 soluendo fuerit 10,2,6; soluendo sit 16,3,6.
- Solus; solo**  
 solus 14,3,2; sola 10,2,1. Solas 16,9,3. Solius 10,2,3.
- Soror; hermana**  
 soror 16,2,14; 16,3,16; 16,6,  
 1. Sororis 6,2,2; 6,3,1; 6,4,  
 5; 6,6,1 (bis); 16,2,4; 16,3,  
 16. Sorori 16,2,14. Sororem  
 16,9,2. Sorore 6,4,5; 6,7,2;  
 6,7,5; 6,7,6; 6,7,7. Sorores  
 (nom.) 16,4,1.
- Sors; suerte**  
 sorte 1,3,1 (bis). Sortes (ac.)  
 15,1,1; 15,1,5.
- Specialis; especial**  
 speciales (ac.) 2,5,5. Specia-

- liter 2,5,1; 10,5,1.
- Species; aspecto, caso  
specie 4,12,8. Speciebus(dat.)  
14,3,6.
- Specto; observar  
spectante populo 5,3,2. Specta  
ri 9,3,1.
- Spica; espiga  
spicas 12,7,1.
- Spina; espina  
spinas 12,1,1.
- Splendidus; ilustre  
splendidiore (nom.) 13,3,2.
- Sponsa; prometida  
sponsam 4,6,1.
- Spurius; espurio  
spurii (nom.) 6,4,2. (Los es-  
purios son los que no tienen  
padre conocido, bastardos;  
también denominados vulgo con-  
ceptus. Cf. Gut.-Alv., p.645).
- Stabulum; establo  
de stabulo 11,2,1.
- Statilius; Statilio  
Statilio (abl.) 8,7,1.
- Statim; inmediatamente  
statim 4,12,5; 4,12,7.
- Statua; estatua  
ad Statuam 3,3,3.
- Statuo; establecer, decidir  
statuit 7,1,1; 13,3,1; statuimus  
15,3,5. Statuatur 4,10,1; statu  
rentur 15,3,2; statui 13,3,2;  
statua (nom. pl.) 15,3,2; sit  
statuendum 4,9,1.
- Status; estado  
statum 15,3,2.
- Statutum; estatuto  
statutis (dat.) 15,3,8. Statutis  
(abl.) 15,3,5.
- Stipula; paja  
stipulam 12,7,4; 12,7,5.
- Stirpitus; de raíz  
stirpitus 15,3,8.
- Stirps; línea  
stirpis 16,8,2. In stirpes 16,  
2,8; 16,2,16; 16,3,9; 16,3,19.  
(In stirpes significa que cada  
grupo de la misma línea compar-  
te la parte correspondiente, de  
la herencia, del ascendiente pre-  
muerto o preemancipado. Cf.  
D'Ors, p. 319). Vid. in capita.
- Sto; comparecer  
stabunt 8,1,2. Vid. sisto.
- Studium; interés, afición  
studium (nom.) 15,3,3. Studium  
(ac.) 11,8,1.

Stupro: estupro

stuprauerit 4,1,2; 5,2,1.

Stuprum: estupro

stuprum (ac.) 5,2,2.

Suadeo: persuadir

suadent 15,3,1.

Sub: bajo

sub 1,2,1; 1,3,1; 1,8,1;

1,12,1; 2,2,1; 2,3,1; 2,4,1;

2,6,1; 2,7,1; 3,2,1; 3,3,1; 3,

4,1; 4,2,1; 4,5,1; 4,12,1; 4,12,

8; 5,2,1; 6,2,1; 6,3,1; 6,4,1

(bis); 6,5,1; 7,3,1; 7,4,1; 7,5,

1; 8,2,1; 8,3,1; 8,4,1; 8,5,1; 8,

7,1; 9,2,1; 9,3,1; 10,2,1; 10,3,

1; 10,7,1; 10,8,1; 10,9,1; 11,2,

1; 11,3,1; 11,6,1; 11,7,1; 12,2,

1; 12,5,1; 12,6,1; 12,7,1; 13,2,

1; 13,3,1; 14,2,1; 14,3,1; 15,2,

1; 15,2,6; 15,3,1; 16,3,1; 16,4,

1; 16,5,1; 16,8,1.

Subeo: sufrir

subito 2,5,5 (bis).

Subicio: exponer, someter, poner por debajo

subiecit 12,7,7; subiecerit

12,7,7. Subiciuntur 1,2,2; 8,

4,2; subiciantur 6,5,1; subi-

cerentur 4,11,1; subici 11,8,4;

12,5,1; 15,3,6; subieci 15,2,4.

Subito: súbitamente

subito 1,5,1.

Submoueo: alejar

submouentur 8,3,1.

Subripio: robar

subripiatur 10,2,6.

Subscribo: suscribir

subscripta (nom. sing.) 10,3,1;

10,4,1; 10,5,1; 10,6,1.

Subtrhao: sustraer

subtrahunt 11,8,1; subtraxerit 14,

2,3; in subtrahendis 10,3,1.

Subuenio: sobrevenir

subuenit 6,5,1.

Succedo: suceder, ocupar

succedunt 14,3,2; 16,5,1; succe-

sserint 16,3,9; succedere 16,2,7;

16,2,8.

Succendo: encender

succendit 12,1,1.

Successio: sucesión

successio 16,2,12; 16,3,13. Suc-

cessionis 16,3,8. Ad... successio

nem 16,3,8; 16,3,9. Successione

6,4,3; in successione 16,3,12.

Successiones (ac.) 16,2,1; 16,  
3,20. De... successionibus 16,  
3,1; 16,5,1.

Suffero: destruir  
sublato testamento 16,3,2.

Sufficiens: suficiente  
sufficiantibus (abl.) 3,3,5.

Sufficio: ser suficiente  
sufficit 7,3,1; 13,3,1; suffi-  
cere 11,7,2; 12,7,6; 12,7,9.

Sui: de él  
sibi 4,1,2; 6,4,3; 16,  
2,10. Se (ac.) 1,8,1; 1,10,  
1; 1,11,2; 2,6,4; 2,6,5; 6,4,  
3; 6,4,8; 6,6,1; 7,1,1; 7,2,1;  
7,3,2 (bis); 7,4,2; 9,2,2 (bis);  
10,1,1; 13,3,1; 13,3,2; 15,2,3;  
apud se 7,5,4; aduersus se 9,3,  
3; penes se 10,7,8; inter se  
16,2,10. Se (abl.) a se 1,8,1.  
Se (ac.) 6,4,3 (bis); 6,4,4;  
15,2,2; 15,3,7.

Sum: existir, haber, tener  
est 1,1,2; 1,4,1; 1,6,3;  
1,10,1; 1,12,1; 2,2,1 (bis); 2,5,  
1; 2,5,2; 2,5,4; 2,6,3; 3,1,2; 3,  
3,3; 4,1,3; 4,2,6; 4,2,7; 4,3,5;  
4,9,1; 4,11,1; 4,12,2; 5,1,1; 5,  
3,1; 5,3,2; 6,2,1; 6,4,1; 6,4,2;

6,6,1 (ter); 7,1,1 (bis); 7,3,3;  
7,3,4 (bis); 7,5,2; 7,5,3 (bis);  
8,1,2; 8,6,1 (bis); 9,2,3; 10,2,  
4; 10,3,1; 10,7,1; 10,7,2 (bis);  
11,7,1; 11,7,4; 11,8,1; 12,7,1;  
12,7,6; 12,7,7 (bis); 12,7,8; 13,  
3,2; 14,3,1; 14,3,2; 15,2,1; 15,  
3,2 (bis); 15,3,3; 16,1,3; 16,2,  
3 (septies); 16,2,5; 16,2,7; 16,  
2,10 (ter); 16,2,11; 16,2,12; 16,  
2,14 (bis); 16,2,15; 16,2,16; 16,  
2,17; 16,3,11; 16,3,14 (bis); 16,  
4,1 (ter); 16,4,2; 16,8,2; sunt  
3,3,2; 5,1,1; 6,1,1; 6,1,2; 6,7,  
1; 7,5,3; 10,8,1; 11,2,1; 11,3,1;  
12,5,1; 13,3,2; 15,1,1; 15,2,4;  
15,3,2; 16,2,2; 16,2,4; 16,2,10  
(bis); 16,2,11; 16,3,5; 16,3,10;  
16,3,13 (bis); 16,3,15; 16,4,1  
(quater); 16,4,2; 16,5,1; 16,6,1;  
16,7,1; 16,7,2; 16,8,1; eris 15,  
1,4; erat 16,3,5; erit 2,1,2; 9,  
2,2 (bis); 9,2,3; 10,7,9; 14,3,  
2; 16,1,8; 16,2,3; 16,2,13; -  
escit (forma arcaica de erit)  
16,4,2; erunt 16,2,16; fuit 1,  
6,3; 2,5,5; 6,2,3; 11,7,2; 12,  
5,2; 12,7,4; 12,7,7; 14,2,2; 16,  
8,2; 16,9,2; fuerunt 2,5,5; 3,3,  
2; 6,4,1; 16,1,2; 16,2,2; 16,3,

15; 16,5,1; 16,6,1; fuerat 1,11, 2; sit 4,4,2; 7,3,2; 11,7,3; 12, 7,4; 12,7,8; 16,2,2; 16,2,3(ter); 16,2,7; 16,2,9; 16,2,15; 16,2, 17; 16,3,6; 16,4,2; sint 3,3,1; 6,2,1; 6,2,2; 12,7,10; 16,2,2; 16,2,16 (bis); 16,2,17; 16,3,4; 16,3,18; 16,3,19; fuerit 1,2,1; 1,5,2; 2,2,1; 2,6,1; 8,4,1; 14, 3,4; 14,3,5; 16,2,13; fuerit 8, 1,2; 12,7,10 (bis); 16,3,7; 16, 3,8; esse 2,5,1; 3,3,6; 5,3,2; 6,4,2; 11,7,5; 12,7,10; 16,2,2 (bis); 16,2,8; 16,2,13 (bis); 16,2,14; 16,3,10; fuisse 1,11, 2; 4,11,1; 6,6,1; fore 16,2,13; futuros esse 6,4,1; futuri fo- rent 16,2,4; futuri essent 16, 2,6; de futuro 6,4,3.

**Summus:** sumo

summo (abl. neu.) 1,6,4; sine summo (neu.) 5,3,2. Vid. sup- plicium.

**Sumptus:** gasto

sumptus (nom. pl.) 2,4,1.

**Super:** sobre

super 1,1,3; 1,5,1; 1,10,1; 7,

1,2; 14,3,2.

**Superior:** antepasado

ex superioribus 16,2,15.

**Superstitio:** superstición

superstitionis 15,3,1.

**Superuacuum:** superfluo

superuacuum (nom.) 16,2,17.

**Superuiuo:** sobrevivir

superuixerit 3,1,2.

**Supplicium:** suplicio

supplicio (abl.) 1,6,4; si- ne... supplicio 5,3,2. (Se distinguan tres clases de suplicios. Summum: crucificar, quemar y decapitar. Media- crium: deportación, trabajos en minas y juegos públicos, es decir, bestias y gladiado res. Minimum: exilio, traba- jos públicos, encarcelamiento. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 657).

**Suppono:** poner

supponentis 12,2,2.

**Supra:** arriba

supra 1,4,1; 1,6,1; 1,7,1; 1, 11,1; 1,13,1; 4,6,1; 6,4,8; 11, 8,1; 12,4,1; 14,3,6; 16,8,1.

**Surgo:** levantarse

surgens 2,1,2.

**Suscipio; tomar, recibir, recoger**

suscepit 10,3,1; 10,5,1; 16,3,12; susceperat 10,1,1; suscepisse 6,4,3; susceptis (abl.) 16,3,9.

**Suspectus; sospechoso**

suspectos 9,3,1.

**Suspicio; sospecha**

suspicione 1,10,1.

**Suspicio; sospechar**

suspectam 10,7,4.

**Sustineo; sostener**

sustinet 1,10,1.

**Suus; suyo**

suus 16,2,2; 16,3,11; 16,4,1; sua 16,2,3 (bis); suum 3,3,2. Sui 4,1,1; 4,2,3; 4,11,1; 4,12,1; 6,1,1 (bis); 6,7,1; 6,7,5; 6,7,8; 10,1,1; 15,3,1; 16,1,4; 16,2,2; 16,2,7; 16,2,8; 16,3,4; 16,3,5; 16,3,7; 16,3,9; 16,3,10; 16,3,12; 16,3,13; 16,4,1; suae 4,2,3; 4,3,2; 4,12,1; 4,12,6; 6,7,6; 6,7,7; 16,1,3; sui (neu.) 4,2,4. Suo (dat.) 10,1,1; suae 4,9,1. Suum 4,2,5; 4,3,3; 5,3,2; 6,5,1; 15,3,2; suam 4,10,1; 10,5,1. Sua (abl.) 4,12,

1; 5,2,2; 6,1,2; 10,3,1; 15,3,2; in... sua 4,2,3; cum... sua 6,1,2; 6,7,2; 6,7,3; 6,7,4; de ... sua 15,2,3; suo (neu.) 2,6,2 (bis); 10,6,1; 15,3,3. Suorum 15,2,3; 16,2,2; 16,2,9; suorum (neu.) 5,2,2. Suis (dat.) 16,3,3; 16,3,6; 16,3,8; 16,5,1; 16,7,2 (bis). Suos 3,3,2; 6,4,2; 16,2,1; 16,2,15; 16,2,16; 16,4,1; inter suos 16,3,8; post suos 16,6,1; suas 4,3,2; 6,4,6. De suis 16,8,1; de suis (neu.) 15,3,4.

**Syrus; siro**

Syrum 15,2,5.

**Tabernaculum; tabernáculo**

tabernaculi (gen.) 16,1,1. (El tabernáculo era la tienda de campaña donde estaba el arca de la alianza y las leyes de Moisés. El maná se encontraba en el arca).

**Tabula; tabla**

duodecim tabularum 2,5,5; 7,1,1; 7,3,2; 10,7,11; 16,2,1; 16,2,9; 16,2,11; 16,2,17; 16,3,3; 16,3,20; 16,4,1; 16,4,2; 16,8,2; 16,9,2. Vid. Duodecim.

Talis: tal

talis (nom.) 4,4,2. Talem 1, 8,1; 1,9,1; 6,4,1; tale (ac. neu.) 1,10,1; 4,11,1; 6,6,1.

Tam; tan

tam 6,4,3 (bis); 6,4,8 (bis); 10,7,8; 11,7,2 (bis); 11,8,2; tam... quam 4,3,3; 4,12,1; 4, 12,8; 6,4,2; 10,8,1; 12,7,7; 14,3,1; 16,3,16.

Tamen: sin embargo, no obstante, aunque

tamen 1,11,2; 4,12,2; 5,3,1; 6,4,3 (ter); 6,6,1; 6,7,1; 10,2,5; 11,8, 4; 12,7,10; 13,3,2; 14,3,6; 16, 2,2; 16,2,11; 16,2,14; 16,3,12; ut... tamen 4,4,2; licet... ta- men 14,3,3; 16,3,7; ita tamen 16,7,2.

Tantummodo: solamente

tantummodo 16,3,14.

Tantus: tanto, solamente

tantem 6,4,6. Tantum (adv.) 1, 3,2; 1,13,2; 6,2,2; 6,4,4; 6, 4,7; 10,2,1; 10,7,6; 10,8,1; tantum... quantum 2,3,1.

tantusdem: precisamente igual

tantundem 4,2,7.

Taurinus: Taurino

Taurini Egnati (gen.) 1,11,1.

Taurine 1,11,3.

Taurus: Tauro

Tauro (abl.) 8,7,1 (bis).

Taxatio: tasación

taxationem 2,6,1. (Es la má- xima suma a la que puede ser condenado el acusado en un juicio civil. El límite fue expresado en la parte del pro- cedimiento de fórmula llamado condemnatio. Cf. Berger, p.730).

Telum: arma

teli (gen.) 1,4,1; 1,7,1; 1,13, 2. Telum (ac.) 1,3,2; 1,13,1. Telo (abl.) 1,6,3; 2,4,1; 7,1, 1; 7,2,1; 7,3,2; 7,4,2; cum te lo 1,2,1; 1,3,1; 1,3,2; 8,4,1.

Temeritas: temeridad

per temeritatem 15,2,2.

temperamentum: moderación

temperamentum (ac.) 1,11,4.

Tempero: templar

temperari 3,2,1.

Temperate: moderadamente

temperate 3,3,6.

Temporarius: temporal

temporarium (nom.) 11,7,1.

Temporari (gen.) 7,4,1; 11,8,3.

**Tempus; tiempo, momento**

ad... tempus 10,7,2; in tempus 13,3,2; per... tempus 16,2,2; in ante actum tempus 6,4,3; tempore 15,3,4; 16,2,13; 16,3,11; 16,3,15; in... tempore 16,2,13. Temporum 6,4,1.

**Teneo; obligar**

tenent 15,3,2; teneant 10,4,1. Teneris 12,7,8; tenetur 2,3,1; 7,2,1; 7,3,1; 7,5,4 (bis); 12,7,7; 14,2,1; 14,3,4; 14,3,5; teneberis 10,7,10; tenebitur 4,9,1; 7,3,3; 8,2,1; 12,7,3; teneatur 7,3,2; 7,3,3; teneri 12,7,5; 12,7,9 (bis).

**Tenuo; atenuar**

tenuatum (ac. neu.) 5,3,1.

**Ter; tercer**

Diocletiano ter 6,6,1.

**Terentius; Terencio**

Terentio Gentiano (dat.) 13,3,1.

**Terminus; límite**

de termino 13,3,1. Terminos 13,1,1; 13,2,1; 13,3,1; 13,3,2; intra terminos 7,5,3.

**Tertius; tercero**

ex tertio 6,2,2.

**Testamentarius; testamentario**

testamentariae (gen.) 8,7,1. Testamentariam 8,5,1. Testamentaria (abl.) 8,2,1. Vid. Cornelia.

**Testamentum; testamento**

testamentum (ac.) 5,2,2; 8,7,1; 16,3,1 (bis); testamento facto 16,2,13; testamento sub lato 16,3,2; ex... testamento 16,2,3. Testamenta (nom. neu.) 8,7,1; 16,3,2.

**Testatio; testimonio**

testationes (ac.) 8,7,1.

**Testator; testador**

testatoris 16,3,6.

**Testifico; testificar**

testificans 8,1,3.

**Testimonium; testimonio**

testimonium (nom.) 9,2,1. Testimonii (gen.) 16,1,1. Testimonium (ac.) 1,2,1; 8,2,1; 8,4,1; 8,5,1; 8,7,3; 9,1,1; 9,2,2 (ter); 9,2,3; 9,3,3; ad testimonium 9,3,3. Testimonia (ac.) 8,3,1; 8,7,2.

**Testis; testigo**

testis (nom.) 8,1,1; 8,1,3. Testes (nom.) 9,3,2. Testes (ac.)

- 9,3,1. De testibus 9,3,1.
- Theodosius: Theodosio  
 Impm. Theodosius 5,3,1. Imperatoris Theodosii 5,3,1.
- Theodosianus: Theodosiano  
 Theodosianus 5,3,1.
- Tiberianus: Tiberiano  
 Tiberiano (abl.) 6,5,1.
- Timeo: temer  
 timebunt 8,1,5; timens 10,7,4.
- Titulus: título  
 titulo (abl.) 1,4,1; 1,6,1; 1,9,1; 1,10,1; 1,11,1; 1,13,1; 2,5,1; 4,3,1; 4,4,1; 4,6,1; 4,8,1; 6,6,1; 8,6,1; 11,3,1; 11,4,1; 11,5,1; 11,6,1; 11,7,1; 11,8,1; 12,3,1; 12,4,1; 12,5,1; 13,2,1; sub titulo 1,2,1; 1,3,1; 1,8,1; 1,12,1; 2,2,1; 2,3,1; 2,4,1; 2,6,1; 2,7,1; 3,2,1; 3,3,1; 3,4,1; 4,2,1; 4,5,1; 4,12,1; 5,2,1; 6,2,1; 6,3,1; 6,4,1; 6,5,1; 7,3,1; 7,4,1; 7,5,1; 8,2,1; 8,3,1; 8,4,1; 8,5,1; 8,7,1; 9,2,1; 9,3,1; 10,2,1; 10,3,1; 10,7,1; 10,8,1; 10,9,1; 11,2,1; 12,6,1; 12,7,1; 13,3,1; 14,2,1; 14,3,1; 15,2,1; 15,3,1; 16,3,1; 16,4,1; 16,5,1; 16,8,1.
- Tollo: levantar  
 tolluntur 1,2,2; 8,4,2; 14,2,2; tollas 15,1,1.
- Tormentum: tormento  
 tormentorum 4,11,1.
- Torqueo: torturar  
 torqueri 4,12,8.
- Tot: tanto  
 quotquot... tot (nom.) 16,2,16.
- Totidem: otros tantos  
 totidem (ac. pl.) 11,3,1.
- Totus: todo  
 tota (nom.) 16,3,13.
- Tractatus: deliberación  
 tractatu (abl.) 15,3,2.
- Tracto: tratar  
 tractaret 3,3,4; tractare 3,3,6; 16,2,17; tractas 4,10,1.
- Trado: entregar  
 tradantur 11,6,1.
- Tranquillitas: tranquilidad  
 tranquillitatis 15,3,8.
- Tranquillus: tranquilo  
 tranquillam 15,3,4.
- Transfero: cambiar, transferir  
 transtulerint 15,3,7. Translata est 14,2,2.

- Transmoueo; mover  
transmouebis 13,1,1.
- Transmitto; trasladar  
transmittendum (i. e. esse)  
7,2,1.
- Transuersus; transversal  
transuerso (abl.) 6,2,2. (La  
línea transversal comprende  
a los colaterales, emparen-  
tados entre sí porque des-  
cienden de otro pariente co  
mún; hermanos, primos, sobri-  
nos. Cf. Gut.-Alv., p. 440).
- Translaticie; traslaticiamen-  
te  
traslaticie 4,11,1.
- Tres; tres  
tres (nom.) 16,2,8; 16,2,16.  
Ad tres 16,2,8.
- Tribunal; tribunal  
in tribunalibus 14,3,1.
- Tribuo; otorgar  
tribuit 4,7,1; 16,9,3. Tri-  
bui 1,12,1.
- Tribus; tribu  
tribus (gen.) 16,1,3. De tri-  
bu 16,1,7.
- Tricesimus; trigésimo  
tricesima et secunda (nom.)  
6,6,1.
- Triduo; tres días  
triduo 4,12,5.
- Triennium; tres años  
post triennium 11,7,4; in  
triennium 13,3,2.
- Triginta; treinta  
triginta milium 4,5,1.
- Triplum; triple  
in triplum 11,3,1; 11,4,1.  
Vid. simplum.
- Tu; tú  
tu 12,7,10; 15,1,4; 15,1,  
5. Tibi 10,3,1; 10,4,1; 10,7,9.  
Te (ac.) 3,3,6 (bis); apud te  
10,7,10; in te 15,1,1; 15,1,2.  
Vestrum 8,1,4. Inter uos 8,1,5;  
10,3,1; apud uos 11,7,2.
- Tum; entonces  
tum 4,4,2; tum cum 16,2,11.
- Tumor; tumor  
tumorem 2,4,1.
- Tumultus; tumulto  
tumultus (gen.) 10,2,7.
- Tumultuosus; tumultuoso  
tumultuosius 3,3,6.

- Tunc; entonces  
tunc 16,2,9; 16,2,13.
- Turpis; torpe, vergonzoso  
turpem 3,3,1; 15,3,7. Turpissima (ac. pl.) 15,3,1. Turpiter 5,3,2.
- Tuscus; Tusco  
Tusco (abl.) 6,4,7; 6,4,8.
- Tutela; tutela  
tutelae (gen.) 10,2,3.
- Tutor; conservar  
tutandae (gen.) 1,13,1.
- Tutor; tutor  
tutoris 10, 2,3; 16,3,6.
- Tuus; tuyo  
tua (nom.) 5,3,2; 15,3,4; 15, 3,5; 15,3,8. Tui (gen.) 13,1, 1 (bis); tuae 13,1,1. Tuum 3, 4,1 12,7,6; 15,1,1; 15,1,4; aduersus... tuum 9,1,1; tuam 15,1,1. Tuo (abl.) 10,7,9; 15, 1,3; in... tuo 12,7,4; a... tua 15,1,3. Tuos 3,3,6; tuas 12,7,10.
- Ubi; dónde  
ubi 4,3,5; 11,7,1.
- Ubique; dondequiera  
ubique 11,7,1; 11,7,5.
- ὕβρις; ofensa  
ὕβρις 2,5,1 (bis).
- u. c. (= uir clarissimus); hombre brillantísimo  
proconsul u. c. 3,3,6. (Es un título o tratamiento que en un principio se daba a los cónsules y senadores).
- Ullus; algún  
nec ullus 16,4,2. Nec ullum 10, 3,1; ullam 6,4,8. Sine Ullo 6, 4,2; sine ulla 16,3,20.
- Uterior; más lejano  
ulteriorem 16,2,7. (Al grado ulterior, el más lejano, pertenecían las tías, sobrinas, etc. Cf. D'Ors, p. 322).
- Ultra; más allá de  
ultra 10,5,1; 14,3,2; 16,2,14; 16,3,20; 16,7,1.
- Unde; de donde  
unde 2,5,1; 7,5,3; 11,1,2; 15, 3,3.
- Uniuersus; todo  
uniuersum 15,3,4. Uniuersi (nom.) 5,3,2.
- Unus; uno  
unus 16,2,8; 16,2,16; 16,3,9.

Unius (gen.) 11,3,1. Unum 11,3,1; ad unum 16,2,8; unam 2,6,2. Uno 3,1,2; pro... uno 11,1,1; ex uno 16,2,16; pro... una 11,1,1; uno (neu.) 12,7,9. Una cum (adv.) 15,3,6.

Unusquisque: cada uno unusquisque 1,7,1. Contra unumquemque 1,7,2. Ab unoquoque 6,4,4.

Urbs; urbe urbis 5,3,1; 14,2,2; 14,3,2. Urbem 5,3,1; ad urbem 9,2,2. Urbe 1,11,2; in urbe 1,3,1.

Urgeo; urgir arguetur 10,6,1.

Usque; hasta usque 4,10,1; 6,2,2; ad usque 12,2,2; usque adeo 15,3,6.

Usura; usura usurae (nom. pl.) 10,7,7.

Usurpo; usurpar usurpauerint 14,3,1.

Usus; uso usus (nom.) 5,3,2. Usus(gen.) 13,3,2. In usum 15,2,2. In usu 7,3,2; 16,4,2.

Ut; que, para que, como, de modo que (conj.) ut 1,3,1; 1,11,2 (bis); 2,6,2 (bis); 3,3,6; 4,2,3; 4,3,2; 4,8,1 (ter); 4,11,1 (bis); 4,12,2 (bis); 5,3,2 (bis); 6,4,2 (bis); 6,4,3 (ter); 6,4,4; 6,6,1; 7,3,3; 8,5,1; 11,7,2 (bis); 12,6,1; 12,7,6; 12,7,7; 12,7,8; 13,3,2; 14,3,3; 14,3,5; 15,2,1 (bis); 15,2,2; 15,3,1; 15,3,2; 15,3,3; 15,3,4; 15,3,8; 16,2,8; 16,3,1; 16,3,6 (bis); 16,3,12; 16,3,19; 16,7,2. Ut (adv.) 1,3,2; 1,6,3; 1,7,1 (bis); 1,11,2; 2,5,4; 2,6,2; 4,4,2; 4,10,1; 6,4,1; 6,4,3; 11,8,2; 14,3,2; 16,3,5; ut puta 2,2,1; ita ut 3,3,3; 4,2,3; 12,7,9; 15,3,6; 16,3,9; ut... tamen 4,4,2.

Uter; uno de dos utrum 16,2,16. -(adv.) utrum... an 1,12,1; 15,2,2.

Uterque; ambos utriusque 10,2,1; 10,2,2. Utrique 8,3,1. Utrumque 10,2,1; 10,2,3. Ab utraque 16,2,16.

Uti (=ut): que uti 1,3,1.

Utilis; útil

utilem 10,7,8. Utiles (ac.)  
4,4,2. Utiliter 10,2,5.

Utilitas: utilidad

utilitas 10,2,1; 10,2,2; 10,  
2,3.

Utique: generalmente

utique 6,7,1; 11,7,4.

Uxor: esposa

uxor 16,2,3. Uxoris 4,12,8;  
6,7,7. Uxorem 4,1,3; 4,3,1;  
4,3,5; 4,6,1; 4,10,1 (bis);  
4,12,4; 4,12,5 (bis); 4,12,  
7; 6,2,3; 6,2,4; 6,2,2; 6,  
3,1; 6,3,3; 6,6,1; 16,8,1;  
16,9,1; in uxorem 4,1,2. U-  
xore 4,3,1; 4,12,3; 4,12,6;  
6,1,1; 6,7,1; 6,7,8.

Uxorius: matrimonial

rei uxoriae (gen.) 10,2,2.  
(La res uxoria es la dote,  
es decir, son los bienes ad-  
quiridos por el marido en  
el matrimonio, los cuales  
puede recuperar la esposa  
en caso de divorcio).

Vadimonium: promesa de compe-  
recer

vadimonium (nom.) 2,6,1. (Pro

mesa contraída entre el deman-  
dado y el demandante de com-  
recer ante el magistrado en  
un día determinado para comen-  
zar el pleito. Cf. Gutiérrez-  
Alviz, p. 692).

Valentinianus: Valentiniano

Valentinianus Theodosius 5,  
3,1.

Valeo: valer

valebit 4,12,8.

Varietas: variedad

adhibita uarietate 10,3,1.

Vario: cambiar

uariatum (i.e. esse) 15,2,2.

Varius: diferente, incongruen-  
te, de modo diverso

uariam 13,3,1. Varie 8,3,1;  
12,5,1; 15,2,3.

Vas: vasija

uas 1,1,3; 10,1,1.

Vaticinator: vaticinador

vaticinatores (ac.) 15,2,3.

De... vaticinatoribus 15,2,1.

Vaticinor: vaticinar

vaticinatus erat 15,2,5.

Vel: o

uel 1,1,3; 1,1,4; 1,5,2; 2,2,

1; 3,3,1; 4,3,2; 4,4,1; 4,5,1;  
 4,10,1; 4,11,1; 4,12,1; 7,2,1;  
 7,5,3; 8,5,1; 8,7,3; 9,3,1; 9,  
 3,2; 10,2,1; 10,2,5; 10,7,1;  
 10,7,5; 10,9,1; 11,2,1; 11,4,  
 1; 11,5,1; 11,6,2; 11,7,4; 11,  
 8,1 (bis); 11,8,3; 12,1,1; 12,  
 2,2; 12,5,1; 12,7,1 (bis); 12,  
 7,7; 13,2,1; 15,3,4; 15,3,7  
 (ter); 16,2,5; 16,2,8; 16,2,  
 12; 16,2,16; 16,3,7; 16,3,8;  
 16,3,12; 16,3,15; 16,5,1; 16,  
 8,2 (bis); uel... uel... uel  
 ... uel 2,4,1; 2,5,4; uel...  
 uel 3,3,2; 3,3,3; 3,3,6; 4,  
 2,5; 5,3,1; 6,4,1; 6,4,3; 7,  
 4,2; 8,3,1; 10,2,7; 11,8,2; 2,  
 7 (bis); 12,7,9; 15,2,2; 10,7,  
 4; 11,2,1; 11,3,1; uel... uel  
 ... uel 4,3,3; 6,2,3; 12,2,2;  
 15,2,6; 16,3,1; uel maxime 9,  
 3,1.

Velut; como

uelut 2,5,5; ueluti 15,3,4  
 (bis); 16,2,2 (bis).

Vendo; vender

uendideris 10,7,10; uendide-  
 rit 1,2,1; 8,4,1; 11,1,1; 14,  
 1,1; 14,2,1; 14,2,3; 14,3,4;  
 14,3,5.

Veneficus; envenenador

de... ueneficis 1,2,1; 1,3,1;  
 1,8,1; 2,7,1; 3,2,1; 7,2,1;  
 8,4,1.

Venenarius; envenenador

uenenariis (dat.) 15,1,1.

Venenum; veneno

uenenum (ac.) 1,2,1; 8,4,1. Ve  
 nenis (abl.) 15,3,4.

Veneo; vender

uenire 3,3,3.

Venerabilis; venerable

uenerabile (nom.) 6,4,6. Vene-  
 rabilia (nom.) 6,4,1.

Venia; venia

uenia (nom.) 1,12,1. Veniam 6,  
 4,8. Venia (abl.) 6,4,3; 6,4,7.

Venio; venir, presentarse

ueniunt 10,7,7; 16,3,8; uenien-  
 tibus (abl.) 16,3,9.

Venter; vientre

in uentrem 15,1,2.

Ventus; viento

uenti (gen.) 12,2,2.

Venundo; vender

uenundetur 11,1,2. (Este ver-  
 bo se usa especialmente cuan-  
 do se habla de prisioneros).

Verber: azotes

uerberibus (abl.) 13,3,2.

Verbero: golpear

uerberatus... fuerit 2,2,1;

uerberatum (i.e. esse) 2,6,4.

Verbex: carnero

uerbecem 11,8,2.

Verbum: palabra

uerba (nom. pl.) 1,6,2; 1,11,

2; 1,11,3; 13,3,2; 15,2,4.

Verba (ac.) 3,3,2; in... uer-

ba 3,3,5; 9,2,2; 12,7,6. Ver-

bis (abl.) 2,5,4; 4,12,2; 16,

4,2; relatis uerbis 1,3,2.

Vereor: temer

uerendum est 15,3,4.

Veritas: verdad

in ueritate 8,6,1.

Vero: verdaderamente, pero

uero 7,4,2; 8,4,2; 10,2,1;

10,2,3; 10,2,4; 10,2,6; 10,

2,7; 11,3,1; 12,3,1; 13,3,2;

15,3,6; 16,2,14 (bis); 16,3,

14.

Verto: vertirse, tomar en  
cuenta

uertitur 10,2,1; uersetur

10,2,3.

Verum: pero

uero 1,2,2; 2,4,1; 4,2,3; 4,

12,8.

Verus: verdadero

uerum (nom. neu.) 2,5,1. Verae

(gen.) 9,3,3. Pro uero (neu.)

8,6,1. Vera (nom. pl.) 15,3,2.

Vester: vuestro

uester 1,8,1.

Vestis: vestido

uestem 10,4,1.

Veturia: Veturia

Veturiae Astiliae (gen.) 12,7,6.

Vetus: viejo

uetus 15,2,1; 15,3,2. Veterio-

ribus (dat.) 15,3,3. Apud ue-

teres 15,2,2.

Vetustas: antigüedad

uetustatem 6,4,3.

Vibianus: Vibiano

ex Vibiano 12,7,8.

Vicarius: vicario

uicarium urbis Romae 5,3,1.

(El uicarius in urbe, en tiempos de Diocleciano, era la cabeza de la administración de la parte sur de la diocesis Italia, constituyéndose así

en auxiliar del praefectus urbis. Residía en Italia. Bajo Constantino tenía el título de uicarius urbis Romae. Cf. Berger, p. 764).

Vicinus; vecino

uicini (gen.) 12,2,2; 12,7,3; 12,7,4. Vicino (abl.) 12,7,3. Vicinis (dat.) 12,6,1.

Videlicet; es evidente que  
uidelicet 12,7,6.

Videor; parecer

uidemus 11,8,4; uideamus 7,3, 2. Videtur 1,13,1; 2,7,1; 4,2, 7; 4,8,1; 6,4,7; 10,7,3; 10,7, 4; 10,7,9; 12,7,5; 16,2,7; 16, 3,20; uidetur 6,4,1; 6,4,3; 6, 4,7; uidebitur 7,3,2; uisum est 16,2,8; 16,2,13; uisi erant 15,2,2; uideatur 1,3,2; 1,10,1; 4,8,1; 7,3,3; 12,3,1; uideantur 15,3,1; uideri 2,4,1; 4,11,1; uisa Aquilia 12,7,6.

Viginti; veinte

quinque et uiginti 2,5,5; ui - ginti quinque 4,4,2.

VII (= septem); siete

VII Kal. Iul. 10,8,1.

Vilis; vil

uiliorem 2,4,1.

Villa; villa

uilla (nom.) 12,7,7. Villam 12, 2,1; 12,6,1; 12,7,1.

Vincio; encadenar

uinxerit 14,2,1; 14,3,4. Vinc- tum 14,3,4.

Vinco; vencer, declarar culpable

uinceret 16,9,2. Victus fuerit 11,6,2; uici 4,4,1.

Vinculum; cadena

poena uinculorum 11,3,1. In uinculis 9,2,2. (La poena uin- culorum, que era uno de los su- plicios mínimos, es decir, el encadenamiento, era un castigo adicional al encarcelamiento se- gún la ley Fabia. Cf. Berger, p. 765).

Vindex; vengador

uindicibus (dat.) 5,3,2.

Vindicatio; vindicación

rem uindicatio 10,8,1. (La reivindicatio es una acción que servía para la protección de la titularidad de la propiedad. Ba- jo esta acción, el propietario de una cosa demandaba a su po- seedor a fin de recuperar- la. Cf. Berger, p. 672).

Vindico; castigar, reclamar

uindicatur 4,6,1; uindicabitur

3,1,2; uindicetur 3,1,1; uin-  
dicari 1,2,2; 8,4,2; 15,3,6;  
uindicanda (i.e. sunt) 6,4,1;  
essent uindicanda 6,4,3.

Vinea; viña  
uinea (nom.) 12,2,2. Vinear-  
um 12,3,2.

Violatio; violación  
uiolationem 3,3,1.

Vir; varón, esposo  
uiro (dat.) 4,2,3; 4,3,1; 4,  
3,2. Virum 4,2,5; 16,8,1; 16,  
9,1. In uiro 5,3,1. Viri (nom.  
pl.) 2,1,1. Virorum 5,3,2; 15,  
3,2.

Virga; palo  
uirga (abl.) 3,1,1. Virgis  
(abl.) 2,4,1.

Virgo; virgen  
uirginis 4,1,3. Virginem 4,1,  
2.

Virilis; viril  
uirilis (gen.) 5,3,2; 16,2,10;  
16,3,13; 16,4,1; 16,7,1. Viri-  
lem 16,3,13; uirile (neu.) 5,  
3,2.

Viritim; individualmente  
uiritim 16,3,19.

Virtus; virtud  
uirtutum 5,3,1.

Vis; fuerza, violencia  
uim 10,7,4; 10,9,1; per uim  
13,2,1. Vi (abl.) 3,4,1; 9,  
2,1; 10,3,1.

Vita; vida  
uitae (gen.) 2,7,1; 4,8,1; 9,  
3,1 (bis). Vitam 6,4,1; 6,4,3.

Vitulus; becerro  
uitulum 11,1,1. Pro uitulo 11,  
1,1. Vitulos 11,1,1.

Vitricus; padrastro  
uitricus 9,2,3.

Viuus; vivo  
uiuo (abl.) 16,2,4; 16,2,5;  
16,3,11.

Vlpianus; Ulpiano  
Vlpianus 1,3,1; 1,3,2; 1,6,1;  
1,11,1; 2,2,1; 2,4,1; 3,3,1;  
6,2,1; 7,3,1; 7,4,1; 8,7,1; 9,  
2,1; 11,7,1; 11,8,1; 12,5,1;  
12,7,1; 13,3,1; 14,3,1; 15,2,  
1; 16,4,1.

Vmbra; Umbra  
Vmbrem 3,3,4.

Voco; llamar  
uocat 16,2,17; 16,4,2; 16,8,1;

16,8,1; 16,9,1; uocant 2,5,1;  
16,2,10. Vocantur 16,2,7 (bis);  
16,2,10 (bis); 16,3,9; 16,7,1.

Voconiana; Voconiana

Voconiana ratione 16,3,20. Es una ley promulgada por el tribuno Q. Voconio Saxa en el año 169, contra el enriquecimiento de las mujeres, prohibiendo a los ciudadanos de la primera clase que legaran sus bienes a una mujer no emparentada con ellos. Cf. Jacques Ellul, p. 226).

Volo; querer

uolumus 1,10,1; 6,4,3; 6,4,4  
6,4,5  
6,4,5; 6,4,7; uoluit 1,6,2;  
4,9,1; 8,1,4; 16,9,3; uoluerit 12,7,3; uelis 4,8,1; uellet 1,7,1; uolens 9,2,2; nec uolentes (nom.) 9,3,3.

Voluntas; voluntad

uoluntas 1,6,3; 1,9,1. Voluntatis 1,6,1; 6,6,1. Voluntate 1,10,1; 4,9,1; 5,2,2.

Vox; voz

uocem 2,6,3. Voce 6,7,1.

Vrbanus; Urbano

Vrbano (abl.) 10,8,1.

Vrseius; Urseio

Vrseius 12,7,9.

Vulgo; ilícitamente

uulgo concepti 6,2,4.

Vulnero; herir

uulnerauerit 2,4,1. Vulneratus... fuerit 2,2,1; fuerit... uulneratus 2,7,1.

XIIII (= quattuordecim); catorce

XIIII K. Nou. 10,5,1.

XV (= quintus decimus); décimo quinto

XV 12,7,3.

XVII (= septemdecim); diecisiete

XVII K. Sept. 13,3,1.

XVIII (= duodeuicesimus); décimo octavo

Libro XVIII 12,7,1.

XVIII (= undeuicesimus); décimo noveno

Libro XVIII 2,4,1.

XXVII (= uicesimus septimus); vigésimo séptimo

libro XXVII 12,7,10.

XXXVII (= tricesimus septimus); trigésimo séptimo

libro XXXVIII 12,7,5.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALTANER, B., Patrologia, Espasa-Calpe, Madrid, 1953.
- BASSOLS DE CLIMENT, M., Sintaxis latina, I y II, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato "Menéndez y Pelayo", Madrid, 1976 (Enciclopedia Clásica, núms. 3 y 4).
- BERGER, A., Encyclopedic dictionary of roman law, The American Philosophical Society, Philadelphia, 1968.
- BERNAL, B. y LEDESMA, J., Historia del derecho romano y de los derechos neoromanistas(sic), tomo I, UNAM, México, 1981 (Textos Universitarios núm. 5).
- BIBLIA de Jerusalén, Desclée de Brouwer, Bilbao, 1985.
- CAPANAGA, V., Agustín de Hipona, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1974 (Serie Maior).
- CERVENCA, G., "Ancora sul problema della datazione della Collatio legum Mosaicarum et Romanarum", en Lombardi (dir.), Studia et documenta historiae et iuris, Pontificia Universitas Lateranensis, Romae, 1963, pp. 253 ss.
- COLLECTIO librorum iuris Anteiustiniani, ediderunt Krueger, Mommsen et Studemund, tomo III, apud Weidmannos, Berlin, 1890, pp. 108-198.
- DE FRANCISCI, P., "Coll. 6.7.1 ss.", en IVRA, Rivista internazionale di diritto romano e antico, tomo III, Editore Jovene, Napoli, 1952, pp. 222 ss.
- D'ORS, A., Derecho privado romano, Ediciones Universidad de

- Navarra, Pamplona, 1983.
- \_\_\_\_\_, et al., El Digesto de Justiniano, Editorial Aranzadi, Pamplona, 1968.
- ELLUL, J., Historia de las instituciones de la antigüedad, Aguilar, España, 1970.
- ERNOUT, A. y THOMAS, F., Syntaxe latine, éditions Klincksieck, Paris, 1964 (Nouvelle collection a l'usage des classes XXXVIII).
- FORCELLINI, A., Lexicon totius latinitatis, Gregoriana, Padua, 1965.
- GIRARD, P., Textes de droit romain, Librairie Nouvelle de droit et de jurisprudence, Arthur Rousseau éditeur, Paris, 1903.
- GUILLÉN, J., Gramática latina, Ediciones Sigueme, Salamanca, 1963.
- GUTIÉRREZ-ALVIZ, F., Diccionario de derecho romano, Reus, Madrid, 1976.
- HOHENLOHE, "Um die Geheimnisse der 'Collatio legum Mosaicarum et Romanarum'", en Lombardi (dir.), Studia et documenta historiae et iuris, Pontificia Universitas Lateranensis, Romae, 1939, pp. 486 ss.
- IGLESIAS, J., Derecho romano, Editorial Ariel, Barcelona, 1979.
- Jörs, en Pauly-Wissowa, Realencyclopädie, vol. 4, I, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, 1900, 367-370, s.v. Collatio.
- KRUGER, P., Historia, fuentes y literatura del derecho

- romano, La España Moderna, Madrid, s. a.
- KUNKEL, W., Historia del derecho romano, Editorial Ariel, Barcelona, 1975.
- LA SAGRADA BIBLIA, tomo I, Antiguo Testamento, trad. Félix Torres Amat, Montaner y Simón Editores, Barcelona, 1918.
- LENEL, O., Das Edictum Perpetuum, Scientia Verlag Aalen, Leipzig, 1927.
- LEWIS, Ch. T., A latin dictionary, founded on Andreus' edition of Freund's Latin dictionary, revised, enlarged, and in great part rewritten by \_\_\_\_\_, Clarendon Press, Oxford, 1984.
- MODESTINO, H., Respuestas, Libros I a XIX, traducción de Jorge Adame, UNAM, México, 1987 (Bibliotheca Iuridica Latina Mexicana, núm. 2).
- PAULO, J., Sentencias a su hijo, Libro I. Interpretatio, traducción de Martha Irigoyen, UNAM, México, 1987 (Bibliotheca Iuridica Latina Mexicana, núm 1).
- RICCOBONO, BAVIERA y FERRINI, Fontes iuris romani Anteiustiniani, vol. II, apud S.A.G., Barbera, Florentiae, 1940-1968, pp. 543 ss.
- ROYSTON PIKE, E., Diccionario de religiones, Fondo de Cultura Económica, México, 1986.
- SCHERILLO, en Azara e Eula (dir.), Novissimo Digesto Italiano, tomo III, Unione Tipografico-Editrice Torinese, Torino, 1959, pp. 446 ss., s.v. Collatio.
- SCHULZ, F., "Die biblischen texte in der Collatio legum Mosaicarum et Romanarum", en Lombardi (dir.), Studia et

documenta historiae et iuris, Pontificia Universitas  
Lateranensis, Romae, 1936, pp. 20 ss.

-----, Storia della giurisprudenza romana, Sansoni,  
Firenze, 1968.

VALENTÍ FIOL, E., Sintaxis latina, Bosch, Casa Editorial,  
Barcelona, 1960.